

К. В. ВЕРШИНИН



Мерило Праведное

в истории
древнерусской
книжности и права

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ

К. В. ВЕРШИНИН

Мерило **П**раведное

**в истории
древнерусской
книжности и права**



Нестор-История
Москва • Санкт-Петербург
2019

УДК 930.272

ББК 63.3(2)

В26



Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского фонда
фундаментальных исследований, проект № 18-19-00213,
не подлежит продаже

Утверждено к печати на заседании научно-производственной секции
Ученого совета по истории России до XX в. Института российской
истории РАН 06 декабря 2018 г.

Рецензенты:

д. и. н. М. В. Корогодина

д. и. н. А. В. Назаренко

Вершинин К. В.

В26 Мерило Праведное в истории древнерусской книжности и права. — М. ;
СПб.: Нестор-История, 2019. — 296 с.

ISBN 978-5-4469-1490-6

Монография представляет собой первое систематическое исследование Мерила Праведного — составленного для одного из древнерусских князей сборника юридических и учительных текстов, старший список которого относится к XIV столетию. В работе рассмотрены вопросы происхождения сборника: его источники, датировка, личность составителя. Реконструировано литературное окружение Мерила Праведного, ряд текстов впервые вводится в научный оборот. На широком историческом фоне показана роль памятника, автор которого не только заимствовал византийские представления о праве, но также самобытно их развивал. Монография существенно расширяет научные представления о путях древнерусской книжности и права, деятельности литературных центров Древней Руси, методах работы книжников с оригинальными и переводными славянскими текстами.

В оформлении обложки использован фотоснимок с рукописи:
РГБ. Тр. 15. Л. 2 (опубл.: Мерило Праведное по рукописи XIV века /
ред. М. Н. Тихомиров. М., 1961. С. 3)

ISBN 978-5-4469-1490-6



9 785446 914906

© К. В. Вершинин, 2019

© Издательство «Нестор-История», 2019

Оглавление

Предисловие	5
Введение	9
<i>Глава I.</i> Рукописная традиция Мерила Праведного	16
§ 1. Полные списки	16
§ 2. Фрагменты	25
§ 3. Цитаты	34
<i>Глава II.</i> Первая часть Мерила Праведного	39
§ 1. Миниатюра и окружающие ее тексты	39
§ 2. Анонимное поучение	47
§ 3. «Наказание князем» и «Толкование Златоуста»	71
§ 4. «Наказание» Симеона Тверского	77
§ 5. Заимствования из библейских книг	81
§ 6. Заимствования из Пролога	89
§ 7. Заимствования из «Пчелы»	104
§ 8. «От Шестодънця избрано о животѣхъ»	110
§ 9. Фрагмент из жития Иоанна Милостивого	117
§ 10. Прочие статьи	121
<i>Глава III.</i> Вторая часть Мерила Праведного	128
§ 1. Состав, структура, особенности текста	128
§ 2. «Правило о церковных людях»	166
§ 3. «Образъ винамъ» и «Сказание хытро»	172
§ 4. Заимствования из анонимной толковой компиляции	175
§ 5. Статья о кресте	178
§ 6. Статья о ветрах	182
<i>Глава IV.</i> Литературное окружение Мерила Праведного	188
§ 1. «Правило черноризцем»	188
§ 2. Продолжение текста в Мазуринском списке	202
§ 3. «Пouchение новопоставленному священнику»	208
§ 4. Послание Иакова Черноризца	216

Оглавление

<i>Глава V. Мерило Праведное и рецепция византийского права</i>	
на Руси.....	234
§ 1. Оппозиция систем или единство права?	234
§ 2. Право и письменность	237
§ 3. Мерило Праведное в контексте эпохи.	241
§ 4. Мерило Праведное и византийское право:	
общее и особенное	250
Заключение	262
Список источников и литературы	265
Список сокращений.	286
Указатель шифров упоминаемых рукописей	288

Любимым дедушкам,
ветеранам Великой Отечественной войны
Константину Дмитриевичу Вершинину (1925–2016)
и Михаилу Викторовичу Курашеву (1920–2016)

Предисловие

Во второй половине XIII века Древняя Русь и, в частности, ее культура постепенно начинает восстанавливаться после того страшного удара, который нанесло ей нашествие монголов. Не секрет, что материальная скудость нередко соседствует с поразительными духовными взлетами. Один из великолепных тому примеров дает русская культура названной эпохи.

В условиях политической разобщенности русских земель главным двигателем процесса становится Церковь. Именно ей принадлежат крупнейшие начинания в области книжной культуры. В 1260-х гг. митрополит Кирилл получает из Болгарии Сербскую редакцию Кормчей книги — фундаментального сборника церковных узаконений. На его основе создается еще более «энциклопедическая» по содержанию Русская редакция сборника. Кормчая сделалась настоящим «маяком» русской книжности. С ее помощью можно было «навести порядок в Церкви и объединить ее, как необходимо было объединить и русские княжества»¹. Распространяют Кормчую прежде всего сподвижники Кирилла — епископы русских земель.

Одним из важнейших идеалов Православия является «симфония», то есть «согласие», властей — духовной и светской. Согласно классической формуле 6-й новеллы византийского императора Юстиниана (535 г.), та и другая суть «величайшие дары Божии, данные людям высшим человеколюбием». Поэтому было бы естественно ожидать, что Кормчая будет «уравновешена» ее светским аналогом. Такой аналог в книжности Древней Руси есть. Это сборник под

¹ *Корогодина М.В.* Кормчие книги XIV — первой половины XVII века. СПб., 2017. Т. 1. С. 493.

названием Мерило Праведное, прямо адресованный великому князю. По-разному датируемый, недостаточно разобранный историко-ведчески, он до сих пор не был в полной мере оценен. Более полное его исследование и является целью предлагаемой работы. Как я постараюсь доказать, Мерило Праведное относится к тому кругу книжных памятников, замысел которых осуществился под руководством церковных иерархов в последней четверти XIII столетия. Мерило не достигло популярности Кормчей, но это не умаляет его значения как одного из самых интересных и своеобразных творений русских книжников.

Мерило Праведное наполнено как юридическими (сюда вошло большинство известных к тому времени на Руси правовых памятников — церковных и светских), так и нравоучительными текстами, граница между которыми в средневековой литературе была зыбкой. Удачным следует признать определение сборника как «богословско-юридического»². Поэтому исследование Мерила лежит на пересечении нескольких дисциплин: истории, литературоведения, правоведения.

Идентификация текстов, входящих в состав Мерила Праведного, позволяет существенно расширить наши представления о репертуаре древнерусской книжности XIII–XIV вв., выявить взаимосвязи с целым рядом других текстов, а также прояснить методы работы древних компиляторов с книгами из своих библиотек.

Тесная связь Мерила Праведного с Кормчей книгой неизбежно проливает свет на происхождение последней. В значительной мере русская книжность обязана Мерилу обогащением рукописной традиции Русской Правды, традиционно стоящей в центре исследования древнерусского законодательства и права. Подробное рассмотрение всех текстов сборника вносит новые нюансы в оценку Правды.

Мерило принадлежит к числу редких юридических памятников Древней Руси, содержащих авторскую рефлексию по поводу создания. Тем самым оно предоставляет благодарный материал для

² Долгов В.В. Быт и нравы Древней Руси: Миры повседневности XI–XIII вв. СПб., 2017. С. 141.

изучения более широкой проблемы — функции права в Древней Руси и позволяет сравнить древнерусскую правовую мысль с византийской.

Одним словом, при скудости русских книжных источников старшего периода значение Мерила Праведного очень велико. Насколько удалось автору прояснить все связанные с этим сборником вопросы — решать читателю.

* * *

Считаю приятным долгом поблагодарить всех тех, кто позволил этому исследованию воплотиться. Бесконечно признателен своему научному руководителю А. А. Горскому. Предложив мне в 2010 г. заняться историей древнерусского права, он определил мою научную судьбу, связав ее — вероятно, навсегда — со средневековой Русью, и неизменно поддерживает меня в новых штудиях. Низкий поклон всем преподавателям кафедры истории России до начала XIX века исторического факультета МГУ, где было подготовлено и защищено диссертационное исследование, легшее в основу этой книги, а также сотрудникам архивов и библиотек, материалы которых я исследовал в течение нескольких лет.

Самые теплые слова адресую тем антиковедам и медиевистам родной *Almae Matris*, лекции и семинары которых закрепили мое нежелание заниматься каким-либо более поздним периодом, чем средневековье: Е. В. Беляковой, П. В. Кузенкову, В. О. Никишину, А. Е. Тарасову, И. И. Шиловой-Варьяш; многоуважаемым М. В. Корогодиной (она же — один из рецензентов настоящей книги), Т. А. Опариной и П. С. Стефановичу, А. В. Назаренко (другому рецензенту моей работы), а также сотрудникам Центра по истории Древней Руси ИРИ РАН, на заседании которого обсуждался ряд положений работы. Если мне и не удалось учесть все пожелания, то причиной этому стала исключительно безграничность предмета исследования.

Сердечная благодарность тем старшим коллегам, чьи классические исследования по славистике оказали на меня большое влияние, расширив научные горизонты: Д. М. Буланину, А. М. Молдовану, Л. В. Мошковой, М. С. Мушинской, А. А. Пичхадзе, А. А. Турилову, У. Р. Федеру.

Предисловие

На пройденном пути трудно было бы обойтись без постоянной поддержки родных. На научную стезю меня с ранних лет наставляли родители — Владимир Константинович и Ирина Михайловна Вершинины, оба деда — Константин Дмитриевич Вершинин и Михаил Викторович Курашев. Нельзя не упомянуть и дорогих друзей, в общении с которыми рождалось немало из написанного здесь: Д. А. Абасова, Е. А. Заболотного, И. А. Колокольникова, М. В. Никифорова. Отдельно благодарю М. Ю. Андрейчеву за духовную пищу и заботливое участие.

Введение

Мерило Праведное известно отечественной науке около двух столетий, оставаясь, однако, недостаточно изученным. Историографию сборника нельзя назвать обширной, а работы, посвященные Мерилу в целом, а не только отдельным его частям, и вовсе немногочисленны.

Мерило Праведное было открыто в 1819 г. К. Д. Калайдовичем и П. М. Строевым, которые указали на его связь с Кормчей книгой («много походит на Кормчую»)¹. Исследователи, обнаружив в одном из списков Мерила упоминание Ярослава Святославича, отождествили последнего с черниговским и муромским князем конца XI — первой трети XII в. и предположили, что создание сборника относится к тому же времени².

Г. А. Розенкампф в классическом исследовании о Кормчих книгах кратко остановился на Мериле, охарактеризовав его как «русское вступление к Номоканону Фотия»³. Из контекста не ясно, считал ли он таким «вступлением» весь сборник или какую-то его часть.

Н. В. Калачов посвятил Мерилу специальную статью, высказав мысль, что оно представляет собой самостоятельный памятник — «собрание светских законов»⁴. Исследователь указал, что памятник

¹ [Калайдович К. Д., Строев П. М.] Предисловие к изданию 1819 года // Законы великого князя Ивана Васильевича и Судебник царя Иоанна Васильевича с дополнительными указами. М., 1878. С. VI.

² Там же.

³ Розенкампф Г. А. Обзорение Кормчей книги в историческом виде. М., 1839. С. 195.

⁴ Калачов Н. В. О значении Кормчей в системе древнего русского права. М., 1850. С. 18.

разделяется на две части, из которых с «Кирилловской» (по современной терминологии — Русской) редакцией Кормчей сходна вторая⁵. Описав, хотя и не вполне, состав Троицкого списка, Калачов впервые отметил наличие в нем полного перевода Прохирона и ряда императорских новелл, не указав, однако их источника. Ученый полагал, что Мерило имело практическое назначение и служило пособием для княжеских судебных чиновников. Составление Мерила Калачов считал возможным относить ко времени «вскоре после принятия и утверждения в России христианской веры»⁶.

Архиепископ Филарет (Гумилевский) приписал митрополиту Кириллу II (†1281) читающееся в Мериле и адресованное великому князю анонимное поучение, а также допускал причастность главы Русской церкви к составлению всего сборника⁷. Именно Филарет впервые обнаружил в Мериле места, совпадающие с текстом правил Владимирского собора 1273 г.⁸

Прославленный канонист А. С. Павлов разошелся во мнениях с Калачовым. Ученый не признал за Мерилом самостоятельной ценности, считая, что он «составлен из готового славянского материала, взятого из кормчей *софийской* (курсив А. С. Павлова. — *К. В.*) редакции». Для такого вывода, по словам ученого, «достаточно самого беглого сравнения»⁹. Как справедливо полагает Л. В. Милов, именно авторитет Павлова послужил причиной тому, что его мнение

⁵ Калачов Н. В. Мерило Праведное // Архив историко-юридических сведений, относящихся до истории России. В 4 кн. Кн. 1. М., 1850. С. 33.

⁶ Там же. С. 29.

⁷ Филарет (Гумилевский), архиеп. Обзор русской духовной литературы. 3-е изд. СПб., 1884. Кн. 1. С. 61.

⁸ Традиционная в прежней историографии датировка собора (1274) была оспорена Я. Н. Шаповым (*Шапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978. С. 183–184). Дополнительные аргументы в пользу 1273 г. были приведены М. В. Печниковым (*Печников М. В.* К изучению сборных правил 1273 г. // ДРВМ. 2009. № 4. С. 97–107). Отмечу, что если Шапов считал, что епископы собрались в Киеве, то Печников убедительно отстаивает версию о Владимире как месте проведения собора.

⁹ Павлов А. С. «Книги законные», содержащие в себе в древне-русском переводе византийские законы земледельческие, уголовные, брачные и судебные // Сборник ОРЯС. Т. 38. № 3. СПб., 1886. С. 15–16. Термин «софийская

удержалось в литературе на многие годы¹⁰. В 1917 г. оно было почти буквально повторено М. Бенеманским¹¹.

Е. Е. Голубинский допускал, что автором анонимного поучения из Мерила является Стефан Пермский. Церковного историка ввела в заблуждение публикация этого текста М. П. Погодиным по одной из рукописей своего собрания (о ней еще пойдет речь в настоящей работе). В этом списке поучение ложно приписано прославленному «апостолу зырян»¹². Голубинский полагал также, что «за собственное Мерило должна быть принимаема» первая часть сборника. В вопросе о происхождении этой части ученый колебался между гипотезами о славянской компиляции и переводе с греческого, склоняясь, однако, к последней версии и особо подчеркивая «темноту» и «философский характер» поучения великому князю¹³.

Исследуя помещенные в Мериле Праведном фрагменты из древнерусского перевода «Пчелы», знаток славянской переводной книжности М. Н. Сперанский коснулся и вопроса о сборнике в целом, оценив его «во всем... объеме как... сознательно сделанный подбор материала»¹⁴. Сперанский предполагал, что анонимное поучение великому князю принадлежит перу митрополита Кирилла II или по крайней мере его современника.

В классическом исследовании о Русской Правде особую главу посвятил Мерилу Праведному М. Н. Тихомиров. Согласно представлению ученого, сборник был создан митрополитом Никифором

редакция» в историографии того времени значит фактически то же, что сейчас «Русская редакция».

¹⁰ Милов Л. В. О древнерусском переводе византийского кодекса законов VIII века (Эклоги) // Л. В. Милов. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 80.

¹¹ Бенеманский М. И. Закон градский. М., 1917. С. 38.

¹² Стефана Епископа Пермского, от Божественного Писания, поучительное послание к православному Царю и Великому Князю Димитрию Иоанновичу Всея Руси, Самодержцу и Победоносцу // Москвитянин. 1847. Ч. 1. С. 121–128.

¹³ Голубинский Е. Е. История Русской Церкви. В 2 т. Т. 2. Ч. 1. М., 1900. С. 294–295; 880–881.

¹⁴ Сперанский М. Н. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности: Исследование и тексты. М., 1904. С. 319.

в начале XII в., а впоследствии переработан в Северо-Восточной Руси в конце XIII в., быть может, тверским епископом Симеоном († 1289), чье «Наказание» читается в составе памятника¹⁵. Мерило в дошедшем до нас виде Тихомиров признавал одним из результатов «постепенного восстановления культурных ценностей прошлого... после Батыевой рати»¹⁶. Но и первоначальное Мерило уже содержало, по словам ученого, как учительную, так и юридическую часть, хотя обе они были короче.

Мнение о постепенном складывании Мерила высказывалось также С. В. Юшковым, но этот исследователь рисовал иную картину: по его мысли, первая и вторая части сборника некогда были самостоятельными памятниками. Вторая часть («Сборник 30 глав») была составлена из двух самостоятельных сборников — византийских и русских статей¹⁷.

Связь Мерила и Кормчей книги была впервые последовательно прослежена в трудах Я. Н. Шапова. Исследователь отметил целый ряд заимствований из Сербской редакции Кормчей: новеллы Алексея Комнина и Прохирон в полном виде. Здесь, указал Шапов, Прохирон читается целиком, в то время как в Кормчую Русской редакции перешла лишь сокращенная выборка из византийского судебногоника. Таким образом, очевидно использование в Мериле Праведном материалов сразу двух редакций Кормчих¹⁸.

Неоднократно обращался к Мерилу Праведному Л. В. Милов. Ученый занимался палеографией Троицкой пергаменной рукописи¹⁹, а также сохранившимся в составе сборника славянским переводом

¹⁵ Тихомиров М. Н. Исследование о Русской Правде. М.; Л., 1941. С. 94.

¹⁶ *Он же*. Воссоздание русской письменной традиции в первые десятилетия татарского ига // М. Н. Тихомиров. Русская культура X–XVIII веков. М., 1968. С. 173.

¹⁷ Юшков С. В. К истории древнерусских юридических сборников (XIII в.) // Серафим Владимирович Юшков (Труды выдающихся юристов). М., 1989. С. 51–52; 66–69.

¹⁸ Шапов Я. Н. Прохирон в восточнославянской письменности // ВВ. Т. 38. М., 1977. С. 53. См. также: Шапов Я. Н. Византийское... С. 154–155.

¹⁹ Милов Л. В. Тверская школа книжного письма второй половины XIV в. (из истории Троицкого Мерила Праведного) // Л. В. Милов. Исследования по истории памятников средневекового права. С. 212–232.

Эклоги²⁰. В вопросе о времени создания Мерила Л. В. Милов был солидарен с М. Н. Тихомировым, но выдвинул предположение о возникновении в позднейшее время тверской редакции сборника, в которую было добавлено «Наказание» местного епископа Симеона²¹.

Вопроса о составе Мерила касается Г. А. Николаев, разделяя мнение А. С. Павлова о компилировании сборника из готового материала. В то же время исследователь смотрит на Мерило как на памятник, возникший единовременно, и атрибутирует помещенное в сборнике поучение митрополиту Кириллу II (при возможном соавторстве Серапиона Владимирского)²².

М. В. Корогодина в капитальном исследовании о Кормчих книгах датировала Мерило Праведное началом XIV в. и отождествила его составителя с митрополитом Максимом, а адресата — с великим князем Михаилом Ярославичем²³. Исследовательница обосновала гипотезу о создании в 1260–1270-е гг. некоего сборника (условно называемого ей «сборником подготовительных материалов»), к которому обращались как составители Русской редакции Кормчей, так и создатели Мерила²⁴. Таким образом, связь между Кормчей и Мерилом оказалась значительно более сложной, чем считалось ранее.

Автор этих строк посвятил Мерилу особое исследование²⁵, в котором также доказывал единовременность создания памятника

²⁰ Милов Л. В. О древнерусском переводе... С. 79–110; *Он же*. Древнерусский перевод Эклоги в кодификационной обработке конца XIII в. // Л. В. Милов. Исследования... С. 111–124.

²¹ Милов Л. В. Тверская школа книжного письма второй половины XIV в. С. 224–232.

²² Николаев Г. А. «Мерило Праведное» (заметки о составе памятника) // Православный собеседник. 2007. Вып. 1 (14). С. 75. Автор допускает также, без серьезных оснований, соавторство Серапиона Владимирского.

²³ Корогодина М. В. Кормчие книги XIV — первой половины XVII вв. как исторический источник: дис. ... д-ра ист. наук. СПб., 2015 (далее — *Корогодина М. В. Дисс.*). С. 91–92; *Она же*. Кормчие книги... Т. 1. С. 99.

²⁴ Корогодина М. В. Дисс. С. 158–175; *Она же*. Кормчие книги... Т. 1. С. 139–140; 208–226.

²⁵ Вершинин К. В. К вопросу о происхождении Мерила Праведного // Средневековая Русь: Проблемы политической истории и источниковедения. М., 2014. Вып. 11. С. 150–264.

и старался, развивая давнюю гипотезу М. Н. Сперанского, атрибутировать его митрополиту Кириллу II. В свете собранных с тех пор данных последний тезис выглядит далеко не безупречным и подвергается в настоящей работе пересмотру.

Существуют также исследования, посвященные первому, учительному, разделу Мерила Праведного. Последнее и наиболее полное из них принадлежит Р. Шнайдеру, впервые выявившему целый ряд источников сборника²⁶. Некоторые дополнения к наблюдениям ученого сделал Й. Райнхарт в рецензии на его труд²⁷. Сохраняет свое значение работа Н. Н. Дурново, определившего источники статьи Мерила «От Шестодънца избрано о животѣхъ»²⁸. Составители «Словаря древнерусского языка XI–XIV вв.» нашли параллели к статьям Мерила в Пандектах Никона Черногорца²⁹, А. А. Турилов и Б. Н. Флоря — в Прологе³⁰.

Как можно было убедиться, в изучении Мерила Праведного остается множество лакун. Определенным итогом предшествующих трудов следует признать согласие подавляющего большинства исследователей относительно русского происхождения сборника и его тесной связи с Кормчими книгами. Наиболее вероятной, однако недостаточно аргументированной является датировка сборника концом XIII или началом XIV в. Однако суждения ученых по более конкретным вопросам остаются весьма разноречивыми. Главная тому причина видится в отсутствии трудов, которые рассмотрели бы памятник во всем его объеме, выявив все возможные

²⁶ *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravednoe. Freiburg i. Br., 1986.

²⁷ *Reinhart J.* Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo pravednoe / eing. und hrsg. von R. Schneider [Rez.] // Die Zeitschrift für slavische Philologie. 1989. Bd. 49. № 2. S. 401–419.

²⁸ *Дурново Н. Н.* К истории сказаний о животных в старинной русской литературе // Древности. Труды Славянской комиссии Императорского Московского археологического общества. Т. 3. М., 1902. С. 45–118.

²⁹ Словарь русского языка XI–XVII вв.: Справочный выпуск. М., 2004. С. 327.

³⁰ *Турилов А. А., Флоря Б. Н.* Общественная мысль Древней Руси в эпоху раннего средневековья // Общественная мысль славянских народов в эпоху раннего средневековья. М., 2009. С. 61–62.

пересечения с другими книжными источниками. В области выявления источников Мерила сделано немало ценных наблюдений, но и это направление далеко не исчерпало всех возможностей.

Исследование проблемы происхождения Мерила Праведного и его места в книжной и правовой культуре Древней Руси требует решения ряда задач. В первую очередь в настоящей работе предпринимается подробный анализ текста и максимально полное определение источников сборника. На основании сравнительного текстологического анализа нескольких древнерусских памятников реконструируется литературное окружение Мерила Праведного. Далее выдвигается и аргументируется гипотеза о времени и месте создания сборника, а также личности составителя. Наконец, Мерило Праведное рассматривается в контексте эпохи, что позволяет прояснить его предназначение в истории русской книжной и правовой культуры.

Глава I

Рукописная традиция Мерила Праведного

§ 1. Полные списки

В настоящее время Мерило Праведное доступно исследователям в четырех полных списках: РГБ, Тр. 15 (второй половины XIV в., далее — *Тр*); ГИМ, Син. 525 (последней четверти XV в., далее — *С525*); РНБ, Кир.-Бел. 145/1222 (середины XVI в., далее — *КБ*)¹; ГИМ, Син. 524 (1587 г., далее — *С524*)². Поиски в крупнейших рукописных собраниях Москвы и Санкт-Петербурга не выявили новых списков. М. В. Корогодина упомянула также о копии *С524*, сделанной в XIX в. (РНБ, Тит. 412)³. Как явствует из владельческой надписи 1847 г. на форзаце, копия эта принадлежала О. М. Бодянскому и, вероятно, была переписана им самим⁴.

Кроме того, в XIX в. ученым был доступен еще один список Мерила, ныне утраченный: по сообщению Е. Н. Опочинина, он хранился в поволжской общине бегунов и относился к началу XV в.⁵ Неизвестно, тождественна ли эта рукопись списку, который в 1820-е гг. видел Г. А. Розенкамф у некоего «старообрядца» и откуда сделал выписки⁶. В дальнейшем я буду цитировать Мерило

¹ В этой рукописи «Мерило» переписано после «Диоптры» Филиппа Мотропа в переводе XIV в.

² Палеографическое описание *С524* и *С525* см.: Правда Русская [В 2 т.]. Т. 1. М.; Л., 1940. С. 89–103.

³ Корогодина М. В. Дисс. С. 79; *Она же*. Кормчие книги... Т. 1. С. 86.

⁴ В рукопись вложена записка некоего лица, отдавшего рукопись переплетчику по поручению владельца. В ней упоминается копия «харатейного» Евангелия; известно между тем, что Бодянскому принадлежала копия Мстиславова Евангелия XII в. (РНБ, Тит. 751).

⁵ Корогодина М. В. Дисс. С. 79; *Она же*. Кормчие книги... Т. 1. С. 86.

⁶ Розенкамф Г. А. Обзорение Кормчей книги...

Праведное по Троицкому списку (изученному по фототипическому изданию⁷ и de visu), кроме специально оговариваемых случаев. Другие списки сверены с *Tr*, все различия также будут отмечены особо.

Сохранившиеся списки Мерила почти тождественны между собой. Небольшие отклонения содержит список *КБ*, скопированный с рукописи с перепутанными тетрадами и содержащий пропуск одной из статей — «Наказания» тверского епископа Симеона, а также *С524*, где краткая редакция «Правила законного о церковных людях» заменена на пространную и дополнена новыми статьями о правах Церкви — уставами Владимира и Ярослава, сочинением «Суд и ряд первых князей» и апокрифическим «Словом 165 святых отец»⁸.

Старший список Мерила — *Tr* — признается манускриптом тверского происхождения⁹, обстоятельства его появления в книгохранилище Троице-Сергиевого монастыря до конца не выяснены. Г. И. Вздорнов полагает, что Мерило покинуло Тверь после ее взятия в 1485 г. Иваном III¹⁰. Рукописью *С525* вскоре после ее написания владел митрополит Макарий; список *С524* был изготовлен в Москве по повелению митрополита Дионисия, который, будучи впоследствии сведен с кафедры, забрал рукопись с собой в Варлаамо-Хутынский монастырь¹¹. Список *КБ* содержит на листе 1 владельческую запись «Асафа Луженово». Старец Иоасаф Луженый, бывший головщик Чудова монастыря, не позднее 1590 г. перебрался в Кирилло-Белозерскую обитель, где и скончался¹².

⁷ Мерило Праведное по рукописи XIV века / под ред. М. Н. Тихомирова. М., 1961.

⁸ Юшков С. В. К истории древнерусских юридических сборников... С. 66–67.

⁹ Вздорнов Г. И. Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII — начала XV веков. М., 1980. С. 54–58.

¹⁰ Там же. С. 54.

¹¹ Правда Русская. Т. 1. С. 101–102.

¹² Зверева С. Г. Монастырские клирошане XVI — первой половины XVII в. // Литература Древней Руси: Источниковедение. Л., 1988. С. 127; Пleshанова И. И. Работы кирилловских резчиков в собрании Государственного

Но книга написана раньше, а следовательно, происхождение обоих Синодальных списков Мерила связано с Москвой.

Взаимоотношения списков в общих чертах выяснил Л. В. Милов¹³. Суть его наблюдений такова: *Тр*, *С524*, *С525*, *КБ* восходят к единому протографу, дефекты которого отразились во всех четырех списках. В рукописи *Тр* утрат больше, чем в других, — очевидно, она была скопирована непосредственно с древнего списка, поврежденного к этому времени еще сильнее. Родственны друг другу *С525* и *КБ*, судя по общим чтениям, а равно по упоминанию в предисловии князя Ярослава Святославича; *Тр* и *С524* также, вероятно, имели общий протограф, так как оба содержат имя князя Михаила. Л. В. Милов указывает разночтения только для предисловия к Мерилу, но изучение других частей сборника подтверждает его вывод о родстве списков в целом.

Наблюдения Л. В. Милова можно дополнить (хотя порой это сделать непросто в силу большой устойчивости текста Мерила). Несомненно, что *КБ*, в протографе которого листы были перепутаны, не может быть — как это уже отметила М. В. Корогодина¹⁴ — списком с *С525*. Кроме того, *С524* не может быть копией с *Тр*, так как последнему присущи индивидуальные особенности.

Л. В. Милов предполагал, что список *КБ*, не содержащий «Наказания» Симеона Тверского, относится к первоначальной редакции Мерила, а три остальные рукописи — к более поздней тверской редакции. Автор этих строк поддержал это предположение, не имея

Русского музея // Древнерусское искусство: Художественные памятники русского Севера. М., 1989. С. 242.

¹³ *Милов Л. В.* Тверская школа книжного письма второй половины XIV в. (из истории Троицкого Мерила Праведного). С. 226–232. Некоторые данные были доступны и ранее: в разночтениях к статье «От Шестодняца избрано о животѣхъ» (*Дурново Н. Н.* К истории сказаний о животных...), извлечениям из «Пчелы» (*Сперанский М. Н.* Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты. М., 1904), Русской Правде, но для изучения списков Мерила в целом они не привлекались. Уже после работ Л. В. Милова все четыре списка Мерила были привлечены Я. Н. Щаповым для издания славянского перевода Эклоги (*Щапов Я. Н.* Византийская «Эклога законов» в русской письменной традиции. СПб., 2011).

¹⁴ *Корогодина М. В.* Дисс. С. 93; *Она же.* Кормчие книги. Т. 1. С. 89.

еще тогда возможности изучить рукопись *КБ* de visu¹⁵. Позднее М. В. Корогодина отметила, что нет оснований возводить этот манускрипт к древнему протографу — напротив, некоторые черты сближают *КБ* с *С524* и *С525*¹⁶. Теперь я вынужден поддержать это наблюдение. Пропуск «Наказания» Симеона в *КБ* следует приписать позднейшему копиисту.

Аргументация исследовательницы может быть усилена тем, что целый ряд вторичных, в том числе явно ошибочных, чтений устанавливает связь трех поздних списков, противопоставляя их старшему *Тр*. Но в силу этого невозможно принять другое мнение М. В. Корогодиной, что антиграф *Тр* был одновременно и антиграфом *С524*¹⁷. Приведу избранные примеры из разных частей сборника (перечисление нетрудно продолжить; табл. 1).

С учетом сказанного взаимоотношения сохранившихся полных списков Мерила могут быть представлены следующим образом (рис. 1).

Как видим, генеалогия *Тр*, *С524*, *С525*, *КБ* предполагает не менее трех не дошедших до нас полных рукописей Мерила. Данные известных в настоящее время полных списков не позволяют наверняка судить о том, является ли антиграф *Тр* оригиналом памятника.

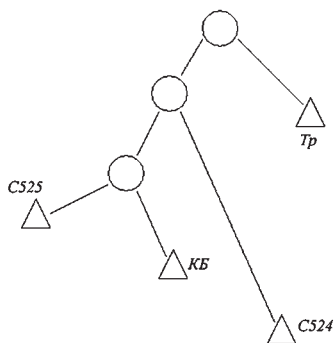


Рисунок 1

Исследователи старались выяснить датировку архетипа и взаимоотношение списков наблюдениями над читающимися в рукописях именами князей. Л. В. Милов обратил внимание, что в одних и тех же списках имена князей различаются в самом начале вводного поучения, после слов «Чинь изящень...», и ниже в тексте¹⁸. В *С525*

¹⁵ *Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении... С. 149–150.

¹⁶ *Корогодина М. В.* О составе Мерила Праведного // *Историография и источниковедение отечественной истории: сб. науч. ст. М.; СПб., 2014. Вып. 7: Историческое повествование в средневековой России.* С. 105–106.

¹⁷ *Корогодина М. В.* Кормчие книги... Т. 1. С. 88.

¹⁸ *Милов Л. В.* Тверская школа книжного письма... С. 226.

Сынови цѣсареву (<i>Тр</i> , л. 1)	Сынове цѣсареву (<i>КБ</i> , л. 144об.; <i>С524</i> , л. 5; <i>С525</i> , л. 1об.)
Не пресячая (<i>Тр</i> , л. 2об.)	Не пресячаи* (<i>КБ</i> , л. 145; <i>С524</i> , л. 7об.; <i>С525</i> , л. 3об.)
Мѣстомъ Творецъ (<i>Тр</i> , л. 2об.)	Мѣстомъ Творца (<i>КБ</i> , л. 145; <i>С524</i> , л. 8; <i>С525</i> , л. 3об.)
Тварми разумѣвая** (<i>Тр</i> , л. 3)	Тварми разумѣя (<i>КБ</i> , л. 145об.; <i>С524</i> , л. 8; <i>С525</i> , л. 4)
На низъ (<i>Тр</i> , л. 4об.)	На них (<i>КБ</i> , л. 146; <i>С524</i> , л. 9об.; <i>С525</i> , л. 5)
Давникъ (<i>Тр</i> , л. 9об.)	Давецъ (<i>КБ</i> , л. 149; <i>С524</i> , л. 15об.; <i>С525</i> , л. 11об.)
Днионъ Златоустыи (<i>Тр</i> , л. 26)	Иоана Златоустаго (<i>КБ</i> , л. 152об.; <i>С524</i> , л. 33; <i>С525</i> , л. 30)
Право (<i>Тр</i> , л. 43об.)***	Славно (<i>КБ</i> , л. 169об.; <i>С524</i> , л. 54об.; <i>С525</i> , л. 52)
Смерти ради (<i>Тр</i> , л. 231об.)	Страсти ради (<i>КБ</i> , л. 281об.; <i>С524</i> , л. 280; <i>С525</i> , л. 256об.)
Обручения (<i>Тр</i> , л. 232)	Обручень (<i>КБ</i> , л. 281об.; <i>С524</i> , л. 281; <i>С525</i> , л. 257)

* Случай встречающегося в севернорусских говорах чоканья.

** Верная цитата из четьего текста Рим. 1:20 (*Воскресенский Г.А. Древнеславянский Апостол. Вып. 1: Послания святого апостола Павла. Сергиев Посад, 1892. С. 62*).

*** «Право» = εὐτοβόλωс (оригинал в беседе Василия Великого см.: PG 31, col. 404); «славно» — ошибка под воздействием предшествующего «многославный».

и *КБ* в первом случае упомянут Ярослав Святославич, во втором — Владимир. В *С524* первое упоминание князя заменено нейтральными эпитетами («великому князю православному русьскому»), далее упоминается Михаил. В *Тр* оба места выскоблены.

Добавлю, что в утраченном списке, который видел Розенкампф, в посвящении был пропуск, в поучении читалось имя Дмитрия¹⁹. Дмитрий упоминается также в отдельном списке поучения, по которому текст был издан М.П. Погодиным в русском переводе²⁰.

¹⁹ *Розенкампф Г.А. Обзорение... С. 196, 199.*

²⁰ Стефана Епископа Пермского, от Божественного Писания, поучительное послание... С. 121–128.

Сборник, где Погодин нашел данный список, в публикации не назван, но автору этих строк удалось его отыскать — это рукопись РНБ, Погод. 1294, XVII в. Поучение, читающееся на л. 245–251, здесь приписано Стефану Пермскому и имеет пространное заглавие:

Послание учително от божественаго Писания Стефана, епископа Пермскаго, къ православному царю и великому князю Дмитрию Ивановичю, всеа Русии самодержцу и побѣдоносцу, еже убо побѣди безбожнаго и бесрьменскаго царя Мамая Ардинскаго (РНБ, Погод. 1294, л. 245).

Далее в тексте князь называется не просто по имени (как в списках Мерила), но с титулом: «мудраго нашего кормъчю, благочестиваго царя, великаго князя Дмитрия...» (л. 247об.).

Публикация Погодина была известна уже С. П. Шевыреву, который, зная также о Мериле Праведном, отверг авторство Стефана. По словам ученого, в Погодинском сборнике содержится «та же статья, которую высокие духовные лица, как видно, имели обычай надписывать великим князьям»²¹. Относить написание поучения — а следовательно, и Мерила Праведного — ко времени Дмитрия Ивановича невозможно и потому, что выписки из Мерила включены уже в Чудовскую редакцию Кормчей середины XIV в.²² Наименование князя царем не имело места при его жизни и встречается в «Слове о житии и преставлении великого князя Дмитрия Ивановича, царя русскаго». Таким образом, надо полагать, что перед нами домысел позднейшего книжника, который обнаружил список поучения (или Мерила) с именем Дмитрия и отождествил упоминаемого князя с победителем Мамаю. Чтения Погодинской рукописи близки к чтениям утраченного списка, знакомого Розенкампу (где, как мы уже сказали, также упоминался князь Дмитрий) и к *Тр*: «не пресѣца», «мѣстомъ Творецъ», «на низ»²³. Как в выписке Розенкампа, так и в Погод. 1294 после слов «Чинъ изъясчень...» на месте первого упоминания о князе находится пропуск.

²¹ Шевырев С. П. История русской словесности. М., 1858. Ч. 3. С. 150.

²² Корогодина М. В. Дисс. С. 175–183; Она же. Кормчие книги... Т. 1. С. 225–235.

²³ Погод. 1294, л. 245об. — 247; Розенкампф Г. А. Обзорение... С. 197–198.

Идентификация читающихся в списках Мерила князей имеет немалое значение для датировки сборника. Со времен М. Н. Тихомирова Ярослав Святославич отождествляется с муромским (1097–1123, 1127–1129) и черниговским (1123–1127) князем, а составитель Мерила Праведного — с его корреспондентом митрополитом Никифором²⁴. Ученый обратил внимание на то, что первоиерарх обращался и к другим князьям — волынскому Ярославу Святополчичу и Владимиру Мономаху, и предложил объяснять разницу посвящений в списках Мерила тем, что сборник, адресованный одному правителю (по Тихомирову — Мономаху), был направлен также и другим (Ярославу Святославичу и Святополку-Михаилу Изяславичу). Л. В. Милов поддержал эту гипотезу без обсуждения²⁵; равным образом и А. В. Сиренов не сомневается, что в списках Мерила Праведного в тексте в качестве адресатов упомянуты князья XII в.²⁶

Однако еще сам М. Н. Тихомиров обратил внимание на приметы конца XIII в. в сборнике — места, параллели к которым содержатся в правилах Владимирского собора 1273 г. и послании Иакова Чернорица ростовскому князю Дмитрию Борисовичу (1278–1294), а также на читающееся в Мериле «Наказание» тверского епископа Симеона (не ранее 1271–1289). Текст списков сборника идентичен (кроме *КБ*, где нет «Наказания» Симеона), поэтому согласовать это наблюдение ученого с его же предыдущей гипотезой невозможно. Если в Мериле присутствует позднее напластование, как оно могло отразиться одним и тем же образом в списках, происходящих от различных протографов и сохранявшихся в различных землях?

Итак, упоминающиеся в Мериле князья до сих пор ни с кем убедительно не отождествлены. Исключением является имя, читающееся в *Тр.* В. А. Кучкин давно читал на выскобленном месте л. 5

²⁴ Тихомиров М. Н. Исследование... С. 93.

²⁵ Милов Л. В. Тверская школа книжного письма... С. 225.

²⁶ Сиренов А. В. О возможном источнике миниатюры «Мерила Праведного» // Русские древности: К 75-летию профессора И. Я. Фроянова. СПб., 2011. С. 207.

слово «Михаил»²⁷ («хвост» буквы «х» хорошо виден и теперь). Тогда исследователь предполагал, что в рукописи имеется в виду Михаил Александрович, великий князь Тверской (1368–1399). Однако М. В. Корогодина и Т. В. Анисимова, рассмотрев манускрипт под ультрафиолетовыми лучами, совершили открытие: теперь неоспоримо доказано, что на л. 2, где было вписано не только имя князя, но и отчество, читалось «Михаил Ярославич»²⁸. Этот князь занимал владимирское великое княжение в 1305–1318 гг. Однако сама рукопись *Тр* датируется более поздним временем. К древнему списку, изготовленному для Михаила Ярославича, восходит через посредство еще одного списка рукопись *С524*.

К сожалению, нет никакой возможности точно отождествить с кем-либо Владимира, упоминающегося в тексте поучения в *С525* и *КБ*. Что касается Ярослава Святославича, то видеть в нем князя начала XII в. мешает как наличие в сборнике текстов конца XIII в., так и положение соответствующих списков в приведенной стемме. М. В. Корогодина предполагает, что перед нами переданное с утратой символическое посвящение сборника «Ярославу Владимирову сыну Святославичу»²⁹. Такое объяснение, однако, требует серьезного допущения.

Ранее автор этих строк не исключал³⁰, что в текст могло быть вставлено символическое упоминание муромского князя Ярослава Святославича, который впоследствии был канонизирован под своим христианским именем Константин³¹. В то же время гораздо вероятнее, что вскоре после составления Мерила Праведного этот сборник был переписан для какого-то здравствовавшего тогда Ярослава. К сожалению, состояние источников XIII–XIV вв. оставляет множество лакун в генеалогии княжеских родов некоторых русских земель. Кроме князя XII в., доподлинно известен единственный

²⁷ *Зализняк А. А.* Мерило Праведное как акцентологический источник. München, 1990. С. 6.

²⁸ *Корогодина М. В.* Кормчие книги... Т. 1. С. 95–96.

²⁹ *Корогодина М. В.* О происхождении... С. 129.

³⁰ *Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении... С. 166–167.

³¹ *Руди Т. Р.* Похвальное слово князю Константину Муромскому (некоторые проблемы исследования) // ТОДРЛ. Т. 56. СПб., 2004. С. 333.

носитель этого имени — один из сыновей смоленского князя Святослава Ивановича. Сведения о нем сохранились в местном «Сказании летом вкратце». Однако этот Ярослав так и не занял смоленского стола, скончавшись в 1387 г. «в образе ангельсте»³².

Упоминание более позднего муромского князя Ярослава содержится в так называемых отрывках Бенешевича, найденных знаменитым ученым в кодексе XIV в. Vat. gr. 840 и представляющих собой своего рода записную книгу митрополита Феоноста. Интересующий нас фрагмент представляет собой перечень должников митрополита, в числе которых был и Ярослав Муромский³³. Запись датируется концом 1320-х гг.³⁴ Отчество упоминающегося в ней князя неизвестно. Между тем скончавшийся в 1278 г. Андрей Ярославич, княживший в Муроме³⁵, годится нашему Ярославу в деды, а не в отцы; возможно, у него был сын по имени Святослав (это имя присутствовало в антропонимике муромских князей). Впрочем, до появления новых сведений, которые могут обнаружиться в древнерусских помянниках, сказанное остается лишь догадкой.

Титул «великий князь» во вступительном поучении имеет, как справедливо указала М. В. Корогодина, важное значение³⁶. Он, несомненно, восходит к архетипу сборника³⁷. Постоянным (а не эпизодическим, как у некоторых киевских князей) титул великого князя

³² Православный Палестинский сборник. Вып. 12. СПб., 1887. С. 32.

³³ *Приселков М.Д., Фасмер М.Р.* Отрывки В.Н. Бенешевича по истории русской церкви XIV в. // Известия ОРЯС. Вып. 21. Кн. 1. Пг., 1916. С. 50.

³⁴ *Фонкич Б.Л.* Палеографические заметки о греческих рукописях итальянских библиотек // Византийские очерки: Труды советских ученых к XVI международному конгрессу византистов. М., 1982. С. 254–262; *Голицын А.М.* Заметки о «записной книжке» митрополита Феоноста 1-й половины XIV в. // Вестник церковной истории. 2015. № 1/2 (37/38). С. 200–211. Сыновей названного Ярослава следует видеть в князьях, впоследствии правивших в Муроме: Василии Ярославиче, скончавшемся в 1345 году, и Юрии Ярославиче, упоминаемом под 1351 и 1354–1355 гг. (ПСРЛ. Т. 25. М., 1997. С. 176; 178–180).

³⁵ *Кузьмин А.В.* Генеалогия муромских князей в XIII — середине XIV в. // Уваровские чтения — VIII. 2012. С. 167.

³⁶ *Корогодина М.В.* О происхождении... С. 129; *Она же.* Кормчие книги... Т. 1. С. 95.

³⁷ *Милов Л.В.* Тверская школа книжного письма... С. 226.

стал лишь при Всеволоде Юрьевиче (1176–1212)³⁸. Нужно согласиться с М. В. Корогодиной в том, что Мерило было создано, когда титул «великий князь» стал уже привычным. В то же время он не способен служить абсолютным ориентиром, так как может указывать не только на владимирский стол, но и на амбиции местных княжеских родов. «Когда различные русские земли и княжества быстро отдалялись друг от друга, — замечает А. Поппе, — распространение титула “великий князь” было лишь вопросом времени»³⁹. Иаков Черноризец именует великим ростовского князя Дмитрия Борисовича⁴⁰.

Надежное прочтение имени Михаила Ярославича в Троицком списке не позволяет датировать Мерило Праведное временем более поздним, чем первые два десятилетия XIV в. Однако дальнейшие соображения (где и когда создан сборник) следует отложить в расчете на данные текстологического анализа.

§ 2. Фрагменты

Помимо полных списков, в русской книжности известны и различные выписки из Мерила Праведного. Так, давно было выяснено, что ряд статей первой части сборника содержится в так называемой Кормчей Ивана-Волка Курицына (РГБ, МДА фонд. 187, конец XV в.). После исследования Е. В. Беляковой выяснилось, что там они соединены со статьями южнославянской Мазуринской редакции Кормчей⁴¹. По предположению исследовательницы, писец копировал Троицкую рукопись XIV в., о чем свидетельствует ряд совпадающих чтений. Здесь выписан текст с самого начала Мерила до середины

³⁸ Горский А. А. Русь: От славянского Расселения до Московского царства. М., 2004. С. 151.

³⁹ Poppe A. Words that Serve the Authority. On the Title of «Grand Prince» in Kievan Rus' // Acta Poloniae Historica. Vol. 60. Wrocław, 1989. S. 183–184.

⁴⁰ Поньрко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII [вв.]. Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992. С. 199.

⁴¹ Мазуринская Кормчая: Памятник межславянских культурных связей XIV–XVI вв.: Исследование: Тексты. М., 2002. С. 58–62; 91–96.

статьи «О исправленьи суда». Из Мерила же, видимо, происходит и «Правило законное о церковных людех» (л. 293об.–295).

М. В. Корогодина обратила мое внимание на рукопись РГБ, Бел. 55, также содержащую статьи из первой части Мерила⁴². Манускрипт относится ко второй четверти XVII в.⁴³, носит самоназвание «Крин» и переписан для неизвестного нам «священнолепного мужа святяга Росия преименитаго града Пскова», «князя», имевшего «высочайший полатный чин» и «тиронский сан» (л. 2–3), очевидно, боярина и воеводы⁴⁴. Как выясняется, рукопись в свое время упоминалась Н. В. Калачовым и находилась тогда в собрании М. П. Погодина⁴⁵. В сборнике содержится текст Мерила, начиная с заглавия и заканчивая статьёй «Слово Сирахово»; конец ее утрачен. Помимо общей для рукописи нумерации статьи содержат и особую (от 1 до 14), что повторяет Кормчую Ивана-Волка Курицына (и даже пропущенное там число 8 напротив статьи «От пророчества Исаина»). О родстве Бел. 55 и МДА 187 свидетельствуют и общие чтения, выделенные Е. В. Беляковой как характерные для последнего списка: «добру плоть» вместо «добру похоть» (л. 680об.), «погубить» вместо «погибнуть» (л. 689)⁴⁶; можно добавить также «приступень» (МДА 187, л. 1) и «приступень» (Бел. 55, л. 675) вместо «припутень» (*Тр*, л. 2). Однако есть и чтения, где Бел. 55 и *Тр*

⁴² Описание см.: *Викторов А.Е.* Собрание рукописей И.Д. Беляева. М., 1881. С. 43–54.

⁴³ Филигрань — одноручный кувшин (точного соответствия найти не удалось; ближайший аналог — Дианова, № 293).

⁴⁴ Выражение «тиронский сан» встречается в проложной страсти мученика Уара (19 октября). Л. В. Прокопенко (*Прокопенко Л.В.* Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII–XIV вв. (сентябрьское полугодие). Saarbrücken, 2011. С. 105) предполагает здесь искажение названия города, где пострадал святой (Τυάων). Но гораздо вероятнее, что перед нами латинизм τήρων 'новобранец', хорошо известный по имени другого святого — Феодора Тирона. На славянской почве слово приобрело более общее значение («воин») и могло быть приложено даже к имевшим «высочайшие» чины.

⁴⁵ *Калачов Н.В.* Мерило Праведное. С. 38. Известно, что Беляев приобрел у Погодина целый ряд рукописей.

⁴⁶ Мазуринская Кормчая... С. 59–60.

противопоставляются МДА 187: «с собором» (л. 692) против «съ сонмомъ» (МДА 187, л. 12об.); «единъ носити» (л. 696об.) против «носити единъ» (МДА 187, л. 15об.). Таким образом, не Беляевский список восходит к Академическому, а этот последний — к протографу Беляевского. Следовательно, Кормчая Ивана-Волка Курицына не может восходить напрямую к *Тр*.

К той же ветви рукописной традиции, относятся, очевидно, и известные еще Н. В. Калачову⁴⁷ выписки в составе сборника XVII в.⁴⁸ РГБ, МДА фонд. 175. Сюда включены статьи из учительной части Мерила (л. 164–174), начиная с первой компиляции из Псалтыри (*Тр*, л. 11об.) и кончая первой выпиской из Пандект Антиоха (*Тр*, л. 46об.), при этом выписаны не все статьи подряд. В оглавлении отмечено: «Выписано из книг Мерил Праведных...» (л. 3). Набор чтений связывает МДА 175 с Бел. 55 («погубит», л. 165; «с соборомъ», л. 167об.; «един носити», л. 170об.). К Кормчей Ивана-Волка Курицына он восходить не может уже потому, что в той отсутствует помещенная здесь выписка «От Пандекта». В Бел. 55 в статье «Слово Исаия пророка» осталась непонятой фраза: «верпуть вы, рубуще вы» (*Тр*, л. 15об.): переписчик заменил ее на «сверѣпуют аки лвы ревуще» (л. 694). В МДА 175 это место и вовсе не скопировано — оставлена чистая строка (л. 169об.). Не исключено, что в общем протографе этих списков указанные слова были искажены до неузнаваемости.

Несколько статей из Мерила, в том числе развернутое заглавие, вошло в Кормчую Чудовской редакции, возникшую около середины XIV в. М. Н. Тихомиров насчитывал «до сорока» списков этой редакции⁴⁹. Согласно уточненным данным М. В. Корогодиной, таких сохранилось тридцать пять⁵⁰, если не считать фрагментов и вы-

⁴⁷ Калачов Н. В. Мерило Праведное. С. 38–39.

⁴⁸ Клосс Б. М. О происхождении названия «Россия». М., 2012. С. 99. Клосс на основе данных филиграней относит рукопись к 1615–1616 гг., но едва ли возможна столь точная датировка, не учитывающая залежности бумаги.

⁴⁹ Тихомиров М. Н. Исследование... С. 107–113.

⁵⁰ Корогодина М. В. Кормчие книги... Т. 2. С. 95. Выпиской из Кормчей оказывается, по словам М. В. Корогодиной, и рукопись РГБ, Тр. 208, которую знал еще Н. В. Калачов (*Калачов Н. В. Мерило Праведное. С. 29; автор упоминает ее под старым номером 79*), а Тихомиров принял за «неполную Кормчую

писок. Тихомиров выделял в составе Кормчей особую 2-ю редакцию Мерила, что представляется неоправданным по двум причинам: во-первых, эта «редакция» не переписывается отдельно; во-вторых, как доказано Корогодиной, не все статьи, следующие в Кормчей после заглавия Мерила, выписаны из последнего. Всю Чудовскую Кормчую следует рассматривать как целостную компиляцию.

Функция заглавия Мерила, выписанного посреди Кормчей, состоит в выделении следующего за ним раздела, содержащего законодательство императоров и князей и поучения, адресованные светским властям (однако и в дальнейшем продолжается прежняя нумерация глав). Наверняка можно говорить о том, что в Кормчую из второй части Мерила перешли «Образ винам», глава «О послушѣхъ», Эклога, Русская Правда; из первой части — целый ряд статей, которые перечислены в таблице (отмечаются случаи замены названий; табл. 2).

Кроме того, после «Слова Аввакума пророка» в Кормчей помещается «Слово святаго Василия о судияхъ и властелехъ», скопированное, как выяснил Д. М. Буланин, из нескольких статей Мерила (с небольшими посторонними вкраплениями): «Наказания князем» (*Тр*, л. 62об. — 63об.), «Павла апостола правила о властелехъ» (л. 56–56об.), «К судьямъ» (л. 19об. — 20), «Слова святаго и великаго Василья о судьяхъ и о клеветахъ» (л. 20–21об.)⁵¹. Именно Кормчая, по всей видимости, положила начало богатой рукописной традиции слова «о судиях и властелехъ» — одного из самых распространенных в русской книжности произведений «политической» литературы⁵².

Целый ряд не учтенных в литературе выписок из Мерила удалось обнаружить автору этих строк⁵³.

книгу» (Закон Судный людем краткой редакции / под ред. М. Н. Тихомирова. М., 1961. С. 66).

⁵¹ Буланин Д. М. Приложение VI. Три малоизученных поучения о пьянстве // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 515–518.

⁵² Вальденберг В. Е. Древнерусские учения о пределах царской власти. Очерки русской политической литературы от Владимира Святого до конца XVII века. М., 2006. С. 108–109.

⁵³ Излагаемые сведения, конечно, не претендуют на совершенную полноту, но опираются на сплошной просмотр многих десятков рукописей

Кормчие Чудовской редакции	Мерило Праведное
гл. 103	
«Слово, да не обидять силнии меншиихъ» (отброшен конец)	<i>Тр</i> , л. 52–53 «Слово, како подобаеть тязатися пред Богом с насилници...»
«Слово о вдовах и сиротах»	<i>Тр</i> , л. 24 об. — 25
«Слово о властелех»	<i>Тр</i> , л. 50об. — 51 «Тогоже [Евагрия] о властелехъ»
«Слово, еже судити право»	<i>Тр</i> , л. 51об. — 52 «От житья свягата Епифания, право судити...»
«Слово свягата Иоанна Златоустаго...» (только конец)	<i>Тр</i> , л. 64об. — 67 «От Еуангелия толкование Златоуста, како обидиму терпети, а не мщати...»
гл. 109	
«От книгъ Еноха праведнаго прѣжде потопа»	<i>Тр</i> , л. 36–38об. «От книгъ Еноха праведнаго преже потопа, и нынѣ живъ есть»
«Слово о томъ, еже судити Божия достоинства есть»	<i>Тр</i> , л. 50об. «Слово свягата Ева[гр]ия»
гл. 110	
«Слово Сирахово...»	<i>Тр</i> , л. 18об. — 19
«Слово о гордости»	<i>Тр</i> , л. 51–51об.
«Слово о судиях и о властелех...»	<i>Тр</i> , л. 18об.
«Слово Аввакума пророка...»	<i>Тр</i> , л. 19–19об.

Наиболее многочисленны встречающиеся в сборниках XV–XVII вв. списки компиляции «От Шестодньца избрано о животѣхъ», иногда в сопровождении других статей. О. В. Беловой известно⁵⁴ четыре таких списка: РГБ, Больш. 16, рубеж XVI–XVII в.; РНБ, Мих. 401-Q,

(преимущественно сборников смешанного содержания) из хранилищ Москвы и Санкт-Петербурга. В частности, сборники XV века из московских хранилищ охвачены на 90%, рукописи следующего столетия изучались выборочно, по мере возможности автора.

⁵⁴ Белова О. В. Славянский бестиарий. М., 2001. С. 303–306.

XVII в.; РНБ, Погод. 1613, XVII в.; РНБ, Соф. 1518, XVI в.⁵⁵ К этому перечню можно добавить еще пять рукописей: ГИМ, Епарх. 356, конец XV — начало XVI в.; РГБ, Егор. 843, тр. четв. XVI в.; РГБ, Волок. 491, сер. XVI в.; РГБ, Гранк. 144, XVI в.; РНБ, Кир.-Бел. 11/1088, л. 495об. — 498, конец XV в. В рукописях Больш. 16 и Егор. 843 помещены также «Слово, како подобает тязатися с насилники пред Богом...», «От жития святого Елифания...» и «О поставлении властелем...»; в Епарх. 356 и Волок. 491 — «Слово о судиях и о властелех, емлющих мзду...»⁵⁶

Последние четыре списка восходят к единому протографу и отличаются заменой некоторых слов на грецизмы: «в Номосѣ» (вместо «в Законѣ»), «вивлиографос» (вместо «книжныи писецъ»); третье греческое вкрапление искажено и носит вид «граити вивлио» («пиши книги»). В Волок. 491 слово *γράφε искажено до неузнаваемости («страпл вивлио» (!); впрочем, на поле глосса: «пиши книги»), зато в Епарх. 356 написано подобием греческой скорописи. Но и здесь начертание изменено — очевидно, из-за того, что переписчик был не знаком с греческой письменностью, а потому наши выписки должны быть старше Епарх. 356⁵⁷.

Лексические новации следует, по-видимому, связывать с литературным процессом конца XV в., когда в русской книжности начинает расти интерес к греческому языку. Подобные вкрапления встречаются, например, у входившего в «геннадиевский кружок» Тимофея Вениаминова («о логос», «сия вивлос», «телос вивлос» и т. п.)⁵⁸. Малый объем материала не позволяет судить о том, кто именно и где сделал выписки из Мерила Праведного.

⁵⁵ Рукопись РНБ, F.IV.253, XVIII в., отмеченная как «сборник» (*Белова О.В.* Славянский bestiарий. С. 310), оказалась хронографом. Наличие статей из Мерила в хронографах отмечено давно (подробнее см. ниже).

⁵⁶ В Епарх. 356 и Волок. 491 статья «От Шестодъница» обрывается на словах «силен же скимен».

⁵⁷ Об этих рукописях см. также: *Вершинин К.В., Матасова Т.А.* К вопросу о переводных текстах греко-латинской традиции в Московской Руси: памятники Древней и новой книжности в сборниках Егор. № 843 и Больш. № 16 из коллекции НИОР РГБ // Русь, Россия. Средневековье и Новое время. Вып. 4. Четвертые чтения памяти академика РАН Л.В. Милова. М., 2015. С. 118–123.

⁵⁸ *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв.: Греческие рукописи в России. М., 1977. С. 30–37.

Все доступные мне списки статьи «От Шестодънца» имеют ту лауну, что имеется в полных списках Мерила (*Тр*, л. 31об.) и ничего не дают для текстологии последнего, но демонстрируют значительный интерес к нравственной составляющей сборника — упомянутая статья является собранием притч о человеческих нравах.

Достаточно устойчивый комплекс выписок содержится в трех рукописях: БАН, Арх. Д 5, конец XV в., л. 90–108об.; РГБ, Музейн. 10261, начало XVI в., л. 358–363об.⁵⁹; РГБ, МДА проч. 1, XVI в., л. 144–161об. Здесь читается целый ряд учительных статей, а также предисловие (последнего нет в музейном списке). К общему с этими рукописями протографу восходит и список РГАДА, Син. тип. 387, конец XV в., л. 95–102, содержащий только предисловие к Мерилу⁶⁰. Во всех четырех списках имеется дополнительный заголовок: «Книги судския о Бозѣ починаемъ»; все рукописи, кроме МДА проч., содержат также хронографическую компиляцию «Книга Паренис» (или «Парениос»), не известную в других списках. Имя князя из предисловия удалено.

Состав выписок из Мерила в Арх. Д 5, Музейн. 10261 и МДА, проч. 1 наглядно представлен в табл. 3.

Как видно, полнее всех список МДА (в дополнение к перечисленным статьям, здесь читаем еще и вступление к Закону Судному людям: «Прежде всякия правды достоино есть о Божьи правдѣ глаголати...» (л. 160–160об.). В трех списках (кроме МДА) ближайшим окружением выписок из Мерила служит не изученная пока хронографическая компиляция «Книга Паренис» («Парениос»).

Архетип этих фрагментов должен быть несколько древнее указанных манускриптов, судя по встретившемуся в рукописи БАН

⁵⁹ Описание см.: *Яцимирский А.И.* Новые данные о хождении архиепископа Антония в Царьград. СПб., 1899. С. 33–42. Замечу, что переписчику этого сборника принадлежит еще по меньшей мере одна рукопись — толковый Апокалипсис с дополнительными статьями РГБ, Больш. 111. Его датировка началом XVI в. определяется помещенной здесь пасхалией, начинающейся с 1507 г.

⁶⁰ Описание см.: Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА. Сост. И.Л. Жучкова, Л.В. Мошкова, А.А. Турилов. М., 2000. С. 275–284. Фотоснимками этой рукописи я обязан Л.В. Мошковой.

Мерило Праведное	Арх. Д 5	Музейн. 10261	МДА проч. 1
«Псаломъ Асафовъ о сонмищи» (Тр, л. 1)*	+	–	+
Заглавие (Тр, л. 1об. – 2)	+	–	+
Предисловие (Тр, л. 2–8об.)	+	–	+
«От Премудрости Соломона» (Тр, л. 8об. – 10об.)	–	–	–
«Слово от Приточъ» (Тр, л. 10об. – 11об.)	–	–	–
«Сказание от Псаломника, еже судити Божий сан есть...» (Тр, л. 11об. – 12об.)	+	–	+
«Тогоже, кому поручил Бог сан и суд свой...» (Тр, л. 12об. – 13)	+	–	+
«Тогоже Давида царя о Божиих судех...» (Тр, л. 13–14)	+	–	+
«Тоже Давид царь и пророк молит о себе...» (Тр, л. 14–14об.)	+	–	+
«Тоже Давид царь и пророк учить...» (Тр, л. 14об. – 15)	+	–	+
«От пророчества Исаина» (Тр, л. 15–16об.)	+	–	–
«От Летописця» (Тр, л. 16об. – 17)	+	+	+
«Слово от Исхода» (Тр, л. 17–17об.)	–	–	–
«Слово от Второго Закона» (Тр, л. 17об. – 18)	+	+	+
«Слово святого пророка Исаия...» (Тр, л. 18 – 18об.)	+	+	+
«Слово о судьях и властелех...» (Тр, л. 18об.)	–	–	–
«Слово Сирахово на немилостивые князи...» (Тр, л. 18об. – 19)	+	–	+
«Слово Амбакума пророка...» (Тр, л. 19–19об.)	+	+	+
«К судьям...» (Тр, л. 19об. – 20)	+	+	+
«Слово святого и великаго Василья о судьях и о клеветах...» (Тр, л. 20–21об.)	–	–	–
<...>			
«О вдовах и о сиротах, да не обидите их» (Тр, л. 23об. – 24)	+	+	+
<...>			
«От Пандекта слово 9» (Тр, л. 46об. – 47)	+	+	+

* Начало утрачено, заглавие восстановлено по другим спискам.

способу сокращения слов их начальными буквами под титлом (например: «всею 3-ю» вместо «всею землею», л. 91). Такие сокращения в русской книжности весьма редки и встречаются в ряде рукописей конца XIV — начала XV в.⁶¹

Группа выписок из Мерила входит, как указывал еще А. Н. Попов, в 3-ю редакцию Русского хронографа, составленную около 1620 г. В разных изводах этой редакции встречается либо одно вводное поучение (с именем «великого князя Василия»)⁶², либо оно же в сопровождении 16 других статей из первой части сборника⁶³. Так как О. В. Творогов доказал, что «Русский хронограф не мог быть составлен ранее рубежа XV–XVI вв.»⁶⁴, то в имени князя следует видеть Василия Ивановича. Новых текстологических данных упомянутые выписки не дают, но восходят к весьма исправному списку, не содержащему отмеченных выше искажений *С525* и *КБ*.

В ряде рукописей встречаются и отдельные мелкие фрагменты из Мерила. Так, в сборнике XVII в. Овчин. 264 на 387–388об. выписан заголовок, часть развернутого заглавия, часть надписи над миниатюрой, а также толкование на Пс. 81 и заглавие статьи Мерила «Тогоже [Давыда], кому поручил Бог сан и суд свой на земли» (*Тр*, л. 12об. — 13): «Нынѣ же цари и князи разумѣте... (!) вамъ бо поручилъ есть Богъ санъ и судъ свои на земли...» Составитель сборника меньше всего был заинтересован юридическим содержанием сборника: его привлек молитвенный характер текстов. Сразу за выпиской из Мерила в Овчин. 264 читаем патериковое изречение: «Аще кто съдѣи в кѣлии глаголетъ псалмы, подобеньъ есть ищущему царя,

⁶¹ Баранкова Г. С. Редкий способ сокращения слов, связанный с названиями кириллических букв // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2012–2013. М., 2013. С. 115–134.

⁶² По неизвестной рукописи этого извода текст опубликован: *Беляев И. Д.* Хронограф третьей редакции. М., 1913. С. 1–5.

⁶³ *Попов А. Н.* Обзор хронографов русской редакции. М., 1869. Вып. 2. С. 153–154; 180–182.

⁶⁴ *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 233. Древнейшая из дошедших до нас редакций Русского хронографа датируется Б. М. Клоссом 1516–1522 годами (см.: *Творогов О. В.* Хронограф Русский // *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* Вып. 2. Ч. 2. Л., 1989. С. 500).

и молитву дя подобень есть бесѣдующему со царемъ. И с плачемъ молится, нозѣ держать царевѣ, просяи милость от него».

В сборнике ГИМ, Епарх. 373, конец XV — начало XVI в. находим статью о 12 ветрах (л. 213, ср. *Тр*, л. 348об.), в ГИМ, Епарх. 377, конец XV — начало XVI в. — две псалтырные компиляции, оба читающихся в Мериле слова Епифания Кипрского, «Слово святого Евагрия» (здесь анонимно), «Образъ винамъ» из второй части сборника (л. 368–384).

Второй раздел, в отличие от первого, занимает в русской книжности изолированное положение и взаимодействует только с другими каноническими и юридическими текстами. Так, хорошо известно, что в состав Чудовской редакции Кормчей книги вошел материал обеих частей сборника⁶⁵. Редкая выписка из «законодательной» части Мерила находится в сборнике РНБ, Погод. 1287, XVI в.⁶⁶ В этой рукописи, представляющей собой россыпь самых разнообразных статей, фрагменты из Эклоги, а точнее — некоторые ее статьи, касающиеся браков и наследства, помещены в окружении канонических правил⁶⁷.

§ 3. Цитаты

Кроме выписок, встречаются также цитаты из Мерила Праведного в самостоятельных памятниках. Так, сборником пользовался автор «Слова о житии и преставлении великого князя Дмитрия Ивановича, царя русского» — произведения, датированного обычно концом XIV или началом XV в., хотя существуют версии, отодвигающие время его написания вплоть до XVI в.⁶⁸ Приведем соответствующие фрагменты (табл. 4).

⁶⁵ *Корогодина М.В.* Дисс. С. 156–158; *Она же.* Кормчие книги... Т. 2. С. 95–113.

⁶⁶ *Бычков А.Ф.* Описание... С. 514–515.

⁶⁷ То, что они заимствованы из Мерила (а не из Кормчей Чудовской редакции), видно из того, что выше оттуда же выписано несколько других статей (фрагменты «Пчелы», «Анастасия Синайского о поставлении властелем»; см.: *Бычков А.Ф.* Описание... С. 511).

⁶⁸ *Прохоров Г.М., Салмина М.А.* «Слово о житии и о преставлении великаго князя Дмитрия Ивановича, царя рускаго» // *Словарь книжников...* Вып. 2. Ч. 2. С. 403–405.

Мерило Праведное	«Слово о житии Дмитрия Ивановича»
<p>...Свѣтъ мирови, око вселенѣи, оума чистотою свѣтъ видя и къ свѣту <u>пра- вля подвластныя, от вышняго про- мысла правление челоувѣчскаго рода приемъ...</u> (Тр, л. боб. — 7)</p>	<p>...Яко отецъ есть миру, око слѣпым, нога хромымъ, стлѣзь и стражь, и мѣрило извѣстно, къ свѣту <u>правля подвластныя, от вышняго промысла правление при- имь, от вышняго роду челоувѣчскому...</u>*</p>
<p>...Яко <u>кормѣчии крѣпокъ, проти- ву вѣтромъ</u> и бурямъ волны минуя, правимъ благодатью, не съступая праваго пути... (Тр, л. 7об.)</p>	<p>...Аки <u>кормѣчии крѣпокъ противу вѣтромъ вльны минуя</u>, направляемъ Вышняго промышлениемъ...**</p>
<p>Не расѣя ли ны Богъ по лицу всея земли? Не взяти ли быша гради наши? Не падоша ли силнии князи наши остриемъ меча? не поведены ли быша въ плѣнь чада [на]ша? не запусѣша ли святыя Божия церкви? Не томими ли есмы на всякъ день от поганъ? Си вся бывають намъ, зане не хранимъ Спасителя нашего заповѣдни... (Тр, л. 8об.)</p>	<p>Лѣпо есть намъ, братие, положити главы своя за правовѣрную вѣру христианскую, да не прѣяти будут гради наши погаными, ни запусѣют святыя Божия церкви, и не разѣяни будемъ по лицу всея земля, ни поведени будут в полонъ жены и чада наша, да не томими будемъ погаными по вся дни, аще за нас умолит Сына своего и Бога нашего пречистаа Богородица...***</p>

* Воспроизвожу по ПСРЛ. Т. 42. М., 2002. С. 153.

** Там же. С. 152.

*** Там же.

Развернутое заглавие Мерила с его «плетением словес» («Сия книги Мерило Праведное: извѣсь истинныи, свѣтъ уму, око слову, зерцало свѣсти...» и т.д.), видимо, производило впечатление на древнерусских книжников. Оно встречается в некоторых списках перевода книги «Прение Иакова новокрещенного с иудеями» («Иаков Жидовин»), расширяя оригинальное заглавие этого произведения: РНБ, Кир.-Бел. 59/1136 (вторая половина XV в.), л. 338⁶⁹; РГАДА, Оболенск. 93 (последняя треть XV в.), л. 186об. — 187⁷⁰;

⁶⁹ За сведения об этой рукописи сердечно благодарю М.В. Корогодину.

⁷⁰ Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА. С. 23, 256.

РГБ, Овчин. 54 (конец XV в.), л. 65 (здесь только отрывок «Прения»); РГБ, Тр. 772 (начало XVI в.), л. 202–202об.⁷¹; РГБ, Стр. 30 (1635–1636), л. 1–1об.⁷² Вместе с заглавием скопирована надпись, располагающаяся в *Тр* над миниатюрой «Который праведный судья...» и начало вводного поучения («Чинъ изящень...»).

Этот текст был известен П. Н. Беркову, который назвал его «книжным панегириком». Мерило ученому известно не было, а потому он посчитал «панегирик» самостоятельным сочинением, кочующим из книги в книгу⁷³.

То, что текст попал в списки «Иакова Жидовина» из Мерила (а не наоборот), доказывается сравнением с другими рукописями упомянутого полемического произведения (перевод которого имеет, по-видимому, древнеболгарское происхождение⁷⁴). Вставка разорвала оригинальное заглавие в месте, которое я отмечаю чертой: «Списана бысть Иосифом новокрещеным от Иудей въ Африкыи при цѣсарствѣ Ираклиевѣ, | вѣра и противление крѣстивъшихся иудей въ Африкыи и в Карфагенѣ» (список конца XV в.: РГБ, Тр. 91, л. 41). Безвестный книжник дополнил ряд эпитетов, прилагаемых к книге: после фразы «червемъ соль» вписано «древу секира, уму крѣпость, слову хитрость» (РГБ, Тр. 772, л. 202об.).

⁷¹ *Арсений, иером., Иларий, иером.* Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. 3. С. 191.

⁷² *Тихомиров Н. Б., Неволин Ю. А., Шапов Я. Н.* Собрание Сергея Павловича Строева. Фонд № 292. Опись. М., 1971. Машинопись (Отдел рукописей РГБ). С. 19.

⁷³ *Берков П. Н.* Русские книголюбы. М.; Л., 1967. С. 283–284.

⁷⁴ *Пересветов-Мирут А.* Граф пророка Ездры — вновь идентифицированный источник Речи Философа // ДРВМ. 2008. № 3 (Материалы международной конференции «Повесть временных лет и начальное летописание»). С. 49. Хотя древнейшие сохранившиеся славянские рукописи этого сочинения не старше начала XV в., еще в 1720-е гг. существовал, видимо, более древний «характерный» список, известный авторам «Поморских ответов» (ответ 5, глава 48). Ранее в литературе имела место ошибочная точка зрения, будто книга «Иаков Жидовин» была переведена в Новгороде в кружке архиепископа Геннадия (Православная богословская энциклопедия / под ред. А. П. Лопухина. СПб., 1903. Т. 4. Стб. 200–201).

Берков указывает на аналогичный текст, найденный А. С. Родосским в списке неизданной еврейской грамматики, составленной священником Андреем Мироносицким в 1809 г. Помещенный здесь в качестве предисловия, он носит заглавие «Иакова Жидовина похвала книгѣ» и содержит отмеченную выше вставку⁷⁵. Таким образом, нет причин сомневаться в том, что этот отрывок происходит, так или иначе, из книги «Иаков Жидовин». Но в этой цепочке не исключено наличие дополнительного звена. Та же «похвала» со знакомой нам интерполяцией читается в сборнике XVII в. ГИМ, Увар. 859-Q, л. 4 (где на поле находим указание «Иаковъ Жидов[инь]») ⁷⁶, а также в одном из списков «Зерцала богословия» Кирилла Транквиллиона ⁷⁷.

В свете сказанного в параграфе 2 приходится отказаться от высказанной ранее мысли о влиянии Мерила Праведного на Стоглав и Чин венчания Ивана IV на царство⁷⁸. Компиляция «От Шестодньца избрано о животѣхъ», цитату из которой нашел в Стоглаве еще Н. Н. Дурново⁷⁹, вскоре по составлении Мерила бытовала и отдельно. Выписки из «Слова Сирахова» и «Слова о гордости», обнаруженные нами во 2-м изводе Формулярной редакции Чина⁸⁰ (а точнее, во входящем в состав последнего поучении митрополита)⁸¹, были сделаны, скорее всего, не из Мерила, а из Кормчей

⁷⁵ *Родосский А. С.* Описание 432-х рукописей, принадлежащих С.-Петербургской духовной академии и составляющих ее первое по времени собрание. СПб., 1893. С. 327.

⁷⁶ *Леонид, архим.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1894. Ч. 4. С. 275.

⁷⁷ *Вадковский А. В., Порфирьев И. Я., Красносельцев Н. Ф.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1881. Ч. 1. С. 499–500.

⁷⁸ *Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении... С. 214.

⁷⁹ *Дурново Н. Н.* Один из источников Стоглава // ЖМНП. Ч. 351. 1904. Февраль. С. 454–456. См.: Стоглав: Текст. Словоуказатель. М.; СПб., 2015. С. 38.

⁸⁰ О редакциях и изводах Чина венчания см.: *Щанов Я. Н.* К изучению «Чина венчания на царство Ивана IV» // Римско-константинопольское наследие на Руси: идея власти и политическая практика. М., 1995. С. 213–223.

⁸¹ Древняя Российская Вивлиофика. 2-е изд. Ч. 7. М., 1788. С. 21–24.

Чудовской редакции: именно там начало «Слова о гордости» усечено до слов «Величаешься силою и властью...» (см.: РГБ, Тр. 205, л. 574об.), а цитата в Чине венчания на царство начинается именно отсюда.

Приведенные данные о бытовании Мерила Праведного в русской письменности свидетельствуют, что сборник был неплохо известен книжникам (пусть и хуже Кормчей). Прямое влияние Мерила Праведного на другие памятники имело место в XIV–XV вв., а опосредованное ощущалось даже в начале XIX в. Интерес к его юридической составляющей был низок, в то время как к учительной части обращались неоднократно и использовали ее в новых компиляциях, а это является важнейшим показателем востребованности текста в средневековой книжности. Сложившаяся в конце XIII в. Русская редакция Кормчей, положившая впоследствии начало множеству других редакций, оставляла в рукописной традиции мало места второй части Мерила, большинство статей которого имеет в каноническом сборнике прямые аналоги. Отсутствие сведений о княжеских библиотеках не позволяет судить о степени распространения сборника среди светских властей — его непосредственных адресатов.

Глава II

Первая часть Мерила Праведного

§ 1. Миниатюра и окружающие ее тексты

Существующие представления о Мериле Праведном, как правило, не основываются на тщательном исследовании его состава и использованных составителем источников. Напротив, ценные источниковедческие наблюдения Р. Шнайдера не сопровождаются оценкой Мерила как памятника книжности и права¹. Первоочередная задача состоит в том, чтобы собрать и дополнить сведения об источниках сборника и создать почву для дальнейших выводов. В целом я буду следовать порядку статей Мерила.

Прежде чем рассматривать тексты, важно обратить внимание на миниатюру, которая сохранилась только в *Тр* (л. 1об.) и изображает восседающую на троне безбородую фигуру с разведенными руками. Над неизвестным святым нарисованы весы. Важно, что место для рисунка оставлено во всех других списках, кроме Кормчей Ивана-Волка Курицына, а поэтому можно с большой долей уверенности предполагать наличие миниатюры в древнейшем списке Мерила.

В изображенном здесь святом А. В. Сиренов опознает Давида, причем, по весьма правдоподобной гипотезе ученого, источником миниатюры стало белокаменное изображение библейского царя в центральном прясле южного фасада Дмитриевского собора во Владимире, который, в свою очередь, развивает иконографию рельефа церкви Покрова на Нерли². В христианской литературе знаменитый царь и пророк «является образом совершенного

¹ *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel...

² *Сиренов А. В.* О возможном источнике миниатюры... С. 210–213. М. Н. Тихомиров видел в этом рисунке Вседержителя (*Тихомиров М. Н.* Исследование... С. 89), Г. И. Вздорнов — царя Соломона (*Вздорнов Г. И.* Искусство книги в Древней Руси... С. 55).

пастыря, предызображая тем самым Иисуса Христа — пастыря душ наших»³. В церковном праве, а также в известных на Руси византийских судебныхниках периода иконоборчества пастырский образ Давида выступает на первый план, заслоняя Моисея-законодателя. Не случайно ниже, в первой части Мерила, помещено сразу несколько компиляций из псалмов (*Тр*, л. 11об. — 15). Составитель воспринимает творца Псалтыри именно как пастыря, что видно из развернутого заголовка к одной из этих компиляций. Здесь обязанность «судить людемъ» сравнивается с евангельским талантом — классической аллегорией пастырского дара: «...Разумѣите [цари и князи], яко се талантъ Божии прияли есте, да не лѣностнымъ платомъ обивъ, небрежениемъ погребете в мысленѣи земли сердца своего» (*Тр*, л. 12об.)⁴.

Над миниатюрой помещается следующее изречение: «Который праведный судья, по достоинству смотря, аки от степени на степень, от разума на разумъ и от силы в силу. Смерть и животь в руцѣ языка» (*Тр*, л. 1об.). Еще Г.И. Вздорнов заметил, что этот небольшой текст связан с Соломоном — «любимым средневековым образом праведного судии»⁵, хотя почему-то не указал, что слова «смерть и животь в руцѣ языка» заимствованы из Книги Притчей Соломоновых (стих 18:21; в синодальном переводе — 18:22)⁶. Оставшийся фрагмент надписи несомненно связан со вводным поучением, так как в последнем встречаются обращенные ко князьям слова (*Тр*, л. 6): «Взидѣте, сынове, аки от степени на степень, от разума на разумъ и от силы в силу...» Сказанное развеивает возможные сомнения в том, что надпись над миниатюрой присутствовала в архетипе сборника⁷.

³ *Ткаченко А.А., Петров А.Е.* Давид // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 13. С. 551.

⁴ Редкий образ «леностного плата», в который можно завернуть талант, заимствован из молебного канона Кирилла Туровского: «Яже прияхъ мнасу и тою купля не творяхъ, но мыслную раскопавъ землю и *леностнымъ обивъ платомъ*, неверьемъ душа посыпахъ...» (*Поньрко Н.В.* Покаянные каноны Кирилла Туровского (вопросы атрибуции) // ТОДРЛ. Т. 55. СПб., 2004. С. 253).

⁵ *Вздорнов Г.И.* Искусство книги... С. 55.

⁶ На Книгу Притчей как на источник этого изречения указал Д.М. Буланин (Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / отв. ред. Д.М. Буланин. СПб., 2014. С. 414).

⁷ Так же думает и М.В. Корогодина: *Корогодина М.В.* Кормчие книги... С. 86.

Этот краткий текст служит одним из библейских «тематических ключей» (термин Р. Пиккио⁸), способных помочь исследователю правильно понять изучаемый памятник (кроме того, и краткий «конспект» читающегося ниже пространного введения). Присутствующая здесь цитата из Книги Притчей является «программой» для всего сборника и адресует читателя к устоявшейся традиции толкования Священного Писания. В рамках христианской экзегезы смысл стиха Прит. 18:21 намного глубже, чем просто осуждение празднословия. Так, по словам Евагрия Понтийского, Соломон здесь напоминает, что душа свободна волей, а потому «восприимчива к жизни и к смерти»⁹. В свою очередь, эта мысль отсылает к стиху Втор. 30:15 («Се, дах пред лицом твоим днесь жизнь и смерть, благо и зло»), где, согласно толкованию Феодорита Кирского, определено воздаяние «за исполнение и нарушение закона»¹⁰. Таким образом, в рассматриваемом тексте из Мерила Праведного следует видеть двойное предупреждение: князю (судье) — выносить ответственные решения, а его подданным — не грешить (Втор. 30:19: «Избери живот»). Земной же суд недвусмысленным образом оценивается как прообраз грядущего Страшного суда: в этом его педагогическая роль.

Судье рекомендуется «смотреть до достоинству», что подразумевает беспристрастие. Здесь приходит на ум учение Василия Великого о познании «правды истинной» через освобождение от страстей, изложенное им, в частности, в 12-й беседе («На начало Книги Притчей»). Отрывок из этой гомилии помещен, между прочим, в первой части «Мерила Праведного». Достигнув бесстрастия, судья взойдет «от силы в силу» (Пс. 83:8). Идея достижения справедливости через бесстрастие классически выражена Василием Великим, но отчасти восходит к учению Аристотеля¹¹.

⁸ Пиккио Р. *Slavia Orthodoxa*. Литература и язык. М., 2003. С. 431.

⁹ *Évagre le Pontique*. Scholies aux Proverbes / ed. par P. Géhin. Paris, 1987. P. 280–281. (Sources chrétiennes; 340).

¹⁰ Theodoretus Cyrensis *Quaestiones in Octateuchum* / editio critica por N. Fernández Marcos y Angel Sáenz-Badillos. Madrid, 1979. P. 257.

¹¹ *Humphreys M. T. G.* Law, Power, and Imperial Ideology in the Iconoclast Era: c. 680–850. Oxford, 2015. P. 99.

Уже из сказанного ясно, что Мерило Праведное — не только юридический памятник (в привычном для современности смысле этих слов). Не секрет, что «многие средневековые православные славянские литературные произведения могут быть истолкованы как примеры библейской экзегетики»¹². Это утверждение вполне применимо к таким «юридическим» компиляциям Древней Руси, как Мерило Праведное, ведь концепт закона в средневековье был неразрывно связан с Писанием.

Вернемся к прерванному повествованию: связь сюжета миниатюры и надписи с царем Соломоном как будто бы расходится с изложенной выше убедительной догадкой А. В. Сиринова. Известно также легендарное «мерило праведное» — железные весы с двумя чашами и коромыслом, созданные Соломоном для Иерусалимского храма и уцелевшие при разрушении города Титом¹³. Как уже сказано, на миниатюре в Мериле Праведном также изображены весы.

Замечу, что, согласно А. В. Сиринову, «весы вписаны в композицию миниатюры неудачно, поскольку их переключательная закрывает от зрителя центральную часть короны»¹⁴. Мне это мнение кажется сомнительным: не случайно, должно быть, миниатюрист поместил весы перед короной царя как символ исключительной важности, который необходимо было показать целиком. Будучи же расположены перед фигурой святого, они не нарушают целостности восприятия последней. Крест с мерилем-переключателем и фигура святого изображены как бы в одной плоскости: изображение очевидным образом демонстрирует их единство. Христос «грядет судить живым и мертвым» (7-й член Символа веры), библейский же царь символизирует Его земную ипостась.

¹² Пиккио P. *Slavia Orthodoxa...* С. 435.

¹³ Хождение на Восток гостя Василия Познякова с товарищи // БЛДР. СПб., 2004. Т. 10. С. 80.

¹⁴ Сиринов А. В. О возможном источнике... С. 208. Исследователь также предполагает позднее происхождение рисунка креста, называя последний восьмиконечным. Однако собственно крест на миниатюре имеет только три переключательные: четвертую, как мы указали выше, образуют весы, составляющие, следовательно, единое целое с крестом.

Кто же в действительности изображен на миниатюре — Давид или Соломон? Мне представляется, что точно ответить на этот вопрос невозможно: здесь в образе праведного судьи могли быть сплавлены разные библейские персонажи. Изображение креста рядом с фигурой «праведного судьи», несомненно, призвано показать неотменяемость закона в христианстве (ср. Мф. 5:17–18).

Подобно миниатюре, многогранно и заглавие сборника. Слова «мерило праведное» — то есть «весы правосудия» — встречаются в Ветхом Завете (Прит. 16:11 и др.), но, как напоминает Р. Шнайдер¹⁵, так же в греческой и славянской традиции может называться Крест Господень. Действительно, в тропаре девятого часа, когда вспоминается крестная смерть Спасителя, поется: «Посреде двою разбоинику *мерило праведное* обретеса Крестъ Твой»¹⁶. Нижняя, косая перекладина Креста знаменует Божий суд и различную судьбу распятых со Христом разбойников. На миниатюре Троицкой рукописи вместо нижней перекладины креста нарисовано коромысло весов. Чаши последних замерли в равновесии, словно ожидая решения владельца Мерила Праведного. В целом заглавие, как и миниатюра с изображением «праведного судьи», сочетает ветхозаветную и евангельскую топику.

Мерилом в христианской традиции может называться не только общий для всех Божий суд, но и восходящая к нему, как к первообразу, совесть каждого. По словам Василия Великого, «есть в каждом из нас внутри некое мерило от Создателя нашего устроенное... А что в жизни избирать надобно, то самовластием душевным рассуждаем: что мерилом прозвано, потому что равное может устремление иметь на обе стороны»¹⁷. Таким образом, уже миниатюра в Мериле Праведном отсылает к нравственным понятиям о суде, чуждым римскому праву, но достигшим в Византии наибольшего развития в каноническом праве, а из светских юридических памятников — в Эклоге VIII в.

После миниатюры помещается развернутое заглавие, прилагающее к книге разнообразные эпитеты: «Сия книги Мѣрило Праведное:

¹⁵ *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. XXIII.

¹⁶ Часослов. XV в. РГБ, Тр. 345, л. 59об.

¹⁷ Беседы святого отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския, на Псалмы. СПб., 1825. С. 324–325.

извѣсь истиньныи, свѣтъ уму, око слову, зеркало свѣсти» и т. д. (*Тр*, л. 2). После слов «Мѣрило Праведное» следует целый ряд метафор, которые можно условно считать «подзаголовком» сборника: семнадцать словосочетаний, каждое из которых состоит из подлежащего и дополнения (или определения). Известно, что названия древнерусских рукописных книг часто являются небольшими самостоятельными произведениями. Они метафоричны, содержат отсылки к библейским образам и «отражают высокую духовность русской словесности»¹⁸.

Хотя не всем этим метафорам удается разыскать непосредственный источник, очевидно, что они находятся под влиянием библейской и аскетической письменности. Такого рода литературные приемы встречаются как в Ветхом Завете (Иов. 29:15–16: «око... слепым, нога... хромым, отец немощным»; Мал. 4:2: «Солнце Правды»), так и в Новом (Мф. 5:13–14: «соль земли... свет мира»; Еф. 6:16: «щит веры» и др.). Весьма изобретательны в применении подобных метафор писатели-аскеты, такие как Иоанн Лествичник¹⁹.

Часть «подзаголовка» Мерила испытала явное влияние аскетической литературы: например, такой образ, как «червь съест соль», имеет параллели в беседах, приписываемых Макарию Великому²⁰, а также в вопросах Варсонофия и Иоанна, где рекомендуется «осолять» себя, поражая духовных червей — злые помыслы²¹. Известен у аскетов и нетопырь («нетопыремъ солнце») — аллегория

¹⁸ Крутова М. С. Поэтика названий русских рукописных книг // Древняя Русь: Пространство книжного слова. Историко-филологические исследования. М., 2015. С. 160.

¹⁹ Например (в современном переводе): «Кротость есть споспешница послушания, путеводительница братства, узда неистовству, пресечение гнева, подательница радости, подражание Христу, свойство ангельское, узы на бесов и щит противу огорчения...» (Преподобного отца нашего Иоанна Лествичника Лествица. М., 2010. С. 198).

²⁰ «Соли свойственно истреблять червей и уничтожать зловоние: таким же образом и всякая душа, неосоленная святым Духом, непричастная небесной соли, то есть Божией силой, загнивает и наполняется великим зловонием лукавых помыслов» (Добротолюбие. В 5 т. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2007. Т. 1. С. 176).

²¹ *Преподобные Варсонофий Великий и Иоанн Пророк*. Руководство к духовной жизни в ответах на вопрошания учеников. М., 2011. С. 128.

нечистой силы, восходящая, в свою очередь, к Ис. 2:20 («поклоняются суетным и нетопырем»). Встречается она, в частности, и в толковании Златоуста на этот стих, известном по славянскому переводу толкований на шестнадцать пророков²². Слова «прикруть помысль» взяты прямо из 27-го слова «Лествицы»²³. Слова «волкомъ ловецъ, татемъ песь» находят параллель в анонимном поучении, читающемся сразу после заглавия: «Разумѣи своего ума, сторожа татемъ, и ловця волкомъ, и губителя всякимъ злымъ звѣремъ» (*Тр*, л. 7). При этом выясняется, что фраза поучения опять-таки навеяна «Лествицей»: «Разумѣши своего ума, губителя звѣремъ» (РГБ, Тр. 10, л. 199об.). Уже отсюда можно полагать, что заглавие и «Поучение» написаны одной и той же рукой.

После заглавия помещаются несколько строк, являющихся фактически вводной фразой, расположенной ниже анонимного поучения. Его источник — 1-й канон Трулльского собора, приведенный по Кормчей Русской редакции, и «Лествица»²⁴. Вопрос о читающихся здесь в разных списках именах князей уже рассматривался выше.

Еще до миниатюры (*Тр*, л. 1) читаются выписки из Толковой Псалтыри Псевдо-Афанасия Александрийского. Текст в *Тр* начинается с полуслова: первый лист утерян (судя по объему утраченного текста, записана была только одна его страница). В других списках начало сохранилось, в том числе заглавие: «Афонася Александрийскаго толкъ, псалом Асафовъ о сонмищи» (РГБ, МДА 187, л. VI первой пагинации; С525, л. 1). Имеется в виду Пс. 81. Второе заглавие в Троицком списке сильно истерлось, но конец его читается: «Давыдовъ 71»²⁵.

Можно было бы подумать, что перед нами позднейшая приписка к Мерилу Праведному. Однако налицо связь указанных псалмов

²² «Низложить челоуѣкъ огнушения своя сребряная и златаа, яже сътвори поклонятися суетнимъ и нетопиремъ ношънымъ» (РГБ, Тр. 89, л. 57).

²³ «Молчанью другъ добль нѣкьи, прикруть помысль» (РГБ, Тр. 10, л. 173об.).

²⁴ Корогодина М.В. Дисс. С. 82.

²⁵ Славянский источник текстов см.: Болонски Псалтир: български книжовен паметник от XIII век. София, 1968. С. 233–237; 274–275.

с дальнейшими текстами. Как Пс. 71, так и Пс. 81 связаны с праведным судом. Замечу, что слова Пс. 81 о правителях: «Бози будите и сынове Вышняго», а также 71-го: «Боже, суд Твои цѣсареви дажь и правду Твою сынови цѣсареву» приводятся и далее, в «Наказании князем» (*Тр*, л. 62об.), которое с большой вероятностью принадлежит составителю Мерила (об этом см. ниже). С 81-го псалма начинается, кроме того, компиляция «Сказание от Псаломника, еже судити Божии санъ есть» (*Тр*, л. 11об.), а с 71-го — «Тогоже, кому поручилъ Богъ санъ и судъ Свои на земли» (*Тр*, л. 12об.). Во вводном поучении находим другую цитату из 81-го псалма, относящуюся к неправедным судьям: «Не увѣдѣша, ни разумѣша, во тмѣ ходить» (*Тр*, л. 6об.).

Толкования Псевдо-Афанасия важны для понимания сборника в целом. Согласно комментарию на Пс. 71, «Отъць Сынови весь суд да» (л. 1). Наиболее очевидное следствие, вытекающее из текста, состоит в том, что праведный князь — адресат Мерила Праведного — воспринимается составителем сборника как наместник Христа. С другой стороны, если князя «судят неправду» (Пс. 81:2)²⁶, Бог казнит людей: по словам Псевдо-Афанасия, «всякъ князь презоривъ падаеть и не встаетъ» (*Тр*, л. 1). Такие суждения укладываются в представления русских книжников конца XIII в., лучше всего знакомые исследователям по словам Серапиона Владимирского. С этим связан и более тонкий богословский подтекст. Согласно толкованиям святых отцов, Бог дал Сыну суд «потому, что Он стал человеком. Он будет судить всех, сравнивая Свою человеческую жизнь с нашей»²⁷. Таким образом, частный суд земного владыки прямо соотносится со Страшным судом как подобие с прообразом. Заложённая в тексте православная догматика побуждает адресата Мерила Праведного уподобиться Спасителю, что стало возможным благодаря Его воплощению. Уже отсюда ясно, как далеко Мерило Праведное от правового утилитаризма современности.

²⁶ В Троицком списке этот текст утрачен.

²⁷ *Максим Исповедник, прп.* Вопросы и недоумения / пер. с греч. Д. А. Черноглазова, науч. ред. Г. И. Беневич, отв. ред. Д. А. Поспелов. М.; Святая гора Афон; Никея, Пустынь Новая Фиваида Афонского Русского Пантелеимонова монастыря, 2010. С. 204.

§ 2. Анонимное поучение

Исследование анонимного поучения из Мерила Праведного (*Тр*, л. 2об. — 8об.) играет едва ли не решающую роль в нашей работе. Особенностью сборника является почти полное отсутствие фрагментов текста, которые можно было бы приписать его составителю, в чем сборник следует древней славянской традиции создания компиляций из готовых памятников. Византийские канонические сборники содержат порой трудные для истолкования, но несомненно авторские рассуждения, из которых можно извлечь сведения о юридической культуре греческих книжников²⁸. Мерило также открывается пространным введением, но его с трудом можно назвать параллелью к византийским предисловиям: совпадают лишь самые общие контуры традиции. Древнерусское поучение написано в ином ключе, являясь фактически посланием церковного иерарха духовному сыну (оно, в частности, содержит традиционную для эпистолярного жанра заключительную формулу: «Кляня ти ся» (*Тр*, л. 8об.). Часть источников поучения выяснена Р. Шнайдером²⁹ и — независимо от него — Г. А. Николаевым³⁰: это церковные каноны из Кормчей, правила Владимирского собора 1273 г., отдельные библейские цитаты. В цитатах из Кормчей обнаруживаются, как установила М. В. Корогодина, чтения Русской редакции³¹, что является хорошим датирующим признаком: эта редакция складывается в 1270-е гг. Другим таким же признаком являются цитаты из Правил Владимирского собора 1273 г. В вопросе о направлении этого заимствования я теперь соглашаюсь с М. В. Корогодиной³².

Собранные исследователями сведения можно существенно дополнить. Поучение открывается повествованием о Божестве, где воедино сплавлены догматика и педагогика. Вначале кратко изложено

²⁸ *Wagschal D.* Law and Legality in the Greek Eas. The Byzantine Canonical Tradition, 381–883. Oxford, 2015. P. 254–255.

²⁹ *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 4–18.

³⁰ *Николаев Г. А.* «Мерило Праведное»... С. 73–83.

³¹ *Корогодина М. В.* Дисс. С. 82.

³² Ранее я предполагал принадлежность обоих текстов одному лицу — митрополиту Кириллу.

учение о Троице («се единство: три единосущно») и Воплощении («Высокии Цѣсарь, Егоже бес тля *искони бѣ Слово* (Ин. 1:1), *Имъже и вѣки створи* (Евр. 1:2), в неискусну Девицю вмѣстися...»). Здесь обнаруживаются, по всей видимости, заимствования из гимнографических произведений Кирилла Туровского (ум. не ранее 1182), которые являются одними из немногих «оригинальных русских молитв... старшего периода»³³ (табл. 5, 6).

Как показано в таблицах, первый из приведенных фрагментов почти дословно совпадает не только с молебным канонем Кирилла Туровского, но и со славянским переводом хроники Иоанна Малалы. Однако, несмотря на то что слова «преже света разумного», имеющиеся в хронике Малалы, в Мериле Праведном отсутствуют, построение текста ближе к произведению Кирилла Туровского. Важно, что других общих с Малалой фрагментов в Мериле Праведном нет³⁴.

Теоретически не исключено, что Кирилл и составитель Мерила пользовались каким-то общим источником, но перекличек между гимнографическими произведениями туровского епископа и нашим сборником слишком много³⁵. Выше уже говорилось о заимствовании из «Канона молебного» в заголовке одной из псалтырных компиляций. В предисловии к Мерилу отыскивается еще одна цитата — из молитвы Кирилла во вторник «по часех», притом читающаяся только в особой редакции памятника (в требнике 1505 г. РНБ, Сол. 1185/1194) (табл. 7).

³³ *Рогачевская Е. Б.* Цикл молитв Кирилла Туровского: Тексты и исследования. М., 1999. С. 51.

³⁴ В любом случае очевидно использование Малалы Кириллом Туровским, что представляет интерес само по себе. В хронике богословское рассуждение о Троице приписано, что подкрепляется ссылкой на трактат Кирилла Александрийского «Против Юлиана», — легендарному Гермесу Трисмегисту, который становится, таким образом, пророком о Христе среди язычников.

³⁵ Трудно полностью опровергнуть предположение о принадлежности Мерила Праведного и гимнографических сочинений, о которых идет речь, одному автору. Но подобным допущением можно пренебречь, ведь оно влечет за собой пересмотр атрибуции сразу нескольких текстов, автором которых рукописная традиция признает Кирилла Туровского.

Таблица 5

Мерило Праведное	Хроника Малалы	Кирилл Туровский. Канон молебн
Богъ естъ надъ всѣми вѣки, и преже бытъя всея твари, и преже свѣта разумнаго. <u>присно в Собѣ сы, Свои имея умъ; бѣ присно умъ свѣтель, а ино ничтоже не бѣ. Се единство: три единосущно...</u> (Тр, л. 2об.)	...точно бѣ свѣтъ разумный преже свѣта разумнаго, и бѣ присно умъ и разумъ свѣтель, а инога ничтоже не бѣ Сего единство; присно в Себѣ сыи и Своимъ умомъ и свѣтомъ вся одржан...*	Божество, <u>в собѣ сыи, свои имѣя умъ, бѣ присно умъ свѣтель, а ино ничтоже; се единство,</u> не обято мыслью, ни кѣиже умъ достигнеть...**

* Истрин В.М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 71–72.

** Поньрко Н.В. Покаянные каноны Кирилла Туровского (вопросы атрибуции) // ТОДРЛ. Т. 55. СПб., 2004. С. 254. Этот догматический по содержанию фрагмент канона настолько своеобразен, что специалист по гимнографии признает его безусловно принадлежащим Кириллу Туровскому: *Игнатия, монахия*. Церковные песнотворцы. М., 2005. С. 387.

Таблица 6

Мерило Праведное	Кирилл Туровский. Молитва в пяток «по заутрени»
...спасеное Иисусово имя прия безначалнаго Отця безлѣтныи Сынь и Святого Духа едиnorodная Упостаси... (Тр, л. 2об.)	...но Ты Самъ, Иисусе, спасеное имя, безначалнаго Отца безлѣтныи Сыне и Святого Духа едиnorodная упостась...*

* Рогачевская Е.Б. Цикл молитв... С. 132.

Кирилл Туровский, как показывают исследования, подвергал собственные сочинения самостоятельной редакции³⁶. Вероятно,

³⁶ Поньрко Н.В. Покаянные каноны... С. 251. К сожалению, историю текстов гимнографических произведений Кирилла проследить затруднительно, так как они известны лишь в одном раннем списке (XIII в.). От XIV в. не сохранилось ни одного списка, начиная с рубежа XV–XVI вв. их появляется множество (Рогачевская Е.Б. Цикл молитв... С. 21–23). Известны и сербские списки XVI–XVII вв. (Турилов А.А. Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XII–XIV вв. (проблемы и перспективы изучения) // Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 244). Список, в котором читается указанный нами фрагмент, относится, по Е.Б. Рогачевской,

Мерило Праведное	Кирилл Туровский. Молитва во вторник «по часех»
...от вѣка <i>изъчтены Ему суть капля дождевныя</i> (Иов. 36:27)* и <u>роса в число падаеть...</u> (Тр, л. Зоб.)	...тучи дождь проливають, вѣтри шюмь творять, буря древа съкрушаеть, мгла землю повиваеть, <u>роса в число падаеть</u> , горы и пустыни прозябають...**

* Здесь и далее в цитатах из источников курсив и отождествление библейских цитат наши. — К.В.

** [Порфирьев И.Я.] Молитвы на всю седмицу святого Кирилла, епископа Туровского // Православный собеседник. 1857. № 2. С. 280–281.

использованием неизвестной пока редакции молебного канона книжника XII в. объясняется неполное совпадение фрагмента Мерила Праведного с доступным нам текстом этого гимнографического произведения.

В целом использование сочинений Кирилла в Мериле Праведном является наиболее ранним из известных примеров влияния туровского книжника на последующую древнерусскую литературу³⁷. Представляет большой интерес и то, что составитель сборника использовал эти памятники в качестве богословского источника. Такое значение молитв Кирилла для позднейшего книжника подтверждает убеждение монахини Игнатии, что «русский Златоуст» находится в числе тех авторов, богословская мысль которых «достигает особой высоты, предельной точности и ясности определений в литургических произведениях»³⁸.

Весьма обширная часть дальнейшего текста посвящена восхвалению величия Божества. Здесь, как показано ниже, основным источником составителю Мерила послужил славянский перевод Огласительных поучений свт. Кирилла Иерусалимского. Рукописная традиция этого памятника, как и многих других славянских переводов, изучена недостаточно, но в то же время древнейший

к первой, безусловной авторской редакции молитвенного цикла (Рогачевская Е.Б. Цикл молитв... С. 18, 35).

³⁷ Следующий по времени случай связан с творчеством трудившегося в конце XIV в. Епифания Премудрого: Антонова М.Ф. Кирилл Туровский и Епифаний Премудрый // ТОДРЛ. Т. 36. Л., 1981. С. 223–227.

³⁸ Игнатия, монахиня. Церковные песнотворцы. С. 383.

полный его список (ГИМ, Син. 478) относится к концу XI — началу XII в. (табл. 8)³⁹.

Обращение к «Огласительным поучениям» свт. Кирилла естественно для книжника XIII в., ведь творение иерусалимского епископа было одним из немногих доступных на Руси подробных изложений христианской догматики. Поучения 6–18 последовательно объясняют содержание Символа веры⁴⁰. В частности, шестое поучение, фрагменты которого использованы компилятором,

Таблица 8

Мерило Праведное	Кирилл Иерусалимский. Огласительное поучение 6*
<p>...источникъ безъскудѣнія не пресеящая всему благодѣянію, не въ части боле имьи или видя, а в части худѣя и лишаяся, но весь окомь, и весь слухомь, и весь умомь. Ничимъже обдержитъ, ни на мѣстѣ уставляеться, но мѣстомъ Творецъ... (Тр, л. 2об.)</p> <p>...но престоль Ему есть небо (Ис. 66:1), и велми преболии есть сѣдѣи на немь, <i>пядью небо измъри</i> (Ис. 40:12); и <i>подножие земля</i> (Ис. 66:1), но покрываеть ю дланию (ср. Ис. 40:12), и сила Его ходить и подь подьземныхъ... (Тр, л. 3об.)</p>	<p>...источникъ... не прѣсекъ, и река благодѣянію... бескудѣнъ сия... (ГИМ, Син. 478, л. 46)</p> <p>...не въ части боле имы, ни въ чѣсти худѣя... не въ части видя, въ части же видѣнія лишаяся, нъ весь (!) сы окомь, и весь слухомь, и весь умъмь... (л. 44об.)</p> <p>...не на мѣстѣ уставляемь, нъ мѣстомъ Творьць, въ всѣхъ сыи, ницѣмъже обдержимъ. <i>Прѣстоль Ему есть небо</i> (Ис. 66:1; Деян. 7:49), нъ прѣболии есть сѣдѣи. <i>Подъножие</i> Ему земля (Ис. 66:1; Деян. 7:49), нъ доходить сила Его и подьземныхъ... (л. 45об.)</p>
<p>...ни подобия Его кто видѣ, то близъ ли будетъ умъ самого бытъя? Аще <i>судбы и пути</i> (Рим. 11:33) Его непостижимы суть, Самъ ли постиженъ будетъ... (Тр, л. 3–3об.)</p>	<p>...зане <i>подобия не видѣсте</i> (Втор. 4:15) Да аште отънудъ подобьства не мощьно есте (!) видѣти, то близъ ли си будетъ умъ Самого бытъя... (л. 45)</p> <p>...таче аште <i>судьбы и путье</i> (Рим. 11:33) Его непостыжими (!) суть, Самъ ли убо постиженъ будетъ... (л. 46об.)</p>

³⁹ Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI–XIII вв. М., 1984. № 45. Следует упомянуть также болгарский отрывок XI в. (так называемые Хиландарские листки) и русский список второй половины XIII в. РНБ, Ф.п.І.39 (Сводный каталог... XI–XIII вв. № 27; 391).

⁴⁰ *Drijvers, J. W.* Cyril of Jerusalem: Bishop and city. Leiden; Boston, 2004. P. 55.

Мерило Праведное	Кирилл Иерусалимский. Огласительное поучение 6*
<p>...око бо не видѣ, ни ухо слыша (1 Кор. 2:9), ни сердѣчнии размысли постигнути могутъ намъ уготаванаго; Самого уготавашаго како обяти възможемъ? Душа своя образа не свѣдѣ, Давця души како разумѣю? Давшаго глаголаніе како исповѣдѣ? Аще и все свое съставленіе на языкъ преложю, аще и всея вселенія църкве вся стада, паче аще и вси ангели снидуться, ни тако възмогутъ по достоинству изрещи... (Тр, л. Зоб.)</p>	<p>...постижемъ ли егуже око не видѣ, ни ухо слыша, ни на сърдьце чловѣкѣ възыде, иже уготова Богъ любяштимъ и (1 Кор. 2:9)... то Самого уготаваша, Господи**, како обяти възможемъ умѣмъ... (л. 46)</p> <p>...како убо давшашаго ми глаголаніе могу съповѣдати? Душу имѣя азъ, и образа ея съказати не могу; како Давца души исповѣдати възмогу... (л. 44)</p> <p>...не бо нѣ аште все свое съставленіе на языкъ прѣложю, то и тако не възмогу достоинааго изрещи; паче же аште и вси ангели снидуться, не възмогутъ по достоинству рещи... (л. 46об.)</p> <p>...нѣ аште всея въселенія църкве, нынѣ суштая и будуштая, вся стада снидуться... (л. 41)</p>

* В славянском переводе — № 5.

** Вероятно, следует читать «уготавашаго» (как в Мерило Праведном), а слово «Господи» (под тиглом) возникло из-за неверного прочтения конца окончания «-го». Такое же ошибочное чтение дает и список Огласительных поучений XV в. РГБ, Тр. 124, л. 37об.

представляет собой комментарий на начало первого члена Символа: «Верую во единого Бога». Вслед за своим источником составитель Мерила предостерегает читателя от «ересей и ложных учений»⁴¹, напоминая о том, что только Бог имеет власть над миром.

В заглавие гомилии Кирилла вынесено и пророчество Исаии об Израиле, который «спасается от Господа спасением вечным» (Ис. 45:17). Поэтому намерение автора заключается, между прочим, в том, чтобы показать таинственное домостроительство Бога о спасении человека. В соответствии с мыслью Кирилла Иерусалимского наш книжник заимствует из его шестого поучения те места, где сказано о недоступности Божественного промысла человеческому

⁴¹ *Drijvers J. W. Cyril of Jerusalem... P. 56.*

разумению («Аще *судбы* и *пути* (Рим. 11:33) Его непостижимы суть, Самъ ли постижень будеть...» и т. д.).

Как видно, несмотря на некоторые сокращения, компилятор передал текст поучения Кирилла Иерусалимского довольно точно. Важное дополнение сделано к фрагменту, где приводятся выдержки из Ис. 66:1: добавлена цитата из той же пророческой книги (Ис. 40:12). Это самостоятельное творчество книжника имеет точные параллели в святоотеческой традиции: те же места из книги Исаии читаются рядом, например, у Златоуста⁴² и Феодорита Кирского⁴³.

Любопытно, что из другого поучения Кирилла Иерусалимского составитель «Мерила» заимствовал малозначащий, казалось бы, фрагмент. При ничтожном объеме эта цитата была, очевидно, важной для книжника, как и вся тема «чистоты», то есть целомудрия (табл. 9).

Таблица 9

Мерило Праведное	Кирилл Иерусалимский. Огласительное поучение 12*
...чистотни въскоръмленици, цѣломудрѣя ученици... (Тр, л. 6)	...чистотънии съвъскръмленици и цѣломудрѣя ученици... (ГИМ, Син. 478, л. 112)

* В славянском переводе — № 11.

Р. Шнайдер указал, что два места в поучении находят соответствие в славянском переводе «Бесед на Евангелия» Григория Великого (Двоеслова)⁴⁴. Исследователь смог это сделать благодаря примерам в Пражском старославянском словаре⁴⁵. Уточняя его наблюдения, приведу полное сопоставление по опубликованному с тех пор критическому изданию памятника. Цитаты происходят из бесед 19-й и 17-й (в славянском переводе — 18-й и 16-й; табл. 10). Еще один фрагмент, как мне удалось определить, происходит из беседы 2-й (табл. 11).

⁴² В беседе о пятом дне творения: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 6. Кн. 2. СПб., 1900. С. 787.

⁴³ В «Десяти словах о Промысле»: Творения блаженного Феодорита, епископа Киррского. Ч. 5. М., 1857. С. 350.

⁴⁴ Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 11–12.

⁴⁵ Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1958–1959. Seš. 1–3.

Мерило Праведное	Беседы Григория Двоеслова
...и аки камень солонь, тебе Христось стаду Своему положи, да вси, събираяся к тобѣ, аки нѣмыи скотъ, лижюще, тучни будуть... (Тр, л. 5об.)	...и всегда видимъ, иже камень славыи нѣмымъ скотомъ полагается, да, от того же сланаго камене лижюще, тучни будуть...*
От матерья чрѣва к вѣрѣ придосте, в самыхъ колыбѣлехъ слово живота вѣчнаго слышасте, с плотнымъ молокомъ от сесцю святя Църкве еуангельскаго учения насытитесь... (Тр, л. 5об. – 6)	Мы от матеря чрѣва бѣхъма къ вѣрѣ приходимъ, иже мы слова живота вѣчнаго въ самѣхъ колѣбѣлехъ слышимъ, иже от сѣсцю святя Църкве млѣко вышняго казания приемлемъ съ млѣкъмъ плѣтнымъ...**

* Čtyřicet homilii Řehoře Velikého na Evangelia v českocírkevněslovanském překladu. D. 1. Praha, 2005. S. 534.

** Ibid. P. 412.

Мерило Праведное	Беседы Григория Двоеслова
Невидимую душею видимое тѣло носитесь... (Тр, л. 5об.)	Невидимую же душею видимое тѣло носимо есть...*

* Čtyřicet homilii Řehoře Velikého na Evangelia v českocírkevněslovanském překladu. D. 1. S. 36.

Перевод Бесед Григория Двоеслова был осуществлен в Чехии в XI в.⁴⁶, старший список относится к XIII в.⁴⁷, отрывки его имеются также в Изборнике XIII в.⁴⁸ Цитаты в Мерило Праведном следует причислить к немногочисленным следам ранней рукописной традиции этого перевода.

Р. Шнайдер обнаружил в поучении цитату из переводного жития Иоанна Синайского⁴⁹. В качестве параллели он указывает

⁴⁶ Турилов А.А. Григорий I Великий. Переводы сочинений на славянский язык, рукописная традиция // Православная энциклопедия. Т. 12. М., 2006. С. 619.

⁴⁷ Сводный каталог... XI–XIII вв. № 227.

⁴⁸ Reinhart J. Извлечения из Бесед на евангелие Григория Двоеслова в Изборнике XIII века. Текстологические наблюдения. Amsterdam, 1994. С. 93–110. (Полата књигописъная. № 25/26).

⁴⁹ Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 6.

«Супрасльскую рукопись» XI в., однако текст ближе к другой редакции жития, помещаемой обычно при древнем переводе творения упомянутого святого — «Лествицы» (табл. 12).

Таблица 12

Житие в Супрасльской рукописи	Мерило Праведное	Житие в «Лествице»
...Насыштая <u>брашгънъмь</u> безвъшгънымь ненасытшаагося и невидимааго бога доброты дозря яко <u>разумънымь умомь</u> тьчию дозря и чоудаяся... съ безвъстными вешгъными притекъ ста... того бо ношь и днь въ чистотѣ жития своего, яко въ <u>зрьцалѣ</u> , дозря...*	...Съ безвъшгъными вещьными, <u>чувствомь</u> безвъшгъномь, аки въ <u>чистъмь зерцалѣ</u> , доброту видя невидимаго <u>проразумнаго разумомь</u> ненасытнаго насыщаяся <u>умомь точью радуяся</u> , дозря Бога мыслью... (Тр, л. 3)	...Насыщаяся <u>чювьствомь</u> безвъшгънымь ненасытнаго акы <u>разумнаго разумомь</u> оумомь тьчию <u>радуяся</u> ... съ безвъшгъными вещьными ходя есть... въ чистоты <u>чистъмь зерцалѣ</u> дозря... (РГБ, Унд. 966, л. 3об. — 4)**

* Северьянов С.И. Супрасльская рукопись. Т. 1. СПб., 1904. С. 272, 275.

** Эта рукопись из собрания В.М. Ундольского — первая тетрадь «Лествицы» 1334 г. РГБ, Тр. 10. Отметим, что житие, сопровождающее полный текст «Лествицы», сокращено по сравнению с той редакцией, что читается в Супрасльской рукописи. В последней слова «съ безвъшгъными вешгъными притекъ ста, и того бо ношь и днь» разделены более чем листом текста, а в редакции при полном переводе «Лествицы» — лишь половиной страницы (при этом Супрасльская рукопись написана в лист, а рассматриваемый нами список «Лествицы» — в четвертку). Таким образом, заимствование наверняка было сделано именно из этой второй редакции.

Составитель Мерила имел в своем распоряжении «Лествицу», что доказывается цитатами из нее, которые не были отмечены исследователями (табл. 13).

Древнеболгарский перевод «Лествицы» известен в трех русских списках XII–XIII вв.⁵⁰, выписки из него сохранились в древнеболгарских книжных компиляциях и в Прологе⁵¹. Позже, в XIV–XV вв., большое распространение на Руси получил новый перевод этого классического произведения аскетической литературы. Значение первого перевода «Лествицы» обычно недооценивается, а между тем он, как видим, с успехом мог применяться русскими

⁵⁰ Сводный каталог... XI–XIII вв. № 62, 206, 354.

⁵¹ Прохоров Г.М. «Лествица» Иоанна Синайского // Словарь книжников... Вып. 2. Ч. 2. С. 9–17.

Мерило Праведное	«Лествица»
Нѣсть бо въ челоуѣцѣхъ настоящаго дъне своего долга без недостатка владыцѣ скончати... (Тр, л. 4об.)	Не довлѣть бо дъни <u>своего долга Владыцѣ</u> без недостатка скончати. Нѣсть, рече, <u>нѣсть въ челоуѣцѣхъ настоящаго дъне добротѣнѣ</u> проводити... (Слово 6. РГБ, Тр. 10, л. 63)
Нужници и похотници естства и цѣсарства... (Тр, л. 6)	Естства и цѣсарства нужници и похотници... (Слово 15, л. 92об.)
Да не <u>плотныхъ ради духовная трошаше*</u> , яко <u>золото каломь мѣняюще</u> : горе и велика <u>тщета</u> ... (Тр, л. 6)	Якоже и <u>злато каломь премѣняюще, тѣщету</u> приемлють, сиче и <u>телесныхъ ради духовная обличающе</u> исповѣдающе... (Слово 26, л. 171об.)
И во Иовѣ то премудрое которое глаголаше: « <u>Не приемлет ли слухъ изрядныхъ</u> ... (Иов. 4:18)» (Тр, л. 8)	Тѣмъже и въ Иовѣ то премудрое глаголаше которое: « <u>Не примет ли слухъ изрядныхъ</u> ... (Иов. 4:18)» (Слово 27, л. 175об.)
Внимаите, учю бо вы, разумныхъ силъ здоровому дѣланию... (Тр, л. 6)	И научю тя разумныхъ силъ здравому дѣланию... (Слово 27, л. 176)
<u>Прияль еси очи прозирати волны</u> сущимъ в корабли, не требѣ ти молчание... (Тр, л. 7об.)	Аще <u>прияль еси очи прозирати волны, сущимъ в корабли</u> проповѣдати. Аще ли ни, то истопленью виновенъ еси.. («К пастуху слово бе-щисла», л. 201об.)
<u>Не бояся плища, ни тѣхъ клопотовъ</u> , ни утаеня брани скрываема лукавства... (Тр, л. 7)	Боле же и бес притѣча, <u>еже плищ не боятися</u> , но пребывати въ <u>тѣхъ клопотѣхъ</u> сьрьдьцьмъ бе-страхованья и неподвижну... («К пастуху слово бе-щисла», л. 204)
Се же реку, <u>дабы</u> есте <u>вошли въ святню</u> Господню, и <u>Христа, свершенанаго мира</u> и свершеныхъ свершеное свершенство, <u>на таинѣи</u> <u>тряпезѣ</u> узрите... (Тр, л. 6об.)	Требѣ <u>духовная, да</u> яже <u>въ святая святыхъ</u> <u>въводити</u> начахомъ, Исус Христа тѣмъ <u>на таинѣи</u> <u>тряпезѣ</u> тѣхъ и скровенѣи. показовати окусихомъся... («К пастуху слово бе-щисла», л. 209об.) Видѣнне <u>свершенанаго мира</u> душа, <u>Христа</u> видиши... («К пастуху слово бе-щисла», л. 214)

* Исправлено по С524 (л. 11об.), в Тр. 15 — «грошашаще».

книжниками не только для келейного чтения, но и для наставлений князьям.

Р. Шнайдеру⁵² принадлежит открытие в тексте поучения фрагмента из «Пчелы»: «Вмѣсти велико в малѣ: умъ благъ в калнѣ телѣ» (Тр, л. 3)⁵³. Мне удалось обнаружить в поучении еще мелкую цитату из «Пчелы» (табл. 14).

Таблица 14

Мерило Праведное	«Пчела»
И сынъ челоувѣчь червь, и слава его, аки цвѣтъ, аки роса осыхаетъ, и аки струя <u>на низъ</u> , и отходить, ничтоже приимъ в руку от труда своего... (Тр, л. 4об.)	Естьствомъ скоро есть злоба и велика на лукавое ристание, яко <u>струя на низъ</u> текущи... и гибнетъ равно съ своим роженемъ...*

* «Пчела»: древнерусский перевод [в 2 т.] / отв. ред. А. М. Молдован; изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. М., 2008. Т. 1. С. 114.

Подчеркнутые слова приглянулись книжнику как удачная метафора, и он встроил цитату в ветхозаветный контекст. Ср.: «и сынъ челоувѣческий червь» (Иов. 25:6); «милость бо ваша... яко роса рано падающая» (Ос. 6:4); «слава челоувѣча яко цвѣтъ травный» (Ис. 40:6); «и ничтоже возметъ от труда своего, да понесетъ въ руцѣ своей» (Еккл. 5:14).

Еще М. Н. Тихомиров отметил в поучении обширную выписку из «Слова о правде и неправде»⁵⁴. Следует уточнить, что это «Слово» читается в Прологе под 6 апреля и представляет собой фрагмент «Слова Петра некоего о супротивии всяцем» (23 декабря), которое считается произведением древнеболгарского книжника Петра Черноризца⁵⁵. Выписка могла быть сделана и оттуда, а может быть, из независимого от Пролога списка упомянутого памятника. Однако более вероятным представляется заимствование из Пролога, который, как будет показано ниже, послужил источником целого ряда статей Мерила. Картиной насилия неправды над правдой («вѣста

⁵² Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 6.

⁵³ В «Пчеле» изречение читается несколько иначе («вмѣстиши... ума блга») и приписано Сократу («Пчела»: древнерусский перевод. Т. 1. С. 132).

⁵⁴ Тихомиров М. Н. Исследование... С. 94, примеч.

⁵⁵ Павлова Р. Петър Черноризец: старобългарски писател от X век. София, 1994. С. 70.

на дѣвство блудъ, скверна на чистоту, лютость на кротость... и ина многа злая дѣлеса всташа»; *Тр*, л. 5) составитель развивает мысли отцов Трулльского собора о кознях «разбойника ворога», «человекоубийцы дьявола». После вставки из «Слова» продолжается речь святых отцов, где прославляется благочестивый правитель, восстановивший божественный порядок. Во время Трулльского собора речи о жестоком попрании христианства быть не могло, поэтому рассказ о «злых делесах» в данном контексте созвучен взятым из правил Владимирского собора 1273 г. горестным заключительным словам Ппоучения о судьбе Русской земли в XIII в.: «Не расѣя ли ны Богъ по лицу всея земли? Не взяти ли быша гради наши?» и т. д. (*Тр*, л. 8об.).

Малый фрагмент происходит из 86-й беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна (подчеркиваю его: «Всякому бо властелю испытану быти о повинныхъ ему, аще и свое житие добръ устроить»; *Тр*, л. 7об.)⁵⁶. Непосредственный источник составителя Мерила — это, вероятно, Пандекты Никона Черногорца⁵⁷. Однако доступные мне списки Пандект в этом месте дефектны. В ГИМ Чуд. 16 текст утрачен; в РГАДА, Мазур. 1698 имеется искажение: «Иерѣи, аще свое житие добръ, подъ собою же сущихъ не съ извѣстиемъ прилежить...» (л. 21об.)⁵⁸.

Еще один отрывок («Бдѣти ти повелѣно о порученыхъ ти людехъ: веремени зовуюци, и душу положити за нихъ»; *Тр*, л. 7об.) навеян, по всей вероятности, 2-й беседой Иоанна Златоуста на 2-е послание

⁵⁶ Ср.: «А священник, хотя бы и хорошо устроил свою собственную жизнь, но если не будет с должным усердием заботиться о жизни твоей и всех других, вверенных его попечению, то вместе с порочными пойдет в геенну» (Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 8. Кн. 2. СПб., 1902. С. 589–590).

⁵⁷ Старший из существующих переводов сделан не позже конца XII в. (*Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект*. М., 2011. С. 35–36), древнейший его полный список относится к первой половине XIII в. (Сводный каталог... XI–XIII вв. № 214).

⁵⁸ Во втором переводе Пандект фраза дана полностью: «аще и свое житие устроит добръ, о сущих же под властию его опаснѣ не радит...» (РГБ, МДА фонд. 56, л. 99об.).

к Тимофею. При этом составитель Мерила пользовался особым переводом, известным мне только по сборнику середины XV в. РГБ, Тр. 757: «Помысли, аще есть о коемждо обладаемыхъ истязоватися и страховати... нъ ничтоже равно речеши, не бо и еще душу даль еси, Тъ же и се творить и душу полагаеть за тя. Аще и не положить зде врѣмени зовущу, отпущають ю тамо...» (Тр. 757, л. 219об. — 220). Та же беседа вошла в состав обеих (краткой и пространной) редакций «Златоструя»⁵⁹, однако там перевод существенно отличается: «Да помыслит, како ти есть еже о комже о благодѣтели испытоваему быти и тужити... аще бо и душу предаси, то Онъ душу полагает за тя. Аще бо и положиши ея здѣ къ году прѣспевшу...» (РГБ, МДА фонд. 43, л. 266).

Одна из не вполне ясных фраз поучения находит объяснение в гомилии Андрея Критского на Четверодневного Лазаря, старший список славянского перевода которой находится в Успенском сборнике XII–XIII вв. (табл. 15).

Таблица 15

Мерило Праведное	Слово Андрея Критского на Лазаря
Но токмо <u>книжному стѣню</u> внимаю, <u>претъкнухомъся</u> о камень <u>сблзана</u> (Рим. 9:32–33); <u>двоимъ боляче</u> , по реченому: <u>не увѣдѣша, ни разумѣша, во тмѣ ходять</u> (Пс. 81:5)... (Тр, л. 6об.)	И единому <u>книжнѣному съмотря стѣню*</u> , <u>образитъся</u> о Христѣ, <u>камене образе-нию</u> (Рим. 9:32–33)... <u>Дѣвоимъ симъ боляше</u> , <u>неразумѣниемъ</u> и <u>осльпениемъ</u> , <u>не бо разумѣша</u> , рече, <u>ни познаша, въ тмѣ ходять</u> (Пс. 81:5)...**

* В рукописи — «о стѣню»; исправлено по отрывку текста в РГАДА, МГАМИД 478, л. 387.

** Успенский сборник XII–XIII вв. / изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; под ред. С. И. Коткова. М., 1971. С. 371.

Подчеркнутые совпадения не оставляют сомнений в использовании этого перевода. Библейские цитаты были приведены составителем Мерила в наиболее употребительный вид. В приведенном фрагменте автора поучения привлекло, очевидно, толкование излюбленного им 81-го псалма.

⁵⁹ Милтенов Я. Златоструй: старобългарски хомилитичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологическо и извороведско изследване. София, 2013. С. 548.

Особенный интерес представляют заимствования из тех греческих сочинений, полные славянские переводы которых пока неизвестны или очень редки, по крайней мере для своей эпохи. Так, автором были сделаны две выписки из беседы Василия Великого «О том, что Бог не виновник зла». В Мериле они разделены листом текста, но в оригинале находятся почти рядом (табл. 16).

Таблица 16

Мерило Праведное	Василий Великий
Съложи животь видимъ и невидимъ, врѣмєнєнь и бесѣмртенъ, земьнь и небєсьнь <u>не мѣстомъ, но изволениемъ</u> (Тр, л. 3) <u>Искони Богъ созда чєловѣку тѣло, а не язю, душо, а не грѣхъ. Озлоби же ся, сѣвративши ся съ ества...</u> (Тр, л. 4)	Οὐκοῦν σῶμα μὲν ἔκτισεν ὁ Θεός, οὐχὶ νόσον· καὶ ψυχὴν τοίνυν ἐποίησεν ὁ Θεός, οὐχὶ δὲ ἀμαρτίαν· ἐκακώθη δὲ ἡ ψυχὴ, παρατραπέισα τοῦ κατὰ φύσιν... Ἦν ποτε ὁ Ἀδὰμ ἄνω, οὐ τόπω, ἀλλὰ τῇ προαιρέσει...*

* PG 31. Col. 344. Ср. современный перевод: «Бог сотворил тело, а не болезнь. Поэтому же Бог сотворил душу, а не грех. Повредилась же душа, уклонившись от того, что ей естественно... Горе был некогда Адам не местопребыванием, но произволением» (Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския. СПб., 1911. С. 156).

Полный славянский текст беседы пока не разыскан, что, впрочем, не должно удивлять: древние переводы ряда других гомилий великого каппадокийца известны в уникальных списках⁶⁰. Ниже в Мериле (см. § 10) выписан фрагмент из другой беседы свт. Василия («На начало книги Притчей»), также до сих пор не известной в полном переводе.

Еще один фрагмент происходит из 2-го Слова Григория Богослова (об удалении в Понт после рукоположения в пресвитеры; табл. 17).

Цитируемый в Мериле перевод известен в единственном полном списке древнерусского происхождения — сборнике

⁶⁰ См.: Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в.: Софийский сборник / изд. подг. Г. С. Баранкова, Н. В. Савельева, О. С. Сапожникова; под ред. Н. В. Савельевой. М.; СПб., 2013. С. 22, 230–236; *Вершинин К. В.* Фрагменты бесед Василия Великого в Изборнике 1076 г. // Текстология и историко-литературный процесс: сб. ст. М., 2016. Вып. 4. С. 8–12.

Мерило Праведное	Григорий Богослов
<p><u>Сведь</u> растоящаяся <u>въ</u> <u>едино</u>, аки воскъ от водь, <u>смѣси</u> персть съ <u>духомъ</u>, кровь с плотью, студено с тепломъ безъ вреда; связа жилами, простиратися удомъ по члѣномъ; сложи животъ видомъ и <u>невидомъ</u>, маловременень и бесъмртенъ, земень и небесень... (Тр, л. 3)</p>	<p>Сътворивъ челоуѣка, <u>въ</u> <u>едино</u> приведе различное, и <u>смѣсивъ</u> <u>прьсть</u> съ <u>духомъ</u>, и <u>сложи</u> <u>животъ</u> <u>видимъ</u> и <u>невидимъ</u>, <u>врѣменень</u> и <u>бесъмртенъ</u>. <u>земнь</u> и <u>небеснь</u>...*</p>

* Будилович А. С. XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI века. СПб., 1876. С. 156–157.

XI в., содержащем тринадцать Слов этого святого отца (РНБ, Q.п.1.16)⁶¹. Перевод был выполнен в Болгарии в X в. Вскоре был составлен сборник шестнадцати Слов Григория Богослова (известный во множестве списков начиная с XIV в.), где восемь гомилий являются общими со сборником тринадцати Слов (и даны в том же переводе с большей или меньшей редакцией), а другие восемь были переведены вновь⁶². Второе Слово туда не вошло; однако в одном из древнейших русских списков сборника шестнадцати Слов (РГБ, Тр. 8; XIV в.) в конце приписан отрывок из него (л. 404–419об.)⁶³. Очевидно, рукописная традиция гомилии была некогда богаче, чем это прослеживается сейчас. К редким свидетельствам бытования текста нужно отнести и фрагмент из Мерила Праведного.

Особенно много выписок было сделано автором из трактата Мефодия Патарского (†312) «К [С]истелию о прокажении»⁶⁴. Этот трактат полностью сохранился только в славянском переводе, как

⁶¹ Сводный каталог... XI–XIII вв. № 33.

⁶² Брути А.-М. Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. М.; СПб., 2004; *Он же*. Византийская традиция и славянский перевод Слов Григория Назианзина. Т. 1. М., 2010; *Молдован А. М.* О составе сборника 13 Слов Григория Богослова // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2012–2013. М., 2013. С. 5–15.

⁶³ Брути А.-М. Θεολόγος... С. 140.

⁶⁴ Михаил (Чуб), еп. Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия // Богословские труды. Вып. 2. М., 1961. С. 144–190.

и ряд других сочинений этого святого отца. Славянские (древнеболгарские) переводы сочинений Мефодия Патарского, как правило, объединяются в сборник, сохранившийся в списках XVI–XVII вв.⁶⁵ Старше этого времени лишь цитаты из трактата «О пьявице», приводимые Моисеем Выдубицким в похвале Рюрику Ростиславичу, сохранившейся в статье 1199 г. Ипатьевской летописи⁶⁶, недавно открытые выдержки из «Слова о воскресении» в сборнике РНБ, Соф. 1285, XV в., восходящем к домонгольскому протографу⁶⁷, а также отдельный список трактата «О свободе воли» в сербской пергаменной рукописи XIII–XIV вв. из библиотеки Румынской Академии наук, Slav. 72⁶⁸. Цитаты в Мериле Праведном следует поставить в этот ряд (табл. 18).

Источники некоторых фрагментов поучения остаются пока не опознанными. Но к одному из них можно привести параллель, которая, возможно, поможет в будущих поисках. В известном сборнике РГБ, Рум. 204, составленном в конце 1520-х — начале 1540-х гг. для будущего митрополита, а в ту пору — новгородского архиепископа Макария, находится комплекс текстов, до сих пор, кажется,

⁶⁵ В этом сборнике неизменный «конвой» сочинений св. Мефодия составляют: древний перевод трактата Василия Анкирского «Об истинной непорочности в девстве» (см.: *Зайцев Д. В.* Василий // Православная энциклопедия. М., 2004. Т. 7. С. 69–71), анонимные схолии на библейские книги, а также послания митрополита Никифора.

⁶⁶ *Бегунов Ю. К.* Речь Моисея Выдубицкого как памятник торжественного красноречия XII в. // ТОДРЛ. Т. 28. Л., 1974. С. 65–74.

⁶⁷ Антология памятников литературы... С. 52–53; 173–176.

⁶⁸ Описание см.: *Яцимирский А. И.* Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. С. 198–205. Отмечу сохранившееся здесь верное написание первого слова трактата: «Ифачьский» 'Итакийский' (об Одиссее); в русских списках — «Иелацький». Правильное чтение сохранилось и в другом сербском списке, относящемся к XVI в., — Библиотека Румынской Академии наук, Slav. 310 (*Яцимирский А. И.* Славянские и русские рукописи... С. 487). Об этих манускриптах см. также: *Кувев К. М.* Археографические наблюдения над сборником Симеона в старославянских литературах // Изборник Святослава 1073 г.: сб. ст. М., 1977. С. 52–53. Ни та, ни другая рукопись, к сожалению, не была привлечена к изданию памятника: *Vaillant A.* Le *De Autexusio* de Méthode d'Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français // *Patrologia Orientalis*. Vol. 22. Paris, 1930. P. 629–888.

Мерило Праведное	Мифодий Патарский
<p>Аще умомъ सदорови, слово право имѣя и тѣло чисто, въ святѣни, но боля душею любоначальства, въ бѣдную глубину впадѣ, на пѣсцѣ основу положи въ и вполы дѣло столпное оставивъ, по Еуангелю, аки фарисѣи, не свершивъ молитвы, отиде; а вамъ паче книжничъ правду имѣти Богъ повелѣлъ, да не възношениемъ господства властельски престоль держа; аки с небесе зря на трѣску во оцѣ ближняго, а собѣ колоды не чюя, затваряя от нихъ милость... (Тр, л. 6–6об.)</p>	<p>Сии бо, смыслом здравующе и слово право имуще, тѣло чисто хранят во святѣни, но болят* душею любовчальствомъ, яко и с небесе на братию глѣдающе, иже разумѣти книги и учительскии предрержати столѣ... Егда же мѣни паче кто во глубину и бѣдныя впаде разумы, отчаяв бо ся, и яко посредѣ пути обративъ, лѣнивѣ будетъ, не получивъ разума, и, по Еуангельскому словеси, вполы дѣло оставивъ суновное...** тѣмъ жѣ убо и [о]нѣ*** фарисѣи, не совершивъ, отиде молитвы... чимъ приимамы нѣкихъ чловѣкъ повелѣнии**** имѣти правду паче грамотикъ и фарисѣи... отсюду немилосерди быхом, затворяюще братии нашей милость... (РГБ, МДА фонд. 41, л. 141об., 142, 144–144об.)</p>
<p>Взидѣте, сынове, аки от степени на степень, и разума на разумъ, и от силы в силу... (Тр, л. 6)</p>	<p>Отвергъше ибо мракъ и освященни душею, яко и со степени на степень, от разума в разумъ восходимъ... (л. 142)</p>
<p>Кръстьяньский сборъ — аки риза Господня, от многихъ странъ собрана и истъкана; и мы немощнии, аки утокъ, сдержимъся тобою... (Тр, л. 5об.)</p>	<p>Риза бо есть Господу Църквь, от многихъ собрана странъ и сткана, да немощѣишии мы, яко и утокъ, болшими держимся... (л. 143)</p>

* В рукоп. исправлено из «боля ся».

** От «сунѣ»/«сынѣ» 'башня' (Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменнымъ памятникам. В 3 т. Т. 3. СПб., 1912. Стб. 620, 874).

*** Исправляю по РГБ, МДА фонд. 40. С. 249 (рукопись имеет постраничную пагинацию).

**** В рукоп. «нии» написано другимъ почеркомъ надъ зачеркнутымъ «ти».

не становившийся объектомъ специального рассмотрения. Речь идет о комплексе выписок из различныхъ источниковъ, помещенныхъ на листахъ 368об. — 393⁶⁹. Специального заглавия компиляции

⁶⁹ Описание рукописи см.: Востоков А.Х. Описание русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцевскаго музея. СПб., 1842. С. 270–274. Все вошедшие в нее тексты были включены в Великие Минеи Четьи под 31 июля (Абрамович Д.И. Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной академии. Софійская библиотека. СПб., 1907. Вып. 2. С. 150–154), а также — исключая

не предпослано: написанная киноварью фраза «Слово се нарече бестрастного ради рожения» в действительности представляет собой единое целое с дальнейшим пассажем, заимствованным из Палеи. Ниже помещаются фрагменты разного объема из служебных текстов, Мерила Праведного⁷⁰, Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского, Симеонова Изборника (широко известного по старшему списку 1073 года), слов Григория Богослова, ряда статей, известных по Кормчей Чудовской редакции — «Богословия о Троице», «Поучения церковного» и вопросов № 2–3 из Диалогов Псевдо-Кесария⁷¹. Не имея здесь возможности подробно описать состав компиляции, которая должна стать предметом особого исследования, отмечу, что завершается текст следующей припиской: «Доселе конец о соущем словеси, егоже мощию написах сладкихъ отечскихъ словесъ, чѣстныхъ мужии бесѣдоу. Богъ челоувѣколюбивый да покрыеть нас своею благодатию, всѣхъ святыхъ. Аминь». Невозможно не указать на его близость к послесловию Тимофея Вениаминова к переписанным им в 1488 г. словам Афанасия Александрийского на ариан (РГБ, Волок. 437, л. 217об.): «Доселѣ конец о сущем словеси. Богъ челоувѣколюбивый да покрыет нас своею благодатию всѣхъ святыхъ...»⁷² Близка она и к записи, фигурирующей в некоторых русских списках «Стефанита и Ихнилата» (цитирую по ГИМ, Син. 367,

«Книгу на еретиков» Иосифа Волоцкого — в сборник третьей четверти XVI в. РГБ, Егор. 215, л. 1–151 (здесь кончается и первый почерк этой рукописи). Среди читающихся здесь памятников — «Сказание о срацьнской вере», до сих пор не исследованный перевод антимусульманского сочинения Рикольдо да Монтекроче (о нем см.: *Соболевский А. И.* Переводная литература в Московской Руси XIV–XVII веков: Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 325) со знаменитой припиской об исцелении митрополитом Алексием ханши Тайдулы.

⁷⁰ Фрагмент анонимного поучения из Мерила Праведного читается на л. 373–374об. и начинается с полуслова («сти [в оригинале — вмѣсти] велико в малѣ...», что наводит на мысль о листах, случайно попавших в протографе рукописи не на свое место.

⁷¹ Об этих статьях см.: *Корогодина М. В.* Дисс. С. 126–129; *Она же.* Кормчие книги... Т. 1. С. 163–167.

⁷² В упрощенной орфографии запись опубликована: *Фонкич Б. Л.* Греческо-русские культурные связи... С. 30.

XV в., л. 548об., далее — С; с разночтениями по списку РГБ, Гранк. 45, XVII в., л. 269, далее — Г)⁷³: «И уже время, възлюбленне, и м[н]ѣ сладкою отеческихъ [словес]⁷⁴ сократити бесѣду. Богъ челоуѣколюбивый да покрываетъ насъ своею благодатию молитвами святыхъ своихъ...»⁷⁵ Ниже в обоих рукописях сообщается, что «Стефанит и Ихнилат» переписан «последняго сего ста седмыя тысяща девятыядесятаго лѣта марта» (в С) или «послѣдняго сего ста седмыя тысяща 87-го октомврия» (в Г). При этом в Г читается и зашифрованное тайнописью «имя писавшего се» — Тимофей⁷⁶. Упоминавшуюся выше рукопись РГБ, Волок. 437 Тимофей Вениаминов «писа послѣднаго ста 7-е 1000 97-го октомврия 16...» (л. 217об.). Вероятно, Тимофея, переписавшего протограф Г, также следует отождествлять с Вениаминовым⁷⁷.

Кроме того, на нижнем поле листа 388 сборника Рум. 204 содержится киноварная глосса: «О он, по росиискому сыи, по греческому ке проон⁷⁸, сирѣч превѣчны». Подобные вкрапления в славянские

⁷³ Запись по обеим рукописям опубликована: Стефанит и Ихнилат. Средневековая книга басен по русским рукописям XV–XVII веков / изд. подг. О. П. Лихачева и Я. С. Лурье. Л., 1969. С. 173–174. Отмечу, что в Гранковском сборнике на л. 191–230 помещается список Софийского хронографа, известного до сих пор в единственной рукописи XVI в.: *Творогов О. В.* Хронограф Софийский // *Словарь книжников...* Вып. 2. Ч. 2. С. 505–506.

⁷⁴ Доб. из Г.

⁷⁵ «Молитвами всѣхъ святыхъ» Г.

⁷⁶ Стефанит и Ихнилат... С. 176.

⁷⁷ В случае с Г дело осложняется тем, что запись содержит ряд вставок, в том числе копию записи Евсевия Сербина из Диоптры 1388 г. ГИМ, Чуд. 15. А. А. Турилов, выявивший эту интерполяцию, называет переписчика этой рукописи «собирателем старых литературных послесловий» (*Турилов А. А.* Культурные связи Московской Руси и Сербии // *Москва — Сербия, Белград — Россия: сб. док. и материалов / сост. С. Долгова, Е. Иванова, А. Турилов, Т. Суботин-Голубович.* Т. 1. Белград; М., 2009. С. 88). Однако цитируемая выше часть приписки относится, очевидно, к ее старой основе. В частности, не могла появиться случайно оригинальная формула записи даты. Не вполне ясно, объясняется ли разница в датах между С и Г тем, что в конце XV в. один и тот же писец изготовил две копии «Стефанита и Ихнилата», или какими-то другими причинами.

⁷⁸ Очевидно, передача слов каѣ прооѡв.

тексты, свидетельствующие об интересе к греческому языку, но вместе с тем и о недостаточном его знании, отмечены Б.Л. Фонкичем в Волок. 437 и других рукописях, переписанных Т. Вениаминовым⁷⁹. Таким образом, есть основания связывать возникновение статьи «Слово се нарече...» с деятельностью если не самого Вениаминова, то какого-то близкого к нему книжника из «геннадиевского кружка» конца XV в.

Составителю компиляции из Рум. 204 был доступен и какой-то неизвестный текст, некогда послуживший одним из источников Мерила, что видно из приводимого ниже сопоставления (табл. 19). Один из фрагментов текста отразился также в «Поучении новопоставленному священнику» — памятнику из круга Мерила Праведного (о нем см. в гл. IV).

Таблица 19

Мерило Праведное	РГБ, Рум. 204
<u>Сила бо сы Отця, скровище благое, великии чертогъ горнихъ чюдесь, источникъ безъскудения...</u> (Тр, л. 2об.)	<u>Сила бо сы Отця, скровище благое, великьи чрътогъ горнихъ чюдесь, глубина велика, в немже всяко пребывание имѣться; мирови подателень Духъ Богъ есть, и удъ разоумень, и в разумныхъ глубинахъ обрѣтаеться...</u> (л. 369)
...Яко внити на нехранимыя старому <u>лѹтосердому ратохотьцу</u> , разбоинику ворогу... (Тр, л. 4об. — 5)	<u>Начяльникъ бо ихъ диаволь, лѹтосердъ ратохотець, и вси его бѣсове имѣють чювьство бритко и несыто хотѣние на зло... невидими лицемѣриа ради, а бестудиа ради вѣдоми <u>утаенья брани, скрываема лукавства</u> разумныхъ разбоиникъ...</u> (л. 380)
...Не бояся ни плища, ни тѣхъ клопотовъ, <u>ни утаенья брани, скрываема лукавства</u> ... (Тр, л. 7)	

Отмечу, что слово «ратохотьць» отмечено в словарях только по Мерило Праведному, что служит дополнительным аргументом в пользу родства текстов⁸⁰. Одно обстоятельство помогает существенно отодвинуть вниз датировку текста из Рум. 204. Фрагмент о диаволе и бесах буквально совпадает с частью анонимного текста

⁷⁹ Фонкич Б.Л. Греческо-русские культурные связи... М., 1977. С. 30–37.

⁸⁰ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 10. М., 2013. С. 348.

палейного типа из пергаменного сборника начала XV в. РГБ, Тр. 39, л. 193–195об. Этот последний текст основан главным образом на читающемся в Толковой Палее апокрифе о битве архангела Михаила с падшим «десятым чином»⁸¹. Ниже в Тр. 39 читаются и другие заимствования из Толковой Палеи⁸².

Пока не выяснены пути проникновения в поучение некоторых библейских цитат. В качестве примера можно привести следующее место: «От малаго съмени створи *единь входь въсьмь в мирь и исходъ единь* (Прем. 7:6)...» (Тр, л. 4). Напоминание князю о кратковременности земной жизни входит в число важных топосов византийской литературы. Примечательно, что той же самой цитатой из книги Премудрости она выражена в «Многосложном свитке» — послании восточных патриархов императору Феофилу о почитании икон, написанном в 836 г. Этот памятник известен в древнем славянском переводе⁸³, но там цитата передана иначе, чем в Мериле: «По сем не смерть ли, якоже и отцы твои? Маль и великъ тамо есть, рабъ и владыка въкупе: *единь путь есть въ мирь и единь из мира*»⁸⁴. Между тем полный перевод Премудрости Соломона в славянской письменности не был известен до Геннадиевской Библии 1490-х гг.,

⁸¹ Услышав глас архангельской трубы, бесы остались там, где находились, отчего часть из них доныне обитает в воздухе, часть — на земле и в преисподней. Источник этого сюжета до сих пор не разыскан.

⁸² *Водолазкин Е.Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI–XV вв.). СПб., 2008. С. 251, 258–264, 268.

⁸³ Славянские (а точнее, русские) списки этого памятника известны с XV в. М.Б. Плюханова предположила, что перевод послания патриархов «не был по времени слишком отдален от... зарождения будущего Филофеева цикла» (*Плюханова М.Б.* «Многосложное послание/свиток» как лаборатория идей // ТОДРЛ. Т. 62. СПб., 2014. С. 366). Однако лексические данные заставляют относить его к древнеболгарской эпохе. См.: *Афиногенов Д.Е.* «Многосложный свиток» — славянский перевод послания трех восточных патриархов императору Феофилу // Богословские труды. Вып. 45. М., 2013. С. 266–267; *Afinogenov D.* *Mnogosložnyj Svitok. The Slavonic Letter of the Three Patriarchs to Emperor Theophilos.* Paris, 2014. P. 30. (Monographies du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, 41).

⁸⁴ *Afinogenov D.* *Mnogosložnyj Svitok...* С. 136.

при составлении которой эта книга была переведена с латыни⁸⁵. В Паримийнике стих Прем. 7:6 не читается⁸⁶; в известных на Руси святоотеческих творениях ее также обнаружить не удалось. Поэтому не исключено — хотя и не доказуемо в точности, что данный стих проник в Мерило Праведное именно из «Многосложного свитка» и был дополнительно обработан. Во всяком случае мы в очередной раз убеждаемся, что составитель сборника испытывает особенный интерес к «книгам премудрости», редкие цитаты из которых доходят до него через различные источники.

Не удалось определить источник другого стиха из Премудрости, также отсутствующего в Паримийнике — Прем. 1:6: «сърдьцю посѣтителъ истинень... языка слушатель» (*Тр*, л. 4). Равным образом остается неясным, на чей счет относить особые чтения в цитатах из книги Иисуса Сирахова — компилятора или неизвестного источника? Здесь они отличаются от полного славянского перевода, например (Сир. 42:19–20): «Не гоньзнетъ Его ни единъ помысль... и не скрыся от Него ни едино слово повѣдая мимошедшая и будущая, открывая слѣды потаенныя» (*Тр*, л. 4). Ср.: «Возвѣщаа мимошедшаа и будущаа, открывая слѣд тайных; не преиде Его всяко помышление и не утаися от Него ни едино же слово» (РГБ, Волок. 13, л. 209)⁸⁷.

Как видно из множества приведенных сопоставлений, славянские переводные памятники цитируются автором с разной степенью точности. В целом видна тенденция к упрощению текста за счет устранения архаических славянизмов, но едва ли разумно искать в редакции некий строгий алгоритм. Часть отрывков могла приводиться книжником по памяти. Из немногих последовательно проведенных лексических замен можно упомянуть «правила» вместо

⁸⁵ Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 197.

⁸⁶ Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 29.

⁸⁷ Весьма характерно использование именно тех цитат, которые можно — с позиций Нового Завета — истолковывать пророчески. Неудивительно, что автору помогает, в частности, Сир. — единственная из «второканонических» книг, последовательно проводящая идею единобожия (*Waalder E. The Shema and the First Commandment in First Corinthians. An Intertextual Approach to Paul's Re-reading of Deuteronomy. Tübingen, 2008. P. 154–155.*)

«каноны» и «послушьствующимъ» вместо «свѣдетельствующемъ» в цитате из 7 Всел. 1: «симъ сицемъ и послушьствующимъ намъ... сладкобожественая правила утвержаютъ» (*Тр*, л. 8) вместо «симъ сицомъ сущемъ и свѣдетельствующемъ намъ... сладкобожественныя каноны утвържаемъ» (ГИМ, Син. 132, л. 231об. — 232). Во второй части Мерила Л. В. Миловым также отмечена последовательная «замена термина “свѣдѣтель” на “послух”»⁸⁸.

Методы обращения автора поучения с текстами укладываются в принципы составления славянских сборников. Полные переводы святоотеческих творений, как правило, не претерпевали изменений в процессе переписывания, но, будучи разделенными на отрывки, допускали вмешательство в текст. Наиболее подробно процесс редактуры переводных источников изучен на примере Изборника 1076 г. и родственных ему рукописей, отражающих разные этапы бытования компиляции, составленной некогда в Болгарии⁸⁹. По словам Д. М. Буланина, исследования показывают, как «с каждой новой генерацией компиляторов» свобода обращения с текстом возрастала, порождая новую, славянскую литературу⁹⁰. В рассмотренном тексте из Мерила Праведного многоступенчатость не просматривается; вся настоящая работа доказывает, напротив, что этот сборник был создан единовременно во всех своих частях, в каком виде и дошел до нас. Но, как нам видится, приведенные данные позволяют говорить о том, что применяемые в Мериле Праведном методы компилирования текста представляют собой определенный результат, подготовленный предшествующим развитием книжности. Составитель сборника разрезает свои источники столь прихотливо и комбинировывает так искусно, как не бывало никогда прежде в памятниках славянской литературы. Но этот вывод является предварительным: для более точных умозаключений нужен сравнительный материал,

⁸⁸ *Милов Л. В.* Древнерусский перевод Эклоги... // *Л. В. Милов. Исследования...* С. 122.

⁸⁹ *Мушинская М. С.* Текстология и язык Изборника 1076 года: дис. ... канд. филол. наук. М., 2012.

⁹⁰ *Буланин Д. М.* Изборник 1076 года и споры о национальных приметах в древнейших славянских переводах // *Русская литература.* СПб., 2012. № 2. С. 29.

который можно получить лишь путем источниковедческого исследования множества древнейших славянских компиляций. В настоящее время такого материала недостаточно.

* * *

Главный результат исследования поучения, адресованного великому князю, — это несомненность его компилятивного характера и, следовательно, почти полное отсутствие в тексте исторических реалий. В отношении датировки можно опереться на цитаты из Кормчей Русской редакции и правил Владимирского собора 1273 г.: очевидно, Мерило Праведное не могло быть создано до этой последней даты.

Ничто не связывает поучение с какими-либо юридическими сюжетами в современном значении этого термина. По форме памятник представляет собой послание духовному сыну, по содержанию — богословский трактат. В его центре очевидным образом оказывается христологическая тематика. Текст открывается словами «преже бытия вся твари» (*Тр*, л. 2об.), которые следует относить к Богу Слову (ср. Кол. 1:15: «первороден вся твари»). Излагается учение о грехопадении и повреждении естества. Козни дьявола продолжают даже по Боговоплощению («и помалу добродѣтель украдшоу, и не преста злонья стрѣлы подвижа»: *Тр*, л. 5), поэтому Промысел «восставил» людям праведного князя. Последнему настоятельно рекомендуется уподобиться Доброму Пастырю, для чего необходимо, в свою очередь, строгое соблюдение заповедей и отсечение греха в зародыше. С качествами правителя связывается судьба земли (именно здесь цитируются правила 1273 г.: «Не взяти ли быша гради наши? Не падоша ли силнии князи наши остриемь меча?..» *Тр*, л. 8об.). Некоторые особенности поучения будут подробнее рассмотрены в гл. V.

Для развития изложенных идей автор привлекает самые разнообразные памятники, которые встают с библейскими цитатами в один ряд. Это естественно: известно, что в славянском мире представления о каноне «не были строгими», границы Писания оставались «расплывчатыми»⁹¹. Вся древнерусская книжность изучаемой

⁹¹ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. С. 28–29. См. также: *Он же*. Септуагинта и ее литературное окружение // Богословские труды. Вып. 41.

эпохи строилась вокруг Ветхого и Нового Заветов, и, соответственно, ценность тех или иных произведений определялась не их наличием (отсутствием) в каноне, а тем, насколько они помогали «восполнить лакуны библейского рассказа»⁹². Вместе с тем сам набор использованных источников превратил Мерило Праведное в своего рода призму, в которой отразился состав крупной митрополичьей или епископской библиотеки конца XIII в. Удивительно прозорливыми оказались слова М. Н. Тихомирова, упомянувшего Мерило Праведное в числе памятников, свидетельствующих о работе с книжными богатствами, уцелевшими после монгольского нашествия⁹³.

Переходим к рассмотрению других частей сборника. Теперь наша основная задача — выяснить, возникло ли Мерило Праведное как единое целое или составлялось в разное время по частям.

§ 3. «Наказание князем» и «Толкование Златоуста»

Рассмотрение названных глав в отдельном параграфе оправдано их особой связью с поучением великому князю, которая раскрывается ниже.

«Наказание князем» исследователями почти не изучалось, а этот небольшой текст представляет исключительную важность для истолкования Мерила. М. В. Корогодина считает «Наказание» русским памятником, так как в нем, в частности, упоминаются тиуны⁹⁴. Предположение о русском происхождении «Наказания» подтверждается набором использованных в нем источников. Прежде всего следует отметить цитату из 38-й беседы Григория Двоеслова на Евангелие (табл. 20).

М., 2007. С. 212–259. Тенденция к составлению пространных индексов «истинных книг» не прослеживается до конца XIV в. (*Грицевская И. М.* Индексы истинных книг. СПб., 2003. С. 146–147).

⁹² *Гардзанини М.* Библейские цитаты в церковнославянской книжности. М., 2014. С. 185.

⁹³ *Тихомиров М. Н.* Воссоздание русской письменной традиции... // М. Н. Тихомиров. Русская культура... С. 181–182.

⁹⁴ *Корогодина М. В.* Дисс. С. 90; *Она же.* Кормчие книги... Т. 1. С. 92.

«Наказание князем»	Беседы Григория Двоеслова
<p><i>Христось — Божия Сила и Премудрость</i> (1 Кор. 1:24), по Апостолу. Князь, любя судъ и правду, небо есть земное, и душа его — престоль Христосови, по Соломону. Рече бо: «Душа праведныхъ — столь Премудрости»... (Тр, л. 62об.)</p>	<p>И Соломонъ глаголетъ: душа правьднаго — столь Мудрости есть, Павль же глаголетъ <i>Христось Божию Силу и Божию Моудрость</i> (1 Кор. 1:24)... Егда же небо съкажется престоль Божии, небо есть убо душа правьднаго...*</p>

* Čtyřicet homilíí Řehoře Velikého... D. 2. Praha, 2006. S. 1212.

Как мы помним, отрывки из нескольких бесед свт. Григория цитируются в рассмотренном выше поучении. Обращает на себя внимание редкий для славянской книжности афоризм, приписываемый Соломону (*anima iusti sedes sapientiae*). Несмотря на видоизменение цитаты в Мериле, именно он помогает установить с точностью, что составитель сборника пользовался упомянутым источником. Издатели перевода Бесед свт. Григория⁹⁵ и И. Пацлова⁹⁶ вслед за Ж.-П. Минем⁹⁷ определяют источник приведенной цитаты как Прем. 7:27. В действительности в книге Премудрости Соломона таких слов нет. Это изречение, распространенное в латинской письменности, впервые зафиксировано — как анонимное — в толкованиях блаженного Августина на Псалмы⁹⁸, а свт. Григорием приписывается Соломону, с каковой атрибуцией встречается и у позднейших богословов Запада — например, у Беды Достопочтенного⁹⁹, Хаймона Хальберштадтского¹⁰⁰, Бернарда Клервоского¹⁰¹. Ясно, что изречение псевдо-Соломона могло быть известно славянскому книжнику только по переводу Бесед свт. Григория. Оттуда же

⁹⁵ *Корогодина М.В.* Дисс. С. 90; *Она же.* Кормчие книги... Т. 1. С. 92.

⁹⁶ *Páclová I.* Přehled staro- a novozákonních lekcí Besed Řehoře Velikého // *Slavia.* Roč. 45. 1976. S. 38.

⁹⁷ PL 71. Col. 1282.

⁹⁸ St. Augustine on the Psalms / trans. and annot. Dame Scholastica Hebgin and Dame Felicitas Corrigan. Vol. 2. New Jersey, 1961. P. 377.

⁹⁹ PL 90. Col. 1092.

¹⁰⁰ PL 117. Col. 1103.

¹⁰¹ См.: St. Augustine on the Psalms... P. 377.

заимствована и находящаяся рядом цитата из 1 Кор. 1:24. Надо сказать, что к этому фрагменту книжник подошел творчески, применив общее рассуждение свт. Григория к начальствующим и выведя чеканную формулу: «Князь, любя судъ и правду, небо есть земное». Хотя этот вывод подготовлен текстом Бесед (цепочкой параллелей «душа — престол Божий — небо»), здесь видно влияние других книг Ветхого Завета (Пс. 98:4: «суд и правду во Иакове Ты сотворил еси»; Иер. 22:3: «творите суд и правду»).

Тонкая оппозиция к словам о «престоле Христа», вероятно, скрыта в цитируемом ниже стихе Пс. 93:20: «Гордостью и величаниемъ възнесъшеся, *сзѣдѣаютъ труды на повелъние*» (Тр, л. 63). Первая, не приведенная здесь часть этого стиха такова: «Да не пребудеть тебѣ престолъ беззаконія». По объяснению Феодорита Кирского, «престолом беззаконія» названы неправедные судьи¹⁰².

Другой источник «Наказания» — одно из творений Ефрема Сирина, на что указывает сам автор. Цитата заимствована из «Слова о мирской суете», известного в славянской рукописной традиции (в состав «Паренесиса» этот памятник не включен; табл. 21):

Таблица 21

Мерило Праведное	Ефрем Сирин
Бози бывше, <i>измрете, яко челоувци</i> (Пс. 81:7), и во пса мѣсто во адъ сведени <u>будете</u> , по Ефрему... (Тр, л. 63)	Мнози бо преже года от велможъ в песь мѣсто въ адъ сведени быша...*

* Златая Цепь (по Троицкому списку). Тексты, исследования, комментарии / сост., вступ. ст., изд. текста, коммент. М. С. Крутовой. М., 2003. С. 147.

Данное слово известно как по Златой Цепи XIV в. РГБ, Тр. 11, так и по Прологу пространной редакции под 30 апреля. Чем именно пользовался автор «Наказания князем» — решить невозможно. Во всяком случае, следует решительно отвести предпринимавшиеся в XIX в. попытки приписать авторство «Слова о мирской суете»

¹⁰² «Не имаши, рече, общеватися неправдамъ; судя ихъ безъ правды, противу Твоего повелѣннѣя судъ творятъ, и бывающую страсть отъ него приемлюще. Престола бо напасти и беззаконія неправеднѣя судія нарече» (МДА фонд. 24, л. 249–249об.).

Серапиону Владимирскому¹⁰³, так как оно представляет собой буквальный перевод принадлежащего Ефрему (точнее, «греческому Ефрему») «Огласительного слова об оскудении добрых дел и о долготерпении Божиим» (СРГ 4047)¹⁰⁴. Примечательно, что в Мериле цитата из Ефрема скомпилирована со стихом из излюбленного автором 81-го псалма.

Еще две цитаты происходят из древнерусского перевода Пандект Никона Черногорца (точнее, из помещенных там отрывка «Подвижнического слова» Диадоха Фотикийского и одного из посланий Исидора Пелусиота; табл. 22):

Таблица 22

Мерило Праведное	Пандекты Никона Черногорца
Писано есть: <u>князь — мира сего правда</u> ... (Тр, л. 63)	...Ибо <u>князь мира сего правьда</u> паче же ничтоже есть къ Божьи правдѣ... (ГИМ, Чуд. 16, л. 46)
...И онъ <u>не телеса рѣжетъ, худо бы зло, но душѣ</u> губить... (Тр, л. 63об.)	...Ныня же сами закалають овца, не телеса рѣжюще, <u>хуже бо бы зло, но душа</u> съблажняюще... (ГИМ, Чуд. 16, л. 94)

Первая из цитат в Мериле переосмыслена под воздействием неверного прочтения источника или неясности перевода. Слово «князь» в Пандектах, как видно из приведенного текста, — это родительный падеж множественного числа¹⁰⁵. Впрочем составитель Мерила не искажает смысл оригинала, так как считает главной целью князя приблизить земное к небесной «Божьей правде».

Еще ряд заимствований был сделан из «Лествицы» (табл. 23) и Симеонова Изборника (привожу текст по списку 1073 г.; табл. 24).

«Лествица», как мы уже могли видеть, входит в число главных источников поучения великому князю. Что касается фрагмента

¹⁰³ В этом сомневался еще Е. В. Петухов, хотя не решился сделать окончательного вывода: *Петухов Е. В.* Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888. С. 10.

¹⁰⁴ Sancti patris nostri Ephraem Syri opera omnia quae exstant, Graece, Syriace, Latine, in sex tomos distributa / ed. J. S. Assemani. T. 3. Romae, 1746. P. 396.

¹⁰⁵ Ср. опубликованный Минем латинский перевод: «*justitiam enim magistratum hujus saeculi justitia Dei omnibus modis superat*» (PG 63. Col. 1188).

Мерило Праведное	«Лествица»
А ты не мстишь, держа истину в неправдѣ... Писано есть: <u>не добръ позорь лисица в курѣхъ</u> , и <u>нелѣпо лву овцѣ паствити</u> ; <u>единь волкъ всю чреду смутить</u> ... (Тр, л. 63об.)	Гнѣвливыи же, акы <u>волкъ</u> , многожды <u>всю чреду смути</u> ... <u>Единь волкъ</u> , якоже рѣхомъ, можетъ <u>възмутити чреду</u> ... (Сл. 8. РГБ, Тр. 10, л. 74–74об.) Неправо есть лву овца пасти, и не без блазна вредному и еще вреднымъ старѣишиньствовати; <u>не строишь позорь лисица в курѣхъ</u> ... («Слово к пастырю», л. 204об.)

Мерило Праведное	Изборник
Один тать на всѣ стороны мерзить; цѣсарю неправедну, всѣ слуги под нимъ незаконны суть... (Тр, л. 63об.)	Маль квасъ вьсе тесто вѣкваси, и <u>единь тать на всу страну мръзость</u> наводи... и <u>цѣсару</u> послушаюшту слова <u>неправдѣна</u> , вся сущая <u>подь ниимь</u> (!) — <u>слугы незаконны</u> ...*

* Изборник великого князя Святослава Ярославича. СПб., 1880. Л. 184в.

из Изборника (а именно из читающегося в нем отрывка «Апостольских постановлений»), то и в нем можно усмотреть связь с этим поучением. Ниже в Изборнике читаем: «Такоже и овъча краставо подаетъ и другымъ отъ язя, не отълучено отъ съдравныхъ овцѣ»¹⁰⁶. Эти слова в «Наказание князем» не попали, зато, по всей видимости, отразились в поучении: «Овъча бо короставо отлучають стада» (Тр, л. 7). Заимствование из Изборника здесь предполагал еще Р. Шнайдер¹⁰⁷, теперь эта параллель выглядит еще более очевидной.

Что касается статьи «Толкование Златоуста...», то, как я уже определил ранее, ее основной источник — Пандекты Никона Черногорца¹⁰⁸. Важно, что один из заинтересовавших автора фрагментов в Пандектах вплотную следует за изречением, использованным выше в «Наказании князем» (табл. 25).

¹⁰⁶ Там же.

¹⁰⁷ *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 14.

¹⁰⁸ *Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении... С. 194–195.

Таблица 25

Мерило Праведное	Пандекты Никона Черногорца
...Есть бо различие чадъ Божиихъ вѣка сего: лихвы емлюче, тяжются, да свою правду створять... (Тр, л. 66)	...Ибо князь мира сего правьда, паче же ничтоже есть къ Божии правдѣ; понеже нѣкое различие чадъ Божиихъ и вѣка сего... не prestaюще тяжются, паче потребности лихвы емлюще, яко да свою правду... (ГИМ, Чуд. 16, л. 46)

Таблица 26

Мерило Праведное	Пандекты Никона	Кирилл Иерусалимский
А Владыка нашъ, Вседержецъ, ѣздя на хѣровимѣхъ, воины водимъ, в темници связаемъ, сѣдя одесную Отыця, Пилату на судѣ стоитъ; и слышавъ от Него истину, гнѣваются. Лице, просвѣтившееся паче сѣднѣца, плечаху, храчюще, плюновениемъ от рода слѣпаго ицѣливъ; ураняемъ, смѣръть приемля. До толика съшедьша, слыши Его, на крестѣ глаголюща, аки вшедь горѣ, молитъ за ны: <u>Отче, остави имъ</u> (Лк. 23:34). <u>И по възнесе нѣи</u> не отверже ихъ: <u>апостолы посла</u> и рече: <u>Идѣте паче къ овцямъ погибшимъ</u> (Мф. 15:24). Аще Богъ, Божии Сынъ и мыщца Господня, без грѣха сы, <u>се подъя</u> от челоуѣкъ за нас, да мы, челоуѣци, от челоуѣкъ то же стража, не благодать въздаемъ, но искупаемъя долгу. Да не в годы мирныя Исусу другъ буди, а в годѣ ратенъ ворогъ... (Тр, л. 65об. — 66)	И Владыка в темницѣ связаемъ, ураняемъ, запливаемъ от рабъ, смѣръть приемля... И толико съшедьша, и толико пострадавша за тя... но слышиши ли Его на крестѣ глаголюща: <u>Отче, остави имъ</u> (Лк. 23:34). <u>Яко вшедь горѣ, и сѣдя одесную, молитъ за ны.</u> Не видиши ли, яко и при крестѣ, и по възнесе нѣи къ непокоровымъ иудѣемъ <u>посылая апостолы...</u> (ГИМ, Чуд. 16, л. 61об.; в ином порадке)	Почюдися судимому Господу: трѣпяше, воины водимъ... (РГБ, Тр. 124, л. 109) Но въпросивъ архiereи, и слышавъ истину, гнѣвается. Злыхъ служитель ударивъ ланиту, и лице, просвѣтившее яко сѣднѣце, руками незаконникъ ударяемое трѣпяше. И ини приступлыше, плѣвааху на лице плюновеемъ от рода слѣпаго исцѣдившаго... Аще Богъ, Божии Сынъ и мыщца Господня, <u>се подѣмлет...</u> да челоуѣци, от челоуѣкъ по томъ за нь тожде страждуще, не постыдимся... (л. 108–108об.) <u>Не въ годы мирныя Исусу другъ буди, а въ год ратенъ врагъ...</u> (л. 113)

Кроме Пандект, в «Толковании» цитируется 35-я беседа Григория Двоеслова на Евангелие и 13-е (в славянском переводе — 12-е) огласительное поучение Кирилла Иерусалимского. Параллели к этим местам имеются в послании Иакова Черноризца; сопоставление проведено в гл. IV. Здесь отмечу, что выписка из свт. Кирилла скомпилирована с толкованием Иоанна Златоуста на Евангелие (по Пандектам) и, возможно, каким-то третьим источником (табл. 26).

Общность источников и литературной техники дают крайне веские основания предполагать, что составителем двух рассмотренных статей был тот же книжник, которому принадлежит поучение великому князю. Совпадает топика, редкая для современных Мерилу памятников. Как мы помним, уже поучением в сборник вводится мотив уподобления Христу. В «Наказании князем» душа правителя сравнивается с престолом Христа; в «Толковании Златоуста» князя призывают подражать Спасителю добровольным мысленным мученичеством. Дополнительные доказательства связи этих текстов с рассмотренным выше поучением будут изложены ниже.

§ 4. «Наказание» Симеона Тверского

Как уже отмечалось М. В. Корогодиной, «Наказание» Симеона фактически является «иллюстрацией» предшествующего анонимного «Наказания князем»¹⁰⁹. Его включение в состав Мерила Праведного выглядит неожиданным на фоне незначительного интереса составителя к историческим реалиям и анонимности тех статей, которые несомненно были скомпилированы специально для Мерила Праведного.

Существует гипотеза о причастности Симеона к созданию сборника, но Корогодина справедливо ее отводит, указывая, что «Наказание» фактически представляет собой не авторское сочинение тверского епископа, а исторический анекдот, записанный, быть может, после смерти его героя. Исследовательница высказывает мнение, что Мерило Праведное было составлено не в Твери, но для

¹⁰⁹ *Корогодина М. В.* Дисс. С. 90–92; *Она же.* Кормчие книги... Т. 1. С. 92–93.

Твери — а точнее, для князя Михаила Ярославича. Руководил созданием книжного памятника митрополит Максим, который и добавил туда поучение чтимого адресатом иерарха.

Мне представляется более вероятной иная версия. Уже говорилось, что Л. В. Милов выдвигал предположение о существовании тверской редакции Мерила. Хотя довод оказался несостоятельным (список *КБ*, где «Наказание» Симеона отсутствует, никак не может восходить к более древней рукописи, чем антиграф *Тр*, уже содержащий этот текст), гипотезой ученого пренебрегать не следует. Можно допустить (хотя на известном материале этого нельзя строго доказать), что «Наказание» действительно не читалось в архетипе Мерила и было внесено туда при создании очередной копии сборника в Твери. В этом случае все дошедшие до нас списки Мерила нужно относить к тверской «редакции».

Так или иначе «Наказание» Симеона едва ли было написано специально для Мерила Праведного: некоторые подробности позволяют говорить о его бытовании до включения в сборник. Здесь нужно сделать археографическое отступление. Наиболее полный обзор списков «Наказания» принадлежит В. А. Кучкину. Выделяя две редакции памятника, исследователь перечислил десять рукописей с текстом первой из них (четыре — в составе Мерила Праведного и шесть — в других сборниках XV–XVIII вв.) и три рукописи, содержащие вторую редакцию¹¹⁰. Можно добавить еще несколько списков первой редакции: три в сборниках — БАН, Арх. Д 617, XVI в., л. 222–222об. (без конца); РГБ, Гранк. 62, XVI в., л. 305–305об.; РГБ, Пряж. 89, XVII в., л. 259–259об.; один в составе хронографа с дополнительными статьями — РГБ, Поп. 19, 1640-е гг., л. 12об. — 13об.; наконец, еще один в мартовской половине Пролога под 26 августа — РГБ, Олон. 5, XVI в., л. 233об. — 234. Следует уточнить, что один из списков, указанных Кучкиным — РНБ, F.I.793, 1585 г., л. 222об. — 223 — читается также в составе Пролога.

¹¹⁰ Кучкин В. А. Особая редакция «Наказания» Симеона Тверского // Изучение русского языка и источниковедение. М., 1969. С. 243–251. Еще один список второй редакции — неразысканный — был известен Н. М. Карамзину.

Вторая редакция «Наказания» содержит, по сравнению с первой, дополнительный фрагмент текста с осуждением неправедных правителей: они уподобляются туче, проливающей дождь туда, где и без того много воды. В. А. Кучкин указывает на бытование этого дополнения в виде самостоятельной статьи (в «Цветнике» XVI в. ГИМ, Син. 687), но допускает, что там оно «извлечено из текста самой второй редакции “Наказания”»¹¹¹. Текст Синодальной рукописи — он опубликован М. Н. Тихомировым¹¹² — действительно не позволяет сделать вывод о том, относится ли этот фрагмент к тексту «Наказания». Однако тот же отрывок отыскан в другой рукописи — РГБ, Поп. 147, XV в., где он входит в состав «Слова Иоана Златоуста къ князем и властелем» (л. 230–234) — компилятивного сочинения, основанного на 65-м вопросе Анастасия Синаита (табл. 27).

Таблица 27

«Слово Иоанна Златоуста»	2-я редакция «Наказания» Симеона
<p>А несмыслении князи подобни суть тучи нестроинаго дъжга, иже въ время ведра <u>искапаеть</u> над моремь, а не на землю, жажующую воды, нъ идеже много воды, ту она <u>искапаеть</u>. Тако и князи: тѣмь дають, у нихже много злата, а не симь, иже ходят, не имѣющимъ ни пѣнзя, нъ у тѣх болма отимая, богатымъ дають. (РГБ, Поп. 147, л. 234)</p>	<p>Но вы, цари, и князи, и намѣстници, подобни есте <u>тучи дождевнѣи</u>, иже <u>истечет</u> на море во время ведра, а не над землю, жажущю воды. Тако и вы, цари, и князи, и намѣстници: тѣмь болѣ даете и помогаете, у нихже много злата и сребра, а не сѣмь, иже не имут у себе ни пѣнзя, но у них же отнимают, а иных порабощают, а богатымъ дають. Аминь*.</p>

* Кучкин В. А. Особая редакция «Наказания» Симеона Тверского... С. 250–251.

Текст рукописи Попова содержит славянизмы («нестроинаго», «искапаеть»), так что этот отрывок мог иметь переводной источник. Вообще, этот фрагмент представляет собой законченную мысль — зеркальное отражение библейского изречения (Притч. 16:15) о «сыне царева», чьи «приатия... яко облакъ поздень» (РГБ, Волок. 13, л. 107об.).

¹¹¹ Там же. С. 248.

¹¹² Тихомиров М. Н. Правосудье Митрополичы // Археографический ежегодник за 1963 год. М., 1964. С. 35.

Встречается данный текст также в составе флорилегия «Словеса из святых книг собрана» (или, как она называется в другом списке, «Словеса избрана от святых книг») ¹¹³, а также в анонимной компиляции, известной по рукописи БАН, 21.1.19 (Псалтырь XVI в. с дополнительными статьями) ¹¹⁴. Как во второй редакции «Наказания», так и в упомянутой Кучкиным рукописи ГИМ, Син. 687 фрагменту о «тучи дождевнѣй» предшествует другое изречение: «Но глаголю вам, царемъ и княземъ и намѣстникомъ: утѣшайте скорбящихъ...» ¹¹⁵ Оно также находит соответствие в «Словесахъ избранныхъ» и в рукописи 21.1.19 ¹¹⁶.

Автор этих строк находит возможным заключить, что перед нами анонимные (или ставшие анонимными) «бродячие» статьи, которые на каком-то этапе рукописной традиции были переписаны рядом с тематически близким им «Наказанием» Симеона и впоследствии были восприняты как часть последнего.

Важно, что во всех известных списках второй редакции «Наказания» вместо фразы «абы князю товара добывальъ; а людей не щадить...» (Тр, л. 64) читается «толко бы ему кунь добывальъ» ¹¹⁷. Близкий текст содержится в Прологах: «абы князю кунь доводиль, а люди продасть...» (РГБ, Олон. 5, л. 234; в РНБ, F.I.793, л. 223 — «чтобы» вместо «абы») и в рукописи РГБ, Прян. 89, л. 259об.: «дабы князю куны брал, а людей не щадил». Представляется, что проложные списки сохранили архетипическое чтение с терминологией, отсылающей нас к реалиям русского юридического быта («продати» — «взыскивать пеню»; слово «доводити», очевидно, употребляется

¹¹³ Компиляция известна по сборнику князя Дмитрия Андреевича Углицкого БАН, 17.14.2, 1515 г. (по этой рукописи она полностью опубликована Ф. И. Покровским: *Покровский Ф. И.* Словеса из святых книг собрана. СПб., 1907. С. 3–13; рассматриваемое место см.: Там же. С. 9), а также по сборнику XVII в. РНБ, О.І.302 (частичную публикацию, включающую интересующий нас фрагмент: *Бычков И. А.* Каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова. СПб., 1893. Вып. 1. С. 115–116).

¹¹⁴ *Покровский Ф. И.* Словеса из святых книг собрана. С. 24.

¹¹⁵ *Кучкин В. А.* Особая редакция «Наказания» Симеона Тверского... С. 250.

¹¹⁶ «[В]амъ глаголю, цари и князи, утѣшайте скорбящихъ...» (*Покровский Ф. И.* Словеса из святых книг собрана. С. 9; ср. также: Там же. С. 24).

¹¹⁷ *Кучкин В. А.* Особая редакция «Наказания» Симеона Тверского... С. 250.

в значении ‘собрать пошлины’; ср. «доводчикъ», «доводщикъ» ‘низший судебный чиновник’) ¹¹⁸. В Мериле уже содержится «нивелирующая» правка текста. Внесена ли она при добавлении текста в сборник или ранее — решить едва ли возможно ¹¹⁹. Подчеркну, что изложенное остается строго не доказанным, но собранные сведения заставляют с осторожностью относиться к гипотезе о тверском происхождении «Мерила Праведного».

§ 5. Заимствования из библейских книг

В первой части Мерила Праведного помещено несколько статей, в качестве источников которых сами их заглавия указывают библейские книги — Премудрость Соломона, Притчи, Псалтырь, книгу пророка Исаии, Евангелие от Иоанна. Почти все цитаты, из которых

¹¹⁸ *Срезневский И. И.* Материалы... Т. 1. Стб. 685–686.

¹¹⁹ Упомянутые списки Пролога относятся к особой, не описанной в литературе редакции и заслуживают особого исследования. Помимо «Наказания» Симеона, в них читается анонимный текст (очевидно, русского происхождения), начинающийся словами «Рече бодрый богословесникъ...» (он разделен на две половины, ставшие поучениями 23 и 26 июня). Этот памятник встречается в объеме первой половины в сборнике XV в. ГПНТБ СО РАН, Тих. 397 (см.: *Иткин В. В.* Постатейное описание рукописного сборника ГПНТБ СО РАН, собр. М. Н. Тихомирова, № 397, сер. 15 века. URL: http://www.nsu.ru/classics/dionysius/itkin_3sb.htm (дата обращения: 01.12.2016), в еще меньшем объеме — в одной из рукописей Ефросина Белозерского: РНБ, Кир.-Бел. 6/1083, л. 299об.; текст, приближающийся по полноте к Прологу, но оборванный по случайной причине (писец заполнял им свободные листы) — в пергаменном сборнике конца XIV в. ростовского происхождения ГИМ, Увар. 589-Q, л. 78об. — 80об. «Бодрый богословесник» — конечно, Григорий Богослов («Григорий» буквально переводится как «бодрый»), цитатой из 44-го Слова которого открывается текст. При этом познания автора в области греческого языка ограничены: основываясь исключительно на доступном ему тексте 4-й песни канона Пресвятой Богородице «Кто сии красен из Едема...», где с «Едемом» перепутан «Едом» оригинала (ошибка, быть может, восходит к архетипу перевода; во всяком случае она обычна для русских списков, например: Октоих. 1497 г. РГБ, Тр. 368, л. 23), он обличает какого-то еретика, «глаголющего, яко лжива церковная канунная песнь» (Олон. 5, л. 74).

«склеены» эти тескты, опознаны Р. Шнайдером. Выясняется также, что в случае и с Исаией, и с книгами Премудрости составитель пользовался Паримийником¹²⁰. Как известно, полный текст Премудрости Соломона неизвестен славянской рукописной традиции вплоть до Геннадиевской Библии, для которой эта книга была переведена с латинского языка. Вероятно, редкостью был и четий текст Притчей. Следует отметить, что Р. Шнайдер не указал источников большей части статьи «От Премудрости Соломона»: издание Р. Брандта, которым пользовался ученый, основано на Григоровичеве Паримийнике, где утрачены чтения из Премудрости на память Иоанна Златоуста¹²¹. На них-то и основана часть статьи со слов «почъстѣте Премудрость, да въ вѣки цѣсарюете...» (*Тр*, л. 9об.; ср.: Паримийник XIV в. РГБ, Тр. 4, л. 120об. — 122). Статьи «Слово от Исхода» и «Слово от Второго Закона» (*Тр*, л. 17–17об.), для которых Р. Шнайдер предположил наличие какого-то неизвестного источника, происходят — как определил Й. Райнхарт¹²² — также из Паримийника. При этом «Слово от Исхода» оказывается чтением от книги Чисел.

Пять из рассматриваемых компиляций были составлены на основе Псалтыри:

«Сказание от Псаломника, еже судити Божии санъ есть...» (л. 11об. — 12об.);

«Тогоже, кому поручиль Богъ санъ и судъ свои на земли...» (л. 12об. — 13);

«Тогоже Давыда цѣсаря о Божиихъ судѣхъ и о собѣ...» (л. 13–14);

«Тоже Давыдъ цѣсарь и пророкъ молит о собѣ...» (л. 14–14об.);

«Тоже Давыдъ цѣсарь и пророкъ учит и прѣтить...» (л. 14об. — 15).

Стихи Псалтыри, послужившие источником для составления компиляций, почти полностью указаны Р. Шнайдером. Неопознанными остались лишь две цитаты. Это Пс. 9:9: «судить людемъ в судъ» (*Тр*, л. 11об.; в первой компиляции) и Пс. 73:22: «суди ми, Боже, и расуди прю мою» (*Тр*, л. 11об.; в четвертой компиляции).

¹²⁰ *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 18–38.

¹²¹ *Брандт Р.* Григоровичев паримийник в сличении с другими паримийниками // ЧОИДР. 1894. Кн. 1, 3; 1900. Кн. 2; 1901. Кн. 2.

¹²² *Reinhart J.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 406.

Вставок из других источников в этих компиляциях не обнаруживается. Как известно, при переводе толкований на псалмы Псевдо-Афанасия Александрийского был использован готовый кирилло-мефодиевский текст Псалтыри. Поэтому определить, пользовался ли здесь составитель Мерила обычной или толковой Псалтырью, невозможно, хотя, конечно, чёткие списки должны были быть более распространёнными.

Заглавие первой компиляции восходит к классическому изречению Иоанна Лествичника: «Судить значит бесстыдно похищать сан Божий». Впрочем, в полном переводе «Лествицы», известном, как мы уже видели, составителю Мерила, эта фраза выглядит иначе (табл. 28).

Таблица 28

Мерило Праведное	«Лествица»
Сказание от Псаломника, еже судити Божии санъ есть и Бога единого достоинъ, сведено въкратцѣ... (Тр, л. 11об.)	Суди[т]и есть Божия достоинства бестудное грабление... (РГБ, Тр. 10, л. 80)

Таким образом, для данного фрагмента не исключено посредство иного источника.

Заглавие второй основано на цитате из канона молебного Кирилла Туровского (табл. 29).

Таблица 29

Мерило Праведное	Кирилл Туровский
...яко се, талантъ Божии прияли есте, да не, <u>лѣностнымъ платомъ обивь</u> , небрежениемъ погребете. в <u>мысленѣи земли</u> сьрьдця своего... (Тр, л. 12об.)	...прияхъ мнасу и тою купля не творяхъ, но <u>мысльную</u> раскопавъ <u>землю</u> и <u>леностнымъ обивь платомъ</u> , неверьемъ душа посыпахъ...*

* *Поньрко Н. В.* Покаянные каноны... 253.

Пространные заглавия тяжеловесны по современным меркам, но типичны для средневековой литературы. Зачем компилятор составил на основе Псалтыри целых пять статей, едва ли возможно достоверно установить. Но определенную логику проследить можно: в первой компиляции речь идет главным образом о том, что истинным Судией является только Бог, во второй — о земных

властителях как представителях Господа, в пятой — о праведном суде. Третья и четвертая из рассматриваемых статей напоминают адресату сборника о личной ответственности перед Богом и носят, таким образом, покаянный характер.

Центральное место в псалтырных статьях занимают заимствования из Пс. 81 и 118. Важно, что первая же из компиляций открывается стихом Пс. 81:1 («Богъ ста въ сборѣ богомъ») — цитатой из того самого псалма, толкование на который помещается в самом начале Мерила Праведного. Это своего рода лейтмотив дальнейшего текста, который прямо связан с мыслью о богоустановленности светской власти. Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс. 81:1 узнаем, что упоминающиеся здесь «боги» — это «великие князи»¹²³. Не противоречит приведенному объяснению и экзегеза Феодорита Кирского, который сообщает: «Жидовскыя старѣшины боги нарече... по истинѣ судии есть Богъ, поручено же есть и челоуѣкомъ судити»¹²⁴. Стихи Пс. 81:2–6, обличающие грешных правителей («доколѣ судите неправду...» и т. д.), занимают важное место в четвертой из статей. На Пс. 118 («Блаженны непорочные...») с его пространными размышлениями о Законе строится почти вся третья компиляция, занимающая срединное положение между остальными; таким образом, и на этом псалме делается особый смысловой акцент. О важности Пс. 118 для христианской традиции говорить, пожалуй, излишне.

Незначительные по объему, но важные интерполяции встречаются в компиляции «От Премудрости Соломона» (*Тр*, л. 8об. — 9об.). Она происходит из Симеонова Изборника. Привожу сравнение со списком 1073 г. (табл. 30).

Несмотря на перестановки в тексте, источник нескольких строк определяется безошибочно благодаря допущенной в Мериле ошибке: здесь читается «се рѣдка», возникшее из неверного прочтения редкого слова «срѣхъка» ‘сурова’, написанного в восточнославянской орфографии (срѣхъка → *сърѣх(ъ)ка → се рѣдка). Трудно

¹²³ «Богъ, великихъ сирѣчь князь» (Болонски Псалтир... С. 274); тот же текст читается в начале Мерила Праведного (утраченном в *Тр*).

¹²⁴ *Погорелов В.А.* Чудовская Псалтырь XI века. Отрывок толкования Феодорита Кирского на Псалтырь в древне-болгарском переводе. СПб., 1910. С. 192.

Мерило Праведное	Изборник
Въ жажель Мои въведи выю твою и в пута Моя нозѣ. И се, рѣдка есмь ненаказанымъ: корень Мои горекъ, но плодъ Мои сладокъ. Мало потрудися и въ вѣки ѣси плоды Моя... (Тр, л. 9–9об.)	Въ дѣлѣ бо Ея мало потроудиши-ся, и скоро ѣси жито Ея, акы сръхъка есть ненаказаннымъ... и въведи нозѣ свои въ поута Ея и въ жяжель Ея выю свою... (л. 200об. — 201)*

* Изборник великого князя Святослава Ярославича. СПб., 1880.

сказать, где именно возникло ошибочное написание: в Мериле или в списке Изборника, которым пользовался компилятор. Списки Изборника с таким искажением мне не известны.

Любопытно, что фрагмент Изборника, откуда заимствован приведенный выше пассаж (это один из вопросовответов Анастасия Синаита), содержит библейские цитаты, общие с теми чтениями Паримийника, которыми воспользовался составитель в той же самой компиляции. Вероятно, именно пересечение текстов заставило нашего книжника, подбирающего цитаты из Паримийника, вспомнить об этой статье Изборника (табл. 31).

Паримийник	Изборник
Почерпѣте Премудрости, да въ вѣки цѣсарьствуете... таибница бо есть Божия хытрости и обрѣгателница дѣлѣ Его... (РГБ, Тр. 4, л. 121)	Почтѣте Мудрость, да въ вѣкѣ цѣсарьствуете... таинница бо есть Божия хытрости и изобрѣтъница дѣлѣ Его... (л. 200об.)

Следует отметить и то, что из Изборника составитель Мерила выписал, в частности, слово «жяжель», нечастое даже в южнославянской книжности и крайне редкое у восточных славян. В переводе стиха Сир. 6:24 оно использовано только в Симеоновом Изборнике; в полном переводе книги Иисуса Сирахова применяется другая лексема — «въ гривьну Ея выю свою»¹²⁵. В древнерусских памятниках

¹²⁵ Изборник 1076 года / 2-е изд., перераб. и доп.; отв. ред А.М. Молдован, изд. подг. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. М., 2009. Т. 1. С. 337.

слово «жажель» удалось обнаружить, помимо Мерила, только в Послании Иакова Черноризца, где оно вставлено в инородный для себя контекст: «Акы воль поверьсть, послѣдуеть ей на заколенье, акы песь жажелемь...»¹²⁶ Перед нами цитата из Притч. 7:22, причем выписанная, как и весь ее контекст, из Пандект Антиоха. Однако в Пандектах употребляется совсем другое слово — «яко песь наузы»¹²⁷. То же чтение дает и полный перевод книги Притчей (РГБ, Волок. 13, л. 94). В Изборнике данное место из Притчей не встречается¹²⁸. К связи послания Иакова с Мерилом Праведным мы еще вернемся ниже.

Что касается изречения «корень Мои горекъ, но плодъ Мои сладокъ», то оно выписано, судя по всему, из «Пчелы» (где читается под именем Демокрита): «Се рече, яко наказание корение имѣеть горко, а плодъ сладокъ»¹²⁹. Очевидно, оно присоединено к фрагменту из Изборника по принципу аналогии (в обоих случаях речь идет о «наказании» — учении). Как видим, наш компилятор применил античное по происхождению речение в контексте истолкования библейского понятия Премудрости.

Присутствуют в Мериле и отдельные библейские стихи с необычными чтениями, конкретный источник которых отыскать трудно. Именно о подобных случаях А. А. Алексеев заметил, что некоторые цитаты из Священного Писания появляются в древнерусских памятниках в виде, отличном от известных полных переводов библейских книг¹³⁰. В компиляции «Слово от Приточъ»

¹²⁶ *Смирнов С. И.* Материалы для истории древне-русской покаянной дисциплины. М., 1913. С. 190.

¹²⁷ *Popovski J.* The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription. Amsterdam, 1989. P. 30. (Полата књигописьная. № 23/24).

¹²⁸ Изборник 1076 года... Т. 1. С. 337.

¹²⁹ «Пчела»: древнерусский перевод. Т. 1. С. 168.

¹³⁰ Например, в древнерусском переводе толкований на Песнь Песней, а также в Послании Климента Смолятича стих Лев. 11:3 содержит не отмеченное больше нигде слово «ѳчя», в то время как «остальные известные источники книги Левит» дают «жвание» или «пищя» (*Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. С. 73; *Он же.* Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002. С. 125). Можно указать и другой подобный случай: Даниилом Заточником стих Притч. 16:24 передается как «уста медвеня — словеса добрая; сладость их — гоило души» (*Зарубин Н. Н.* «Слово Даниила Заточника»

стих Притч. 17:20 передается как «м[о]сколудивъ языкомъ впадетъ въ зло» (*Тр*, л. 11об.), в то время как в полном переводе Притчей, в Пандектах Антиоха, в Паримийнике читаем: «скрѣнивъ» (в Септуагинте — εὑμετάβολος)¹³¹. Слово «м[о]сколудивъ» признается характерным для Древней Руси заимствованием из греческого и зафиксировано, кроме Мерила, только в древнерусском переводе огласительных поучений Феодора Студита¹³². Образования от того же корня — «москолудъ», «москолудие», «москолудьникъ», «москолудьство», «москолудити» — известны по другим восточнославянским памятникам — переводам Житий Андрея Юродивого (не позднее середины XII в.) и Василия Нового (не позднее начала XII в.), а также поучению Луки Жидяты (XI в.)¹³³. Заимствование связывают с греч. *μασκαροῦδης ‘шут’, μασκαροῦδιον ‘шутка’ (от μάσκα ‘маска’)¹³⁴. Вторжение регионализма в библейский текст опирается, очевидно, на какую-то местную традицию. Архаичность перечисленных выше памятников вызывает сомнение в том, что редакция текста принадлежит непосредственно составителю Мерила, однако источник этой редакции остается неизвестным.

по редакциям XII–XIII вв. и их переделкам. Л., 1932. С. 64), хотя в полном переводе Притчей вместо «гоило» находим «исцѣление души» (ιασις). Слово «гоило» в данном значении зафиксировано единожды — в Прологе («слово смѣренаго — гоило души»), но неверно истолковано составителями словаря как ‘крепость, сила’ (Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 2. М., 1989. С. 348). В действительности цитируемая в словаре статья Пролога представляет собой отрывок из трактата Евагрия Понтийского «О восьми лукавых духах», где «гоило» соответствует слову μάλαγμα ‘пластырь, умягчение и т. п.’ (PG 79. Col. 1164). Некоторые сведения о переводах Евагрия, осуществленных предположительно на Руси, см.: *Вершинин К. В.* «Разумы» Фалассия и Евагрия в славянской книжности // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 5. Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2014–2015. М., 2015. С. 88–103; *Он же.* Малоизученный славянский перевод творений Евагрия Понтийского // Текстология и историко-литературный процесс: сб. ст. Вып. 6. М., 2018.

¹³¹ *Срезневский И. И.* Материалы... Т. 2. Стб. 393. В современном церковнославянском переводе — «удобопреложный языкомъ».

¹³² Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 5. М., 2002. С. 25.

¹³³ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 9. М., 1982. С. 271.

¹³⁴ *Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность... С. 94.

В другой компиляции — «От премудрости Соломона» — встречается парафраз 1 Цар. 2:8: «и глава твоя с могуты людскими сядеть» (Тр, л. 9об.). В словах «глава твоя» следует видеть обращение составителя Мерила к князю — адресату сборника, в остальной же части цитата соответствует стиху 1 Цар. 2:8 по Толковой Палее, имеющей, как считается, древнерусское происхождение: «да посадить с могуты людскими и престоль славы съслѣдить»¹³⁵. В южнославянском переводе Первой книги Царств встречается слово, образованное от того же корня, но принадлежащее другому склонению: «...Съ могутыми людскими»¹³⁶. Замечу, что в том же виде, что и в Мериле, цитата встречается в другом славянском и, вероятно, древнерусском памятнике, имеющем название «Извѣстно сказание о проскурѣ и о поминаньи церквиѣм Германа патриарха». Это сочинение было частично опубликовано С. Д. Муретовым по двум спискам — РГБ, Волок. 656 (конец XVI в.) и ГИМ, Увар. 668-Q (начало XVII в.)¹³⁷. Еще два списка памятника удалось обнаружить в сборниках РГБ, Унд. 1296 (конец XV в.), л. 523об. — 529об. (здесь он приписан «Генадию патриарху»); РГБ, Гранк. 142 (XVI в.), л. 135–139об. По последнему списку привожу интересующую нас цитату (она находится в части текста, не опубликованной Муретовым): «Блажени бо, рече, милостиви, яко ти помиловани будутъ, и посадить с могуты людскими, и престол славы наслѣдить» (л. 136). Славянское происхождение «Сказания» понятно уже из дословных выписок из мучения апостола Матфея¹³⁸, некоторые черты языка («оглагольвая», «рядъ учинити») склоняют к мысли о русских корнях сочинения. Кроме того, здесь налицо заявление о непричастности афинской мудрости — один из распространенных «элементов древнерусской авторской топики»,

¹³⁵ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 4. М., 1991. С. 554–555.

¹³⁶ См., напр., молитву Анны из 1 Цар. по Евгеньевской Псалтыри XI в.: *Срезневский И.И.* Дополнения к общему повременному обозрению древних памятников русского письма и языка // Известия ОРЯС. Т. 10. Вып. 2. СПб., 1863. Стб. 470.

¹³⁷ *Муретов С.Д.* О поминовении бесплотных сил на проскомидии. СПб., 1897. С. 125–128.

¹³⁸ Ср.: Минея четья на ноябрь. XV в. РГБ, Тр. 669, л. 259–263.

встречающийся уже у митрополита Илариона и Даниила Заточника¹³⁹: «То аще не видимы глубины книжныя, не дивно есть, поне и нѣсмь воспитаны во Афинѣх и не навыкохом мудрости их» (РГБ, Гранк. 142, л. 136об.)¹⁴⁰.

Любопытно, что контекст цитаты из 1 Цар. в «Сказании» — одна из евангельских заповедей блаженства (Мф. 5:7) — сближает этот памятник с Мерилом Праведным, где немало места отводится убеждению князя быть щедрым и милосердным к подвластным ему. В «Сказании» речь идет о священнике-мздоимце: «Мзду емляя молитвеникъ гнѣвить Бога... а не створшему милостыни нѣсть милости» (РГБ, Гранк. 142, л. 136). В 1 Цар. 2:8 говорится о том, что всемогущий Бог властен возвысить нищего «от гноища», поэтому обращение этого стиха к сильным мира нетривиально — можно предположить здесь особую литературную традицию.

§ 6. Заимствования из Пролога

Одним из источников Мерила Праведного явился четый календарный сборник Пролог, а точнее, его учительная часть. Большинство параллелей уже было отмечено А.А. Туриловым и Б.Н. Флорей¹⁴¹, Л.В. Прокопенко¹⁴², Й. Райнхартом¹⁴³. Надо заметить, что исследования Пролога пока еще далеки от завершения.

¹³⁹ Булакин Д.М. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVII вв. München, 1991. С. 242–243. (Slavistische Beiträge. Bd. 278).

¹⁴⁰ Имя патриарха Германа (или Геннадия) в заглавии следует, вероятно, объяснять тем, что автор «Сказания» пользовался, между прочим, и какими-то сочинениями одного из этих константинопольских первосвятителей. К сожалению, литературное наследие обоих Германов изучено слабо (а сочинения Геннадия к тому же плохо сохранились). Равным образом и «Сказание» заслуживает особого исследования.

¹⁴¹ Турилов А.А., Флоря Б.Н. Общественная мысль Древней Руси в эпоху раннего средневековья... С. 61–62.

¹⁴² Прокопенко Л.В. Древний славянский рукописный Пролог... С. 346, 356, 391, 394, 399, 402.

¹⁴³ Reinhart J. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 406–410.

Не закончена каталогизация списков и их постатейная роспись¹⁴⁴, остаются дискуссионными вопросы датировки и места составления редакций сборника. Поэтому излагаемые наблюдения местами не лишены предварительности.

Уже давно исследователи Пролога выделили две основные его редакции — краткую и пространную. Автор этих строк присоединяется к наиболее обоснованной к настоящему времени гипотезе, что пространная редакция возникла раньше, краткая же была создана позже на ее основе¹⁴⁵. Хотя относительно полные списки пространной редакции не старше середины XIV в.¹⁴⁶, ее составление приходится приблизительно на 1160-е гг.¹⁴⁷, а входящие в состав этой редакции учительные тексты — преимущественно переводные — могут относиться к сколь угодно ранней эпохе славянской книжности.

Пролог пространной редакции возник в XII в., но сохранность его списков оставляет желать лучшего. В рукописях сборник разделяется, как правило, на две половины. Старшие полные (или относительно полные) списки первой, сентябрьской, относятся к первой половине XIV в.; второй, мартовской, — к первой половине XV в.¹⁴⁸ Наличие в Мериле Праведном проложных статей является одним

¹⁴⁴ Существует роспись сентябрьской половины года с указанием большинства источников — впрочем, в ряде случаев предварительным (*Проккопенко Л. В.* Древний славянский рукописный Пролог... С. 343–446). Следует отметить также указатель проложных статей за весь год (*Творогов О. В.* Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XIV–XV веков. Ч. 1, 2 // ТОДРЛ. Т. 62. С. 269–342; Т. 63. С. 354–458. СПб., 2014) и каталог статей Пролога всех редакций за сентябрь и октябрь (*Чистякова М. В.* Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов. Т. 1. Сентябрь; Т. 2. Октябрь. Вильнюс, 2013, 2016).

¹⁴⁵ *Проккопенко Л. В.* Древний славянский рукописный Пролог... С. 207–287.

¹⁴⁶ Статьи учительного раздела известны и в отрывках более раннего времени, впрочем, незначительных на фоне огромного объема сборника. Старшие фрагменты относятся к кон. XII — нач. XIII в. (*Лосева О. В.* Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII — первой трети XV веков. М., 2009. С. 76).

¹⁴⁷ Там же. С. 77.

¹⁴⁸ Там же. С. 15–17.

из ранних свидетельств бытования пространной редакции сборника в русской книжности.

Древнерусские составители учительной части Пролога пользовались самыми разнообразными переводными и оригинальными славянскими памятниками. Поэтому важно показать, что создатели Мерила Праведного позаимствовали ряд статей именно из Пролога, а не из его многочисленных источников. В расположенной ниже таблице приведен перечень статей Мерила, имеющих проложные параллели, и числа, под которыми они помещаются в календарном сборнике. В скобках отмечаются отличия в атрибуции текстов. Большинство статей выписано в Мерило Праведное без существенных изменений (мелкие сокращения не в счет; табл. 32).

Таблица 32

Мерило Праведное	Пролог
«Слово святого пророка Исаия...» (Тр, л. 18–18об.)	5 сентября («Захарии»)
«Слово о судьяхъ и властелехъ...» (л. 18об.)	23 мая
«Слово Сирахово на немилостивыѣ князи...» (л. 18об. – 19)	27 мая
«Слово Амбакума пророка...» (л. 19–19об.)	2 декабря
«Слово святого и великаго Василья...» (л. 20–21об.)	21 августа
«О вдовахъ и о сиротахъ, да не обидите ихъ» (л. 23об. – 24)	29 августа
«Данила пророка судъ о Сусане» (л. 38об. – 41)	17 декабря
«Феодоритово о рассмотреньи всякого дела зла» (л. 45об. – 46)	15 июня
«Ивана Златоустаго» (л. 46–46об.)	16 июня
«Святого Епифания слово» (л. 48об. – 49об.)	2 марта («Афанасия»)
«Слово святого Еваргия» (!) (л. 50об.)	27 сентября
«Тогоже о властелехъ» (л. 50об. – 51)	26 ноября (анонимно)
«Слово о гордости» (л. 51–51об.)	28 августа
«От житья святого Епифания...» (л. 51об. – 52)	11 декабря
«Слово, како подобаеъ тязатися...» (л. 52–53)	31 марта

Статьи 5 сентября, 2 и 17 декабря скомпилированы из отрывков соответствующих ветхозаветных книг, читающихся в сборнике 16 толковых пророков. В «Слово Амбакума» оттуда заимствованы

и комментарии Феодорита Кирского на Авв. 2:9–10¹⁴⁹. «Слово святого пророка Исаия...» (куда вставлены также цитаты из пророка Иеремии¹⁵⁰) в Мериле самым заголовком показывает зависимость от Пролога, так как в последнем атрибуция верная: «Слово Захарии пророка...» (в статье действительно использована книга пророка Захарии¹⁵¹; списки Пролога с ошибкой мне неизвестны). Подобную же ошибку сделали составители Мерила, приписав св. Епифанию статью, атрибутированную в Прологе св. Афанасию (2 марта). Заглавие в Прологе следует считать более ранним. Несомненно, что текст составлен на основе начальной части одного из вопросов-ответов Анастасия Синаита (Appendix 18)¹⁵². Как на греческой, так и на славянской почве это сочинение нередко смешивалось с вопросоответами Псевдо-Афанасия к князю Антиоху¹⁵³. Текст в Прологе основан на славянском переводе данного вопросоответа Анастасия¹⁵⁴, была дописана концовка (о покаянии Манассии)¹⁵⁵. Во всех списках

¹⁴⁹ *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 43–45; *Прокопенко Л.В.* Древний славянский рукописный Пролог... С. 394.

¹⁵⁰ Оттуда происходят, в частности, слова «въ храмъ жерноковарескъ» (Тр, л. 18) – переданная с ошибкой цитата из Иер. 52:11: «въ храмъ жръньварьскъ» (μῆλονος, μῆλονος). Искажение было сделано, может быть, при составлении Мерила. Вместо царя Седекии, взятого в плен вавилонянами, в тексте назван Иехония, но эта ошибка происходит из самой проложной статьи. Лексема «жръньварьскъ» зафиксирована только в переводе книги пророка Иеремии (*Срезневский И.И.* Материалы... Т. 1. Стб. 888).

¹⁵¹ *Прокопенко Л.В.* Древний славянский рукописный Пролог... С. 346.

¹⁵² *Anastasii Sinaitae Quaestiones et Responsiones* / ed. M. Richard, J. A. Munitiz. Turnhout; Leuven, 2006. P. 196–197. (Corpus Christianorum, Series Graeca, 59). Издатели отмечают, что параллель к этому тексту в 77-м вопросоответе Псевдо-Афанасия, который, однако, крайне короток и не позволяет сделать сравнение (PG 28. Col. 645).

¹⁵³ Например, в Изборнике 1076 г.: Изборник 1076 года... Т. 1. С. 72–73.

¹⁵⁴ *Авва Анастасий Синайски.* Въпроси и отговори. Велико Търново, 2011. Т. 2. С. 109–113.

¹⁵⁵ Здесь читается апокрифическое известие о перенесении Манассии ангелом из Вавилона в Иерусалим, вероятно заимствованное из известного в славянском переводе Слова Анастасия Синаита на шестой псалом (старший список XII–XIII вв. РГБ, Тр. 12 дефектен, интересующее нас место там утрачено; см. сборник XV в.: РГБ, МДА фонд. 162, л. 36–36об.).

Мерила имя упоминающегося здесь Макария Египетского по неустановленной причине заменено на «святаго Мартемьяна»¹⁵⁶.

Только через Пролог могла проникнуть в Мерило ложная атрибуция «Слова святаго Еваргия», которое в действительности представляет собой отрывок из 6-го (в славянском переводе — 8-го) поучения аввы Дорофея¹⁵⁷, что было установлено еще Н. И. Петровым. Под именем Еваргия встречается в Прологе и другой отрывок из книги Дорофея Газского (под 21 ноября)¹⁵⁸. Еще один фрагмент (под 25 октября) анонимен¹⁵⁹. В Мерило заимствовано лишь окончание проложного чтения на 27 сентября.

Славянский перевод книги Дорофея Газского известен в двух редакциях, из которых первая относится, по-видимому, к древнеболгарской эпохе, а вторая является ее позднейшей южнославянской переработкой (старшие ее списки относятся к XIV в.). Источником Пролога послужила первая редакция. До сих пор он был известен в двух русских пергаменных списках XIV в.: ГИМ, Чуд. 14; Берлин, Государственная библиотека, Hamilton 381¹⁶⁰. К ним можно добавить и список XVI в. РГБ, Гранк. 142, л. 1–135. В рамках интересующего нас фрагмента различия между первой и второй редакциями минимальны, но все же есть место, доказывающее, что в Прологе и в Мериле сохранился фрагмент древнейшей из них. Неясно, как трактовать чтение «Богови единому», находящее аналогию во 2-й

¹⁵⁶ В С525 позднейшим почерком внесено исправление: «Макарья» (л. 58), в чем, однако, можно усматривать и знание владельцем рукописи Пролога.

¹⁵⁷ PG 88. Col. 1688–1689.

¹⁵⁸ Петров Н. И. О происхождении и составе славяно-русского печатного Пролога. Киев, 1875. С. 227.

¹⁵⁹ Прокопенко Л. В. Древний славянский рукописный Пролог... С. 371.

¹⁶⁰ Эта новая и наиболее обоснованная датировка берлинской рукописи принадлежит А. А. Турилову: Турилов А. А. Южнославянские переводы XIV–XV вв. и корпус переводных текстов на Руси (К 110-летию выхода в свет труда А. И. Соболевского) // А. А. Турилов. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. С. 567–568. Ранее манускрипт относили к XIII–XIV в. Его описание см.: Яцимирский А. И. Описание южнославянских и русских рукописей зарубежных библиотек. Т. 1 (= Сборник ОРЯС. Т. 98). Пг., 1921. С. 412–418.

редакции: здесь можно видеть как независимую редакцию текста, так и существование правленных списков 1-й редакции. Возможно, составителю Мерила принадлежит замена «оправдати» на «оправляти»¹⁶¹ (табл. 33).

Таблица 33

Мерило Праведное	Авва Дорофей, первая редакция перевода	Авва Дорофей, вторая редакция перевода
Богови единому есть оправляти и осужати, вѣдущаго съставление комуждо и силу... (Тр, л. 50об.)	Бога единого есть оправдание и осудити, вѣдущему и съставление комуждо и силу... (ГИМ, Чуд. 14, л. 47)*	Богу единому есть еже оправдати и осужати, вѣдущему и усъстроение когождо и силу... (РГБ, Тр. 163, л. 71об. – 72)

* Сверено с РГБ, Гранк. 142, л. 43–43об. (отличается лишь чтение «ставление» вместо «съставление»).

По какой-то случайности Евагрию Понтийскому оказалась приписана следующая статья: «Тогоже о властелехъ» (в Прологе она анонимна и носит название «Наказание къ владѣющимъ»). Судьба этого текста, который исследователи считают оригинальным древнеболгарским сочинением, в славянской письменности крайне любопытна. Созданный в «золотой век» болгарской литературы, он был включен в состав реконструируемого У. Федером Княжьего Изборника¹⁶². В Пролог попала лишь часть текста (не с начала); в Мериле был сокращен и этот отрывок (отброшен конец). Однако тот факт, что выбор составителя сборника пал, в частности, на эту статью, подтверждает статус текста как одного из лучших и популярнейших наставлений сильным мира сего в древней славянской литературе¹⁶³.

¹⁶¹ Образования от этого корня типичны для древнерусского языка (*Срезневский И. И. Материалы...* Т. 2. Стб. 690–691), однако встречаются и в переводных текстах.

¹⁶² Къняжию Изборникъ за възпитание на канартикина. Велико Търново, 2008. Т. 2. С. 250–252.

¹⁶³ Все известные до недавнего времени списки этого произведения, отражающие его бытование до включения в Пролог, отрывочны или дефектны, включая старший, входящий в состав Изборника 1076 г. (см.: *Буланин Д. М. Приложение IV: Опыт реконструкции главы 3-й Изборника 1076 г.*

Как определил Р. Шнайдер, «Слово святого и великаго Василия о судьяхъ и о клеветахъ» (Тр, л. 20–21об.) представляет собой обработку отрывка из Хроники Георгия Амартола¹⁶⁴. Однако в том же виде и под тем же названием, что и в Мериле Праведном, эта статья встречается уже в Прологе под 21 августа, что до сих пор в литературе не отмечалось (см.: ГИМ, Усп. 3-перг., л. 234–234об.)¹⁶⁵. В связи с этим вызывает сомнения мое прежнее предположение о том, что архетип юридических сборников с пространной Правдой (древнейший список — известный пергаменный Мусин-Пушкинский сборник второй половины XIV в.: РГАДА, Древлехранилище. Оп. V-1. № 1)¹⁶⁶, где также помещается Слово Псевдо-Василия, заимствует эту статью из Мерила¹⁶⁷. С равным успехом составитель анонимного юридического сборника мог воспользоваться и Прологом. При этом хронику Амартола — источник приписанного Василию слова — следует исключить: и в Мериле, и в сборниках Пушкинской группы текст одинаково обработан и приписан царю Константину.

Сравнение доступных текстов не выявляет значимых различий в Слове Псевдо-Василия. Единственное исключение — это, вероятно, чтение «послухи праведными» во всех списках Мерила, в то время как и в Прологе (Усп. 3-перг, л. 234), и в юридических сборниках Пушкинской группы читаем: «Свѣдѣтели праведными»¹⁶⁸. Аналогичные замены наблюдаются и в других статьях Мерила, что заставляет склониться к мысли о независимом заимствовании из Пролога

С. 482–488). Автору этих строк удалось обнаружить новый список в сборнике XVI в. РГБ, Унд. 570 (л. 58–62об.). Там сочинение сохранилось полностью, что подтвердилось исследованием М. С. Мушинской (*Мушинская М. С. Изборник 1076 года: текстология и язык.* СПб., 2015. С. 107–109). Полный текст содержится и в Златой Матице конца XV — начала XVI в. РНБ, Погод. 1024, л. 373об. — 375об.

¹⁶⁴ Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 50.

¹⁶⁵ Успенский Пролог — один из древнейших списков, содержащих чтения за август, — относится к 1410–1425 гг. (датировка А. А. Турилова, приводится по кн.: Лосева О. В. Жития русских святых... С. 17).

¹⁶⁶ Издание см.: Русские достопамятности. Ч. 2. М., 1843.

¹⁶⁷ Вершинин К. В. К вопросу о происхождении... С. 213.

¹⁶⁸ Русская Правда... Т. 1. С. 281, 299; Тр. 765, л. 16.

в архетип этих сборников и отвергнуть мою выдвинутую ранее гипотезу.

Отмечу, что это наблюдение коррелирует с отсутствием каких-либо других следов Мерила Праведного в Пушкинском и родственных ему сборниках. В состав последних входит также «Устав о мостех», который В.Л. Янин убедительно атрибутирует Ярославу Ярославичу и датирует 1265–1267 гг.¹⁶⁹, а также Закон Судный людем пространной редакции. Только в Пушкинском сборнике читается смоленский договор 1229 г. и выписка из книги Исход (с. 81–97), которая соответствует четъему славянскому тексту¹⁷⁰ и, вопреки встречающемуся заблуждению¹⁷¹, никак не может считаться памятником, подобным византийскому Моисееву закону, перевод которого был сделан для Сербской Кормчей и перешел в Русскую. Заимствования из Моисеева закона в пространной редакции ЗСЛ, которые находит К.А. Максимович¹⁷², также оказываются отрывками из полных переводов книг Исход и Второзаконие¹⁷³. Таким

¹⁶⁹ Янин В.Л. Очерки комплексного источниковедения. М., 1977. С. 91–122.

¹⁷⁰ Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI веков / сост. Т.Л. Вилкул. М., 2015. С. 161–183.

¹⁷¹ Суворов Н.С. Следы западно-католического церковного права в памятниках древнего русского права. Ярославль, 1888. С. 154. Ошибка идет, видимо, от издателя Мусин-Пушкинского сборника Д.Н. Дубенского, который отождествил выписку из Исхода и Моисеев закон, известный ему по славянским Кормчим (Русские достопамятности. Ч. 2. С. 221).

¹⁷² Максимович К.А. Законъ соудьныи людъмъ. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004. С. 81–82.

¹⁷³ Например: «Иже аще два мужа сваритася, ти ударить единъ подруга каменемъ или пястюю...» (Закон Судный людем пространной и сводной редакции. М., 1961. С. 70–71). Ср.: «Аще сваритася два мужа, ти ударить единъ подруга своего каменемъ или пястюю...» (Исх. 21:18. Книга Исход... С. 173; используются разночтения). В переводе Моисеева закона существенно иначе: «Аще бьетася два и ударить друга единъ каменьемъ или пястюю...» (Тр, л. 124об.). Из полных переводов библейских книг заимствованы и другие фрагменты, источников которых Максимович не определил, например, статья «О овчяте»: «Аще видиши овча брата своего или ино что плавающе по полю, не мини его, но обрати и къ брату своему...» (Закон Судный людем пространной и сводной

образом, создание архетипа сборников Пушкинской группы в Новгороде в конце XIII в. шло в общем русле восстановления церковно-юридической письменности, но осталось в стороне от работы над редактированием Кормчей, которая шла в Северо-Восточной Руси.

Заслуживает внимания изменение, сделанное составителем Мерила в статье «Данила пророка судь о Сусане» (здесь представлено в некотором сокращении одно из так называемых неканонических добавлений к книге пророка Даниила, составляющее в Септуагинте 13-ю главу этой книги). В заключении слова народа: «И възъпи вьсь съньмь жрѣльмь великъмь, и благослови Бога, спасающааго надъяющая къ Нему» (Дан. 13:60; так читается в «Прологе» вслед за полным переводом книги¹⁷⁴) заменены на цитату из Псалтыри: «...И благослови Господа, спасающааго *правыя сьрдцьмь*¹⁷⁵ (Пс. 7:11) и *уповающая Нань* (Пс. 17:31)» (Тр, л. 41).

Это место находится в очевидной связи с другой статьей — «Феодоритово о рассмотреньи всякого дела зла», которая заимствована из чтения на 15 июня. Проложная статья, в свою очередь, представляет собой отрывок толкования Феодорита на Ос. 1:4¹⁷⁶ и выписана, без сомнения, из 14-й главы Пандект Никона Черногорца в древнерусском переводе, однако здесь она заканчивается на словах: «Зарѣза Самуиль Агага и Божии законъ исполни» (РГАДА, Мазур. 1698, л. 62). Дальнейший текст отсутствует как в Пандектах, так и у Феодорита, а потому должен быть приписан составителю проложной статьи. Это окончание представляет собой пересказ Дан. 13, причем стих 13:60 содержит вставку из Пс. 17:31; статья Мерила передает тот же сюжет иначе, в ней читается Пс. 7:11 (табл. 34).

Таким образом, упомянутое место в тексте «Данила пророка судь о Сусане» следует рассматривать как контаминацию псалтырных

редакции. С. 73). Ср.: «Видѣвъ же теля и овцю брата своего, плавающе на поли, не мини его, но обрати и къ брату своему...» (Втор. 22:1, цит. по библейскому сборнику РГБ, Тр. 1, л. 149).

¹⁷⁴ *Есеев И. Е.* Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе: Введение и тексты. М., 1905. С. 176.

¹⁷⁵ Курсив здесь и далее авторский.

¹⁷⁶ Творения блаженного Феодорита, епископа Киррского. Ч. 4. М., 1857. С. 252–253.

Мерило Праведное	Пролог
<p>...Зарѣза Самоилъ Агага и Божии законъ исполни. Осудиша умрети Сусанѣ, въздвиже Богъ уна отрока Данила; раз-но я разведь, обличи я лжюща, и вси людие благословиша Бога, <u>спасающаго правыя сердцемь</u> (Пс. 7:11). <u>Ничтоже да не помыслить, ни речеть, ни створить: злѣ осуженаго не посудити, ли възложити на его душу, а мога то исправити, противно естъ велми разуму Божию</u> (Тр, л. 46).</p>	<p>...Зарѣза Самоилъ Агага и законъ Божии исполни. Безъ рассмотрениа же никтоже въ правду судъ творить. Осудиша умрети Сусану безъ испытаниа, и та, воспивши (!) великымъ гласомъ: «Боже вѣчныи, свѣды тайны, вѣси, яко лжу на мя послушьствоваста, и се умираю, ничтоже створиши». И услыша Богъ глас ея, и вѣдомъ ей на оубиство, и въздвиже Богъ уна отрока Данила. Рече: «Чисть есмь от крови сея; понеже не испытасте о старцю, раз-но я разведше». И разведена быста старца, и солгаста оба, и весь народъ* благословиша Бога, <u>спасающаго вся уповающа Нань</u> (Пс. 17:31). <u>Темже, [не]** рассмотривше, никогоже никтоже не сужайте</u> (РГБ, Больш. 188, л. 145).</p>

* Исправлено по прологам XVI в.: РГБ, Тр. 719, л. 28об. и РГБ, Тр. 724, л. 310об.

** Исправлено по тем же спискам, в Больш. 188 пропущено.

цитат, одна из которых содержится в проложной статье 15 июня, а другая — в ее обработке для Мерила Праведного¹⁷⁷.

Как видно из сравнения, тема праведного суда в концовке статьи Феодорита была развита по сравнению с Прологом. Выражение «возложить на его душу» встречается и в другой статье Мерила — «Наказании князем»: «Симъ Пилать не оправдася, и Тиверии цѣсарь въложи на душу его: повелѣ потяти Пилата и жену его...» (Тр, л. 62–63об.). В других памятниках переводной и оригинальной славянской

¹⁷⁷ О. В. Лосева доказывает, что в конце XIII в. в Ростове пространная редакция Пролога подверглась изменениям: были вставлены новые статьи, заменены некоторые из старых. Произойти это должно было до конца 1270-х гг., так как в новой редакции Жития Михаила Черниговского упоминаются как живые князья Борис (†1277) и Глеб (†1278) Васильковичи (Лосева О. В. Жития русских святых... С. 246–252). Нельзя полностью отбрасывать допущение, что и статья 15 июня была также отредактирована в Ростове, в чем участвовал составитель Мерила Праведного. Однако пока для проверки этой версии данных недостаточно. В частности, списки Пролога, где бы отсутствовала указанная концовка статьи, мне неизвестны.

письменности его обнаружить не удалось. Появление его в контексте праведного суда Даниила заставляет предполагать источник фразы в Дан. 13:55: «Рече же Данииль: правѣ, съльга на свою душу»¹⁷⁸.

Слово «възложити» следует понимать не как «возложить» (что вызвало бы дополнительные трудности: в связи с отсутствием дополнения фраза делается туманной), но как «*възльжити» ‘наговорить, оклеветать’ — производное от корня *лъж-*. В таком случае перед нами гапакс, однако языковедам известны близкие лексемы: русские «взлогать» и «взлыгать»¹⁷⁹, староукраинское «лжити» (XVII в.)¹⁸⁰; ср. также русское «лживити» (XV–XVII вв.)¹⁸¹, а также известное по Рязанской Кормчей 1284 г. «възлыгати»¹⁸². А. А. Горский также обратил мое внимание на 116-ю статью пространной Русской Правды, где речь идет о холопе, который «вылжетъ» куны (в Пушкинской и Карамзинской группах списков) или «вложить» их (во всех других рукописях)¹⁸³. В статье имеется в виду, несомненно, взятие денег, а потому чтение «вылжетъ» давно предпочитается исследователями¹⁸⁴. Теперь этому чтению можно найти новое обоснование. Написание «вложить» следует, вероятно (по аналогии с «възложити», «възложи» в Мериле), трактовать как искажение: *«въльжетъ» > *«въльжетъ» > «въложить».

Косвенным подтверждением толкования упомянутого места из Мерила служит отношение восточнохристианской традиции к Пилату и его современнику — римскому императору. О переписке прокуратора с Тиберием и о последующей казни Пилата повествуется в Никодимовом Евангелии. Этот хорошо известный на Руси

¹⁷⁸ *Евсеев И. Е.* Книга пророка Даниила... С. 174. В Синодальной Библии: «...солгалъ еси на свою главу».

¹⁷⁹ *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955. Т. 1. С. 198.

¹⁸⁰ Этимологический словарь славянских языков. Вып. 16. М., 1990. С. 262.

¹⁸¹ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 8. М., 1982. С. 228–229.

¹⁸² Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 2. С. 80.

¹⁸³ Правда Русская. Т. 1. С. 117, 133, 163, 177, 200, 230, 261, 291, 315, 340, 360, 389.

¹⁸⁴ Правда Русская [В 2 т.]. Т. 2. М.; Л., 1947. С. 126–127; *Тихомиров М. Н.* Исследование... С. 253.

апокриф входит в число древнейших славянских переводов с латыни. Правда, жена прокуратора, согласно этому памятнику, умирает своей смертью, «радости исполнившись» по причине того, что «ангел Господень прия» отсеченную главу ее мужа¹⁸⁵; этой подробности не удалось найти не только в славянских, но и в других известных легендах о Пилате. Вероятно, появление новой детали объясняется тем, что книжник ошибся, воспроизводя сюжет по памяти. Важно, что в Никодимовом Евангелии, как и в других возникших в восточной части Римской империи сказаниях о Пилате, прокуратор изображен покаявшимся и взятым на небо. Мотив осуждения римского «игемона» возник на Западе, где имели хождение, например, легенды о самоубийстве Пилата и последующем утоплении его тела в Тибре¹⁸⁶. В «Наказании князем» также можно уловить ноту сочувствия к Пилату, на которого «взолгал» император. Это вписывается в главную идею «Наказания», что начальник берет на себя грехи своих подчиненных.

Анонимный текст «О гордости» происходит не напрямую из «Избора», приписываемого Иоанну Златоусту (как я полагал ранее¹⁸⁷), а из проложной статьи 28 августа (ГИМ, Усп. 3-перг., л. 243–243об.), которая является переделкой одной из глав «Избора». В свою очередь в Мериле текст из Пролога сокращен. Фраза «душею присно прилежит къ такому источнику» претерпела изменения: в «Мериле» читаем «присно желѣть...» (*Тр*, л. 51об.). Нельзя утверждать с уверенностью, что на книжника повлиял известный стих Псалтыри об олене, так как он читается иначе: «Якоже жадаеть елень на источники водныя...» (Пс. 41:2)¹⁸⁸.

Статья «От житья святаго Епифанія...» попала в Пролог из 15-го слова Пандект Никона Черногорца¹⁸⁹. Но текст Мерила восходит именно к Прологу. Это ясно из того, что уже там заглавие отрывка

¹⁸⁵ *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890. С. 197.

¹⁸⁶ Arosyphal Jesus: Legends of the Early Church / ed. J. K. Elliot. Oxford, 1996. P. 91.

¹⁸⁷ *Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении... С. 199–200.

¹⁸⁸ Болонски Псалтир... С. 136.

¹⁸⁹ *Проккопенко Л. В.* Древний славянский рукописный Пролог... С. 399.

расширено: «...Право судити на судѣ, не обиноватися на судѣ ни богата, ни убога» (в Мериле подчеркнутые слова удалены. — *К.В.*)¹⁹⁰. Аналогичным путем проник в Мерило и текст «Ивана Златоустаго». Указав несколько параллелей к нему, Й. Райнхарт отметил большую близость отрывка к Пандектам, которые были доступны ему по печатному изданию второго перевода¹⁹¹. Наш текст был заимствован в Пролог из первого, древнего перевода (ср.: ГИМ, Чуд. 16, л. 83об.; слово 32).

Первая половина «Слова, како подобаеть тязатися пред Богомь...», взятого из чтения на 31 марта, имеет параллель в 43-й главе Синайского патерика — славянского перевода сборника «Луг духовный» Иоанна Мосха¹⁹². Из сравнения видно, что текст Пролога ближе к Синайскому патерику, в Мериле же есть некоторые сокращения и перестановки (табл. 35, 36).

В Прологе рассказ из Патерика не только обработан, но и дополнен нравоучением, одна фраза из которого — «с великою гордостью вносящихся» (*Тр*, л. 52об.) — может быть сопоставлена с «Наказанием князем»: «Грабители и мздоимци, гордостью и величанием възнесьшеся» (*Тр*, л. 63).

Источники перешедших в Мерило проложных статей 23 и 27 мая, а также 29 августа, не поддаются определению.

¹⁹⁰ Тот же сюжет о Епифании Кипрском и «книжном писце» Савине известен в славянской книжности и по полному переводу жития св. Епифания, авторство которого приписывается ученику кипрского архиепископа Полибию (Успенский сборник... С. 281). Но этот перевод сильно отличается от отрывка из Пандект, с которым проложная статья совпадает дословно.

¹⁹¹ *Reinhart J.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 409.

¹⁹² Параллель указана Й. Райнхартом (*Reinhart J.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 410). Аналогичный рассказ, очень близкий по тексту к «Лугу духовному», но сокращенный по сравнению с ним, встречается в греческой компиляции XIII в. «Сокровище Феогноста» (*Theognosti Thesaurus, cuius editionem principem curavit J. A. Munitiz. Turnhout; Leuven, 1979. P. 29. (Corpus Christianorum, Series Graeca 5)*). Но так как в этом сочинении встречаются и другие фрагменты Иоанна Мосха, то нет оснований думать, что интересующий нас сюжет заимствован сюда из какого-то иного источника. Других текстов, где бы излагалось это предание об Или и Флавиане, мне обнаружить не удалось.

Мерило Праведное	Синайский патерик
<p>Анастасии цѣсарь, впадѣ въ Евтухиеву ересь, изгна Илию, патриарха Иерусалимьскаго, и заточи во Илу, а Флавиана, архиепискупа Антиохиискаго, в Петру. Въ единъ день посласта оба патриарха другъ къ другу грамотицѣ: «Анастасии цѣсарь дньсь умре; поидивѣ*, привѣся с нимъ пред Богомъ, то бо рече: Азь есмь судяи правду и не обинуяся лица челоувѣчска». И по двою дню преставистася къ Богу... (Тр, л. 52–53об.)</p>	<p>Глаголааху о томъ же архиепискупѣ Илии Иерусалимьстѣ и о архиепискупѣ Антиохиистѣ Флавианѣ, яко Анастасъ цѣсарь убо изгъна святаго сънма дѣля отьць въ Халъкидонѣ: Илию же въ Аилу, а Флавиана въ пещеру**. Въ единъ же днь пустиста оба патриарха другъ къ другу глаголюшта, яко: «Анастасъ цѣсарь умре дньсь; да поидѣвъ да ся пьривѣ съ нимъ». И по дъвою дънию идоста оба къ Господу***.</p>

* В рукоп. диттография: «поидивѣвъ».

** Ошибка вместо «*въ Петьру» (εις Πέτρον).

*** Синайский патерик. М., 1967. С. 78–79.

Таблица 36

Пролог	Синайский патерик
<p>Анастасии цѣсарь, впадѣ въ Евтухиеву ересь, изгна Илью патриарха от престола Иерусалимьскаго, и архиепискупа Влавияна (!) Антиохиискаго, сбора дѣля иже в Халкъдонѣ, и заточи Илью въ Илу, а Флавиана в Потру (!)... (Дальнейший текст тот же. ГИМ, Син. 246, л. 45)</p>	<p>Глаголааху о томъ же архиепискупѣ Илии Иерусалимьстѣ и о архиепискупѣ Антиохиистѣ Флавианѣ, яко Анастасъ цѣсарь убо изгъна святаго сънма дѣля отьць въ Халъкидонѣ: Илию же въ Аилу, а Флавиана въ пещеру*. Въ единъ же днь пустиста оба патриарха другъ къ другу глаголюшта, яко: «Анастасъ цѣсарь умре дньсь; да поидѣвъ да ся пьривѣ съ нимъ». И по дъвою дънию идоста оба къ Господу**.</p>

* Ошибка вместо «*въ Петьру» (εις Πέτρον).

** Синайский патерик. М., 1967. С. 78–79.

Содержащиеся в них библейские цитаты определены Р. Шнайдером¹⁹³. К его сведениям можно сделать важное дополнение, касающееся «Слова Сирахова на немилостивыѣ князи...». В этом тексте читается фраза: «Сила бо дьяволя в подьпушныхъ его» (*Тр*, л. 19). Ясно, что это место восходит к Иов. 40:11, где описан бегемот, «сила же его на пупе чрѣва». Трактовка легендарного животного как олицетворения дьяволя восходит по меньшей мере к Оригену¹⁹⁴, но в афористичном виде такое толкование появляется у Иеронима Стридонского, после которого и получило распространение в латинской письменности. Для богословия Иеронима это указание на действие дьяволя через плотскую похоть весьма характерно: С. Визинтайнер указывает три места, где у отца западной церкви встречается — с небольшими разночтениями — эта сентенция: 22-е письмо, беседа на 10-й псалом, 6-я гомилия на пророка Иезекииля¹⁹⁵. К этому можно добавить письмо 7, где рассматриваемая апофтегма прямо связывается с Иов. 40:11¹⁹⁶. Наиболее близки к тексту «Слова Сирахова» варианты из беседы на 10-й псалом («*virtus enim diaboli omnis in lumbo est*») и из 7-го послания («*diaboli virtus in lumbis est*»). Следов этого изречения в греческой письменности не обнаруживается, поэтому есть основания предполагать в этой статье Мерила (а равно Пролога) латинский источник. Известно, что целый ряд переводов с латыни проник в Древнюю Русь через Чехию¹⁹⁷. Возможно, дальнейшие исследования покажут, принадлежит ли к ним этот небольшой текст.

В целом, как мы видели, наблюдения над текстами показывают не только зависимость статей Мерила от Пролога, но и следы работы одного редактора, что доказывает единовременность создания нашего сборника.

¹⁹³ *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 45–46, 59–60.

¹⁹⁴ PG 12. Col. 1379 (гомилии на Псалмы). См. также об этом сюжете: Творения древних отцов-подвижников / перев., вступ. статья и коммент. А. И. Сидорова. М., 1997. С. 419.

¹⁹⁵ *Visintainer S.* La dottrina del peccato in san Girolamo. Roma, 1962. P. 107.

¹⁹⁶ PL 22. Col. 340.

¹⁹⁷ См., напр.: *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. С. 36–91.

§ 7. Заимствования из «Пчелы»

Двенадцать статей Мерила почти целиком составлены из фрагментов переводного нравоучительного сборника «Пчела». Приводим перечень этих статей:

- «От ...Пчелы (!) избрано... о клеветѣ» (л. 21об. — 23);
- «От Бчелы о храненьи языка» (л. 23–23об.);
- «От Бчелы избрано о законе» (л. 24–25);
- «Василии» (л. 25–25об.);
- «Иоана Златоустаго о цѣсаревѣ достоинствѣ» (л. 25об. — 26);
- «Дионь Златоустыи» (л. 26–26об.);
- «От Бчелы избрано о княженьи» (л. 27–28об.);
- «О властелинѣ» (л. 28об. — 29);
- «От Бчелы о власти» (л. 29–30);
- «От Бчелы о судьяхъ» (л. 30–31);
- «От Бчелы избрано о мьздоиманьи» (л. 31);
- «От Бчелы о Божиѣ промыслѣ» (л. 67–68).

Все они изданы М.Н. Сперанским с указанием подавляющей части источников (конкретных изречений из «Пчелы») ¹⁹⁸, и разбирать их здесь по составу излишне. В большинстве статей — за исключением трех, каждая из которых представляет собой фрагмент единственного автора, — атрибуция изречений опущена.

Как убедительно продемонстрировал Сперанский, «Пчела» была переведена на Руси в XII–XIII веке ¹⁹⁹, что подтверждают и современные языковеды ²⁰⁰. Цитаты из «Пчелы» встречаются во Владимирском летописном своде 1205 г. под 1186 г. ²⁰¹, а также в повести об убиении Андрея Боголюбского всех редакций под 1175 г. ²⁰²

¹⁹⁸ *Сперанский М.Н.* Переводные сборники изречений... С. 48–62 (второй пагинации).

¹⁹⁹ Там же. С. 293.

²⁰⁰ «Пчела»: древнерусский перевод. Т. 1. С. 30–38.

²⁰¹ Там же. С. 7.

²⁰² «Идѣже законъ, ту и обидь много» (ПСРЛ. Т. 1. М., 1997. Стб. 370). Это никем до сих пор не опознанное изречение принадлежит Аркесилаю («Пчела»: древнерусский перевод. Т. 1. С. 464). Рядом находится приписанная Златоусту цитата из «Наставления» Агапита, которая, как считается, проникла в летопись

Таким образом, границу датировки перевода можно отодвинуть к середине XII в. Полные списки «Пчелы» относятся к XV в., старший фрагмент — к XIII в.; кроме того, в сербской традиции начиная с XIII–XIV в. известна сокращенная редакция сборника, основанная на русском тексте²⁰³. Таким образом, фрагменты в Мериле Праведном входят в число старших сохранившихся отрывков памятника — как в русской традиции, так и вообще.

Греческий оригинал «Пчелы» до сих пор не имеет критического издания. В качестве параллели к славянскому тексту В. А. Семенов напечатал сводный текст из различных рукописей, за что его издание удостоилось суровой оценки как «не имеющее важного значения»²⁰⁴. Новейшая публикация памятника представляет собой переиздание книги Семенова с приложением полного воспроизведения важного списка начала XV в. (РГАДА, МГАМИД 370). Однако критического издания, которое бы учло все списки славянской «Пчелы», не существует, поэтому наши наблюдения будут неизбежно лишены полноты. Тем не менее некоторый материал из отрывков в Мериле Праведном извлечь можно.

Авторы последнего издания «Пчелы» считают, что перевод этот сохранился в двух вариантах, которые они непоследовательно

также через «Пчелу» (*Флоря Б. Н.* Представления об отношениях власти и общества в Древней Руси (XII — начало XIII в.) // *Власть и общество в литературных текстах Древней Руси и других славянских стран (XII–XIII вв.)*. М., 2012. С. 75). Однако она ближе не к фрагменту из «Пчелы» («Пчела»: древнерусский перевод. Т. 1. С. 114), а к древнеболгарскому полному переводу трактата Агапита, который, как правило, в рукописях анонимен, однако в одном русском пергаменном списке XIV в. — ГИМ, Увар. 589-Q — атрибутирован Златоусту (*Буланин Д. М.* Приложение VII. «Наставление» Агапита // *Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги)* / отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 557–559. Список этот сокращенный; полный текст перевода опубликован в кн.: *Лобакова И. А.* Житие митрополита Филиппа. Исследование и тексты. СПб., 2006. С. 285–296). Так, в полном переводе и в летописи читаем «естествомъ», «властию же сана»; в «Пчеле» — «существомъ», «властю же сановною».

²⁰³ *Турилов А. А.* «Поучение Моисея» и сборник игумена Спиридона... // *А. А. Турилов. Межславянские культурные связи эпохи средневековья...* М., 2012. С. 296.

²⁰⁴ *Сперанский М. Н.* Переводные сборники... С. 169.

называют «первоначальным изводом» и «позднейшей редакцией». На наш взгляд, употребление термина «редакция» неоправданно: изменения в тексте ограничиваются языковой правкой и модернизацией перевода библейских цитат — нередким для средневековой книжности явлением. Иллюстрируя различия изводов, издатели приводят наряду с чтениями, свидетельствующими о правке текста, и немало принадлежащих писцам ляпсусов (типа «прець» — «прочь», «зѣло» — «злѣ», «пери» — «персти» и т. п.)²⁰⁵. Кроме того, не очевидно, что правка проводилась одновременно. Поэтому, на наш взгляд, речь идет о двух гипархетипах, двух ветвях рукописной традиции. Старший список первой из них — упомянутая рукопись МГАМИД 370; древнейший список второй ветви — РНБ, Ф.п.І.44, XV в. — положен в основу издания Семенова. Дальнейшие выводы следует отложить до появления полного критического издания «Пчелы».

По словам А. А. Пичхадзе, «везде, где Первоначальный извод расходится с Позднейшей редакцией, “Мерило”... имеет чтения Первоначального извода»²⁰⁶. Это, однако, не вполне верно. С «позднейшей редакцией», а вернее, списками, противопоставленными Архивскому, Мерило также имеет немало совпадающих чтений, к примеру: «открыеть передь инѣми» (*Тр*, л. 21об.) против «открываеть» Архивского списка; «кто дасть устомъ моимъ хранило» (*Тр*, л. 23) против «хранение»; «се животинь боголюбень» (*Тр*, л. 26об.) — «животно»; «лучи и пустыньника, не всего закона исправивьша»²⁰⁷ (*Тр*, л. 25) — «и всего закона исправивьша»; «добрыми дѣлы» (*Тр*, л. 26об.) — «добрымъ дѣломъ»²⁰⁸. Таким образом, тексты эксцерптов из «Пчелы» в составе Мерила колеблются между чтениями двух групп рукописей.

²⁰⁵ «Пчела»: древнерусский перевод. Т. 1. С. 11–15.

²⁰⁶ Там же. С. 11. Приводится лишь одно исключение: «стара бляди-ва» (вместо «прелюбодѣица»), что объясняется влиянием другого источника (древнейшего перевода книги Иисуса Сирахова, сохранившаяся, в частности, в Изборнике 1076 г.).

²⁰⁷ Семенов, ориентируясь на древнерусский перевод, в греческом добавил ѱ от себя, хотя это не соответствует смыслу изречения, противопоставляющего мирянина, исполнившего *часть* закона, и пустыньника, исполнившего *весь* закон.

²⁰⁸ «Пчела»: древнерусский перевод. Т. 1. С. 228, 661; 307, 790; 264, 686; 510, 853; 277, 695.

В целом, по словам Сперанского, «цитаты... очень редко отступают... от подлинника: чаще всего наблюдаем лишь соединение двух цитат целиком или по кускам в новую цитату»²⁰⁹. Лишь изредка компиляции «дополнялись кое-где из иных источников», среди которых исследователь опознал один стих Менандра и библейские цитаты — Пс. 1:1, Иак. 3:6 (вернее, Иак. 3:5–6). К этому можно добавить еще ряд стихов из Писания (в том числе в перифразах). Приводим их перечень:

Пс. 100:5: «Давыдъ таи клеветчющаго и ближняго отгоняше» (I.21 по Сперанскому)²¹⁰;

Сир. 34:4: «От нечистаго что очиститься, и от лжи что испраться» (I.27);

Притч. 18:21: «Смерть и животь в рудѣ языка» (II.13); этот стих, как уже говорилось, приведен в самом начале Мерила Праведного;

Мф. 5:36: «Бѣла и черна не мочно приложити» (X.2);

Мф. 15:14: «Слѣпъ слѣпа водити» (VI.7); эти слова помещены рядом с перифразой изречения из «Пчелы», также не опознанного Сперанским: «Кая полза слепу зеркало» (в источнике — «Которое причастье зеркало слѣпу») ²¹¹.

Кроме перечисленных вставок, отрывки из «Пчелы» содержат и другие — из 10-го слова «Лествицы» (табл. 37), а также из 4-го и 5-го слов Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского (табл. 38).

Таблица 37

Мерило Праведное	«Лествица»
Суть унотки, не обрыдая зло творять; и суть инии, соромѣя отаи: горѣ творять (I.13). Зависть есть пывица, помалу любви уемлющи (I.14). (Тр, л. 22)	Оглаголанье есть... пывица любовью емлющи... Якоже суть отроковица не обрыдны зло творяща; суть же и другыя — и срамляющася, и потаяющася, люте первых творяща (РГБ, Тр. 10, л. 78об.).

²⁰⁹ Сперанский М. Н. Переводные сборники... С. 320.

²¹⁰ Во Псалтыри: «Оклеветачющаго тай искренняго своего, сего изгонях». Как видно, составитель компиляции понял «клеветчющаго» и «ближняго» как одно лицо.

²¹¹ «Пчела»: древнерусский перевод. Т. 1. С. 371.

Мерило Праведное	Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского
Врача подражаи: руцѣ свои въ ѣзвы влагаеть (VII.9). Мнози глаголь дають, а истину крадутъ (VII.12). (<i>Тр</i> , л. 30об.)	Обаче же враче подражаимъ, руцѣ свои въ язвы влагающе... Исказити Писания не могутъ: то глаголь дають, а истину крадутъ...*

* Шестоднев, составленный Иоанном Эксархом Болгарским. По харатейному списку Московской Синодальной библиотеки 1263 года слово в слово и буква в букву // ЧОИДР. 1879. Кн. 3. Л. 152, 191; то же: Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского: Ранняя русская редакция / изд. Г. С. Баранкова. М., 1998. С. 356, 460.

В извлечении из «Лествицы» отметим русские черты орфографии (сором- вместо срам-), упрощение лексики («отроковица» > «унотки», «потаяющаяся» > «отаи») и оригинальное осмысление фразы, возможно, не понятой в древнем пословном переводе: «любовью емлющи» («ἀγαπῆς ἐκδαπανῶσα») > «любовь уемлющи». Та же цитата приводится ниже в монтаже отрывков из трактата Иоанна Синайского — «Слове лествичном» (*Тр*, л. 49об. — 50об.), где текст ближе к оригиналу: «Суть отроковицѣ, не обрыдаяся зло творять; суть другиѣ, соромѣяся, люте первых творять» (*Тр*, л. 50). Однако там пропущено слово «потаяющаяся» (в подборке из «Пчелы» замененное на «отаи»), а также фраза о зависти-пиявке. В обоих случаях нельзя было обойтись без обращения к полному тексту «Лествицы», откуда можно полагать, что авторство той и другой статьи принадлежит одному человеку.

Из фрагментов Шестоднева первый заимствован из 4-го слова, между тем как в другой статье Мерила — «От Шестодньця избрано о животѣхъ» (о ней см. ниже) — использованы лишь 5-е и 6-е слова. Несмотря на ничтожный объем, этот фрагмент свидетельствует о том, что составителю Мерила было известно и 4-е слово, а вероятно, и весь Шестоднев.

Другая интерполяция происходит из вступления к пространным монашеским правилам Василия Великого. Соответствующий фрагмент имеется в 32-м слове Пандект Никона Черногорца, которое цитируется ниже по списку древнейшего перевода (табл. 39).

Таблица 39

Мерило Праведное	Пандекты Никона Черногорца
10 лѣтъ отца чѣстивъ, послѣ же рану нанесъ, аки убициа осу- жається (X.17). (Тр, л. 68)	Иже десять лѣтъ отца чистивъ, едину же язву послѣдъ наведъ, токмо не яко благодѣтельнъ нарекъся, но очеубиство наречеса... (ГИМ, Чуд. 16, л. 86)

Пространные правила свт. Василия были известны и в особом древнем переводе, отрывок которого сохранился в Зографских листках XI в.²¹² Но вероятнее всего, что приведенная вставка происходит из Пандект, так как именно оттуда взята другая интерполяция — мы уже наблюдали ее и в «Наказании князем» (гл. II; табл. 40):

Таблица 40

Мерило Праведное	Пандекты Никона Черногорца
Князь — мира сего правда (V.2). (Тр, л. 27)	...Ибо князь мира сего правда паче же ничтоже есть къ Божьи правдѣ... (ГИМ, Чуд. 16, л. 46)

Наконец, еще в одном инородном фрагменте, попавшем в выборки из «Пчелы», можно также видеть связь с «Наказанием князем» (табл. 41).

Таблица 41

Мерило Праведное. «От Бчелы о судьях»	Мерило Праведное. «Наказание князем»
...Ли кого бояся, ли нища и оубога жалуя, ли спѣша судомъ, ли лѣня- ся, ли играя, ли оутѣшаяся, ли како раздвоень оумъ имѣя, ли в печали, ли пьянь... (Тр, л. 30–30об.)	...И вы в собе мѣсто поставляете вла- стели и тивуны, мужи небогобины, язычны, злохитры, суда не разумѣюще, правды не смотряще, пьяни судяще, спешаще судомъ (Тр, л. 63).

Таким образом, извлечения из «Пчелы» в очередной раз свидетельствуют о работе над статьями Мерила Праведного одного и того же редактора.

²¹² Митчева А. Старобългарски кирилски откъслци. Български езикови паметници. Т. 1. София, 1978. С. 39–42.

§ 8. «От Шестодньца избрано о животѣхъ»

Еще один искусный монтаж из цитат представляет собой статья «От Шестодньца избрано о животѣхъ» (л. 31–35об.). Подавляющую часть ее источников выяснил еще Н. Н. Дурново. Он считал, что текст представляет собой «очень сжатую и умелую передачу содержания 5-го и 6-го слов Шестоднева Иоанна Экзарха с дополнениями»²¹³. Полностью соглашаясь с оценкой ученого, нельзя не заметить, что эти отрывки из Шестоднева старше всех полных русских списков памятника (древнейшие относятся к XV в.²¹⁴) и, таким образом, относятся к числу наиболее ранних свидетельств известности сочинения болгарского книжника на Руси (наряду с отрывками в составе послания Климента Смолятича²¹⁵ и Толковой Палеи²¹⁶). Как уже было отмечено, в извлечении из «Пчелы» также попало два мелких фрагмента из Шестоднева.

Однако текстологическая ценность этих отрывков низка: верный своему методу работы, составитель Мерила сводил воедино мелкие

²¹³ Дурново Н. Н. К истории сказаний о животных... С. 45.

²¹⁴ В южнославянской традиции Шестоднев Иоанна экзарха представлен единичными, но гораздо более древними списками: сербским, относящимся к 1263 г. (ГИМ, Син. 345) и болгарским третьей четверти XIV в. (ГИМ, Син. 35). См.: Чешмеджиев Д. Иоанн Экзарх // Православная энциклопедия. Т. 24. М., 2010. С. 665–667.

²¹⁵ Никольский Н. К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892. С. 12–14.

²¹⁶ Эти отрывки изучены Т. Славовой: Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. С. 171–177. Старшие списки Толковой Палеи, известной исключительно в русских списках, относятся к концу XIV — началу XV в. В настоящем контексте не столь важен вопрос о том, где создавалась Толковая Палея. Впрочем, замечу, что оспариваемая болгарскими исследователями гипотеза А. В. Михайлова и В. М. Истрина о составлении этого памятника в домонгольской Руси остается до сих пор наиболее убедительной. См. также: Адрианова В. П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. Важную роль в доказательстве русского происхождения ТП играют принадлежащие А. А. Алексееву исследования вошедших в состав памятника переводов с еврейских оригиналов: Алексеев А. А. Апокрифы Толковой палеи, переведенные с еврейских оригиналов // ТОДРЛ. Т. 58. СПб., 2007. С. 41–57.

цитаты, в ряде случаев сокращал текст и упрощал лексику, например, «добрѣ строинь» > «добропокорливо», «къ хотещоому быти скудъству» > «чюя быти скудости», «пищу себѣ крыеть» > «пищю готовить» и т. д.²¹⁷ Характерно, что там, где налицо редакторское вмешательство, встречается использование так называемой бытовой системы письма, смешивающей «ѣ» и «е», «ѣ» и «о»: «добропокорливо воль», «самолюбиво соболь» (*-въ), «иньрогъ» (*-но-)²¹⁸.

В числе дополнительных источников Н. Н. Дурново (если не считать библейских стихов — Пс. 57: 5–6, Пс. 103:17, Иов. 39:13–14) предположительно назвал «Христианскую топографию» Козьмы Индикоплова, Толковую Палею, Физиолог²¹⁹. Рассмотрим соответствующие фрагменты. Заимствования из «Христианской топографии» нужно признать несомненными, что видно из следующей таблицы. Хотя в случае с «дивииим волом» Мерило кратко пересказывает Козьму, заимствование и здесь можно считать установленным, так как данный сюжет в других источниках не встречается (табл. 42).

Как и в случае с Шестодневом Иоанна экзарха Болгарского, эти отрывки — одни из древнейших следов бытования сочинения Козьмы на Руси наряду с фрагментами в Толковой Палее и статье «О ризах архиереевых»²²⁰. Эта последняя статья, сохранившаяся

²¹⁷ Ср.: *Тр*, л. 31об., 32об.; Шестоднев, составленный Иоанном Ексархом Болгарским... Л. 226об., 227об., 228.

²¹⁸ Из последних наблюдений над бытовой системой письма см., в частности: *Попов М. Б.* К вопросу о падении редуцированных гласных в древнерусском языке: хронология, фонологический механизм, отражение в памятниках // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. Т. 157. Кн. 5. 2015. С. 47–67.

²¹⁹ Другие указания Дурново — на Шестоднев Георгия Писиды, Толковую Палею, Златую Цепь, Собрание Дамаскина Студита, Сказание об Индийском царстве, Азбуковники — являются только параллелями (что оговорено исследователем) и вопроса об источниках статьи не решают. В частности, Шестоднев Георгия Писиды переведен в лишь в конце XIV в. Собрание Дамаскина Студита относится к XVI в., древнейшие азбуковники не старше того же столетия.

²²⁰ *Пиотровская Е. К.* «Христианская Топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции (на материале дошедших фрагментов). СПб., 2004. С. 91–95.

Мерило Праведное	Козьма Индикоплов
...Ноздророгу рога на губѣ, очи же долѣ под челюстью...	Се животное наричется <u>ноздророгъ</u> , еже имѣти ему рога на <u>губѣ</u> ... <u>очи же долѣ под челюстми</u> имат...*
...Дивии воль волоса шадить...	Дивии воль есть великъ индиискъ... аще примется древо к хвосту, не по-двигнется, но стоит, тяжко имѣя погубити влас единь...**
...Иньрогъ страшень, в розѣ имыи всю крѣпость... (Тр, л. 31об.)	Сеи животны наричется единорожець... <u>в розѣ</u> иматъ всю крѣпость...***

* Книга нарицаема Козьма Индикоплов / изд. подг. В. С. Гольшенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997. С. 287.

** Там же. С. 290.

*** Там же. С. 291.

ся в составе Кормчих Русской редакции младшего вида (начиная с Новгородского списка 1280–1290-х гг. ГИМ, Син. 132), заслуживает особого внимания в свете доказываемой нами гипотезы о составлении Мерила и дополнительных статей Кормчей — отличительной особенности указанной ее разновидности — в одном книжном центре.

Использование Толковой Палеи в статье «От Шестодняца» не исключено, однако доказать его невозможно: незначительность соответствующих фрагментов и сделанные составителем сокращения не позволяют обнаружить в этих случаях текстуальных совпадений. Параллели с Физиологом (на Руси была известна александрийская его редакция, переведенная предположительно в X в. и сохранившаяся в списках XV–XVII вв.²²¹), также не отличаются точностью. Можно допустить, впрочем, что оттуда заимствованы сведения о неясоти (пеликане), которая «ребра своя разверзеть и кровь свою источить»²²² (в Мериле — «ребра си проклюеть, кровь точа...»; Тр, л. 33об.).

²²¹ Белова О.В. Славянский бестиарий. М., 2001. С. 14–15. Публикацию см.: Карнеев А.Д. Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб., 1890.

²²² Карнеев А.Д. Материалы и заметки... С. 186.

В то же время можно указать и другие источники, не установленные Н. Н. Дурново. Так, не подлежит сомнению, что составитель нашей статьи пользовался «Пчелой» (табл. 43).

Таблица 43

Мерило Праведное	«Пчела»
...Тетига радуется солнью, а кольхии росѣ... (Тр, л. 32)	Епиктиѣ. Тетигы жатвеная есть птица мусикинская, а колихия безъгласная. Тетигы же радуется солнчьнымъ ражъжением, а кольхия росою...*
...Гуси, пролѣтая горы, в нихъже мнози орли и ины плотоѣдныѣ птицѣ живутъ, камение во уста си емлють и в ночь щюкомъ мѣста та пролѣтають... (Тр, л. 33)	Плутархъ. ...да не будемъ безумнѣише гусии. Ти бо, егда прилетяеть от Киликия и къ Таурмении, вѣдуще, яко исполнена мѣста та суть орлии, емлють въ уста каменье, яко замокъ гласу, и ночь прелетяеть...**

* «Пчела»: древнерусский перевод. Т. 1. С. 374–375.

** Там же. С. 420.

Обращает на себя внимание слово «щюкомъ», не зафиксированное нигде более и отсутствующее в известных списках «Пчелы». И. И. Срезневский истолковал его как ‘шумно’²²³, что вызывает сомнения, ведь плутарховы гуси «замыкали глас» камнями. Указанное слово следует связывать с приводимыми самим же Срезневским лексемами «щучание» ‘тишина’, «щучати» ‘безмолвствовать’²²⁴, а также встречающимся в говорах глаголом «ущучить» ‘утихнуть’²²⁵. В греческом тексте Плутарха гуси летели *λανθανόντος*

²²³ Срезневский И. И. Материалы... Т. 3. Стб. 1614.

²²⁴ Там же. Стб. 1615. Напротив слова «щучати» Срезневский ставит знак вопроса, но его значение устанавливается из контекста, где говорится о монашеской «исихии» (тишине, безмолвии).

²²⁵ Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка. Выпуск последний. М.; Л., 1949. С. 120. (Труды Института русского языка. Т. 1). Здесь приводятся также украинское «ущухати» и белорусское «щухаць» с тем же смыслом. Архаическая лексема заслуживает отдельных разысканий, так как в славянских текстах встречается и выражение «бе-щюка» (Срезневский И. И. Материалы... Т. 3. Стб. 1614; в «Лествице», например, оно соответствует греческому *αποφῆτι* ‘тихо, бесшумно’: PG 88. Col. 797). Эта «противоположность значений», по словам А. Г. Преображенского, пока не объяснена. Однако подобные «омонимические антонимы» в славянских языках известны

(незаметно)²²⁶. Так как точный оригинал «Пчелы» до сих пор не найден (параллели, приведенные еще первым издателем славянского текста — В. А. Семеновым, — собраны из разных рукописей), то остается неясным, является ли слово «щюкомь» неточным соответствием греческого «*λανθάνωντος*», опущенным позднейшими переписчиками «Пчелы», или оно, напротив, добавлено составителем Мерила²²⁷.

Несомненно, что сведения о мышши составитель извлек из 27-го слова «Лествицы» (табл. 44).

Таблица 44

Мерило Праведное	«Лествица»
...Мышь блюдеть своя ловитвениця... (Тр, л. 33об.)	...Блюдеть убо мышь блюдеть сея ловитвѣнница... (РГБ, Тр. 10, л. 174)

Вероятно, аскетической литературой навеян и образ зайца, который «и своего стѣня бояться» (Тр, л. 31об.). В 21-м слове той же «Лествицы» о человеке, не имеющем страха Божия, сказано: «Своего стѣня убояся многажды» (РГБ, Тр. 10, л. 113). Это древнее изречение восходит к утраченной комедии Аристофана «Вавилоняне» и цитируется уже Платоном в «Федоне»²²⁸. Насколько мне известно, для характеристики зайца оно в греческой письменности не применялось: контаминация произошла, по-видимому, уже на Руси.

(см.: Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976. С. 105).

²²⁶ «Пчела»: древнерусский перевод. Т. 1. С. 420.

²²⁷ Маловероятно, хотя допустимо, что дополнительные сведения составитель извлек из другого источника. Рассказ о гусях, помимо «Моралий» Плуларха, встречается у Клавдия Элиана, где находим как отсутствующее у херонейского писателя упоминание гор, так и более точную параллель к слову «щюкомь»: «Гуси, пролетающие горами Тавра, боятся орлов; и каждый из них прикусывает камень, чтобы не вскричать; и, как бы зажав себе клювы, они пролетают бесшумно» (Aeliani De natura animalium Varia historia, epistolae et fragmenta. Porphyrii philosophi De abstinence et De antro nympharum. Philonis Byzantii De septem orbis spectaciulis. Rec. adnot. critica et indicibus instr. R. Hercher. Parisiis, 1863. P. 83).

²²⁸ Scholia Platonica. Contulerunt atque investigaverunt F. de F. Allen, I. Burnet, C. P. Parker. Omnia recognita, praefatione indicibusque instructa / ed. G. C. Greene. Haverford, 1938. P. 14.

Наконец, сведения о пауке, из паутины которого кормятся птицы, удалось обнаружить в сборниках ГИМ, Син. 830 (первой половины XVI в.) и РГБ, Егер. 9 (конца XV — начала XVI в.)²²⁹. Егеревский сборник имеет самоназвание («книга глаголима (!) Бисерие, изо всех книг собрана»), которое из-за утраты начала рукописи написано на полоске бумаги, наклеенной на первый из сохранившихся листов. Тем не менее есть основания считать название значальным: сохранился и другой список «книги Бисерие» — РГБ, Овчин. 562 (конца XVI в.), сделанный, по-видимому, непосредственно с егеревской рукописи²³⁰. В нем также утрачены первые листы, но название сохранилось во владельческой записи 1627 г. «попа Мирона Давыдова сына Попова и ево сына Марки» (л. 10–19). Этот список в дальнейшем не учитывается.

Оба сборника — как синодальный, так и егеревский — представляют собой коллекции выписок из самых разнообразных источников. Не имея здесь возможности подробно анализировать их состав, укажем, что в рукописи Син. 830 окружение рассказа о пауке составляют, в частности, выписки из Даниила Заточника и Кирилла Туровского (имена указаны самим составителем), а в сборнике Егер. 9 — толковые статьи с параллелями к Изборнику XIII в. и другие архаические тексты²³¹. Ниже приводится статья о пауке по обоим спискам²³² (табл. 45).

²²⁹ Имеется в виду мало пока исследованное собрание В. В. Егерова — ф. 466 (не путать с известным собранием Е. Е. Егорова).

²³⁰ Об этом свидетельствуют и полная идентичность состава, и совпадающие чтения (проводилась выборочная сверка), и общие лакуны.

²³¹ Отметим антиязыческую статью «А се вдухновение души» (л. 312об. — 313) с осуждением «книг сорочиньскихъ и проклятыхъ блъгарь», которая была до сих пор известна по одному списку XVI в. РГАДА, МГАМИД 478 (*Гальковский Н. М.* Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. 2. М., 1913. С. 96–98). Представляет интерес изречение: «Коли синица орла поженеть, тогда безумный ума ся наемлет» (л. 249), имеющее параллель в Слове Даниила Заточника: «Коли пожреть синица орла... тогда безумный уму научится» (*Зарубин Н. Н.* Слово Даниила Заточника... С. 24), но сохранившее, быть может, первоначальное чтение.

²³² Синодальная рукопись сохранила, очевидно, более древние чтения, предпочтительность которых следует из правила *lectio difficilior potior* («мужькы», южнорусское написание «павукъ»).

Мерило Праведное	Фрагмент о пауке
...Паукъ на ловь хитръ мережку стротить, и болшиѣ крилатыѣ потки питаются у него... (<i>Тр</i> , л. 33об.)	Видѣте, братья, кольма малъ паукъ, но велику паучину пропинаетъ, ловя мужькы (!), и мнози воробы [и] ины поткы сыты бывають от худья его ловитвы. Тако и мы о[т] тѣхъ убогих, безродных и немощных милости обилья Божья дома своя наполняемъ... (ГИМ, Син. 830, л. 50об.) От старчества. ...Видите коль есть малъ паукъ, но пропинает паучины и ловит мухы; многажды бо воробины поткы прилѣтавшѣ, взимають от худаго ловитвы кормлю. Также и мы от тѣхъ, немощных и безродных, научимся... (РГБ, Егер. 9, л. 328об. — 329)

Как видно, в Мериле приводится краткий пересказ того же сюжета, поэтому приведенная параллель сохраняет — до новых находок — свою гипотетичность.

Во всех дошедших до нас списках Мерила присутствует лакуна (в Троицком списке — полстроки) после слова «анагръ» (*Тр*, л. 31об.), и это животное, таким образом, никак не охарактеризовано. Здесь следует видеть отражение утраты в древнейшем списке сборника²³³.

Благодаря тому что в статью «От Шестодняца» были вставлены изречения из «Пчелы» и «Лествицы», а в отрывки из «Пчелы» попали фрагменты из Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского, можно утверждать, что рассматриваемая статья составлена на Руси и, очевидно, специально для Мерила Праведного. Компилятору принадлежит краткое предисловие, где сказано, что «Богъ... вложилъ всѣмъ ест[в]еныѣмъ норovy челоувѣкомъ на учение, како которыѣ: подражати добрыѣмъ норovy, а лукавыѣмъ и нечистыѣмъ норovy отмѣтати и гнусны имѣти всегда» (*Тр*, л. 31об.). Замечу, что здесь употребляется древнерусское окончание прилагательных именительного и винительного падежей множественного числа мужского

²³³ Судя по тому, что ниже приводится известие о «мравольве», который «не ѣсть ничегоже, тѣмъ и не живеть» (Иов. 4:11), сведения об онагре, вероятно, были основаны на тексте Писания, а именно Иер. 14:6: «Онагри стаха на каменнихъ, браша въ себе вѣтръ яко змиеве, оскудѣша очи ихъ, яко не бѣ травы».

рода (-ыѣ), в то время как в цитатах из книжных памятников в Мерило сохраняется его церковнославянский вариант (-ыя).

Назначение статьи «От Шестодньця» раскрыто, таким образом, самим составителем. Мерило Праведное следует древней традиции христианской литературы: нравоучительный, приточный характер рассказов о животных восходит через Иоанна экзарха Болгарского к Василию Великому, которому живые существа служат «мерилом для людей», а значит, наблюдение за их повадками важно для самопознания²³⁴. Желая сделать текст возможно более кратким, составитель зачастую опускал нравоучительные комментарии при описании конкретных животных, как это впоследствии происходило, например, в некоторых азбуковниках²³⁵. Это значит, что статья рассчитана на достаточно грамотного читателя, способного самостоятельно реконструировать «прикровенный» смысл текста.

Остается добавить, что компилятор старался соблюдать, хотя это ему не вполне удастся, особый порядок перечисления животных: звери, птицы, гады, рыбы. Такая иерархия не может быть задана книгой Бытия, согласно которой последовательность сотворения живых существ была иной. Здесь возможно влияние Иак. 3:7, где животные перечислены в том же порядке: «Всяко бо естество зверей же и птицъ, гадъ же и рыбъ, укрощается» (соседние стихи — Иак. 5–6 — как мы уже видели, использованы выше в монтажах из отрывках «Пчелы»).

§ 9. Фрагмент из жития Иоанна Милостивого

Еще одна статья Мерила происходит из написанного Леонтием Неапольским (Кипрским) жития Иоанна Милостивого, александрийского патриарха (ок. 610–620). На это указывает само заглавие: «От житья Ио[ана] Милостиваго» (*Тр*, л. 41об. — 43об.). Й. Райнхарт

²³⁴ *Miller P. C.* Adam, Eve, and the Elephants: Asceticism and Animality // *Ascetic Culture. Essays in Honor of Philip Rousseau* / eds. B. Leyerle, R. D. Young. South Bend, 2013. P. 262–264.

²³⁵ *Ковтун Л. С.* Русская лексикография эпохи средневековья. М.; Л., 1963. С. 179.

не решается заключить, извлечен ли отрывок из полного славянского текста жития (который известен ученому по среднеболгарскому сборнику царя Ивана Александра 1348 г. — РНБ, F.I.376 — и Великим Минеям Четым)²³⁶ или представляет собой какой-то иной перевод²³⁷. Верным оказывается второе предположение: другой перевод действительно встречается в минее четъей на май и ноябрь РГБ, Тр. 669, сер. XV в., л. 208–239²³⁸. С ним-то и совпадает статья, читающаяся в Мериле Праведном. Впрочем, в нашем сборнике текст сокращен, как видно из таблицы 46 (присвоенные переводам номера условны).

Славянские тексты жития Иоанна Милостивого не изучены, однако, на наш взгляд, можно с уверенностью говорить о двух переводах. Это видно не только из приведенных отрывков, но и из наблюдений над полными текстами. Их лексика различна, например: «гладьна суть челядь моя» — «алчять домашнии ми зѣло»²³⁹; «негыбнущая яди вкусимъ» — «негыбнущаго брашна напитаемъ»²⁴⁰;

²³⁶ О переводе, читающемся в сборнике Ивана Александра, см.: *Иванова Кл.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008. С. 294–297.

²³⁷ *Reinhart J.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 408–409. Как отмечает Й. Райнхарт, помещенный в Мериле рассказ о милости к нищим в ВМЧ сильно сокращен (в отличие от списка 1348 г.).

²³⁸ Рукопись скопирована с утраченного антиграфа 1420 г., принадлежавшего перу «убогого Евсевия» (дата содержится на л. 124). Еще составители описания Троицкого собрания отметили возможное тождество упомянутого книгописца с Евсеием-Ефремом (*Арсений, иером., Иларий, иером.* Описание славянских рукописей... Ч. 3. С. 12–15), который, по последним сведениям, полностью или частично скопировал в Константинополе и на Афоне еще не менее пяти рукописей (см.: *Вздорнов Г. И.* Роль славянских монастырских мастерских письма Константинополя и Афона в развитии книгописания и художественного оформления русских рукописей на рубеже XIV–XV вв. // ТОДРЛ. Т. 23. Л., 1968. С. 177–179, 193–196; *Турилов А. А.* Евсевий-Ефрем // Православная энциклопедия. Т. 17. М., 2008. С. 277). Как стало мне известно при подготовке работы к печати, наличие «особой версии» жития в Тр. 669 уже отмечалось: *Пичхадзе А. А.* К текстологии древнейшего славянского перевода Пандект Никона Черногорца // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2004–2005. М., 2006. С. 74.

²³⁹ Тр. 669, л. 209; *Lavrentiy's Miscellany* (Tsar Ivan Alexandăr's Miscellany of 1348) / ed. and intr. by Evgueni D. Zashev. Phototype edition. Sofia, 2015. P. 75.

²⁴⁰ Тр. 669, л. 209об.; *Lavrentiy's Miscellany*... P. 76.

Мерило Праведное	Житие. Первый перевод	Житие. Второй перевод
<p>Въ велицѣмъ градѣ Александрѣстѣмъ на престолѣ посажену бывшую, се первое <u>управленье</u> всѣмъ показа. Призва <u>строителя</u> <u>църквныя</u> и рече к нимъ: неправедно есть, брате, преже Христа попещися намъ инѣмъ кимъ. Шедше по всему городу, впишѣте ми вся владыки моя... (Тр, л. 41об. – 42)</p>	<p>Поставившюся ему архиепископу и на <u>престолѣ</u> посажену бывшую въ велицѣмъ градѣ Александрѣстѣи, избраниемъ Божиимъ, не от человекъ, ни человекъскы, се первое <u>управление</u> всѣмъ показа. Призвавъ бо абие <u>строителя</u> <u>църквныя</u>, рече пред всѣми к нимъ: неправедно есть, братиа, преже Христа попещися нам инѣмъ кымъ. Всему же множеству пришедшо о томъ словеси общавшемся, глагола паки блаженны: шедше по всему граду, впишѣте ми по единому вся владыки моя... (РГБ, Тр. 669, л. 209об.)</p>	<p>Священну бывшу ему и посажену на <u>столѣ</u> въ христоролюбивѣмъ велицѣмъ градѣ Александрии, нарокомъ Божиимъ, истиннѣ, не от человекъ, ни человекы, се первѣе <u>исправление</u> и побѣду всѣмъ показа. Призвавъ бо <u>икономы</u> и наричаемаго надъ миромъ, рече имъ прѣдъ всѣми въ честнѣмъ сикритѣ: неправедно есть, о братие, прѣжде Христа пещися нам инѣмъ чимъ. Всему же народу съшедшомуся, словесемъ умилшуся и сложышуся, рече паки блаженны: тѣмже, шедше по всему граду, напишате ми до единого вся владыки моя...*</p>

* Lavrentiy's Miscellany... P. 77.

«подражъникъ» — «подобникъ»; «помощники» — «сѣбирники»²⁴¹; «третииники» — «срѣды»²⁴²; «помудити» — «пождати»²⁴³; «худовѣрству» — «невѣрию»²⁴⁴; «маститомъ лицемъ» — «тихомъ»

²⁴¹ Тр. 669, л. 209об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 78.

²⁴² Тр. 669, л. 210об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 81. Слово «третииникъ» 'среда' известно по Изборнику 1073 г. (*Срезневский И.И. Материалы...* Т. 3. Стб. 990–991).

²⁴³ Тр. 669, л. 210об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 82.

²⁴⁴ Тр. 669, л. 211об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 86.

лицемъ»²⁴⁵; «сѡвлькъ сѡ себе свою шубу козичьнну» — «сѡвлькъ козичную косматицу»²⁴⁶; «рухло» — «въложение»²⁴⁷; «ово медь изборень, ово медь некурены» — «ово медь прѣвое, ово медь непечень»²⁴⁸; «еже на кърчязѣхъ» — «коморожнаа»²⁴⁹; «уставомъ църквьнымъ» — «канонскы»²⁵⁰. В употреблении грецизмов тексты не зависят друг от друга. Иногда оригинал калькирует первый из переводов: «скеуфилакию» (σκευοφυλάκιον) — «сѡсудохранилникъ»²⁵¹; иногда — второй: «спудъ и польспудие» — «спуды и артавы» (ἀρτάβαι)²⁵². Язык обоих переводов отличается древностью; их датировка и локализация требуют особых разысканий²⁵³. Не исключено, что составитель Мерила воспользовался не полным текстом, а отрывком из этого перевода, имевшим хождение в славянской книжности. Фрагмент, в точности совпадающий по объему с тем, что помещен в Мериле, и точно так же сокращенный, отыскался в пергаменном сборнике начала XV в. ГИМ, Чуд. 19, л. 76–77об. («От житья Иоана Милостиваго»)²⁵⁴. Ниже там читается и другой отрывок из того же жития («От житья Иоана Милостиваго. Повѣда намъ отьць Софроние...»). Однако наблюдения над текстом не позволяют сделать вывод о направлении заимствования: так, в Чуд. 19

²⁴⁵ Гр. 669, л. 211об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 87.

²⁴⁶ Гр. 669, л. 212; Lavrentiy's Miscellany... P. 87–88.

²⁴⁷ Гр. 669, л. 212об. (гlossa на поле: «потребнаа»); Lavrentiy's Miscellany... P. 90.

²⁴⁸ Гр. 669, л. 214об. (гlossa на поле: «потребнаа»); Lavrentiy's Miscellany... P. 98.

²⁴⁹ Гр. 669, л. 214об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 98.

²⁵⁰ Гр. 669, л. 216; Lavrentiy's Miscellany... P. 105.

²⁵¹ Гр. 669, л. 216; Lavrentiy's Miscellany... P. 107.

²⁵² Гр. 669, л. 210; Lavrentiy's Miscellany... P. 79.

²⁵³ Текст, читающийся в ВМЧ под 12 ноября (Великие Минеи Четии. Ноябрь. Дни 1–12. СПб., 1897. Стб. 812–880) также заслуживает самостоятельного исследования. Предварительно можно сказать, что в целом он следует тексту сборника Ивана-Александра 1348 г. и повторяет большинство указанных чтений, но был, вероятно, правлен по другому переводу, так как в некоторых случаях совпадает с ним: «рухло» (стб. 823) или сочетает чтения обоих переводов: «ово медь первыи, ово медь некурень», «корчажная» (стб. 827) и др.

²⁵⁴ Ниже там читается и другой отрывок из того же жития («От житья Иоана Милостиваго. Повѣда намъ отьць Софроние...»).

после фразы «на престолѣ посажену бывшую» читается, в отличие от Мерила, «Иоану Милостивому» (л. 76), но это легко объяснить и добавлением; кроме того, ниже «третииникуы» заменено на «среды» (л. 76об.).

Мерило и Чудовский сборник содержат в одном и том же месте близкие ошибки, восходящие, однако, к более древнему чтению, чем в Тр. 669: «боязнью судииною и пророки» (Тр, л. 43об.); «боязнью судииною и порокуы» (Чуд. 19, л. 77). В Тр. 699 здесь читаем: «боязнью... судиин[о]ю и прочихъ» (л. 210об.); в общем протографе Мерила и Чуд. 19, следовательно, должно было быть: «*прокухъ».

Фрагмент, читающийся в Мериле Праведном, является, очевидно, древнейшим свидетельством первого перевода жития Иоанна Милостивого. Если учесть, что архетип Мерила Праведного нельзя датировать временем ранее начала XIV в., то перед нами и древнейшие следы бытования этого жития в славянской письменности вообще.

§ 10. Прочие статьи

Оставшиеся статьи первой части Мерила Праведного не представляют обширного материала для нашего исследования, поэтому в их отношении приходится ограничиться краткими замечаниями.

В статье «От Лѣтописця» (л. 16об. — 17) помещен фрагмент записи 6523/1015 г. Повести временных лет (из той части повести об убиении Бориса и Глеба, которая содержит заимствования из паримийных чтений²⁵⁵). По мнению М. Н. Тихомирова, выписка соответствует тексту Радзивилловской летописи²⁵⁶, Г. А. Николаев же полагает, что она имеет больше сходства с Лаврентьевской²⁵⁷. Здесь действительно можно усматривать некоторые чтения,

²⁵⁵ Об этом см., напр.: *Боровков Д. А.* Статьи 1014–1016 гг. в «Повести временных лет» и повесть «Об убиении Борисове» (текстологические наблюдения) // *Древняя Русь.* 2011. № 2. С. 65. Можно, однако, уверенно говорить не о параллелях, а о заимствовании в Мерило.

²⁵⁶ *Тихомиров М. Н.* Исследование... С. 91.

²⁵⁷ *Николаев Г. А.* «Мерило Праведное»... С. 76.

присущие Лаврентьевскому списку (утрата слова «земли» после «отдаются съгрѣшения», наличие местоимения во фразе «понеже то (*ть) глава есть»). Чтения эти следует считать архетипическими для летописной статьи: они имеются также в Ипатьевской летописи. Только в последней читается, как и в Мериле: «князи правдивы бывають на земли» (в Лаврентьевской, Радзивилловской, Московско-Академической — «...в земли») ²⁵⁸. Составитель Мерила, конечно, распознал в этом тексте ветхозаветные цитаты, из которых он в значительной части составлен. Фрагмент из летописи содержит две мысли: власть назначается Богом в зависимости от состояния нравов народа: «Аще бо кая любо земля управляется пред Богомъ, поставляеть цѣсаря и князя праведна...»); и, напротив, прегрешения правителей отражаются на подданных: «Аще бо князи правдивы бывають на земли, то многа отдаются съгрѣшения; аще ли зли бывають и лукави, то болми Богъ зло наводитъ на землю, понеже То глава есть» ²⁵⁹. Не исключено, что имеющаяся в статье цитата из книги пророка Даниила: «Богъ даетъ власть, *ему же хоцеть* (Дан. 4:22)» — могла в новых условиях соотноситься с властью ордынского хана. По наблюдениям А. В. Лаушкина, книги пророков, и в частности Даниила, сыграли немалую роль в разработке русскими книжниками второй половины XIII в. концепции нового «вавилонского плена» ²⁶⁰.

Статью «К судьямъ» (*Тр*, л. 19об. — 20) уже Р. Шнайдер сопоставил с Изборником 1076 г., а именно с читающимся в его составе «Наказанием богатым» ²⁶¹. Как выяснил Д. М. Буланин, это «Наказание», составленное, вероятно, еще в древнеболгарскую эпоху, представляет собой компиляцию из переводных текстов («Наставления» Агапита, христианской переделки «Энхиридиона» Эпиктета и послания Максима Исповедника к авве Фалассию). По словам ученого, статья «К судьямъ» — это «монтаж выдержек из...

²⁵⁸ ПСРЛ. Т. 1. Стб. 139–140; Т. 2. М., 1998. Стб. 127.

²⁵⁹ Ср.: «Моя бо есть земля» (Лев. 25:23).

²⁶⁰ *Лаушкин А. В.* К истории возникновения ранних проложных Сказаний о Михаиле Черниговском // Вестник Московского университета. Серия 8. История. 1999. № 6. С. 3–25.

²⁶¹ *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 48.

“Наставления”, но монтаж уже второго порядка»²⁶², в котором текст расположен в другом порядке и сокращен. К этому заключению я ничего не могу добавить; отдельное от Мерила бытование статьи «К судьям» пока не зафиксировано, хотя не исключено, что наш компилятор пользовался ею в готовом виде. В то же время наличие в Мериле переработанной статьи из Изборника до некоторой степени закрывает лауну в его восточнославянской рукописной традиции: помимо рукописи 1076 г., «Наказание» встречается только в поздних списках XV–XVI вв.²⁶³

Отрывок «Отъ книгъ Еноха Праведнаго...» (л. 36–38) заимствован из так называемой Второй книги Еноха. Эта книга относится к жанру апокалиптической литературы и была долгое время известна только в древнем славянском переводе²⁶⁴. В рукописной традиции она известна в краткой и пространной редакциях; статья из Мерила взята из краткой версии, причем список *Tr* является древнейшим славянским отрывком Еноха вообще. Полные списки краткой редакции относятся к XV–XVIII вв. Проблема соотношения краткой и пространной редакций издавна занимала исследователей. Недавняя находка Й. Хагеном коптских фрагментов краткой редакции Второй книги Еноха вкупе с исследованием Л. М. Навтанович позволяет окончательно закрыть этот вопрос: краткая редакция является первичной, пространная — не особый перевод, а ее славянская переработка²⁶⁵. Фрагмент краткой редакции, читающийся в Мериле, несмотря на древность, особой текстологической цен-

²⁶² Булачин Д. М. Неизвестный источник Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. Т. 44. Л., 1990. С. 162–163.

²⁶³ Княжии Изборникъ за възпитание на канартикина... Т. 1. С. 8–9, 16; Т. 2. С. 243–248; Мушинская М. С. Изборник 1076 года: текстология и язык. СПб., 2016.

²⁶⁴ Большинство исследователей признает его древнеболгарское происхождение; точка зрения Н. А. Мещерского о том, что перевод был выполнен на Руси (*Мещерский Н. А.* Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе (к изучению славянской версии книги Еноха) // ТОДРЛ. Т. 19. М.; Л., 1963. С. 143–147) распространения не получила.

²⁶⁵ *Навтанович Л. М.* Больше не Славянский 2 Енох и его «вечные вопросы» // Библистика. Славистика. Русистика. К 70-летию заведующего кафедрой библистики профессора Анатолия Алексеевича Алексеева. СПб., 2011.

ности не представляет и содержит характерные для всего сборника сокращения²⁶⁶. Главная его мысль — увещание творить правый суд и не «раскажити уставы и предѣлы отьць своихъ» (*Тр*, л. 37) — находится в общем идейном русле сборника. В частности, неоднократно упоминаются в тексте «мерила» и «ставила» как символ справедливости. Неправедным же статья грозит посмертными карами. Слова «Отъ книгъ» в заголовке статьи как будто бы указывают на наличие у составителя Мерила полного списка книги Еноха, хотя наверняка это утверждать трудно²⁶⁷.

К жанру откровения принадлежит и другая статья — «Отъ книгъ святаго Василия Новаго, от видѣннѣя Григорья» (л. 53–53об.). Она заимствована из древнего перевода жития упомянутого святого и является достаточно ранним следом его бытования в славянской письменности²⁶⁸. В то же время этот фрагмент (как и предыдущий) для исследования полного текста жития ценности не имеет²⁶⁹.

Отрывок «О исправленьи суда» (л. 43об. — 45об.) заимствован из беседы Василия Великого на начало книги Притчей²⁷⁰. Фраг-

С. 211–237 (здесь же и библиография). См. также: *Сомов А.Б., Ткаченко А.А.* Еноха вторая книга // *Православная энциклопедия*. Т. 18. М., 2008. С. 475–480.

²⁶⁶ Издание полного текста см.: *Vaillant A.* *Le livre des secrets d'Hénoch*. Texte slave et traduction française. Paris, 1952.

²⁶⁷ Фрагмент из книги Еноха неизвестного объема был вставлен в Толковую Палею и читается в списке ГИМ, Барс. 619, нач. XV в., л. 13–13об. (в других рукописях Толковой Палеи этот и другие апокрифы были удалены). Текст не имеет начала и конца; лист происходит из утраченного начала рукописи и ошибочно вставлен между лл. 12 и 14 (см.: *Водолазкин Е.Г.* Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1 // *ТОДРЛ*. Т. 60. СПб., 2009. С. 339).

²⁶⁸ *Дергачева И.А., Жаворонков П.И., Пентковская Т.В., Турилов А.А., Шевченко Э.В.* Василий Новый // *Православная энциклопедия*. Т. 7. М., 2004. С. 210–212.

²⁶⁹ Первый перевод Жития Василия Нового был сделан, как считается, на Руси в конце XI в. Он цитируется в «Повести временных лет», фрагмент его читается в Прологе. Полные списки известны с XV в. (*Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность... С. 26). Публикацию текста см.: *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового в русской литературе. Ч. 2. Одесса, 1911.

²⁷⁰ При отождествлении текста с греческим оригиналом в 2014 г. (*Вершинин К.В.* К вопросу о происхождении... С. 199) мне было неизвестно, что гораздо раньше это уже было сделано составителями Словаря древнерусского

мент, помещенный в «Мериле Праведном», как и вся беседа вообще, содержит важное для христианской письменности учение (восходящее отчасти еще к Аристотелю) о бесстрастии, изложение которого Василием Великим можно считать одним из наиболее ярких²⁷¹. Здесь оно сплавлено с истолкованием ветхозаветных речений о праведном суде и применено к личности судьи — именно он должен быть бесстрастен (в современном русском языке в таких случаях употребительно слово «беспристрастен») в своих решениях.

Три статьи представляют собой выписки из Пандект Антиоха Черноризца: «От Пандекта слово 8 Антиоха Черноризьця...» (*Тр*, л. 46об. — 47); «Слово тогоже 41, еже не осужати» (*Тр*, л. 47–47об.); «52, еже отдати ближнему от срьдьця» (*Тр*, л. 48–48об.). Судя по выписанным номерам глав, составитель Мерила пользовался Пандектами непосредственно. Однако в полных списках этого сборника те главы, что помечены здесь номерами 41 и 52, имеют номера 48 и 70. Вероятно, в руках у книжника был какой-то сокращенный список²⁷². Можно предположить также, что этот список был весьма древним. В старшей славянской рукописи XI в. ГИМ, Воскр. 30-перг. встречаются маргиналии с альтернативным переводом библейских цитат; во всех других списках они вставлены в текст²⁷³. Один из таких случаев отразился в Мериле Праведном, где воспроизводится основной вариант («како свершати ю»: *Тр*, л. 48) и нет следов маргиналии («творити»), откуда можно думать, что она в антиграфе Мерила была еще записана на полях.

Еще ряд заимствований был сделан из древнерусского перевода Пандект Никона Черногорца: «Петра Апостола къ Клименту Римьскому пискупу наказание» (*Тр*, л. 56об.; окончание в *Тр*

языка XI–XIV вв. (Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 8. М., 2008. С. 16).

²⁷¹ *Humphreys M. T. G. Law, Power, and Imperial Ideology... P. 99.*

²⁷² Сокращенный список Пандект известен, к примеру, в составе сборника XII–XIII вв. РГБ, *Тр*. 12 (однако здесь главы не пронумерованы). Издание см.: *Popovskij J., Thomson F. J., Veder W. R. The Troickij Sbornik (cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva Lavra). № 12). Text in Transcription. Nijmegen, 1988. (Полата књигописъная. № 21/22).*

²⁷³ *Popovskij J. The Pandects... P. III.*

утрачено); «Иоана Златаустаго от Матфѣя» (*Тр*, л. 57–59; начало утрачено, заглавие воспроизведено по *С525*, л. 68); «Святаго Афанася Александрьскаго» (*Тр*, л. 59–60об.); «Святаго Макарья» (*Тр*, л. 60об. — 61); «О поставленьи властелемъ... святаго Анастасия», «Апостольско», «Златоустаго» (*Тр*, л. 61–62); «Святаго Василия» (*Тр*, л. 62–62об.)²⁷⁴.

«Слово Лѣствичное» (*Тр*, л. 49об. — 50об.) скомпилировано из фрагментов 10-го, 26-го (соответствующие места опознаны Р. Шнайдером²⁷⁵), а также 3-го слова «Лествицы»²⁷⁶. Здесь наблюдается редакторская правка: вместо «расуженье есть тмѣ свѣтило, прельщенихъ възвращенье, корьслѣпующимъ просвѣщенье» читаем «расужение есть слѣпотѣ вождь, тмѣ свѣтило» (*Тр*, л. 49об.). Эта фраза не может быть не связана с заглавием Мерила, где, в частности, встречаются эпитеты: «тмѣ свѣтило, слѣпотѣ вождь» (*Тр*, л. 2).

Наконец, «Павла Апостола прав[ило] о властелехъ» представляет собой 16-е правило апостолов Петра и Павла. В Сербской Кормчей эти правила помещены полностью, в Русскую редакцию перешли только 14-е и 16-е²⁷⁷. При этом они были приписаны одному Павлу и получили особые заголовки («О усопшихъ», «О властелехъ»)²⁷⁸. Поэтому здесь следует видеть следы использования составителем Мерила Кормчей Русской редакции. «Правило» подробно рассмотрел Д. М. Буланин, который, подметив в Мериле замену упоминавшихся в тексте «причетников» на «властелей» и пропуск других слов о церковных чинах, пишет о существенном отличии этой статьи «от обличений обыкновенныхъ пьяниц»²⁷⁹. Достоино

²⁷⁴ Большинство параллелей было проведено еще составителями Словаря древнерусского языка XI–XIV вв.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Справочный выпуск. С. 327. Указания на конкретные слова «Пандект» см. также: *Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении... С. 193, 197–198.

²⁷⁵ *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 126.

²⁷⁶ *Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении... С. 205–207.

²⁷⁷ *Буланин Д. М.* Приложение VI. Три малоизученных поучения о пьянстве... С. 511–515.

²⁷⁸ *Срезневский И. И.* Обзорение древних русских списков Кормчей книги (= Сборник ОРЯС. Т. 65. № 2). СПб., 1897. С. 91.

²⁷⁹ *Буланин Д. М.* Приложение VI. Три малоизученных поучения о пьянстве... С. 514.

внимания, по словам ученого, что в славянской письменности не известно больше ни одного текста с использованием библейской цитаты о пьянстве, специально обращенной к сильным мира сего: «Властели яри суть, вина да не пийють...» (Притч. 31:4–5)²⁸⁰. Можно добавить, что обличение русскими книжниками винопищ вообще и князей в частности имело давние традиции и прямое практическое значение. Так, автор анонимного «Слова святых отец о запойстве» уверяет, что от пагубной страсти «боле 8 князии умроша». «[П]ьяньство, — продолжает он, — княземъ землю пусту стваряеть» (РГБ, Унд. 1296, л. 544об. — 545). Поэтому включение «Правила» в состав Мерила Праведного совершенно закономерно.

* * *

В целом приведенные в этой главе соображения доказывают: 1) общность источников и, следовательно, датировки первой части Мерила и вводного поучения; 2) единство текста первой части, невероятность его позднейшего дополнения. Исключением является только «Наказание» Симеона Тверского. Подбор источников, равно как и вся работа над первой частью Мерила, велась одним и тем же книжником — автором вводного поучения (или группой книжников под его руководством).

²⁸⁰ Там же. С. 514–515.

Глава III

Вторая часть Мерила Праведного

§ 1. Состав, структура, особенности текста

Основной объем второй части Мерила занимают обширные переводные и славянские юридические памятники: Эклога и Прохирон, императорские новеллы, церковные каноны, Закон Судный людем краткой редакции, Русская Правда пространной редакции. Ниже приводится подробная роспись состава этой части сборника. Заглавия выписок из апостольских, соборных и отеческих правил, Эклоги и Прохилона заменяются, как правило, сокращениями (1-й Вселенский собор — 1 Всел., Карфагенский — Карф., Сардикийский — Сард. и т. д.). Наличие толкования к правилу обозначается подчеркиванием; отдельные толкования без текста самих правил — двойным подчеркиванием.

Разумь о винахъ, слово 1 (л. 70)

Афанасия Олександрьскаго къ Евлогью

Тогоже к Генадью

Васильево къ Амфилофью

Образъ винамъ, слово 2 (л. 70–70об.)

3. О послусъхъ и о числѣ ихъ

Костянтина Памфилиискаго вопросъ; Никиты митрополита

Ираклиискаго отвѣтъ (л. 70об. — 71)

Ап. 75 (л. 71)

Моисѣева закона от Числѣ, глава 48 (л. 71–71об.)

От Второго Закона, глава 49 (л. 71об.)

Цѣсаря Костянтина суд, глава 2 (л. 71об. — 72)

Тогоже о послусъхъ, глава 3 (л. 72–72об.)

Тогоже глава 22 (л. 72об.)

Эклога 4:1–3; 5:2–4,7; 9:1; 15:1–4; 16:1; 17:22¹ (л. 72об. — 75об.)
Цѣсаря Алексія Комнина, от новыхъ заповѣдїи (75об. — 76об.)
Тогоже Алексія Комнина (76об.)

От книгъ божественныя коньчины Иустиньяна различныя заповѣди, глава 36 (76об. — 77)

2 Всел. 6

4 Всел. 21

Карф. 55, 59, 128, 129 [в рукоп. ошиб. 127, 128], 130, 131, 132, 133, 134 (л. 77–80об.)

Володимѣра князя суд о послушствѣ (л. 80об.)

Различныхъ сборовъ о цѣсарихъ и о князехъ (л. 81–83об.)

Ап. 84

Вас. Вел. 29

Карф. 67, 75, 82, 84 [номер не обозначен], 93, 96, 98, 105

О епискупѣхъ (83об. — 88об.)

Ап. 55

4 Конст. 3 [номер не обозначен]²

Ап. 25, 27, 40, 41, 74, 76

Антиох. 4, 23, 24, 25

Сард. 9

Карф. 26, 32, 134 [в рукоп. ошиб. 133]

7 Всел. 12, 13

1–2 Конст. 7, 8, 9³

5. О судѣ епискупъ (88об. — 90об.)

Антиох. 14 [номер не обозначен]

Сард. 3 [номер не обозначен]

Карф. 12, 19, 103, 106, 107 [толкование не обозначено], 127 [в рукоп. ошиб. 126]

Кир. Алекс. 3

6. О сборѣ епискупъ (л. 91–93)

¹ В нумерации славянского перевода; согласно принятой в науке нумерации греческого оригинала тексты соответствуют статьям 4.1, 4.2.1, 4.3.1, 5.2–5.4, 5.8, 8.1.1–8.1.6, 14.1–15.3, 17.51 (в сокращении). См.: *Щанов Я. Н.* Византийская «Эклога законов» в русской письменной традиции. СПб., 2011. С. 27–52.

² Собор в храме Св. Софии 879 г.

³ Двухкратный собор 861 г.

Ап. 37

Халкид. (4 Всел.) 19

Карф. 76, 95

7 Всел. 6

Трул. 8

Иустиньяна цѣсаря новыхъ заповѣднн 8. грани глава 8
О власти пискупъ и о предѣлѣхъ ихъ (93–99об.)

Ап. 34

1 Всел. 6, 7 [в рукоп. ошиб. 8]

Анкир. 13

Антиох. 9, 10 [в рукоп. ошиб. 10]

2 Всел. 2, 3

Эфес. (3 Всел.) 8

Халкид. (4 Всел.) 12, 17 [в рукоп. ошиб. 12, 17], 26

Карф. 39

Трул. 25, 36, 38 [в рукоп. номер не обозначен]

7 Всел. 11

Кир. Алекс. 2

8. О причетницѣхъ (99об. — 104об.)

Ап. 17, 18, 54, 66 [в рукоп. ошиб. 56], 72, 73

Лаод. 36

Халкид. (4 Всел.) 9, 18, 22 [в рукоп. ошиб. 22]

Сард. 16 [в рукоп. ошиб. 14]

Карф. 11, 15 [в рукоп. ошиб. 14, 15], 21⁴, 27 [в рукоп. ошиб. 17],
28, 20, 68, 33, 63, 79, 104 [номер не обозначен]

1–2 Конст. 10

Впрос [Константина Памфилийского], отвѣт [Никиты Ираклийского]

9. О лихвахъ (104об. — 105об.)

Ап. 44

1 Всел. 17

Лаод. 4

Карф. 5

⁴ В Русской редакции Кормчей толкование правила 21 представлено как текст самого правила.

- Трул. 10
10. О мирских людех (л. 105об. — 109об.)
Ап. 22, 24, 67
Анкир. 11, 16
Гангр. 15
Лаод. 31
Халкид (4 Всел.) 27
Карф. 101
Трул. 42, 72, 74, 76, 77, 85 [в рукоп. ошиб. 83], 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 98, 100 [в рукоп. номер не обозначен]
Тимоф. Алекс. 15
11. Григория Нусьскаго к Литюю Мелетиньскому епискупу правило 5
Тогоже правило 6
Того правило 7 (= Григ. Нисск. 6–8; л. 109об. — 110)
Иоана митрополита русьскаго правило 16 (л. 110)
17. [Иоанна митрополита русскаго] (л. 110–110об.)
17. Ильи пискупа Новгородскаго правило (л. 110об.)
12. Великаго Василя от послания, иже ко Амфилохию (л. 110об. — 114)
Вас. Вел. 2, 8, 13, 25, 26, 31, 33, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 46 [в рукоп. ошиб. 46], 49, 52
13. Григория, пискупа Новыѣ Кесарии, в нашествие варварѣ (л. 114–115)
Григ. Неокесарийск. 1–13
14. О предѣлѣх. межю пискупы обращающихся от иноя вѣры (л. 115–118)
Карф. 117–121, 122
15. Избрание от Закона, Богомъ данаго Израилю, тоже Моисѣемъ (л. 118–125об.)
16. Цѣсаря Костянтина Законъ судныи людемъ (л. 125об. — 130об.)
17. Отъ различных тител, рекше грании, Иустиньяна цѣсаря новых заповѣди глав по избранью различных (л. 130об. — 142об.)
18. Отъ книгъ божьственыхъ повелѣнии божьственыя кончины цѣсаря Иустиньяна (л. 142об. — 165об.) Утрачено по листу между л. 151 и 152; 154 и 155.

19. Леонъ и Константин, вѣрная цѣсаря (л. 165об. — 195). Нал. 188об. — 189 вписаны статьи неизвестного происхождения, не имеющие отношения к Мерилу Праведному: «О уставленьи татбы» и «Шестая грань о обрученыхъ». Тексты изданы⁵.
20. Новая заповѣдь благочѣстиваго цѣсаря Алексия Комнина, 46 (л. 195–198)
21. Новая заповѣдь бывшия Христолюбиваго цѣсаря нашего Алексия Комнина, мѣсяця июня, индикта 7, в лѣто 6592, иже изложена бысть от Варды, хранителя полаты перваго судью силнаго (л. 198–201). Между л. 199 и 200 Троицкого списка утрачено два листа.
22. Въспоминание хранителя, великаго стража Иоана Фракия, о немже и раздрѣшение изречено бысть цѣсаремъ нашимъ святымъ, преже бывшия от него новая заповѣдь о брацѣхъ, утвержающи повелѣние и нераздрѣшену быти повелѣвающую священными молитвами бывшему обрученю, мѣсяця марта в лѣто 6600 (л. 201–208)
23. Иустиньяна цѣсаря, 6-го сбора, о взаконеньи монастыремъ (л. 208–212)
24. Изложение църквѣвнаго съединения при Костянтинѣ и Романѣ, овому цѣсарствующю, овому же цѣсареву отьцю, саномъ почтену, о поставленьи пискупъ (л. 212–219)
25. Сдѣ извѣстно раздѣленье възбраненыхъ браковъ и законныхъ (л. 219–221об.)
26. Чинъ родства (л. 221об. — 223об.)
Сии уставъ о брацѣхъ (л. 223об. — 224об.)
О възбраненыхъ женитвахъ (л. 224об. — 225об.)
Никиты, митрополита Ираклисаго, Костянтину Памфилиискому. Впрос... (л. 225об. — 226)
Правило 6 Иоана митрополита русьскаго (л. 226)
Вас. Вел. 9, 21, 22 (л. 226–229)
Иоана митрополита русьскаго о попадьяхъ (л. 229–229об.)

⁵ Миров Л. В. К истории древнерусского права XIII–XIV вв. // Миров Л. В. Исследования... С. 195–196; Смирнов И. И. Уставление татбы // Исследования по отечественному источниковедению: сб. ст., посвященный 75-летию С. Н. Валка. М.; Л., 1964. С. 489, 491; Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв. / под ред. Я. Н. Щапова. М., 1976. С. 199, 204.

Въпрос о первомъ законѣ и о благодатнѣмъ (л. 229об. — 230)

Козмы Халкидоньскаго, яко не достоить жены звати госпожею (л. 230–230об.)

Закона городьскаго главы различны, грании 40 числомъ, о женитвахъ (л. 231–331)

27. О църквьныхъ людѣхъ, и о судѣхъ, и о десятинахъ, и о мѣрахъ городскихъ (л. 331об.). После л. 331об. один лист утрачен.

28. Суд Ярославль Володимѣрича (л. 332–336об.)

29. Уставъ Володимѣрь Всеволодича (л. 337–344)

30. О власѣхъ

6 Всел. 96 [в рукоп. ошиб. 6] (л. 344–344об.)

О растящихъ власы и красящихся ими (л. 344об.)

Почто рече Господь: «Не стризите власъ главы, ни стризите брадъ» (л. 344об.)

О стриженъи брады (л. 345)

Впрос. Почто повелѣно туго поясатися... (л. 345–345об.)

Въпросъ. Въпросиша църквьници Феодора Сикевота... (л. 345об.)

6 Всел. 73 (л. 345об. — 346)

О кръстѣ, иже на земли и на леду пишют (л. 346–346об.)

Офонася, мниха Иерусалимскаго, о наузѣ и о стрѣлѣ громнѣи (л. 346об.)

6 Всел. 62, 7 Всел. 13 (л. 346об. — 348об.)

О 12 вѣ[тру] (л. 348об.)

Некоторая трудность связана с тем, какую из статей считать началом второй части. В *Тр* (в отличие от прочих списков) три небольшие статьи, помещенные в конце первой части (л. 69), повторены здесь еще раз, образуя первую главу «Разумъ о винахъ». Между основным текстом первой части и тремя упомянутыми статьями оставлено полторы чистых страницы, что как будто бы свидетельствует об их исконном положении во второй части и неестественном — в первой. Между тем в других списках Мерила указанные статьи не включены во вторую часть. Вполне разрешил эту трудность Л. В. Милов, показавший, что писцы Троицкого списка, решив перенести три статьи из первой части

во вторую, из-за какого-то сбоя поместили оглавление после чистого места, оставленного для него же, и указанных статей⁶. Статьи были написаны вторично на следующем листе: можно было еще скопировать оглавление на чистую страницу, а испорченный лист удалить, но этого сделано не было. Таким образом, остальные списки Мерила сохранили первоначальный состав второй части. Соответствует ему и оглавление Троицкого списка, хотя ниже читается не тридцать, а тридцать одна глава, и встречаются сбои в нумерации: первая глава обозначена числом один, после третьей следуют две без номеров, а шестая по счету обозначена как пятая, чтобы привести порядок глав в соответствие с оглавлением. В дальнейшем мы будем следовать первоначальной нумерации.

Из второй части Мерила, которая представляет собой по композиции творение русского книжника, можно извлечь ценные сведения о юридическом мышлении эпохи, а также об истории текста некоторых памятников. Здесь надлежит сделать важное отступление. Ученые последнего столетия были склонны сводить пропуски или добавления в канонических собраниях к политическим или социальным причинам. Так, например, сокращение Древнеславянской редакции Кормчей, предпринятое в Уваровском списке XIII в. (ГИМ, Увар. 124-Ф), Я. Н. Шапов объясняет тем, что «структура феодального общества на Руси и права местной церковной организации отличались от тех, которые существовали в Византии»⁷. Однако никакой серьезной аргументации ученый не приводит, а мнение, будто редактор выбирал из церковных правил «более применимые к местным условиям», вызывает сомнения. «В ряде случаев, — оговаривается Шапов, — однако, трудно объяснить пропуск тех или иных правил»⁸.

Таким образом, принципы, которыми руководствовались древние книжники, выбирая каноны для новых компиляций, до сих пор не выявлены. Правила, считавшиеся «антилатинскими»,

⁶ Милов Л. В. Исследования... С. 215.

⁷ Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское... С. 107.

⁸ Там же. С. 108.

обнаруживаются в западных собраниях; необудительны попытки истолковать Сербскую Кормчую как «отражение особых славянских интересов» и т. д.⁹ Из приводимой Я. Н. Шаповым таблицы¹⁰ видно, что при составлении упомянутого Уваровского списка Кормчей было опущено правило о достоинстве Иерусалимского престола (1 Всел. 7), но не исключен канон о статусе Александрии и Антиохии (1 Всел. 6), оставлен и ряд других правил «местного значения» — Карф. 63 (о Мавритании), Карф. 117–119 (об обращающихся в православие донатистах). Целиком пропущены правила II и III Вселенских соборов, имеющие исключительное догматическое значение. Таким образом, нельзя не согласиться с Д. Вагшалом в том, что древние канонические сборники, «как это ни кажется парадоксальным современному историку, по-видимому, не отбирают материал по идеологическим критериям»¹¹.

Впрочем, если Уваровская Кормчая не содержит никаких редакторских дополнений, то в Мериле Праведном налицо самостоятельная рубрикация правил и оглавление. Приведем перечень глав, имеющих особые названия, принадлежащие составителю Мерила (в квадратных скобках даются слова, отсутствующие в оглавлении, в фигурных — отсутствующие ниже в тексте сборника; табл. 47).

Вероятно, оглавление создано после завершения работы над второй частью сборника: оно сокращает названия двух глав (3 и 14) и дает название главе 25, которая в тексте Мерила осталась безымянной (киноварью там выделено название первой статьи этой главы: «Сдѣ извѣстно раздѣленье възбраненыхъ браковъ...»).

Порядок, в котором располагаются главы, выдает определенную логику. Глава 2 посвящена свидетелям («послухам»), что создает тематическую связку с первой частью Мерила и должно убедить читателя в исключительной роли свидетелей на суде. Внимание к свидетельским показаниям в христианской культуре восходит к Писанию, и важнейшие в этом отношении места приводятся в этой главе

⁹ *Wagschal D. Law and Legality...* P. 254–255.

¹⁰ *Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское...* С. 103–105.

¹¹ *Wagschal D. Op. cit.* P. 255.

№ главы	Заглавие
2	О послушѣхъ и о числѣ ихъ
3	[Различныхъ сборовъ] о цѣсарихъ и о князѣхъ
4	О епискупѣхъ
5	О судѣ епискупъ
6	О сборѣ епискупъ
7	О власти епискупъ и о передѣлѣхъ ихъ
8	О причетницѣхъ
9	О лихвахъ
10	О мирьскихъ людехъ
14	О предѣлѣхъ межю пискупы обращающихся [от иноя веры]
25	{О брацѣхъ расуженья}
30	О власѣхъ

в выписках из Моисеева закона (*Тр*, л. 71об.): «Среди двѣма или трети послухи умереть хотяи умрети...» (*Втор*. 17:6–7); «Въ устѣхъ двою ли 3-и послухъ да станеть всякъ глаголь...» (*Втор*. 19:15 = *Мф*. 18:16, 2 *Кор*. 13:1) и т. д.

Дальнейшие главы расположены согласно иерархии тех лиц, о которых идет речь. Характерно, что «цѣсари и князи» помещаются на первом месте (гл. 3) — это должно уничтожить все сомнения в назначении сборника. Неожиданный и даже беспрецедентный для христианской правовой традиции приоритет «светской» тематики, впрочем, отчасти нивелируется указанием, что читателю предлагаются законоположения «различныхъ сборовъ» (следовательно, светская власть не может быть выше духовной), а также тем, что в самих главах светские узаконения располагаются только после церковных канонов. Следующие разделы посвящены епископам (4–7), причту (8), мирянам (10), бывшим еретикам (14). Фактически мирянам посвящены и главы 11–13, где собраны правила Григория Нисского, Василия Великого, Григория Неокесарийского, относящиеся преимущественно к «уголовной» (если применять современную терминологию) тематике. Некоторым нарушением этого стройного ряда выглядит глава 9, посвященная ростовщичеству. Между главами 11–29, где помещается Моисеев закон и светские

юридические памятники, расположились установления о браках (глава 25). В конце Мерила Праведного находится безымянная глава («О власѣхъ» — заглавие не всей главы, а первых ее статей), где собраны различные тексты, которые не удалось распределить по остальным главам (своего рода *miscellanea*).

Описанный порядок расположения глав вполне соответствует византийским образцам. Например, 50 титулов Собрания Иоанна Схоластика также подчиняются нисходящему порядку субъектов права: вначале речь идет о патриархах, затем — митрополитах, епископах, клириках, мирянах, монахах, оглашенных, схизматиках, еретиках. В Собрании 14 титулов порядок таков: епископы и клирики, монахи, еретики, миряне, «весь народ»¹². В византийских канонических сборниках порядок также выдержан не полностью: градус систематизации падает по мере движения от начала к концу¹³. Большое соответствие концовке Мерила представляет Собрание 14 титулов, где последний раздел посвящен «общему у всех людей» (Περὶ κοινῶν πάντων ἀνθρώπων; славянский перевод неверен — «О простыхъ вьсѣхъ челоуѣцѣхъ»¹⁴). Это собрание, вероятно, было известно составителю Мерила (его перевод послужил одним из главных источников Русской редакции Кормчей), в то время как следов знакомства с переводом Собрания Иоанна Схоластика (известным в науке как Номоканон Мефодия) в Мериле не обнаруживается.

В греческих собраниях подобная система применяется только в указателе, после которого следуют каноны в определенной последовательности Вселенских, а затем Поместных соборов (что сохраняется в Кормчей Русской редакции). Мерило Праведное успешно сочетает оба принципа: каноны расположены по «старшинству» внутри каждой из вышеописанных глав. Иногда после канонов (см. главы 2, 6) читаются и постановления светской власти, что в упомянутых греческих канонических сборниках не встречается, однако присутствует в хорошо — как мы уже убедились — известных

¹² Wagschal D. Law and Legality... P. 261.

¹³ Ibid. P. 271–274.

¹⁴ Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1. С. 55.

составителю Мерила Пандектах Никона Черногорца, каждую главу которых замыкают выписки из «градских законов».

Главы 15–22 содержат переводные юридические тексты в хронологической последовательности (в первых двух случаях — мнимой, но несомненной для составителя): Моисеев закон; Закон Судный людем (приписанный императору Константину I); отрывки из законодательства Юстиниана; Эклога Льва Исавра и Константина Копронима; новеллы Алексея I Комнина. Важно, что Моисеев закон помещен после церковных канонов, открывая, таким образом, ряд светских законодательных памятников. Это соответствует как современной научной оценке Моисеева закона как светского памятника и одного из дополнений к Эклоге иконоборцев¹⁵, так и Ветхому Завету: наш книжник, должно быть, принял во внимание тот факт, что установление власти судей, согласно книге Исход, было осуществлено Моисеем (Исх. 18:1–27). Глава 23 представляет собой извлечение из Собрания 87 глав Иоанна Схоластика с ложной, как и в Кормчей Русской редакции, атрибуцией «Иустиньяну цѣсарю, 6-му сбору» (то есть Юстиниану II Ринотмиту, а не Юстиниану I); в главе 24 расположен известный по Сербской и Русской Кормчим Томос единения 920 г. Глава 26 занята «Прохироном» императора Василия Македонянина (его датировка должна была представлять для книжника затруднение, ибо текст в славянском переводе анонимен), глава 27 — новейшим для конца XIII в. памятником «Правило законное о церковных людех», главы 28 и 29 — Русской Правдой пространной редакции.

Невозможно не отметить, что Правда разделена в Мериле на две главы — «Судь Ярославль Володимѣрича» (*Тр*, л. 332) и «Уставъ Володимѣра Всеволодича» (*Тр*, л. 338). Между тем хорошо известно, что принадлежность Ярославу и Владимиру Мономаху всех статей, следующих за соответствующими заголовками, далеко не очевидна: после первой статьи пространной Правды содержится запись о съезде Ярославичей; после второго заголовка следует известная статья о «резах», причем в Синодальном списке 1280-х или 1290-х гг. вместо «Уставъ Володимѣра Всеволодича»

¹⁵ *Humphreys M. T. G. Law, Power, and Imperial Ideology... P. 169–179.*

здесь читаем киноварную надпись «А се устави Володимир», написанную буквами того же масштаба, что и заголовки отдельных статей.

В последнее время К. Цукерман предпринял усилия для возрождения нетривиальных соображений М. Н. Тихомирова о неофициальном характере пространной Правды¹⁶. Может быть, это не вполне точно терминологически (существовало ли вообще в Древней Руси публичное право?), однако представляется справедливой оценка Тихомировым ПРП как «юридической компиляции» из судебных постановлений разного времени¹⁷.

К. Цукерман допускает, что пространная Правда была составлена специально для Мерила Праведного. Однако данные текстологических исследований не позволяют это утверждать: Пушкинская группа списков, архетип которой должен датироваться концом XIII в., не может быть возведена к Мерилу Праведному, составление которого относится к близкому времени¹⁸. Два аналогичных заголовка есть и там («Судъ Ярослава князя», «Устав Володимира князя»¹⁹). Кроме того, в главе Мерила «О послушѣхъ и о числѣ ихъ» содержится отдельно статья 66 ПРП под названием «Володимѣра князя суд о послушствѣ» (*Тр*, л. 80об.). Следовательно, составитель Мерила воспринимал статьи 53–121 Правды как одно целое. Ко времени создания Мерила и архетипа Пушкинской группы это представление должно было уже устояться. Таким образом, книжники конца XIII в. поступили подобно некоторым исследователям Русской Правды, которые включают в состав Устава Владимира Мономаха все следующие после заголовка «Уставъ Володимѣра...» 69 статей (до конца памятника)²⁰.

Замечу, что М. Н. Тихомиров считал, будто статья «Володимѣра князя суд о послушствѣ» не связана с полным текстом Русской Правды и имеет более исправные чтения, а также что вся глава

¹⁶ Цукерман К. О Правде русской // *Ruthenica*. Vol. 12. 2014. P. 136–137.

¹⁷ Тихомиров М. Н. Исследование... С. 229.

¹⁸ Зимин А. А. Правда Русская. М., 1999. С. 190.

¹⁹ Правда Русская. Т. 1. С. 281, 286.

²⁰ Например: Юшков С. В. Русская Правда. М., 1950. С. 344. Среди правоведов этот взгляд до сих пор остается господствующим.

«О послуѣхъ» «возникла самостоятельно и была включена в Мерило Праведное как особый памятник»²¹. С этим согласиться трудно. Глава «О послуѣхъ» является по составу своего рода выжимкой из остальных текстов второго раздела сборника: здесь встречаем отрывки из помещенных ниже полных текстов Эклоги и императорских новелл, каноны с толкованиями из Кормчей Русской редакции (например, 2 Всел. 6, 4 Всел. 21, Карф. 35: *Тр*, л. 77об. — 78). Таким образом, эта глава не могла быть составлена раньше других. А. А. Зимин считает, что, вопреки мнению Тихомирова, в этой статье исправные чтения предлагают то помещенная отдельно статья, то она же в полном тексте Правды²². Представляется, что и это не совсем точно.

Наиболее показательным является, на наш взгляд, чтение отдельной статьи «На послушьство на холопа не складають», которое Тихомиров считает архетипическим. В полном тексте читаем «А послушьства...», причем это чтение встречается исключительно в Мерило Праведном. Логика подсказывает, что исконным является оно — иначе как понимать дальнейший текст: «Сложити на... тиуна... сложити на закупа»? Ясно, что на этих людей «складывают», то есть возлагают, обязанности свидетеля. Лишний предлог «на» в начале статьи присутствует, однако, во всех других изводах Правды, восходящих к протографу Мерила. Наиболее вероятным представляется следующее объяснение: составитель сборника располагал списком с ошибочным чтением, которое сохранил при выписке отдельной главы, но исправил при копировании полного текста памятника.

Следует признать, что для изучения самого Мерила Праведного вторая его часть не так ценна, как первая, — большинство находящихся здесь текстов перенесены из доступных компилятору источников, не подвергаясь переделкам. При сравнении с источниками обнаруживается, что редаKTура ограничивается, как правило, мелкими сокращениями и незначительной языковой правкой. Составитель явно стремился к краткости, ради чего иногда он помещал в своей компиляции каноны без толкований или, напротив, толкования без

²¹ Тихомиров М. Н. Исследование... С. 206.

²² Зимин А. А. Правда Русская. С. 283–284.

самых канонов. Той же цели служат такие сокращения, как почти постоянный пропуск частицы «убо», написания типа «аще» вместо «аще кто», «его» вместо «ему его» и т.п. Изредка в правилах за ненужностью опускаются неактуальные историзмы — имена и названия. Рука составителя видна в замене слова «канонъ» на «правило» (Тр, л. 98), что мы наблюдали и в первой части Мерила.

Все же остается неочевидным, на каком этапе было сделано большинство этих изменений. Мысль о внесении правки при переписывании очередного списка Мерила следует отклонить: текст памятника отличается устойчивостью, даже простые разночтения в его списках редки. Наблюдения над текстом Прохирина в Кормчих и Мериле позволили М. В. Корогодиной сделать вывод, что Мерило заимствовало этот памятник из Кормчей Сербской редакции не напрямую, а через посредство какого-то несохранившегося сборника (Корогодина называет его «сборником подготовительных материалов»), из которого черпали Кормчие Русской (1270-е), Чудовской и Мясниковской (XIV в.) редакций²³. В иных случаях текст Мерила не с чем сравнивать, что относится, например, к подборке канонических правил (главы 2–10, 14). Хотя сами эти правила происходят из Кормчей, в таком составе извлечения из канонического сборника больше нигде не встречаются, так что можно с равным успехом предполагать как непосредственную работу составителя над Кормчей, так и заимствование — как в случае с Прохирином — из какого-то вторичного по отношению к ней источника.

Впрочем, никакими новыми текстологическими аргументами нельзя отрицать того, что вторая часть Мерила составлена — через посредство ли других сборников или без такового — преимущественно из статей Кормчих Русской и Сербской редакции, а также каких-то более древних по происхождению юридических сборников (откуда взяты Эклога, Закон Судный людем). Так как в Мериле канонические правила даются уже с толкованиями, Русская редакция Кормчей уже была составлена или составлялась (старший ее вид был создан в 1270-е гг.; по предположению Я. Н. Щапова, эта

²³ Корогодина М.В. Дисс. С. 158–175; Она же. Кормчие книги... Т. 1. С. 139–140; 208–226.

Кормчая была одобрена Владимирским собором 1273 г.²⁴). Сохранение номера главы из Сербской Кормчей (46) перед одной из новелл Алексия Комнина²⁵ заставляет склониться к мысли, что в ряде случаев составитель пользовался этой редакцией непосредственно.

Отдельные чтения заставляют связывать Мерило Праведное с ближайшим протографом Новгородской Синодальной Кормчей. Например, в правиле 6 Всел. 91 в обеих рукописях читается «врагом потворы» (*Тр*, л. 108; ГИМ, Син. 132, л. 225), в то время как в Варсонофьевской Кормчей конца XIV в. видим первоначальное чтение «изврагом потворы» ‘вытравные заговоры’ (ГИМ, Чуд. 4, л. 124об.). Сходится Мерило с Новгородской Кормчей и в случаях, когда та дает исконный текст, а Варсонофьевский список уже содержит изменения; так, в толковании на Карф. 15 находим «Епискупомъ и прозвутеромъ...», «прозвутера же 6 епискупъ и седмыи...» (Син. 132, л. 147об. — 148об.; в Мериле число 6 пропущено — *Тр*, л. 101–102 об.) против «Епискупомъ и попомъ...», «попа же 6 епискупъ и седмыи...» (Чуд. 4, л. 85–85 об.). В Сард. 16 читаем в Мериле «общати» (речь идет о церковном общении), в Новгородской Кормчей — близкое, но уже малопонятное «бщати» (*Тр*, л. 101; Син. 132, л. 140)²⁶, в Варсонофьевской — новое осмысление: «мьщати» (Чуд. 4, л. 81). В первом и последнем случаях Сербская редакция не могла оказать влияния на текст, так как в ней представлен другой перевод. Следует отметить, что мои построения, касающиеся связи Мерила с Кормчей ГИМ Барс. 158, утрачивают силу. Как выяснила М. В. Корогодина, эта рукопись, ошибочно причисленная Я. Н. Щаповым к спискам Русской редакции Кормчей, в действительности содержит позднейшую Софийскую²⁷.

Представляет интерес случай, когда в дважды повторенном правиле содержатся различные чтения. Это толкование на Карф. 134 (из всех церковных канонов лишь этот текст приведен в Мериле

²⁴ Щапов Я. Н. Византийское... С. 184–185.

²⁵ Николаев Г. А. «Мерило Праведное»... С. 79.

²⁶ Такое же чтение «бщати» содержится в Софийской редакции (напр.: ГИМ, Вахр. 292, л. 120), в целом показывающей «исключительную близость» к Чуд. 4 (Корогодина М. В. Дисс. С. 220; Она же. Кормчие книги... Т. 1. С. 294).

²⁷ Корогодина М. В. Дисс. С. 65; Она же. Кормчие книги... Т. 1. С. 65, 227.

дважды). Различается и нумерация правила: во втором случае ошибочно выставлено число 133 (табл. 48).

Таблица 48

Глава 2	Глава 4
...Нъ токмо от своая свѣсти <u>осудить</u> его... (Тр, л. 80об.)	...Нъ тѣкмо от своая свѣсти <u>обличить</u> его... (Тр, л. 87об.)

Первое из чтений соответствует тексту Сербской редакции²⁸, Новгородской и Варсонофьевской Кормчих (Син. 132, л. 183; Чуд. 4, л. 103), второе же встречается в Чудовской редакции (РГБ, Тр. 205, л. 125об.)²⁹ и, вероятно, содержалось в том неизвестном списке Русской редакции, каким пользовался составитель Мерила. Как показывает совокупность приведенных чтений, этот список был близок к Новгородскому, но не тождественен ему. Так как Варсонофьевская Кормчая сохранила в ряде случаев чтения более исправные, чем в Син. 132, нужно заключить, что по отношению к архетипу утраченный список занимал положение, независимое от Новгородского и Варсонофьевского списков.

Сочетание чтений двух редакций Кормчей следует видеть в другом случае — в статье «Васильево ко Амфилофью» (читается дважды: Тр. л. 69; 70), где выписан текст 85-го правила Василия Великого (номер снят, чего на протяжении остального текста второй части Мерила не наблюдается; ошибки не в счет; табл. 49).

В Русской редакции текст читается иначе: «обаче неподобнаго» (Син. 132, л. 285об.) вместо «обаче ни свиного бобу». Дело в том, что «свиной боб» (ὄσκβᾶκος) — это греческое название белены³⁰,

²⁸ См. Иловицкий список 1262 г.: Законоправило или Номоканон светого Саве. Иловички препис 1262 година / приред. и прил. Миодраг Петровић. Горни Миланавац, 1991. Л. 137об.

²⁹ М. В. Корогодина доказывает, что начало Чудовской редакции, в том числе соборные правила, восходит к «сборнику 70 глав», то есть старшему виду Русской редакции, составленному при митрополите Кирилле в 1270-е гг. См.: *Корогодина М. В.* Дисс. С. 118.

³⁰ Древнегреческо-русский словарь / сост. И. Х. Дворецкий. М., 1958. Т. 2. С. 1664.

Сербская Кормчая	Мерило Праведное
Якоже въ зелиихъ, тако и въ месѣхъ, от врьднаго потрѣбно избираемь. Зеліе есть и чемерь, месо же и гиписе или врание, нь обаче ни свиного бобу не можеть ясти кто, умь имьи, ни пьсія мяса прикоснетьсе, аще не велика нужда найдеть. По нужди же ядь кто, безаконія не створиль есть*.	Яко же в зельихъ, тако и в мясѣхъ, от вреднаго потребное избираемь. зелье есть чемерь и белень, капуста, а мясо выпеличье, воронье, песье, никто умь имѣя неподобнаго ѣсть, аще не велика нужда найдеть. По нужи же кто ѣдъ, безаконья не створиль есть. Тако и винахъ смотрити (Тр, л. 70).

* Законоправило или Номоканон... Л. 185–185об.

дословно переведенное в Сербской Кормчей. Оно устранено (по непониманию?) в Русской редакции, в то время как составитель Мерила понял его, но заменил на более привычное «белень»³¹. Однако ниже тем не менее читается слово «неподобнаго», которого в Сербской редакции нет. Редактор также заменил «мясо... гиписе» на «выпеличье», сгруппировал все слова, обозначающие несъедобную пищу, и по неустановленной причине добавил в этот ряд капусту. Сведениями о канонических запретах на употребление капусты я не располагаю. Добавление «тако и винахъ смотрити» придает правилу нравоучительный оттенок, которого не было в оригинале³².

Интерполяция сделана в 100-м правиле Трульського собора (Тр., л. 109; номер по ошибке пропущен; табл. 50). В Кормчей речь идет, как и в греческом оригинале, только о досках. Упоминание росписи на стенах могло быть взято из толкования Аристина, но «суды» (сосуды) и «ларцы» редактор добавил сюда сам³³.

Изменения сделаны в правилах Григория Неокесарийского. Сами они заимствованы сюда из Русской Кормчей, о чем

³¹ Интересно, что в Печатной Кормчей вместо «свиного бобу» читается «зелиа гипсова»; редактор образовал это нововведение, исходя из словосочетания «мясо... гиписе», однако гипс/гипсь, то есть «γῶψ», значит 'коршун', поэтому правка обесмыслила текст.

³² Правило направлено против энкратитов, проповедовавших неумеренное воздержание.

³³ Восточнославянизм «ларць» (о нем см.: Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность... С. 86–87) наглядно демонстрирует место составления компиляции.

Кормчая	Мерило Праведное
...Видѣние прѣльщающа писании, или на дѣскахъ, или инако како възложена, и умъ растѣляюща...*	...Видѣнью прельщающа писании, или на дѣскахъ, или на стѣнахъ, или на судѣхъ, ли на ларицѣхъ, или инако како възложена оумъ растлѣюща...

* Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1. С. 202.

свидетельствует общее испорченное чтение: «свершени будутъ у тебе» в 6-м правиле (*Тр*, л. 114об.; ср. «свершени будутъ у тебе»: ГИМ, Син. 132, л. 436об.) вместо «събереши, и будетъ у тебе» в Сербской Кормчей³⁴. Как уже отмечалось А.В. Лаушкиным³⁵, составитель Мерила в нескольких случаях заменил епитимии, назначавшиеся перебежчикам к врагам-«варварам» и мародерам³⁶, неопределенными, но вполне светскими наказаниями: «казнь подымоуть» (правило 10); «муки подимуть и отдадутъ взятое сугубъ» (11); «в муки да впадуть» (12). В этом обнаруживается явная связь с заменой слова «грѣхъ» на «вина» в главе «Образъ винамъ». Здесь можно видеть не только свидетельство об отношении к монголам в некоторых кругах книжников Северо-Восточной Руси, но и готовность воплощать эти настроения на практике. Сюда можно добавить и правку в 13-м правиле Василия Великого и толковании к нему. Согласно каноническому тексту, «убиство на войне отци наши въ оубииствѣхъ не мнѣша» (*Тр*, л. 111об.). Составитель Мерила пропустил фрагменты об отлучении воинов от причастия на три года, что, вероятно, не случайно.

Некоторые новые наблюдения можно извлечь из текста Закона Судного людем в составе Мерила. Представляется, что неправомерно объединять списки ЗСЛ краткой редакции в Кормчих Русской редакции младшего вида (Новгородской 1280-х — 1290-х гг.

³⁴ Законоправило или Номоканон... Л. 195об. Это цитата: «Собери я внутрь дому твоего, и да будут у тебе, дондеже възыщет их брат твой» (Втор. 22:2).

³⁵ Лаушкин А.В. Регулирование контактов христиан с нехристианами в Древней Руси (XI–XIII вв.) // Сборник Русского исторического общества. Т. 7 (155). М., 2003. С. 38–46.

³⁶ См.: Законоправило или Номоканон... Л. 195об.

и Варсонофьевской второй половины XIV в.) и в древнем юридическом сборнике, сохранившемся в двух списках: Устюжском конца XIII — начала XIV в. (РГБ, Рум. 230) и переработанном Иоасафовском XVI в. (РГБ, МДА фонд. 54) в единый «извод древнейших Кормчих»³⁷. Уже из группировки списков ЗСЛ, осуществленной Л. В. Миловым и Л. И. Бородкиным, видно, что эти рукописи восходят к двум различным гипархетипам, но авторы почему-то оставили в силе выделение «древнейшего извода» в составе четырех списков³⁸.

В действительности Новгородский и Варсонофьевский списки стоят ближе к изводу Мерила и содержат общие с последним позднейшие чтения, отсутствующие в Устюжском и Иоасафовском сборниках. Приведем наиболее яркие примеры: «очищецема» вместо правильного «очющышема» (переписчик не распознал древнее действительное причастие прошедшего времени от глагола «очютити» ‘узнать’)³⁹; «въсхотящей родителя еи» вместо «въсхощета родителя еи»⁴⁰; «умори» вместо «уморь»⁴¹. В то же время, как уже давно замечено, ЗСЛ в изводе Мерила носит и вторичные по отношению к Кормчим Русской редакции черты, самые значимые из которых — добавление в заголовок имени «цѣсаря Костянтина» и отсутствие статьи «О мальжену»⁴². В расширении заголовка следует видеть стремление составителя Мерила к систематизации материала: будучи приписан Константину, ЗСЛ смог попасть в ряд атрибутированных другим императорам памятников, выстроенных в безупречном

³⁷ Закон Судный людем краткой редакции. М., 1961. С. 29–34. Иоасафовский сборник изучен пока недостаточно. Он имеет общий протограф с Устюжской «Кормчей» XIII–XIV вв. (Максимович К. А. Пannonские юридические памятники в древнерусской книжности : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2007. С. 21, 37), но при этом сильно отличается от нее по составу, отражая позднейшую редакторскую работу (Срезневский И. И. Обзорение... С. 128–134).

³⁸ Милов Л. В. О некоторых аспектах автоматизации текстологического исследования (Закон Судный людем). С. 67–70.

³⁹ Закон Судный людем краткой редакции. С. 37, 43, 49, 61.

⁴⁰ Там же.

⁴¹ Там же. С. 39, 44, 52, 64.

⁴² Максимович К. А. Законъ соудный людьмъ. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004. С. 73.

хронологическом порядке. Пропуск статьи о супружестве обусловлен тем, что браку в Мериле посвящается целый раздел (*Тр*, л. 209–230об.).

Можно добавить, что ошибочное чтение «постриться» Новгородского и Варсонофьевского списков (вместо «острижеться») осмыслено в Мериле как «поститься»⁴³. С другой стороны, М. Н. Тихомиров отмечал в Мериле и ряд первичных чтений, утраченных в Устюжском сборнике⁴⁴. Совокупность всех чтений позволяет возводить ЗСЛ в изводе Мерила к несохранившемуся протографу Новгородской и Варсонофьевской Кормчих — сборнику Устюжско-Иоасафовского типа.

Особого комментария заслуживает текст Эклоги. Полный славянский перевод этого законодательного памятника, изданного в 726 г.⁴⁵ Львом III Исавром, сохранился в Мериле Праведном, Кормчей Чудовской редакции и зависящей от нее Печатной Кормчей. В настоящее время он полностью опубликован Я. Н. Щаповым⁴⁶. В рукописи *Тр* читается древнейший список перевода, поэтому исследование текста Эклоги имеет к истории Мерила Праведного прямое отношение.

Л. В. Милов выдвинул гипотезу о переработке переводчиком Эклоги ее XVII титула («О казнях»), что выражалось, по мысли ученого, в кардинальной перестановке статей⁴⁷. Однако — на этот факт в отечественной литературе указал В. М. Живов⁴⁸ — крайне близкий порядок расположения статей встречается в одной из возникших еще на греческой почве редакций судебника; соответствующее

⁴³ Закон Судный людем краткой редакции. С. 39, 45, 52, 64.

⁴⁴ Там же. С. 17.

⁴⁵ Именно такая датировка утвердилась в современной науке: *Gero S. Byzantine Iconoclasm during the Reign of Leo III, with Particular Attention to the Oriental Sources. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 346). Louvain, 1973. P. 48–58.* Ранее выдвигалась и другая версия — 741 г.

⁴⁶ *Щапов Я. Н.* Византийская «Эклога законов»...

⁴⁷ *Милов Л. В.* Исследования... С. 125–152.

⁴⁸ *Живов В. М.* История русского права как лингвосемиотическая проблема // Разыскания в области истории и предьстории русской культуры. М., 2002. С. 303.

сравнение было проведено Л. Бургманном⁴⁹. Поэтому нет никаких оснований допускать вмешательство в текст Эклоги при переводе на славянский язык.

Все дошедшие до нас списки Эклоги в составе Мерила имеют ряд мелких пропусков, отсутствующих в Кормчей: так, в главе 2.2 опущены слова «рекше к женѣ братнѣ», в главе 2.5.2 — «рекше отец чадом, съдръжателници», в главе 6.2 — «суть же ближици»⁵⁰. Все эти места имеют соответствия в греческом тексте. Тот факт, что чаще всего опускаются уточняющие фразы, заставляет видеть здесь не случайные пропуски, а сокращения, характерные и для других статей Мерила. Поэтому, если только эти изменения не являются частью рукописной традиции самого Мерила (что маловероятно), остается заключить, что Эклога в Чудовской редакции Кормчей восходит к источнику Мерила Праведного. Точно такие же выводы были недавно сделаны М. В. Корогодиной об отношении списков Прохирона в составе Мерила и Чудовской Кормчей⁵¹. Очевидно, в середине XIV в. — эту дату составления Чудовской редакции убедительно отстаивает Корогодина — неизвестный сборник (по Корогодиной — «сборник подготовительных материалов» для Кормчей и Мерила) еще сохранялся, и, хотя ряд статей Мерила входит в состав этой Кормчей, при переписке самых объемных юридических текстов этот источник был использован книжниками как более авторитетный.

Вне Мерила и Кормчих перевод Эклоги не встречается, если не считать единичных выписок⁵². Таким образом, мы имеем дело с предельно «закрытой» традицией текста. Редактуре он не подвергался, явных следов его использования в других памятниках обнаружить не удалось. Древнейшая история бытования Эклоги на Руси остается неизвестной. Не исключено, хотя не может быть

⁴⁹ Ecloga: Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos V. / hrsg. L. Burgmann. Frankfurt a. M., 1983. S. 112–115. (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Bd. 10).

⁵⁰ Самые крупные пропуски (отмечены квадратными скобками) см.: *Щапов Я. Н.* Византийская «Эклога законов»... С. 19, 21, 34.

⁵¹ *Корогодина М. В.* Дисс. С. 166–172. *Она же.* Кормчие книги... Т. 1. С. 217–223.

⁵² В сборнике XVI в. РНБ, Погод. 1287 (см. гл. 1).

строго доказано, идейное влияние предисловия к Эклоге на предисловие к Мерилу; об этом речь ниже.

Во всяком случае, появление византийского судебника в Мериле не является случайным — ему предшествовала активная деятельность русских книжников по разысканию и копированию законодательных текстов. В связи с этим отнюдь не лишен смысла вопрос о происхождении славянского текста Эклоги.

Л. В. Милов предпринял попытку обосновать не болгарское, как считалось ранее⁵³, а древнерусское происхождение перевода судебногоника и привел в качестве главного доказательства лексический материал памятника. Эта гипотеза совпадает с наблюдениями исследователей о малой заинтересованности в переводе церковно-юридических сборников болгарскими книжниками эпохи Первого царства, довольствовавшимися, вероятно, греческими текстами⁵⁴.

Не все соображения исследователя могут быть приняты: так, слова «послухъ», «урокъ» известны не только древнерусскому языку⁵⁵; не могут быть признаны русизмами лексемы «имовить» и «неимовить» — первая из них встречается в древнеболгарских переводах слов Григория Богослова⁵⁶ и жития Феодора Сикеота⁵⁷. Тем не менее крайне важным аргументом остается наличие в тексте лексемы «зядьница» 'наследство' и «зядьничъникъ» 'ἀεγατάριος'. Вторая из них встречается

⁵³ *Saturník T.* Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů. Praha, 1922. S. 22–33.

⁵⁴ *Турилов А. А., Флоря Б. Н.* Христианская литература у славян в середине X — середине XI в. и межславянские культурные связи // Христианство в странах Восточной, Юго-Восточной и Центральной Европы на пороге второго тысячелетия. М., 2002. С. 407–408. Во время подготовки настоящего исследования мне стало известно о недавней работе А. А. Пичхадзе, пересекающей с нашими наблюдениями: *Пичхадзе А. А.* Славянский перевод Эклоги // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 9: История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 86–97. Исследовательница приводит аргументы в пользу того, что Эклога была переведена на Руси южным славянином, привлекавшим в ряде трудных случаев местные регионализмы.

⁵⁵ *Срезневский И. И.* Материалы... Т. 2. Стб. 1238; Т. 3. Стб. 1257.

⁵⁶ Там же. Т. 1. Стб. 1094.

⁵⁷ Великие Миней Четии. Апрель. Дни 22–30. М., 1915. Стб. 800.

только в Эклоге, а первая хорошо знакома исследователям по древнерусским памятникам. Отмечено слово «задъница» и в Кормчей Древнеславянской редакции, где обнаруживаются и другие лексические русизмы, в том числе «тиунъ» и «тиунство»⁵⁸. В последнее время исследователи склонились к мысли, что Кормчая была переведена на Руси в XI в. южнославянскими книжниками, которые в отдельных случаях привлекали восточнославянскую терминологию⁵⁹. Возможно, русизмами являются также найденные Миловым в Эклоге лексемы «уряжение», а также «пристроя» (в значении «приданое»)⁶⁰.

Любопытно употребление в Эклоге слова «мужь» в особом значении «свидетель», известном «прежде всего по Русской Правде»⁶¹. Это слово — о чем не сказано Миловым — передает греческое *μάρτυς* «свидетель» (как правило, в славянских памятниках это слово переводится как «послух» или «свѣдетель»). В то же время вызывает сомнения вывод ученого, будто в переводе Эклоги «чувствуется рука юриста», искавшего тонких терминологических оттенков⁶². Так, в переводе греческого *ἄκροατής* словом «послухатаи» Милов видит употребление особого понятия, отличного от «послуха», и даже предполагает существование на Руси «послухатаев... людей, ведущих следствие и... решающих судебные дела»⁶³. Однако точно так же слово *ἄκροατής* (в обычном значении «слышатель») передано не только в Златоустре (соответствующее указание И. И. Срезневского Милов приводит, почему-то не придав ему особого значения), но также в древнеболгарском переводе трактата Мефодия Патарского «О свободе воли»: «азъ такого гласа не бываю послухатаи» (РГБ, МДА фонд. 40, л. 1)⁶⁴. Таким образом, в применении термина

⁵⁸ Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность... С. 21, 114.

⁵⁹ Там же. С. 22.

⁶⁰ Срезневский И. И. Материалы... Т. 2. Стб. 1465; Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 8. С. 587. В значении «приданое» слово «пристроя» встречается только в Эклоге.

⁶¹ Милов Л. В. Исследования... С. 101.

⁶² Там же. С. 108.

⁶³ Там же. С. 161.

⁶⁴ Оригинал см.: PG 18. Col. 240. Близкую аналогию видим в переводе хроники Георгия Амартола, где слову «послухатаи» соответствует греческое *ὑπίκοοι*

«послухатаи» следует видеть книжную норму, а не показатель развита права в Древней Руси.

Собранный Л. В. Миловым лексический материал можно дополнить. Так, по предположению Я. Н. Щапова, чтение «печатници», присутствующее в гл. 12.5 во всех списках славянской Эклоги, является искажением слова «*печальници», не встречающегося у южных славян, что свидетельствует о бытовании Эклоги на Руси до попадания в Мерило Праведное⁶⁵. Действительно, в греческом тексте читаем *φροντισται* ‘управители, доверенные лица (императора)’, что едва ли могло быть переведено как «печатници». Но и в архетипическом чтении можно усмотреть древнерусские особенности. Слово *φροντιστής* передается как «печальник» (а *φρόντις* ‘забота’ — как «печаль») в тех памятниках, происхождение которых связывают с Русью — Древнеславянской Кормчей, первом переводе Пандект Никона Черногорца, переводе огласительных поучений Феодора Студита⁶⁶. Таким образом, можно говорить об определенной переводческой традиции.

В переводе Эклоги встречается также (в главе 17.4) выражение, которое с раскрытием титла выглядит в комментарии Щапова как «по Хрѣстѣхъ идуща»⁶⁷. Так как исследователь ссылается на упоминание слова «крѣсть» во Фрейзингенских отрывках, перед нами, видимо, досадная ошибка наборщика: фраза из Эклоги должна быть передана как «по хрѣстѣхъ (= крѣстьхъ) идуща», что соответствует греческому *ἐν λιτῆ* ‘во время литии’. Такое славянское выражение в различных вариантах встречается в переводе Студийско-Алексиевского устава, сделанном (то есть переведено) в Киеве при Феодосии Печерском: «еже о ношении крѣсть», «по хрѣстѣхъ», «по хрѣстѣхъ не ходят»⁶⁸. Точный греческий оригинал устава неизвестен,

‘подчиненный’, которую переводчик понял буквально как ‘находящийся в послушании’ (Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 7. М., 2004. С. 248).

⁶⁵ Щапов Я. Н. Византийская «Эклога законов»... С. 130.

⁶⁶ Срезневский И. И. Материалы... Т. 2. Стб. 923; Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 6. М., 2009. С. 469–471.

⁶⁷ Щапов Я. Н. Византийская «Эклога законов»... С. 170–171.

⁶⁸ Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001. С. 110, 111, 258.

но к фрагменту, содержащему первую фразы, А. М. Пентковским подыскана крайне близкая параллель: в ней читаем ἤτοι τῆς λῆτῆς.

Наконец, можно указать на слово «прикута» (в некоторых списках — «прикрута»), которое в контексте главы 17.27 обозначает «собственные вещи [разводящейся женщины]». Я. Н. Шапов справедливо связывает лексему со словом «куть» (угол). Русским говорам известны «прикута», «прикутка» и «прикруток» (так!) в значении 'хозяйственная пристройка'⁶⁹. Правда, Шапов ссылается на лексикон Ф. Миклошича, где приводится слово «прикутокъ» по молдавской грамоте XV в. Однако там оно употребляется в значении особого типа сельского поселения, сами же слова «куть», «прикутокъ» в молдавских документах имеют восточнославянское происхождение⁷⁰. В упомянутом выше Уставе Алексия Студита встречаем целый ряд образований от того же корня — не только «куть», но и «кутьникъ», «подъкуть» и «подъкутьникъ» (обозначающие складские помещения и заведующих ими людей), а в другом восточнославянском тексте — переводе Жития Василия Нового — также и «кутьница» в значении 'кубикулария'⁷¹, то есть служанка-горничная, отвечающая, в частности, за личные вещи госпожи.

Можно сделать вывод, что языковые черты роднят Эклогу с переводами, сделанными на Руси в XI–XII в., и прежде всего с переводами юридических и канонических памятников — Кормчей Ефремовской редакции, Пандект Никона Черногорца и Устава Алексия Студита. В целом следуя церковнославянской норме, текст допускает употребление единичных русизмов, что находит аналогии в других славянских переводах и объясняется, вероятнее всего, участием в работе русских книжников наряду с южнославянскими. Вне зависимости от того, датировать ли перевод Эклоги, как Л. В. Милов, концом X в. (это кажется преувеличением) или более поздним временем, главный тезис исследователя подтверждается: перевод был выполнен, по-видимому, в Древней Руси. Таким образом,

⁶⁹ Словарь русских народных говоров. Вып. 31. СПб., 1997. С. 263, 266–267.

⁷⁰ Суляк С. Г. Русины карпато-днестровских земель в молдавской средневековой дипломатике (общий обзор) // Русин. 2016. № 1 (43). С. 109.

⁷¹ Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность... С. 117.

роль южнославянского влияния в развитии древнерусской канонической традиции не следует переоценивать. Восточнославянские книжники располагали в XIII в. целым «арсеналом» соответствующих памятников, который с успехом был использован в Кормчей Русской редакции и в Мериле Праведном.

Глава 18 — «Отъ книгъ божественныхъ повелѣнии божественныя кончины цѣсаря Иустиньяна» — представляет собой, как отметил К. А. Максимович, смешанную редакцию переводного Собрания 87 глав Иоанна Схоластика (компиляции из фрагментов новелл Юстиниана). «До главы 61, — пишет ученый, — использован древнейший болгарский перевод⁷², главы 62–86 взяты из сербского перевода, глава 87 опущена»⁷³. Такая же редакция Собрания 87 глав помещается в Русской редакции Кормчей. Описание К. А. Максимовича не вполне точно: после 61-й главы также местами используется древний перевод. И. И. Срезневский полагал, что глава 86 в Русской редакции, как и главы 1–61, заимствованы оттуда⁷⁴. Это также неверно. Как отметил сам И. И. Срезневский⁷⁵, в Древнеславянской Кормчей 67-я глава присоединена к 66-й. В связи с этим изменена и нумерация (поэтому 87 глав Сербской Кормчей соответствуют 86 главам Ефремовской). Таким образом, глава 87 в Мериле Праведном вовсе не опущена.

Включенный в Кормчую Сербской редакции новый перевод Собрания 87 глав, как установил Л. В. Милов, частично использовал текст Древнеславянской Кормчей⁷⁶, однако в большинстве глав 62–87 Русской редакции был вновь частично исправлен по Ефремовской, что мы наблюдаем и в Мериле Праведном. По сравнению с Русской Кормчей в Мериле опущено лишь предисловие

⁷² То есть текст Кормчей Древнеславянской редакции.

⁷³ Максимович К. А. Византийская империя. Ч. 2: Право и Церковь. Рецепция римского права в Византии: Понятие византийского права // Православная энциклопедия. Т. 8. М., 2004. С. 189–190.

⁷⁴ Срезневский И. И. Обзорение... С. 149.

⁷⁵ Там же. С. 149.

⁷⁶ Милов Л. В. О древнейшей истории Кормчих книг на Руси // Л. В. Милов. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 233–260.

к Собранию, где памятник приписывается Григорию Акраганскому. Напротив, как и в Кормчей (ГИМ, Син. 132, л. 312об.), опущена также глава 79 по счету Сербской редакции⁷⁷ или 80 — по счету Русской редакции. В Мериле, как и в Синодальной Кормчей, нумерация из-за пропуска сдвинута на единицу.

О происхождении текста Прохирона в Мериле Праведном уже говорилось выше. Между тем в Кормчую Русской редакции вошла лишь часть этого памятника (титулы 1–3, 11 и 12)⁷⁸. Заглавие памятника сопровождается в Мериле комментарием: «О женитвахъ»; следовательно, в Прохироне составителя интересовали прежде всего установления о браках, которые, по его мнению, должен был знать князь (хотя проведение прямых параллелей с русскими историческими реалиями конца XIII в. связано с непреодолимыми трудностями).

Главы 23–24 содержат больше следов вмешательства редактора, чем другие тексты данного раздела. Глава 23 — «Устинияна цѣсаря 6-го сбора о взаконеньи монастыремъ» (*Тр*, л. 208–212) представляет собой переработку дополнений к Собранию Иоанна Схоластика. Известно, что последнее в Кормчей Древнеславянской редакции дополнено семью главами⁷⁹. Поскольку 66-я и 67-я глава объединены, в итоге получилось 93; отсюда бытующее в науке название «Собрание 93 глав».

В Кормчую Русской редакции вошли главы 87 и 91–93 (соответственно 137-я и 133-я новеллы Юстиниана). Те же самые тексты, но в особой редакции помещены в главе 23-й второй части Мерила Праведного. При этом начало заглавия («Устинияна цѣсаря 6-го сбора о взаконеньи...») взято из 87-й главы в версии Кормчей Русской редакции («Устинияна цѣсаря 6-го сбора о взаконении, кыя подобаетъ поставляти епискупы...»⁸⁰; слово «монастыремъ» добавлено составителем Мерила) и соответствует содержанию глав 91–93. Так как главы 91–93 в Русской редакции Кормчей объединены

⁷⁷ Законоправило или Номоканон... Л. 229.

⁷⁸ *Щапов Я. Н.* Прохирон в восточнославянской письменности // ВВ. Т. 38. 1977. С. 52.

⁷⁹ *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская Кормчая... Т. 1. С. 795–837; *Срезневский И. И.* Обзорение... С. 34–35.

⁸⁰ См.: *Срезневский И. И.* Обзорение... С. 102.

под заглавием «Тыи же Василии къ преблаженому епискупу», где «Василии» представляет собой слово βασιλεύς, дословно переданное еще в Древнеславянской Кормчей⁸¹, можно допустить знание составителем Мерила греческого языка: он распознал ошибку и правильно приписал узаконение Юстиниану.

Текст, читающийся в Мериле, изучался Е. В. Беляковой, которая выявила в нем сокращения — в основном пропуски риторических периодов. Правда, исследовательница не решается точно определить причины этой переработки, допуская как замену «темного перевода», так и «восстановление угасших мест» в протографе⁸². В свете того, что время создания сборника недалеко отстоит от появления Кормчей Русской редакции, а также того, что составитель Мерила регулярно сокращал текст своих источников, более убедительным выглядит первое предположение. Вставок в тексте не выявлено. Редактор подобрал тексты таким образом, что в результате получилось четыре правила о монашеской жизни (они не пронумерованы, но выделены киноварными инициалами). Приводим роспись состава статьи с указанием параллельных мест из Кормчей по изданию В. Н. Бенешевича⁸³ (число перед точкой — страница, после — строка). Вводную часть, основанную на тексте 137-й новеллы, считаем за первую статью:

[1]. *Тр*, л. 208–208об.

Въ градѣстѣмъ законѣ...

795.26–796.5, 796.8–14, 22–23, 796.26–797.7, 797.11–17.

[2]. Л. 208об. — 209

Свершение и исполнение повелѣваемъ...

823.19–23; 824.2, 8–9, 2–3, 13, 7, 13–15, 16–26.

[3]. Л. 209–209об.

⁸¹ На это обратил внимание Я. Н. Шапов: *Шапов Я. Н.* Византийское... С. 169.

⁸² *Белякова Е. В.* К вопросу о судьбе Собрания Новелл Юстиниана в 93 главах в составе славянских Кормчих // *Russica Romana*. Vol. 17. 2010. Pisa; Roma, 2011. P. 39. Указанная работа Е. В. Беляковой, к сожалению, не была мне известна при характеристике текста в работе: *Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении... С. 247–248. Этим объясняются допущенные там неточности.

⁸³ *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская Кормчая... Т. 1.

Подобаеть коемуждо манастырю...

826.7–10, 825.21–27, 826.3–5, 10–19, 827.1–16.

[4]. Л. 209об. — 210об.

Не внидеть отинудь жена...

827.16–20, 830.1–4, 828.21–24, 828.10–12, 828.26–829.3, 828.15, 829.9–12, 829.6–8, 21–27, 19–20, 13–17, 828.6–8, 827.23–25, 832.24–833.2.

[5]. Л. 210об. — 212

Подобаеть такоже нѣкыя у дверии приставити...

832.17–23, 830.11–831.9, 831.16–19, 831.25–832.10, 831.10–13, 21–22, 833.3–21, 833.25–834.1, 834.3–5, 833.21–23, 835.10–25, 834.14–16, 19, 835.17–836.2, 834.12–14, 7–11, 836.5–10.

Особо следует отметить, что слово «канонъ» дважды заменяется на «правило», как в анонимном поучении из первой части Мерила. В последнем встречается и цитата из самого начала текста (в греческом оригинале это преамбула к 137-й новелле; табл. 51).

Таблица 51

Мерило Праведное. Гл. 23	Мерило Праведное. Поучение
Въ градьстѣмь законѣ, егоже <u>об-</u> <u>ласть</u> намь по <u>своему челвѣколю-</u> <u>бью поручи...</u> (Тр, л. 208)	...Благочестивыхъ нашихъ цѣсарь и прав- вовѣрныхъ князии, имже <u>по своему</u> <u>челвѣколюбию область поручи: градь-</u> <u>скиѣ законы уставиша...</u> (Тр, л. 8об.)

Фрагменты имеют общее чтение с Кормчей Русской редакции — отсутствие слова «Богъ» после «область намь»⁸⁴. Не вполне ясно, отражает ли чтение «градьстѣмь» вместо «гражаньскѣмь» (Ефремовская и Новгородская Кормчие⁸⁵) или «гражаньстѣмь» (Варсонофьевская Кормчая: Чуд. 4, л. 236об.) особенность самого Мерила или перешло туда из протографа⁸⁶. Важно, что в начале главы, в качестве обоснования излагаемых далее установлений, помещена

⁸⁴ Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1. С. 795 (разночтения).

⁸⁵ Там же.

⁸⁶ Такое же чтение содержится в Софийской редакции Кормчей (ГИМ, Барс. 158, л. 241).

именно преамбула 137-й новеллы Юстиниана — один из классических текстов, формулирующих идею заботы светской власти о Церкви. Она закономерным образом привлекла составителя Мерила и при написании анонимного поучения.

Глава 24 — «Изложение църквьнаго съединения при Костянтинѣ и Романѣ...» заключает в себе так называемый Томос церковного единения 920 г. о втором, третьем и четвертом браках⁸⁷. Но в Мериле весь текст, касающийся брака, ликвидирован (таким образом, от Томоса осталась только вводная часть). Что заставило составителя Мерила сделать это сокращение? Дело в том, что в Русской Кормчей, как и в Мериле, в Томос единения вставлен, разорвав предложение, самостоятельный памятник об обязанностях епископов — вероятно, неизвестная императорская новелла (в дефектном виде — без начала и конца); обозначим этот источник буквой *М*⁸⁸. При этом в Кормчей (в отличие от Мерила) весь оригинальный текст Томоса сохранен и продолжается за разорванной фразой. Вставка не обнаружена ни в одном из известных южнославянских списков Сербской Кормчей, но присутствует и в Русской редакции, и в Рязанском списке Сербской. Следует заключить вслед за Я. Н. Шаповым, что она «находилась в южнославянском списке, присланном на Русь»⁸⁹, где оказалась случайно (листы с текстом были вложены в антиграф). Памятник *М* издан В. Н. Бенешевичем⁹⁰, греческий его оригинал до сих пор не обнаружен.

Итак, текст главы 24 происходит из Кормчей, но сильно переработан. Вероятно, книжник недоумевал, почему в тексте внезапно изменилась тема, и постарался эту странность ликвидировать. Он выбросил весь текст о браке, в результате чего Томос, сохранив

⁸⁷ О нем см.: *Желтов М., свящ.* Второбрачие // Православная энциклопедия. Т. 9. М., 2005. С. 725–726.

⁸⁸ Отдельно славянский текст Томоса 920 г. см. в Кормчей Сербской редакции (Законоправило или Номоканон... Л. 346об.), а также: *Мошин В. А.* Сербская редакция Синодика в неделю православия. Тексты // ВВ. 1960. Т. 17 (42). С. 278–286.

⁸⁹ *Шапов Я. Н.* Византийское... С. 151.

⁹⁰ Русская историческая библиотека (далее РИБ). 2-е изд. Т. VI. СПб., 1908. Стб. 407–418 (второй пагинации).

оригинальное заглавие, стал основываться на тексте упомянутого неизвестного памятника. Сюда же были добавлены не востребованные ранее извлечения из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика о поставлении епископов и клириков. Заголовок был соответствующим образом расширен («...о поставленьи пискупъ»). Таким образом, как и в главе, возникла подборка правил на одну и ту же тему. Приводим роспись состава статьи (в случаях использования Собрания Иоанна Схоластика указываются страницы и строки издания В. Н. Бенешевича)⁹¹:

[1]. *Тр*, л. 212–213об.

Господь наш Исусъ Христосъ ~ но и другиѣ в миръ въводити
Из Томоса 920 г. (ср.: Син. 132, л. 344–344об.).

Рече Господь ~ а не аще чюдеса творите

Вставка (из Ин.13:35 и неизвестного источника).

В начало бо Еуангельскы проповѣди ~ входити и исходити
Из *N*, в сокращении⁹².

Мирови виньный учитель ~ славное възношенье

Из Томоса 920 г. (ср.: Син. 132, л. 344–344об.).

То самъ дверникъ ~ на добро дѣло желаетъ

Из *N*⁹³.

Слышите и разумѣите: дѣло похваляетъ, а не санъ

Вставка (источник определить не удалось).

Тако и Лука Еуангелисть ~ вразумиша и умудриша

Из *N*⁹⁴.

Дѣла бо вѣру свершаютъ

Вставка. Из 1-го Слова Пандект Никона Черногорца, ср.: «ибо и дѣла свершаютъ вѣру» (ГИМ, Чуд. 16, л. 6).

Григории Богословець сице рече ~ и съ Христосомъ съчистительствова

Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 798.3, 8, 16–21, 24–27.

⁹¹ Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1.

⁹² РИБ VI. Стб. 409–410 (второй пагинации).

⁹³ Там же. Стб. 410–411.

⁹⁴ Там же. Стб. 411.

[2]. Л. 213об. — 214

Аще будеть епискупа поставити ~ от епискупства изъгнати
Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 800.7–18.

И възвѣщати тому божьственую службу, о святѣмъ причастьи
и о крещеньи, молитвы и прочая

Вставка. Вероятно, принадлежит составителю Мерила.

Псальтьерь изустъ вѣдуще ~ уста заградити

Из *N*⁹⁵.

И не постыдѣтися ни князя велика, ни многихъ князии

Вставка составителя Мерила.

[3]. Л. 214

Подобаеть епискуповъ ~ подобнаго исправленья

Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 805.20–23, 806.21–
25, 807.9–10.

[4]. Л. 214об.

Свѣдуще его ~ оболгано сверши

Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 800.18–801.1,
799.26–800.3, 799.18–23, 801.1–2, 4–7. В середине вставка состави-
теля Мерила: «и тоѣ отлучитися».

[5]. Л. 214об.

Аще ли кто оглаголание ~ се тако съхранити

Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 802.7–13, 805.13–
16.

Сице о праздныхъ пискупѣхъ смотрити

Из *N*⁹⁶.

[6–8]. Л. 214об. — 216 [лист 215 отсутствует из-за ошибки счета]

Аще поставленъ бывъ ~ и общения отлучити

Из *N*, в ином порядке⁹⁷.

[9]. Л. 216–216об.

Нынѣ мы твержышая ~ некнижныѣ възводити

Из *N*⁹⁸.

⁹⁵ РИБ VI. Стб. 414.

⁹⁶ Там же.

⁹⁷ Там же. Стб. 414–415.

⁹⁸ Там же. Стб. 415, 418.

Якоже рече Григории Богословець ~ челоувѣчьскоѣ, а не духовноѣ
Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 799.1, 5–16.

Но самого божьственаго ~ с помощники ихъ

Из N⁹⁹.

[9–14]. Л. 216об. — 217об.

На высоту святительства възводити ~ блажени и треблажени

Из N, в ином порядке¹⁰⁰. Имеются вставки: «Павла правиломъ себе простирая, яже о пискупѣхъ и попѣхъ повелѣ», и ниже: «непостыжну во всемъ, свои домъ добрѣ строившю» (л. 216об.; вторая половина — парафраз из 1 Тим. 3:2;4). После «Давыда безлобна» добавлено: «а въ бранехъ отинудь крѣпка» (л. 217).

[15]. Л. 218

Повелѣваемъ первое ~ в различныхъ повелѣньныхъ взаконихомъ

Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 807.2–5, 19–25, 17–18.

[16]. Л. 218

Повелѣваемъ епархиискымъ княземъ ~ вьложени будутъ мученья

Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 806.25–26; 807.12–13, 7–8, 13–15. В середине вставка составителя Мерила: «въ реченьѣ сборки никотороуже споны творити».

[17]. Л. 218–219

Тако лѣпо есть ~ и исполните волю вашу

Из N¹⁰¹.

[18]. Л. 219

Видите и разумѣите ~ книжныѣ възводити

Из N, в ином порядке¹⁰².

В тексте наблюдается правка: «варварьскаго» > «поганьскаго», «свѣдительствоуютъ» > «послушьствуютъ», «сужитницъ своихъ» > «жену свою», «осужаемыхъ» > «затваряемыхъ», «гобиное» > «обилье». Как видно, составитель просто предлагает более

⁹⁹ Там же. Стб. 413–414.

¹⁰⁰ РИБ VI. Стб. 411–412.

¹⁰¹ Там же. Стб. 416–417.

¹⁰² Там же. Стб. 417–418.

употребительные в русской книжности синонимы. Замену «свѣдитель» и его производных на «послухъ» мы уже наблюдали в других статьях Мерила.

Из вставок следует особо отметить ту, где епископу рекомендуется «не постыждѣтися ни князя велика, ни многихъ князии» (*Тр*, л. 214). Явная параллель к этому месту видится в поучении из первой части сборника: «Се и еще трудъ есть предъ мною к тобѣ великому князю, и ко всѣмъ сыномъ твоимъ, русьскимъ княземъ» (*Тр*, л. 5об.) Любопытна и другая вставка с приказанием светским властям «въ реченыѣ сборы никотороуже споны творити» (*Тр*, л. 218). Характер добавлений предполагает их внесение скорее архиереем, чем нетитулованным книжником. Другие интерполяции развивают ту апостольскую истину, что «вера без дел мертва» (Иак. 2:26). В них читаем: «слышите и разумѣите: дѣло похваляеть, а не санъ»; «дѣла бо вѣру свершаютъ» (*Тр*, л. 213 об.). К этим вставкам мы еще вернемся.

Таким образом, в тех статьях второй части Мерила, которые претерпели редакционную обработку, ощущается перо автора вводного Поучения. В пользу этого говорят еще некоторые соображения. Любопытно отметить, что в 87-й главе Иоанна Схоластика, текст которой заимствовал составитель, цитируется Григорий Богослов, а именно его 3-е слово (об удалении в Понт): «Святѣи богословѣць Григории, вѣслѣдуя святѣимъ Апостоломъ и божѣствомъ канономъ, глаголетъ бо въ велицѣмъ ответѣнѣ сице...»¹⁰³ (Слово, о котором идет речь, действительно выделяется среди других гомилий свт. Григория объемом). Как уже указывалось, цитата из славянского перевода 2-го Слова читается в анонимном поучении. Не исключено, что, работая над компиляцией, книжник заинтересовался цитатами из Григория или, будучи уже достаточно начитанным, догадался об их источнике. Тот отрывок, что включен в анонимное поучение, в Сборнике 13 Слов находится на расстоянии менее одной страницы рукописного текста от места, цитируемого в 87-й главе Собрания Иоанна Схоластика¹⁰⁴.

¹⁰³ Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1. С. 798.

¹⁰⁴ См.: Будилович А. С. XIII слов Григория Богослова... С. 156.

М. В. Корогодина обратила внимание, что часть описанных мелких вставок присутствует в канонически-богословской компиляции «Власфимия», созданной не ранее второго десятилетия XIV в. (например, «Рече Господь...» во фрагменте текста, выше обозначенном номером 1; «Слышите и разумѣйте...» там же). Во «Власфимию» попал тот же интерполированный текст Томоса; при этом он не переработан так же кардинально, как в Мериле. К последнему «Власфимия» восходить не может и потому, что вставки здесь существенно полнее. Остается вслед за М. В. Корогодиной заключить, что редактирование Томоса проходило в два этапа, из которых первый отразился во «Власфимии», второй — в Мериле¹⁰⁵. Но есть некоторые основания полагать, что именно первый этап редакции осуществлялся автором вводного анонимного поучения. К этому вопросу я еще вернусь ниже (в гл. IV).

В главе 24 встречается также место, общее одновременно с вводным поучением и с текстом правил Владимирского собора 1273 г. (табл. 52).

Таблица 52

Мерило Праведное. Гл. 24	Мерило Праведное. Почуение	Правила Владимирского собора
...Законная прави- ла положиша зборнѣи църкѣви на утвер- жение, яко стѣнами нѣкогѣрыми чюднови- димыми тою оградиша вѣрныя... (Тр, л. 212об.)	...Законоположении. <u>аки нѣкими стѣнами</u> <u>чюдными. свое стадо</u> <u>крѣстьянское огра-</u> <u>ди</u> и камень твердости, тобе, во основу вложи...	...Своими пречистыми законоположении, <u>аки</u> <u>нѣкими стѣнами чюдны-</u> <u>ми оградивше Божию цер-</u> <u>ковь</u> и камень твердости въ основу вложыше...*

* РИБ VI. Стб. 85.

Ранее автор этих строк допускал принадлежность поучения и правил 1273 г. одному перу¹⁰⁶. Сейчас эта гипотеза не представляется мне убедительной. Несмотря на упорные поиски, никаких других, даже гипотетических, общих источников у памятников вы-

¹⁰⁵ Корогодина М. В. Кормчие книги... Т. 1. С. 111–114.

¹⁰⁶ Вершинин К. В. К вопросу о происхождении... С. 254.

явить не удалось. В правилах митрополит Кирилл цитирует одну Кормчую Сербской редакции, принятую, согласно Я. Н. Щапову, на Владимирском соборе¹⁰⁷. Переплетения мелких фрагментов мы там не обнаруживаем. Что касается приведенного фрагмента из *N*, то Кирилл легко мог обратиться к нему независимо от составителя Мерила. Он мог быть и первым его русским читателем, ведь, как уже сказано выше, текст *N*, скорее всего, читался в том экземпляре Кормчей, который митрополит получил из Болгарии.

Представляет интерес статья, помещенная на л. 110об.: «Ильи, пискупа Новгородского, прав[ило]». Перед нами текст, известный по «Вопрошанию» Кирика, а точнее, по той его части, которая носит заглавие «Ильино» (в поздних списках — «Ильино въпрошение») ¹⁰⁸. Эта часть «Вопрошания» имеет собственную нумерацию, которой следует помещенное в Мериле «Правило». Любопытна атрибуция «Правил» Илье. Наиболее распространено мнение, что последнему принадлежат не ответы, а вопросы (то есть что Кирик, Савва и Илья — это три лица, вопрошавшие новгородского епископа Нифонта). Однако существует и гипотеза, что «Илья не спрашивал Нифонта, а его ответы были присоединены к ответам Нифонта Кирику» ¹⁰⁹. Как видим, и составитель Мерила придерживался мнения, что Илье принадлежали не вопросы, а ответы.

Помимо Мерила известна одна рукопись, где правила (или ответы) Ильи помещены отдельно от других частей «Вопрошания». Это Иоасафовская «Кормчая» XVI в. (РГБ, МДА фонд. 54). Здесь

¹⁰⁷ Щапов Я. Н. Византийское... С. 184.

¹⁰⁸ См.: РИБ VI. Стб. 57, а также: Мильков В. В., Симонов Р. А. Кирик Новгородец: ученый и мыслитель. М., 2011. С. 405.

¹⁰⁹ Творогов О. В. Иоанн // Словарь книжников... Вып. 1. Л., 1987. С. 208. Я. Н. Щапов (Щапов Я. Н. Византийское... С. 180) присоединяется к мнению С. И. Смирнова, что ответы (или вопросы) Ильи — самостоятельный памятник, механически присоединенный к «вопрошаниям» Кирика и Саввы. Это мнение основано на том, что новгородский памятник конца XIII — начала XIV в. «Правило о церковном устроении» использует вопросы Кирика и «Саввины главы», но не использует «Ильино». С. И. Смирнов указал, что в своем Поучении (произнесенном в 1166 г.: Творогов О. В. Иоанн. С. 209) Илья уже цитировал собственные вопросы или ответы, хотя «свою собственную запись он мог иметь и отдельно» (Смирнов С. И. Материалы... С. 359).

имеется текст, озаглавленный «Архиепископа Ноугородскаго»¹¹⁰ и соответствующий 4-му и 5-му ответам из части «Вопрошания», называемой «Ильино»¹¹¹. Однако, в отличие от текста в составе «Вопрошания», здесь опущена нумерация и устранены все слова, указывающие на диалог («и сего прашахъ», «онъже рече ми»). Между тем ясно, что диалогическая форма первична. Вероятно, текст ответов Ильи, приведенных к форме правил, к моменту возникновения Мерила уже имел длительную рукописную традицию¹¹². Таким образом, «Правило» Ильи не обязательно заимствовано в Мерило из Кормчей: источником мог послужить какой-то канонический сборник случайного состава, имевший хождение в Северо-Восточной Руси. Обращает на себя внимание тот факт, что в Мериле Илья назван епископом. Таковым он пробыл недолго — от поставления в Киеве 28 марта 1165 г. до конца того же года, когда ему «повелено бысть... архиепископство митрополитомъ»¹¹³. Ни в одном из известных полных списков «Вопрошания» сан Ильи никак не обозначен, поэтому — если предполагать заимствование из Кормчей — об этом нужно было справиться в летописях или каких-то иных источниках. При этом трудно представить, чтобы составитель, встретив упоминание об Илье как епископе, не узнал о получении им архиепископского сана. Это делает предпочтительной гипотезу, что по крайней мере заглавие «Правила» Ильи в Мериле связано с источником, независимым от Кормчей.

Ряд статей второй части Мерила имеет параллели в числе дополнительных статей Кормчей Русской редакции, вставленных в нее в конце 1270-х — начале 1280-х гг.¹¹⁴:

«Образъ винамъ» (*Тр*, л. 70–70об.);

«Сии оуставъ о брацѣхъ» (л. 223об. — 224об.);

¹¹⁰ Текст опубликован: *Срезневский И. И.* Обзорение... С. 130.

¹¹¹ См.: *Мильков В. В., Симонов Р. А.* Кирик Новгородец... С. 406.

¹¹² Протограф Иоасафовской Кормчей содержал явно древнейшее чтение «*льжае» (оно восстанавливается по ошибочному осмыслению: «лжа есть») против «легъчае» во всех дошедших списках «Вопрошания» (см.: *Мильков В. В., Симонов Р. А.* Кирик Новгородец... С. 406, а также: РИБ VI. Стб. 58).

¹¹³ Новгородская Первая летопись. С. 31–32.

¹¹⁴ *Щапов Я. Н.* Византийское... С. 185–213.

«О възбраненыхъ женитвахъ» (л. 224об. — 225об.);

«Въпрос о первомъ законѣ и о благодатнѣмъ» (л. 229об. — 230);

«Козмы халкидоньскаго, яко не достоитъ жены звати госпожею» (л. 230–230об.);

«Почто рече Господь: не стризите власъ главы, ни стризите брадь...» (л. 344об.);

«Въпрос. Почто повелѣно туго поясатися?..» (л. 345–345об.);

«Въпросъ. Въпросиша църквьници Феодора Сикевота...» (л. 345об.);

«О кръстѣ, иже на земли и на леду пишютъ» (л. 346–346об.);

«Офонася мниха Иерусалимскаго. о наузѣ и о стрѣлѣ громнѣи» (л. 346об.).

Любопытна читающаяся среди установлений о браках статья «Козмы Халкидоньскаго, яко не достоитъ жены звати госпожею» (л. 230–230об.). В более полном виде она встречается в Паисиевском сборнике начала XV в. РНБ, Кир.-Бел. 4/1081¹¹⁵; другие подобные списки мне не известны. Паисиевский сборник содержит крайне редкое в русской книжности 5-е слово Серапиона Владимирского, написанное около 1274 г., поэтому древняя основа этой рукописи несомненна. Сочинения епископа Халкидонского, свт. Космы — исповедника IX века — в греческой рукописной традиции неизвестны или пока не разысканы. Велика вероятность, что в Паисиевском сборнике сохранился перевод сочинения, утраченного в оригинале; Мерило Праведное и Кормчая послужили необычайному «тиражированию» этого сочинения, пусть в несколько усеченном виде. Вероятность псевдоэпиграфа ничтожно мала: никаких сведений о Косме русские книжники не имели, кроме краткой проложной памяти 18 апреля¹¹⁶.

Из текстов, источники которых до сих пор не опознавались, можно назвать две небольшие статьи, расположенные в последней главе второй части Мерила (носящей условное название «О власех»).

¹¹⁵ Публикацию см.: Антология памятников литературы домонгольского периода... С. 514–515.

¹¹⁶ *Творогов О.В.* Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XIV–XV веков. Ч. 2 // ТОДРЛ. Т. 63. СПб., 2014. С. 372.

Вопросоответ к Феодору Сикеоту, где запрещается мыться после причастия (*Тр*, л. 345–345об.), заимствован из полного славянского перевода жития святого¹¹⁷. Сложнее вопрос о конкретном источнике краткого поучения, осуждающего стрижку волос и бороды. Текст представляет собой 28-й вопросоответ Феодорита Кирского на книгу Левит в особом переводе. Эту статью обнаружил еще В. М. Истрин в сборнике XVI в. ГИМ, Син. 682¹¹⁸, не зная, однако, о ее наличии в Мериле и Кормчей. Исследователь сопоставил текст с тем же вопросоответом, сохранившимся в составе книги «Кааф», и пришел к выводу, что переводы разные¹¹⁹. Славянский источник статьи остается неясным.

То, что составитель Мерила пользовался Кормчей непосредственно, далеко не очевидно. Это показывают некоторые статьи, о которых речь ниже.

§ 2. «Правило о церковных людях»

Статья, помещенная в Мериле Праведном как 27-я глава его второй части, известна в литературе как «Правило законно о церковных людях». Такое заглавие, однако, появляется лишь в пространной редакции памятника¹²⁰; приоритет краткой редакции, известной

¹¹⁷ Великие Минеи Четии. Апрель. Дни 22–30. М., 1915. Стб. 787.

¹¹⁸ У Истрина — старый шифр (Син. 330).

¹¹⁹ *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. Вып. 1. СПб., 1897. С. 77–78. Добавлю, что полный перевод толкований Феодорита на Бытие, Исход, Левит и Числа был обнаружен автором этих строк в двух списках: РГБ, Овчин. 119, 1618 г., л. 94об. — 142 и ГИМ, Барс. 1395, последняя треть XV в., л. 413–421, 412, 422–427об., 148–159, 166–177об. (второй список — со множеством утрат и путаницей в порядке листов). Текст здесь такой же, как в «Каафе» (Овчин. 119, л. 131об. — 132; Барс. 1395, л. 168об. — 169). Еще В. М. Истрин предполагал, что отрывки из Феодорита в «Каафе» заимствованы из более полного славянского текста его вопросоответов; теперь это можно считать доказанным.

¹²⁰ Наличие двух редакций было выявлено еще А. С. Павловым (*Павлов А. С.* Мнимые следы католического влияния в древнейших памятниках югославянского и русского церковного права. М., 1892. С. 127). Пространная

только в составе Мерила, доказан Я. Н. Шаповым¹²¹. Впрочем, ниже для краткости я буду именовать и краткую редакцию «Правилом законным» или «Правилом».

Отмечу, что особая точка зрения на «Правило» принадлежала С. В. Юшкову. Исследователь считал памятник предисловием к гипотетическому сборнику княжеских уставов¹²², скомпилированному «из Устава Владимира и других источников»¹²³. Существования краткой редакции Юшков не признавал, полагая, что первоначальный вид «Правила» в изводе Мерила сохранился в самой поздней рукописи *C524*, а другие списки были дефектны. В действительности повреждена лишь рукопись *Tr* (отсутствует лист между л. 331 и 332), в *КБ* и *C525* нет и намеков на утраты. Особенность *C524* в том, что здесь краткая редакция памятника была заменена на пространную.

Если в краткой редакции не читаются конкретные имена и названия, то в пространной содержатся вставки, в том числе рассказ о Константине и других правоверных императорах, о князе Владимире Святославиче и крещении Руси. Нужно согласиться с Я. Н. Шаповым, что интерполяции исказили логику текста¹²⁴. Была нарушена и грамматика: стройный пассаж «Отъ самоѿ Истины слышавъ святых апостоль о отьцъ предания... и правовѣрнии велиции князи то же прияли готово» (*Tr*, л. 331об.) был разбит вставкой пополам, вследствие чего причастие «слышавъ» осталось несогласованным. Характерно, что в некоторых списках оно осмысляется как «слышахъ»¹²⁵, что лишь усугубляет путаницу: никаких указаний на первое лицо в тексте нет.

редакция, известная в большом количестве списков XV–XVIII вв., обычно входит в состав юридических сборников наряду с церковными уставами князей Владимира и Ярослава, а также апокрифическим «Словом святых отец 100 и 60 и 5 на обидящих церкви святых».

¹²¹ Шапов Я. Н. «Правило о церковных людях» // Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966. С. 72–81.

¹²² Юшков С. В. К истории древнерусских юридических сборников // Семенов Владимирovich Юшков (Труды выдающихся юристов). М., 1989. С. 67.

¹²³ Он же. Устав князя Владимира (историко-юридическое исследование) // Там же. С. 184.

¹²⁴ Шапов Я. Н. «Правило о церковных людях»... С. 72–75.

¹²⁵ Новгородская Первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950. С. 477–478.

Трудно, однако, согласиться с Я. Н. Шаповым, что краткая редакция представляет собой уже некоторый итог развития «Правил». Ученый реконструирует архетип памятника, ограничивающийся повествованием о благочестии «правоверных великих князей», считая, что к нему впоследствии были прибавлены статьи о церковных людях, судах, десятинах, мерилах. В частности, запись установления о десятине будто бы вызвана «отмиранием» этого института. При этом архетип датируется Я. Н. Шаповым после появления на Руси Кормчей Сербской редакции (1262), так как в тексте содержится толкование на 59-е правило святых Апостолов, до тех пор на Руси не известное («Църквьное богатство — нищихъ богатство»).

На наш взгляд, нет оснований находить в тексте краткой редакции «Правил» последовательные наслоения. Заглавие памятника содержит указания на те предметы, упоминание которых, по мысли Шапова, появилось лишь в дополнениях 1) церковные люди; 2) суды; 3) десятины; 4) мерила. За вычетом «дополнений» остается заявление о древних традициях, перечисление щедрых княжеских даяний епископской кафедре и описание их дальнейшего распределения («нищихъ кормление и чадъ многъ, странньнымъ прилежание...» и т. д.). Такой текст нельзя не признать бессмысленным: к чему говорить об апостольских «преданиях», соборных «исправлениях» и суде «прежних царей», если подтверждения этих установлений не следует? Согласно Шапову, дополнительные статьи являются осмыслением заглавия, но гораздо естественнее предположить обратное: заглавие было сочинено при единовременном компилировании «Правил» из различных источников¹²⁶. Непонятно и утвер-

¹²⁶ Вообще, трудно назвать пример текста изучаемой эпохи, который бы развивался под влиянием заглавия. Напротив, заглавия в рукописной книжности гораздо более неустойчивы. К примеру, Церковный устав Владимира в краткой редакции не имел заглавия, в одном из старших списков пространной редакции (Варсонофьевском XIV в. ГИМ, Чуд. 4) оно уже появляется («А се суды църковньи Володимера»). Близкое заглавие имеется в старшем списке Синодальной редакции, также XIV в. (дополнительная тетрадь к ГИМ, Син. 132; «Уставъ святаго князя Володимера, крестившаго Русьскую землю, о църковныхъ судѣхъ»), в Крестининском изводе Синодальной редакции добавлено: «и о десятиныхъ» (Древнерусские княжеские уставы... С. 22; 62).

ждение исследователя, что статья о десятине появилась в составе «Правила» лишь в период ее «отмирания». Теоретически это было уместно именно в период существования десятины, а практически статья могла быть заимствована, как и другие, из устава Владимира.

По словам Я. Н. Щапова, цитаты из 1 Кор. 3:11; 17 («Основания бо иного никтоже может положить паче лежащаго»; «Църковь бо Божия свята есть»; «Иже расыплеть храм Божий, расыплеть того Богъ») приводятся в «Правиле» по некоей поздней редакции Апостола, правленной в конце XIII или XIV в.¹²⁷ На этом основании ученый предполагает, что статья о десятинах и следующая за ней статья о мерилах являются позднейшими дополнениями к архетипу «Правила». Согласно Щапову, ростовская рукопись 1220 г. (ГИМ, Син. 7) содержит первоначальный текст Апостола, успевший устареть ко времени написания статьи о десятинах. Это неверно: в действительности ростовский Апостол представляет катену на апостольские и соборные послания, где новозаветный текст был переведен с греческого заново (перевод этот, как считается, имеет древнерусское происхождение)¹²⁸. Те же списки XIV в., на которые ссылается Щапов, содержат четкий текст Апостола, относящийся к первоначальным кирилло-мефодиевским переводам. Таким образом, нет нужды предполагать здесь вмешательство позднейшего редактора.

Сам Я. Н. Щапов вслед за А. С. Павловым отметил, что краткая редакция «Правила» отразилась уже в послании владимирского епископа местному князю¹²⁹. Щапов датировал этот последний памятник временем не позже 1299 г.¹³⁰, а согласно уточнению В. А. Кучкина, послание написано в 1294 г. епископом Иаковом¹³¹. Щапов считал вторую часть послания («А се ти пишу другое

¹²⁷ Щапов Я. Н. «Правило о церковных людях»... С. 77.

¹²⁸ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. С. 151, 179.

¹²⁹ РИБ. Т. 6. Стб. 117–118.

¹³⁰ Щапов Я. Н. Варсонофьевская Кормчая // Археографический ежегодник за 1968 год. М., 1970. С. 96–97.

¹³¹ Кучкин В. А. Послание владимирского епископа к местному князю // Письменные памятники истории Древней Руси. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания: Аннотированный каталог-справочник / под ред. Я. Н. Щапова. СПб., 2003. С. 247–248.

слово...») отдельным произведением, что является очевидной нагрузкой. В этой второй части — написанной, во всяком случае, тем же самым епископом, — цитируются именно те статьи «Правила», которые ученый принял за «дополнительные». Временной промежуток (1262–1294) оказывается слишком мал для появления в нашем тексте целого ряда наслоений.

По Щапову, краткая редакции «Правила» была создана в Ростове, а позднее отредактирована во Владимире¹³². Реальность этой редакции, как я считаю, доказать не удастся, а значит, нужно выбирать между Ростовом и Владимиром. Упоминание в тексте «великих князей», создававших «църквь Божиѣ Матери пискупью», очевидно, в течение нескольких поколений, приводит к выводу, что краткая редакция «Правила» была написана во Владимире.

Считая основу «Правила» древнеболгарской, Я. Н. Щапов указывал на употребленный в памятнике термин «спудъ» 'мера', неизвестный древнерусскому языку и отмеченный исключительно в переводных, в первую очередь библейских, текстах¹³³. На это можно возразить, что в той части «Правила», которую ученый считал архетипом, встречается слово «жъмьчугъ» — тюркизм китайского происхождения, известный только восточным славянам (в отличие от обычного церковнославянизма «бисъръ»)¹³⁴. Наличие же в тексте слова «спудъ» легко объяснить использованием книжного источника.

Греческий аналог заключительной формулы («за все то ему слово дати в днь суда великаго»), подысканный Щаповым¹³⁵, не полностью совпадает со славянским текстом. В самом деле: «днь суда великаго» — не то же самое, что ἡμέρα κρίσεως («день суда» или «день судный»). С приложением эпитета «великий» Судный день упоминается редко¹³⁶. Близкие сочетания употребляются

¹³² Щапов Я. Н. «Правило о церковных людях»... С. 77.

¹³³ Он же. Княжеские уставы и церковь в Древней Руси XI–XIV вв. М., 1972. С. 82–83.

¹³⁴ Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность... М., 1972. С. 92–93.

¹³⁵ Щапов Я. Н. Княжеские уставы и церковь... С. 86.

¹³⁶ Интересно, что замену «дня суда великаго» на более привычное «день судный» находим в списке Церковного устава Владимира в Варсонофьевской Кормчей ГИМ, Чул. 4 (Древнерусские княжеские уставы... С. 63).

в Апокалипсисе и пророческих книгах¹³⁷, но полностью тождественная формулировка встречается — и неоднократно — лишь во 2-й книге Еноха, отрывок из которой, как уже говорилось, входит в первую часть Мерила Праведного. В этом самом отрывке искомое выражение употребляется в связи с заповедью соблюдать праведную меру: «Зане въ днь суда великаго всяка мѣра и ставило на купь прелягутъ» (*Тр*, л. 37). В полном тексте краткой редакции книги Еноха это место дает еще больше параллелей к «Правилу законному» (табл. 53).

Таблица 53

Книга Еноха	Мерило Праведное
Блаженъ, емуже будетъ мѣра праведна и ставило праведно и превѣсы праведнии, зане въ днь суда великаго всяка мѣра и всяко ставило и всяка привѣса яко на купле преляжетъ...*	И городские, и торговли[е], и всякая мѣрида и спуды, <u>извѣсы</u> и ставила, от Бога искони како уставлено, епискупу блюсти бес пакости, не умалити, ни умножити: за все то ему слово дати в днь суда великаго, яко и о душахъ челоувѣчьскихъ (РГБ, МДА фонд. 187, л. 295).

* *Vaillant A.* Le livre des secrets d'Hénoch: Texte slave et traduction française. Paris, 1952. P. 46–48.

Характерно, что, по наблюдениям Щапова, наименования весов и гирь в «Правиле» — книжные и имеют в позднейшей рукописной традиции тенденцию заменяться употребительными синонимами («извѣсы» > «вѣсы», «скальвы») или вовсе исчезать («спуды», «ставила»)¹³⁸. Передача весов и весовых эталонов в ведомство церкви представляла для XIII в. определенное новшество¹³⁹, поэтому использование автором статьи книжного памятника не должно удивлять. Вместе с тем очевидно, что упоминание реалий в тексте сплавлено с морально-этическим наставлением и связано с тематическим ключом, заданным уже самим заглавием Мерила Праведного.

¹³⁷ *Тихомиров Б. А.* День Господень // Православная энциклопедия. Т. 14. М., 2007. С. 414–417.

¹³⁸ *Щапов Я. Н.* Княжеские уставы и церковь... С. 85.

¹³⁹ *Он же.* Государство и церковь... С. 92.

Наблюдения над текстом позволяют осторожно допустить, что и создавался он непосредственно для нашего сборника. Не настаивая на этом категорически, нельзя не посчитать перспективными дальнейшие поиски в этом направлении.

§ 3. «Образъ винамъ» и «Сказание хытро»

Продолжить настоящую главу хотелось бы соображениями о не определенных до сих пор источниках второй части Мерила Праведного. Прежде всего рассмотрим краткий текст под названием «Образ винам» (*Тр*, л. 70). Он соответствует сочинению «Ино сказание о образъ греховнѣмъ», читающемуся в Кормчих (древнейший список — Варсонофьевский XIV в.)¹⁴⁰ и некоторых сборниках, но «грѣхъ» всюду заменяется на «вина» и «дѣло», что подтверждает светское предназначение сборника и находит параллели в текстах, рассмотренных выше (например, в «Правиле» апостола Павла).

Здесь необходимо сделать отступление. Я. Н. Щапов считал, что Синодальная Кормчая сохранила лишь часть «Сказания», полная же — и первоначальная — его версия читается в Рогожском списке Ефремовской редакции¹⁴¹. Таким образом, исследователь находил возможным возводить памятник к дополнительным статьям Древнеславянской Кормчей. Однако, по справедливому замечанию М. В. Корогодиной, изданный Щаповым «первоначальный» текст в действительности обладает «неустойчивым составом» и «распадается на три части»: это собственно «Сказание хытро», «Сказание о образе греховнем» и епитимийник в таблицах «Сот медвеный». Как указывает Корогодина, «Сказание о образе греховнем» восходит к творениям Максима Исповедника и присутствует «в ином переводе... в Изборнике 1073 г.»¹⁴² Параллели к остальным двум ча-

¹⁴⁰ Корогодина М. В. Дисс. С. 93; Она же. Кормчие книги... Т. 2. С. 544–545.

¹⁴¹ Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 2. С. 240–244.

¹⁴² Корогодина М. В. Кормчие книги... С. 72. Ср.: «По четьрьмъ бо образомъ сьгрѣшаеть чловѣкъ: по незнапоу, по прѣльсти, по неразоумѣнню, по любви» (Изборник 1073 г., л. 58а); «По четьрем образом всякъ грѣхъ бывает:

стям до сих пор не были разысканы. Д. М. Буланин допустил, что «Сказание хытро» входило в первоначальный состав древнеболгарского Минейного Изборника: с атрибуцией Максиму Исповеднику оно встречается в сборнике XVI в., содержащем список этого Изборника¹⁴³.

Выясняется, однако, что «первая часть» произведения (а в действительности — самостоятельное сочинение), собственно «Сказание хытро», знакома славистам по другим источникам и под иными заглавиями. В более полном виде она входит в число дополнительных статей к переводу собрания *Aporhtegmata Patrum* (в исследовательской традиции этот перевод известен под именем Скитского патерика), где называется «О нравех добрых» или «О нравех добрых и злых»¹⁴⁴. В. Федер не исключает, что некоторые из дополнительных статей попали в Патерик впоследствии, в процессе бытования памятника в славянской книжности, но рассматриваемый текст ученый относит к тем, что были переведены с греческой рукописи вместе с «Изречениями отцов». Статья «О нравех добрых» встречается, в частности, в трех довольно древних рукописях XIV в., переписанных в различных славянских землях — на Руси, в Болгарии и в Сербии¹⁴⁵. Остальные «части» «Сказания хытра» ничего общего с Патериком не имеют.

В несколько сокращенном виде наш текст встречается в Прологе краткой и пространной редакций под 5 мая. Но сокращение не касается фрагмента, попавшего в Кормчую, и чем именно пользовался ее составитель — Патериком, Прологом (или, быть может, каким-то сборником смешанного состава, в котором была выписана патериковая статья), — сказать едва ли возможно. «Сказание хытро»

1. По невѣжству; 2. По напраснѣству; 3. По нужи, 4. По любви» (*Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая...* Т. 2. С. 241).

¹⁴³ *Буланин Д. М. Античные традиции...* С. 130; 286. Описание см.: *Бегунов Ю. К. Памятник русской литературы XIII века «Слово о погибели Русской земли»*. М.; Л., 1965. С. 201–205.

¹⁴⁴ *Veder W. R. The Collation of the Witnesses to «The Scete Patericon»*. Columbus, 2006. P. 282. (Полата књигописьная. № 36).

¹⁴⁵ *Ibid.* P. 4.

отбрасывает начало (что, вероятно, и мешало до сих пор провести параллель между текстами) и конец статьи, переставляет отдельные изречения местами, в остальном же точно следует Скитскому патерику. В доступных мне списках Пролога текст местами передан с ошибками и пропусками¹⁴⁶. В частности, опускается главка «Четырьми делеси пуста бывает душа...», в Кормчей же она налицо¹⁴⁷; однако это может быть объяснено гаплографическим пропуском. Нельзя исключать, что в конце XIII в. существовала исправная рукопись.

Греческий источник статьи Скитского патерика, о которой идет речь, известен: это отрывок из «Аскетикона» аввы Исаии Скитского¹⁴⁸. Во всех списках Патерика статья анонимна, а значит, атрибуция ее переделки Максиму Исповеднику, присутствующая, например, в Рогожском списке Древнеславянской Кормчей, — домысел позднейших переписчиков. Имя Максима

¹⁴⁶ Например: ГИМ. Син. 240, л. 81об.

¹⁴⁷ *Бенешевич В.Н.* Древнеславянская Кормчая... Т. 2. С. 240.

¹⁴⁸ *Федер У.Р.* Скитски патерик // У.Р. Федер. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство. София, 2005. С. 259. Латинский перевод: PG 40. Col. 1126–1127; *Зайцев Д.В.* Исаия Скитский // Православная энциклопедия. Т. 27. М., 2011. С. 155–156. В дополнение к сказанному выше приведу еще один довод в пользу того, что статья «О нравех добрых» была переведена с греческого вместе с *Apophthegmata Patrum*. Этот отрывок из «Аскетикона» Исаии Скитского еще в греческой традиции переписывался отдельно, приписываясь порой другим авторам. Так, по данным базы греческих рукописей <http://pinakes.irht.cnrs.fr/>, он встречается под именами Ефрема Сирина, Нила Синайского, Моисея Скитского (в списке, послужившем оригиналом для славянского перевода, он был, очевидно, анонимен). Для истории Скитского патерика небезынтересно отметить, что списки, где «Изречения отцов» дополнены другими изречениями и аскетическими статьями, вопреки обычному мнению, все же встречаются. Так, в рукописи Patm. 17, датируемой X в., вслед за *Apophthegmata Patrum* помещен рассматриваемый отрывок из «Аскетикона» Исаии (под именем аввы Моисея) и еще одна параллель к Скитскому патерику — «Семь глав» аввы Моисея к авве Пшину (в Скитском патерику — «Калогера Моисея заповедь. Семь начятъкъ словесныхъ пусти чръноризьць Моисии чръноризьцью Пумину...») См.: *Κομίνης Α.* Σακελίωνος παραλειπόμενα (Συμβολή πρώτη) // Σύμμεικτα: τόμος πρώτος. Εν Αθήναις, 1966. Σ. 54–55.

перешло на «Сказание хытро» из заглавия следующей статьи, читающейся в Варсонофьевском и других списках (по Я. Н. Щапову, это вторая часть «Сказания хытра») — «Сказания о образе греховнем».

Из всего сказанного следует: если до сих пор можно было полагать, что статья Мерила «Образь винамъ» заимствована из Кормчей, то с учетом новых данных совершенно не очевидно, входило ли «Сказание о образе греховнем» в канонический сборник во время составления Мерила Праведного. При написании «Образа винам» книжник мог воспользоваться общим источником, который пока не обнаружен.

§ 4. Заимствования из анонимной толковой компиляции

Источники двух других статей обнаружили в толковой компиляции, которая встречается (в разном объеме) в сборниках РГАДА, МГАМИД 478, XVI в. и БАН, 45.11.16, кон. XV в. Первый из сборников характеризуется А. А. Туриловым как настоящая «коллекция древнерусских литературных раритетов»¹⁴⁹, второй содержит Никифоровскую летопись¹⁵⁰.

Компиляция, о которой идет речь, не изучена и не опубликована. Здесь я могу ограничиться лишь краткими сведениями о ней. Границы текста в списке БАН — л. 117–150 (здесь он короче и содержит сокращения); в рукописи МГАМИД, которая почти целиком наполнена мелкими выписками, границы не поддаются точному определению (приблизительно это л. 363–395). В составе компиляции читаются выписки из переводных и оригинальных славянских

¹⁴⁹ Турилов А. А. «Поучение Моисея» и сборник игумена Спиридона... С. 297. Полного описания сборника не существует; частичное, с указанием некоторых уникальных текстов, см.: Калачов Н. В. Предисловие // Архив историко-юридических сведений, относящихся до России, издаваемый Николаем Калачовым. Кн. 1. Ч. 2. М., 1855. С. XX–XXVIII.

¹⁵⁰ Описание его см.: Срезневский В. И. Сведения о рукописях, печатных изданиях и других предметах, поступивших в Рукописное отделение Библиотеки императорской Академии наук в 1902 г. СПб., 1903. С. 7–16.

источников, обычно оформленные в виде вопросов-ответов. Указания на авторство тех или иных отрывков, как правило, отсутствуют, но встречаются и надписания: «Толкъ Афанасиа», «Толкъ Андрея Критьскаго», «Генадиа», «Селивестрово» и др. Определение источников всех этих фрагментов, которых насчитывается много десятков, — задача особая.

Компиляция в том виде, как она читается в сборниках, обладает хорошими датирующими признаками. Во-первых, здесь читаются выписки из послания Климента Смолятича (причем в списке МГАМИД — под заголовком «А се толкъ Климента митрополита», л. 375 об.). Во-вторых, читающиеся здесь тексты были уже известны ко времени написания известного Толстовского Изборника начала XIII в. (РНБ, Q.п.I.18). Вот одно из ярких тому свидетельств. В рассматриваемой компиляции встречается толкование на Пс. 50:7: «Псаломъ 50. Что естъ: се бо в безаконии зачать есмь, и въ грѣсех роди мя мати моя? Сказ[ание]. Екисисень: в похотѣнии дѣтородънемъ съвокупления любовнаго зачать есмь...» (РГАДА, МГАМИД 478, л. 380). «Екисисень» передает читающееся в греческом тексте Пс. 50:7 слово ἐκίσσησέν ‘зачала’ (в славянском — «роди»). Лексема была непонятна позднейшим книжникам, которые увидели в ней синоним слова «толкование». В таком значении — и не на своем месте — мы встречаем ее в заголовке одной из статей Изборника XIII в.: «Отъ Еклисиаста съ екисисеньмь»¹⁵¹. Важно также, что в найденной компиляции гораздо полнее, нежели в Изборнике, представлен ряд текстов: например, отрывки, атрибутированные некоему Геннадию — возможно, патриарху Константинопольскому (458–471), чьи экзегетические сочинения в оригинале сохранились лишь в малой части — преимущественно в катенах¹⁵². Существуют и другие доказательства того,

¹⁵¹ *Wątróbska H.* The Izbornik of the XIIIth Century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18). Text in Transcription. Nijmegen, 1987. P. 152. (Полата књигописьная. № 19/20).

¹⁵² *Грацианский М. В.* Геннадий I // Православная энциклопедия. Т. 10. М., 2005. С. 611–612. Поиски среди сохранившихся греческих фрагментов параллели к славянскому тексту не привели к успеху; впрочем, из катен на ветхозаветные книги критически издана лишь часть — на Бытие и Исход. См.: *Catenae*

что составитель Изборника XIII в. пользовался рассматриваемым источником, однако их изложение выходит за рамки настоящей работы. Во всяком случае можно считать, что данная компиляция возникла в середине XII — начале XIII в. В ней-то и читаются прототипы двух статей, встречающихся в Мериле и Кормчей Русской редакции.

Воспроизводим в левом столбце таблицы соответствующие тексты по рукописи РГАДА, МГАМИД 478 (л. 367 и 388об. — 389) с разночтениями по БАН 45.11.16 (далее — *Н*; л. 135об. и 149об. — 150). В правом столбце даем текст Новгородской Кормчей ГИМ, Син. 132 (л. 457об. — 458 и л. 342об.) с разночтениями по *Тр* (л. 345–345об. и 229об. — 230; табл. 54, 55).

Таблица 54

МГАМИД 478 / БАН 45.11.16	Кормчая / Мерило
<p>А иже повѣлено тугою¹ превязатися апосто- ломъ и всѣмъ святымъ²? Да крѣпко служить Богу поклоном, и по- стомъ, и бдѣниемъ, и молениемъ, и течени- емъ проповѣди въ языцехъ. Того ради чернь- ци³ и попове крѣпко⁴ перевязываются, лѣпо бы и всѣмъ христианом. Тако⁵ оучить Хри- стос, и Павелъ апостоль⁶, и Давыдъ пророкъ⁷.</p> <p>¹туго ²Доб. тол[къ] ³Испр. по <i>Н</i>, в <i>рукоп.</i> чер- ници ⁴туго ⁵Доб. бо ⁶Нет (после «пав...» утра- чено около 3 букв; места для следующего сло- ва недостаточно) ⁷Нет</p>	<p>Почто повелѣно туго пояса- тися апостоломъ и всѣмъ свя- тымъ? [Толкъ]. Да крѣпко служить Богу поклоном и постом, и¹ бдѣнием, и² молением, и те- чениемъ проповѣди въ языцѣх. Того ради чернци и попове туго перевязаются, лѣпо бы тако³ всѣмъ крѣстьяном.</p> <p>¹Нет ²Нет ³Доб. и</p>

Как видно, второй из фрагментов приписан Геннадию — быть может, в будущем подтвердится принадлежность текста константинопольскому патриарху.

graecae in Genesim et in Exodum. II. Collectio Coisliniana in Genesim / ed. F. Petit. Turnhout; Leuven, 1986. (Corpus Christianorum, Series Graeca, 15); La chaîne sur la Genèse / ed. F. Petit. Vol. 1–4. Louvain, 1991–1996. La chaîne sur l'Exode / ed. F. Petit. Vol. 1–4. Louvain, 1999–2001.

МГАМИД 478 / БАН 45.11.16	Кормчая / Мерило
<p>Генадиа. Вѣдомо буди всѣмъ, яко еретици хулять древнии мужи святыя женитвои, и не по Закону сътворших. Азь же¹ глаголю, яко святы суть и праведни Авраамъ, Исаакъ², Иаковъ, Июда³, Лоть, Давыдъ. Соломонъ же, тако рече: «Паки азь свои грѣхъ исправивъ, покаяниемъ възвратихся к Богу». И Самсонъ самъ убися⁴, но въ святыхъ часть имат. И Еффаи⁵,⁶ дщерь сжегъ⁶, в жертву не отврѣженъ бысть. ⁷Ни того⁷ имъ Богъ въ грѣхъ сътвори⁸, и женамъ ихъ⁹ такоже: Авраамовъ меньшици и¹⁰ Иаковли, Июдинъ¹¹ Фамара и прочая тѣмъ подобна¹². ¹³То убо бысть¹³ в первомъ Законѣ, а нынѣ в благодатнемъ Законѣ аще бы кто тако сътворилъ, проклять бы былъ. Да не помыслиа никтоже нынѣ, тако ¹⁴дѣя, спасенъ¹⁴ быти, ни прввыхъ хули да не впадеши въ ересь, не смотряще разуму и страху Божию, якоже есть лѣпо, но разума не имуще, криво глаголати и съвратитися ото истины. Друзии же от той вины в сѣти еретическаго безумиа увязнуша.</p> <p>¹Нет ²Доб. из Н ³Доб. Ияковль ⁴убивъ ⁵Испр., в рукоп. евфа; евѣфад Н ⁶⁻⁶чресль жезль ⁷⁻⁷никоже ⁸положилъ ⁹тѣмъ ¹⁰Нет ¹¹Июдина ¹²подобны ¹³⁻¹³то то ¹⁴⁻¹⁴творя праведенъ Н</p>	<p>¹Еретици хулять ²древняя святыя мужа², не по Закону женитву творящихъ³. Святы⁴ суть и праведни⁵ Авраамъ, Исаакъ, Ияковъ, Июда, и Лоть, и Давыдъ, и Самсонъ, и Еффаи, дщерь убивъ, не отврѣженъ есть. Такоже и ⁶жены ихъ: Авраамовъ меньшици, Ияковль, и Июдинъ Фамаръ. То же⁶ в первомъ⁷ Законѣ было, а в благодатнѣмъ кто бы тако створилъ, проклять бы былъ. Да не помыслиа никтоже нынѣ, тако дѣя, праведенъ быти; не смотря разумомъ, криво глаголати, и прввыхъ хуля, да не падеши⁸ въ ересь.</p> <p>¹Доб. заголовок въпрос о первомъ законѣ и о благодатнѣмъ ²⁻²дрѣвнии святыѣ мужи ³творяще ⁴святии ⁵праведнии ⁶⁻⁶Нет ⁷первѣмъ ⁸впадеши</p>

§ 5. Статья о кресте

В 30-й главе Мерила между другими краткими текстами расположена статья «О крестѣ, иже на земли и на леду пишють» (Тр, л. 346–347). Встречается она, как уже говорилось, и в Кормчих Русской редакции младшего вида, начиная с Новгородского списка. А. С. Павлов, находя в статье сходство с правилами собора 1273 г., произвольно опубликовал ее вместе с ними¹⁵³. Первое специальное

¹⁵³ РИБ VI. Стб. 100.

исследование посвятил памятнику С. И. Смирнов, который считал, что помещенный в Кормчей текст является сокращением более пространного памятника «Слово о кресте», список которого он открыл в сборнике XVI в. РНБ, Погод. 1590¹⁵⁴. Недавно Г. С. Баранкова высказала обратное мнение: по словам исследовательницы, первичной была более «стройная» и «лаконичная» краткая редакция, читающаяся в Кормчих, а статья из Погодинского сборника была уже ее переделкой. Так ли это?

Как отмечает Г. С. Баранкова, в пространной редакции «усилен нравоучительный аспект и привнесен эмоционально-оценочный момент с авторскими обращениями к читателям, что нарушает стройность повествования»¹⁵⁵. Но такое — эстетическое — суждение не может служить доказательством при изучении средневековой книжности, где зачастую нравоучение вплетается в ткань любого текста (вплоть до канонических правил), так что его наличие не может строго свидетельствовать против первичности той или иной редакции. Другой аргумент Г. С. Баранковой состоит в том, что «во второй редакции налицо переделка предложения “крсть бо освятиться кровью Христовою и освящаеть вся: люди и воду”... Одна часть этой фразы... находится в середине текста второй редакции, после пассажа о том, что вода освящается только крестом в руках священника, а другая... вставлена с нарушением логичности повествования после слов о том, что некоторые освящают крест трижды или четырежды»¹⁵⁶. На наш взгляд, никакого нарушения логики в пространной редакции нет: здесь выделяются две разных грани описываемого. Вначале говорится о собственной силе кре-

¹⁵⁴ *Смирнов С.И.* Водокреци (Материалы для истории крещенских обрядов в Древней Руси) // Богословский вестник. 1900. Т. 1. № 1. С. 3. Третью — расширенную и самую позднюю — редакцию текста, также открытую С. И. Смирновым и известную в рукописях XV–XVII вв. (ее главной отличительной чертой является приписывание недостойного обращения с крестом «латине») мы здесь не рассматриваем.

¹⁵⁵ *Баранкова Г.С.* «Слово о кресте» в Кормчих книгах и древнерусских сборниках // *Fontes Slavia Orthodoxa II. Православная культура вчера и сегодня* / под ред. Е. А. Потехиной и А. Г. Кравецкого. Olsztyn, 2015. С. 49.

¹⁵⁶ Там же.

ста: («кръсть бо освящаетъ всѣхъ: и воду, и люди, крѣста же — никто же...»), затем — об источнике этой силы («нѣцѣи глаголю[т]: “аз святил есмь крѣсть” ... не буди тако: крѣсть есть освятился кровию»¹⁵⁷). Таким образом, точка зрения Г. С. Баранковой не может считаться подтвержденной, как, впрочем, и мнение С. И. Смирнова.

Следует заметить, что пространную редакцию «Слова о кресте» следует, согласно самому тексту, читать на праздник Богоявления — «месяца генваря въ 6 день»¹⁵⁸, чему издатель не придал значения. Как выясняется, статья из Погодинского сборника представляет собой выписку из Пролога. Л. В. Прокопенко указывает, что «Слово о кресте» встречается в одной из рукописей краткой редакции сборника, а именно в Прологе ГИМ, Син. 239, переписанном Козьмой Поповичем во Пскове в 1313 г.¹⁵⁹ Благодаря наличию столь раннего списка, отдаленного от Новгородской Кормчей лишь несколькими десятилетиями, приоритет той или иной редакции становится еще менее очевидным.

Проясняет ситуацию привлечение источника, который был использован составителем проложного слова. Хотя С. И. Смирнов отметил, что начальная часть памятника представляет собой перевод 73-го правила Трулльского собора¹⁶⁰, ни он, ни Г. С. Баранкова не обратили внимания на то, что автор «Слова о кресте» пользовался переводом упомянутого правила в версии Устюжского сборника конца XIII — начала XIV в. РГБ, Рум. 230¹⁶¹ (табл. 56).

¹⁵⁷ Смирнов С. И. Водокреци... С. 6.

¹⁵⁸ Там же.

¹⁵⁹ Прокопенко Л. В. Древний славянский рукописный Пролог... С. 415, 455. Здесь же опубликован отрывок текста. Л. В. Прокопенко предложила считать проложную статью заимствованием из Мерила Праведного. Кроме того, наш памятник читается под тем же числом в Новогрудской редакции Пролога (Чистякова М. В. Источники поучений новогрудской редакции Пролога: декабрь — февраль // *Studia historica Europae orientalis*. Исследования по истории Восточной Европы. Минск, 2011. С. 248). Эта редакция известна в двух списках XVI в., см.: Она же. Предварительный сводный каталог церковнославянских книжных текстов. Т. 1: сентябрь. Вильнюс, 2013. С. 15–16.

¹⁶⁰ Смирнов С. И. Водокреци... С. 6.

¹⁶¹ В Устюжском сборнике после перевода Номоканона Иоанна Схоластика помещается целый ряд канонов (Щапов Я. Н. Византийское... С. 110–111),

Устюжский сборник	Пролог	Кормчая / Мерило
...На земли крьстьныя образы, нѣ от кых* написаемы, расказати всяко повелѣваемъ, яко да не попирианиемъ ходящихъ побѣдное намъ оружие укаряемо будетъ. Да убо отсель крьстьныи образъ на земли пишущихъ прокллинати повелѣваемъ**.	На земли крьстьныя образы, не от кых написаем[ы]***, расказати всяко повелѣваемъ****, яко да не попирианиемъ ходящихъ побѣдное намъ оружие укаряемо будетъ. Да убо отселе крьстьныи образъ на земли пишущихъ***** прокллинати повелѣваемъ...***** (Син. 239, л. 151)	Никтоже да не пишеть на земли крьста и на леду, егда воду крьстятъ, да не укаряемо будѣтъ побѣдное оружье наше... отсель не буди тако; аще ли, то прокллинати повелѣваемъ...*****

* Исправлено по Иоасафовскому списку сборника (XVI в.; РГБ, МДА 54 фонд). В Устюжской рукописи — «от нѣких».

** РГБ, Рум. 230, л. 68.

*** Исправлено по Погод. 1590, в рукописи — «написаемъ».

**** Исправлено, в рукописи — «расказаемъ всяко повелѣвати»; в Погод. 1590 — «расказити повелѣваемъ».

***** Исправлено по Погод. 1590, в рукописи «пишущимъ».

***** *Смирнов С.И.* Водокрещи... С. 6.

***** *Баранкова Г.С.* «Слово о кресте»... С. 52–53. То же — *Тр.* л. 346–346об.

Как видно, текст канона заимствован в пространную редакцию «Слова о кресте» почти дословно, в краткой же от него остались лишь обрывки — например, выражение «побѣдное оружие», встречающееся только в Устюжском сборнике (в первоначальном тексте Древнеславянской Кормчей — «побѣдныи образъ»), «укаряемо» (в Древнеславянской Кормчей — «поругаемъ»¹⁶²). Таким образом, получает подтверждение точка зрения С.И. Смирнова: пространная редакция «Слова о кресте» являлась первоначальной и была составлена как толкование на 73-й канон Трулльского собора, который, очевидно, и имеет в виду автор в следующих словах: «Увы мнѣ, грѣшному, яко мнѣ обавися на конец живота моего, *от святых*

выписанных из Древнеславянской Кормчей, но дополнительно обработанных. Рукопись повторяет и ошибку в номере правила (72), присущую Древнеславянской редакции.

¹⁶² *Бенешевич В.Н.* Древнеславянская... С. 190.

отець написанаго стиха уразумѣх»¹⁶³. Точной датировке эта редакция не поддается. Ясно только, что не позднее 1280-х гг. она в переработанном виде вошла в Кормчую и Мерило Праведное.

§ 6. Статья о ветрах

Последняя статья Мерила Праведного называется «О 12 вѣ[тру]» (л. 348об.). Ранее она не становилась предметом особого исследования. М. Н. Тихомиров допуская, что эта статья первоначально не входила в состав Мерила¹⁶⁴. Между тем она представляет немалый интерес, в том числе как один из ранних «естественнонаучных» славянских памятников.

По содержанию текст как будто бы не связан с остальной частью сборника: здесь говорится о природе воздуха и перечисляются названия двенадцати ветров, которые дуют с разных сторон света. Но описание ветров как одного из проявлений божественного могущества органически входило в богословские труды, в том числе в хорошо известный на Руси, правда в сокращенном виде, катехизис «Источник знания» (в славянском переводе Иоанна экзарха Болгарского — «Богословие») Иоанна Дамаскина. Из него-то и заимствована первая часть статьи. Здесь дается «естественнонаучное» объяснение природы воздуха, который, по Дамаскину, есть потухший огонь или водные испарения. Горячий по своей природе, он охлаждается, приближаясь к воде и земле (табл. 57).

Что касается перечня ветров, то в греческом оригинале «Источника знания» он имеется, но в славянской версии отсутствует. Кроме того, с текстом Мерила Праведного он и не совпадает. Двенадцать направлений ветров известны еще из античной традиции. Очевидно, что ветра в статье перечислены, начиная с восточного, по часовой стрелке: 1) «афилии» = ἀπληλώτης ‘восточный ветер’, 2) «ифрось» = εὐρος ‘восточно-юго-восточный’, 3) «ифронить» = εὐρόβοτος ‘юго-восточный’, 5) «ливонтъ» = λιβόντος ‘юго-юго-западный’, 6) «лепесь» = λίψ

¹⁶³ Смирнов С.И. Водокреши... С. 6.

¹⁶⁴ Закон Судный людем краткой редакции. С. 15.

Мерило Праведное	«Богословие» Иоанна Дамаскина
<p>О 12 вѣ[тру]. Глаголють въздуха угасъ огненыи или въспаръ водѣ сѣгрѣвшиися; въздуха по всему еству тепло, устыгаетъ[ь] же приближеньемъ к водѣ и земл[и]. Долнѣи части его быти студенѣ, [а] горнѣи теплѣ. Въздух ово в пошествие вѣянии есть, от них же вѣтри бывають. Суть мѣста различ[на], 12 всѣхъ: вѣсточныи 1-й, афилии; 2-й ифросъ, изнизецъ; 3-й ифронить, со обѣда; 4 варрасъ, под истиньныи угии; 5 ливонть, старьи угъ, [с де-]9-ѣ години; 6 лепесъ, с вечера; 7 зефуръ, западныи; 8 [и]апек[ос]ъ, от запада; 9 ергастъ, старьи сѣверъ; 10-й аперекѣтия, истинныи сѣверъ; 11 варасъ, [лиси]чии* вѣтръ; 12 кикия, красныи вѣтръ (<i>Тр</i>, л. 348об.)**.</p>	<p>...Суть же мѣста различьна, отнюдуже въздуху бываетъ вѣянье; от нихъ же и вѣтри подобьна имена имуть, 12-те же всѣхъ есть. Глаголють же въздуха суца угасъ огненыи или въспаръ водѣ сѣгрѣвшиися. Есть же убо въздухъ по своему еству тепло, устыдаеть же приближеньемъ къ водѣ и къ земли. Якоже долниимъ ему быти странамъ студенамъ, а горьнимъ теплам...***</p>

* В *С524* — «лисицы».

** Текст сверен с рукописью de visu, сильно поврежденные в *Тр* места восстановлены по *С525*. Предыдущая публикация (*Вершинин К.В.* К вопросу о происхождении... С. 242) сделана по фототипическому изданию и содержит неточности.

*** Богословие святого Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна Экзарха Болгарского по харатейному списку Московской Синодальной библиотеки // ЧОИДР. 1877. Кн. 4. С. 149–150. Ср также: Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского и «Небеса» Иоанна Дамаскина. XV в. РГБ, МДА 145. Л. 307.

‘юго-западный’, 7) «зефуръ» = ζέφυρος ‘западный или северо-западный’, 8) «иапекось» = ἰάπυξ ‘западно-северно-западный’, 9) «ергастъ» = ἀρεύετης ‘северо-западный’, 10) «аперекѣтия» = ἀπάρκτιας ‘северный’, 11) «варасъ» = βορέας, βορᾶς ‘северо-северо-восточный’¹⁶⁵, 12) «кикия» = κακκίας ‘северо-восточный’¹⁶⁶. Из общего порядка ветров выбивается только 4) «варрасъ», по какой-то причине дублирующий номер 11. Единственное широко распространенное греческое название южного ветра — νότος¹⁶⁷. Особенности передачи греческих слов

¹⁶⁵ Эта стяженная форма (вместо βορέας) встречается уже в античных текстах.

¹⁶⁶ Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. 1. С. 187, 194, 229, 301, 706, 734, 856, 1026, 1032.

¹⁶⁷ О греческих названиях ветров см., напр.: Appendix // Theophrastus of Eresus on winds and on weather signs. London, 1894. P. 77–97.

ориентируются на их живое произношение и не исключают их происхождения из устного источника.

Вместе с тем данные здесь греческие названия ветров и их порядок в целом совпадают с восходящими к античности представлениями византийских авторов. Наиболее близкую аналогию находим в стихотворной «Книге историй» Иоанна Цеца (XII в.). Отличия состоят в том, что аналог названного в Мерила «япикса» (№8) отсутствует, зато ниже вставлен «мес» (один из северо-западных ветров); к «аргесту» дан синоним — «фраский»¹⁶⁸. Но эта параллель, разумеется, более или менее случайна, так как географическая литература византийцев дошла до нас лишь в жалких фрагментах.

Славянские комментарии к греческим названиям отличаются оригинальностью. Так, после «ифронить» добавлено «со объда». Вероятно, этот ветер, по представлениям текста, дует оттуда, где находится солнце во время обедни, что можно сблизить с известным в говорах названием «обедник»¹⁶⁹. Аналогичным образом следует понимать слова «с вечера» (имеется в виду время совершения вечерни) и «[с де-]9-ѣ години» (время службы девятого часа). Эти указания приблизительно соответствуют положению солнца в указанные часы в средней полосе России.

Что касается термина «изнизець», то он, очевидно, образован от «Низь» 'нижнее течение реки', 'местность на нижнем течении реки', откуда известен «низовец» 'ветер с низовьев Печоры'¹⁷⁰. Но, в частности, слово «Низь» употреблялось как имя собственное в значении 'название местности по течению Волги и ее притоков'¹⁷¹.

¹⁶⁸ Ἄνεμοι δώδεκά εἰσιν, ὄντερ αἱ κλήσεις αὐταὶ / Ἀπηνιώτης Εὐρός τε, Εὐρόνοτος καὶ Νότος, / Λιβόνωτος, καὶ ἔπειτα Λίψ, Ζέφυρος, Θρασκίας / Τινὲς ἀντὶ Θρασκίου δὲ λέγουσι τὸν Ἀργέστιν· / Καὶ Ἀπαρκτίας καὶ Βορᾶς καὶ Μέσης καὶ Κακίας (Ioannis Tzetzae Historiarum variarum Chiliades / instr. Th. Kiesslingius. Lipsiae, 1826. P. 308).

¹⁶⁹ «Обедник — арх. сиб. 'юго-восток и ветер оттуда; на обедник солнце стоит в самое время благовеста к обедне'» (*Даль В.И.* Толковый словарь... М., 1955. Т. 2. С. 639). Ср. также: *обеденник, обедник* 'юго-восточный ветер' (Словарь русских народных говоров. Вып. 28. Л., 1987. С. 26–27).

¹⁷⁰ Словарь русских народных говоров. Вып. 21. Л., 1986. С. 228.

¹⁷¹ *Срезневский И.И.* Материалы... Т. 2. Стб. 449.

Еще в XIX в. в европейской части России «низовым» называли юго-восточный ветер¹⁷², поэтому можно предполагать, что создатель статьи нашел греческому слову весьма точное соответствие¹⁷³. Таким образом, есть основания предполагать русское и, точнее, северо-восточное происхождение перечня ветров в данном виде.

Текст, крайне близкий к читающемуся в Мериле, встречается в качестве «конвоя» в ряде списков Исторической Палеи, где всегда соседствует с переводными справочниками «Имена великих рек» и «Имена великих гор», заимствованными из Симеонова Изборника, а также перечнем «72-х язык». Например: ГИМ, Увар. 566-Ф, 1495 г., л. 177¹⁷⁴; ГИМ, Син. 638, XVI в., л. 319об. — 320; ГИМ, Син. 548, XVII в., л. 62об. — 63¹⁷⁵; РНБ, Соф. 1464, XVI в., л. 141об. — 142об.; РНБ, Соф. 1465, XVI в, л. 60об. — 61¹⁷⁶.

Имена вѣтромъ. Афилиоть; вѣсточны; еврь; изнизецъ; евроноть, съ свѣдаи; рѣснотивъ юг; ливоноть; старьи югъ, съ девятья години; липесь, навечернии; зеперь; инапексъ (!), от запада; иргасть; старьи сѣверь; и апарктя; и воракия; красныи вѣтръ. [В]сѣхъ шесть на десять (ГИМ, Увар. 566, л. 177).

Однако этот текст нельзя считать источником Мерила Праведного. Напротив, он является вторичным по отношению к рассмотренной выше статье. Число ветров ошибочно определено как шестнадцать, причем, как видно, часть славянских пояснений принята за названия особых ветров («въсточны», «изнизецъ»). «Ворракия» образовалось, вероятно, путем слияния названий «варась» и «кикия». Вместо «истинныи» видим южнославянское «рѣснотивъ»; чтение «съ свѣдаи» является искажением «со обѣда». Списки, где бы

¹⁷² *Даль В.И.* Толковый словарь... М., 1955. Т. 2. С. 544.

¹⁷³ Кажется, известный в рассматриваемую эпоху «Низ» действительно находился к востоку-юго-востоку, а не строго к юго-востоку от главных центров Северо-Восточной Руси XIII в.

¹⁷⁴ Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. С. 8.

¹⁷⁵ *Попов А.Н.* Книга Бытия небеси и земли (Палея историческая) с приложением сокращенной Палеи русской редакции // ЧОИДР. 1881. Кн. 1. С. X—XI.

¹⁷⁶ *Абрамович Д.И.* Описание рукописей С.-Петербургской духовной академии (=Софийская библиотека. Вып. 3). СПб., 1910. С. 268, 273.

этих ошибок не было, мне не известны. Вместе с тем, конечно, возводить статью из «конвоя» Палеи к Мерилу не представляется возможным. Вероятнее всего, она происходит из того пока не найденного источника, каким пользовался составитель нашего сборника.

Представляется вполне правдоподобным наличие статьи о ветрах уже в архетипе Мерила Праведного. Не исключено и то, что она была составлена (хотя бы скомпилирована из двух разнородных фрагментов) специально для этого сборника. Обращает на себя внимание первый из источников текста — «Богословие» Иоанна Дамаскина. Различные выписки из этого православного катехизиса заняли прочное место в славянских канонических сборниках: ими завершается большинство списков Сербской Кормчей¹⁷⁷. В Русскую редакцию вошло и другое приписываемое Дамаскину сочинение — статья о двенадцати македонских месяцах (известная по Симеонову Изборнику и, в частности, по списку 1073 г.)¹⁷⁸. Согласно Я. Н. Щапову, она либо попала в Кормчую в Новгороде, либо содержалась в привезенном туда из Владимиро-Суздальской земли протографе Синодальной Кормчей. Возможно, текст сопровождался изображением розы ветров, как то имеет место в некоторых греческих рукописях¹⁷⁹.

Роза ветров с двенадцатью лучами имеет античное происхождение, но широко распространилась в средневековой письменности Востока и Запада благодаря сакральному статусу числа 12 в Св. Писании. О двенадцати ветрах пишет Иоанн Дамаскин¹⁸⁰; образом вечной славы Господней — наряду с двенадцатью месяцами — они служат в сочинениях Хильдегарды Бингенской¹⁸¹. В одном славянском тексте — правда, позднего происхождения, — а именно в акафисте

¹⁷⁷ Щапов Я. Н. Византийское... С. 126.

¹⁷⁸ Там же. С. 213, 218; Срезневский И. И. Обозрение... С. 109.

¹⁷⁹ Например, такой рисунок (при фрагменте из Дамаскина) есть, судя по описанию, в манускрипте XIV в.: Милан, Амброзианская библиотека, G 17 suppl. Описание см.: *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae / digesserunt A. Martini et D. Bassi. Mediolani, 1906. Vol. 1. P. 459.*

¹⁸⁰ Дамаскин И., *прп.* Источник знания. СПб., 2006. С. 152.

¹⁸¹ «Im Angesicht Gottes suche der Mensch sich selbst». Hildegard von Bingen / hg. R. Berndt. Berlin, 2001. P. 391.

«Петру и Павлу и всем апостолам» Исидора Вухира в редакции Франсиска Скорины двенадцати ветрам уподобляются апостолы¹⁸². Кроме того, ветер может обозначать праведный Божий суд. В таком качестве он упоминается, например, в Ис. 17:13, 29:6, Пс. 34:5, 82:16, 102:16. В Апокалипсисе четыре ветра, названные по основным направлениям, удерживаются ангелами (Откр. 7:1). Существовало представление о «хранилищах ветров» (Пс. 134:7), причем в одной из версий апокрифической Книги Еноха говорится о двенадцати вратах, из которых исходят ветра¹⁸³. Мерило начинается с рассуждения о Боге и Его всемогуществе; статья о ветрах вполне подходит на роль заключительного текста на ту же тему.

* * *

Исследование второй части Мерила Праведного и, в частности, обнаруженные в ней редакторские вставки, позволяют сделать вывод о ее несомненной связи с первой частью. Предполагать обособленное бытование второй части нет оснований. Ряд чтений показывает, что ко времени составления сборника Кормчая Русской редакции уже разошлась в копиях: это подтверждает невозможность появления Мерила Праведного до конца 1270-х гг. В то же время нельзя решительно утверждать, что к этому времени уже существовала Кормчая с дополнительными статьями. Состав второй части Мерила во многом самостоятелен, что заставляет склониться к мысли: компилятор пользовался тем же источником, что и составитель младшего вида. Но доказательства этого лежат за пределами самого Мерила Праведного; их изложению посвящена следующая глава.

¹⁸² [Скорина Ф.] Акафист светому верховному апостолу Петру и Павлу и всем апостолам. [Вильна, ок. 1522].

¹⁸³ Vaillant A. Le livre des secrets d'Hénoch... P. 42.

Глава IV

Литературное окружение Мерила Праведного

В предыдущих главах были идентифицированы — за исключением отдельных незначительных фрагментов — все тексты, входящие в состав Мерила Праведного. Собранный материал, как выясняется, обнаруживает связи сборника с другими памятниками и, таким образом, помогает выявить его ближайшее литературное окружение, а следовательно, уточнить время и место составления.

§ 1. «Правило черноризцем»

Начнем с некоторых текстов, сохранившихся в составе Кормчей. Выше уже было показано, что Мерило заимствует материал не только из Сербской, но также из Русской редакции этого канонического сборника. При этом в Мериле присутствует ряд мелких статей из числа дополнений, внесенных в Кормчую при составлении младшего ее вида не ранее 1278–1279 гг. Работа над созданием Кормчей велась при митрополите Кирилле (а возможно, и после его кончины в 1281 г.) на протяжении нескольких лет. Возникает вопрос: какой этап этой работы соответствует по времени созданию Мерила Праведного?

Общие для Мерила и Кормчей тексты представляют мало материала для сравнения или вовсе не дают такового. Другое дело — статьи, присутствующие только в каком-либо одном памятнике. Одна из таких статей носит название «Правило черноризцем».

Этот памятник почти не изучался. Некогда К.Ф. Калайдович высказал догадку, что «Правило черноризцем», наряду

с «Правилем епископом»¹, принадлежит новгородскому епископу Илье (†1186)², но основывался только на том, что в Кормчей оба сочинения помещаются непосредственно за правилом Ильи и анонимного белгородского епископа³. Впервые издавший «Правило» (по Новгородской и Варсонофьевской Кормчим) К. И. Невоструев считал более вероятным южнославянское происхождение «Правилы», в отношении же датировки ограничился указанием на «следы глубокой древности» языка и отдельные архаизмы⁴. Исследователь обратил внимание на наличие того и другого правила в Кормчих, которые теперь относят к позднейшим Софийской и Чудовской редакциям. Списки «Правилы» в составе этих редакций мы здесь не рассматриваем: их текст является производным от списков Русской редакции. В Чудовской редакции памятник изобилует ошибками, меняет название на «Правило игуменом», а в конце к нему присоединяются два фрагмента из канонических ответов митрополита Иоанна II⁵. Я. Н. Щапов, не приводя никаких обоснований, посчитал «Правило черноризцем» переводным⁶. Автор этих строк недавно переиздал памятник с привлечением всех доступных Кормчих Русской редакции (младшего вида) и сборников, о которых речь ниже⁷.

В составе памятника выделяется собственно правило — текст небольшого объема — и обширное толкование (с киноварным заглавием «Толк»). В Варсонофьевской Кормчей толкование отсутствует, но этот пропуск, вероятно, является индивидуальной особенностью списка: опущено, например, и Вопросание Кирика.

¹ *Белякова Е. В.* К вопросу о судьбе Собрания Новелл Юстиниана в 93 главах в составе славянских Кормчих. Р. 33–42.

² *Калайдович К. Ф.* Памятники российской словесности XII в. М., 1821. С. 222.

³ *Творогов О. В.* Иоанн. С. 208–210.

⁴ Материалы для истории Русской Церкви. Т. 2. Харьков, 1863. С. 32–33.

⁵ См., например: РГБ, Тр. 205, XVI в., л. 317об. — 318.

⁶ *Щапов Я. Н.* Византийское... С. 193.

⁷ *Вершинин К. В.* «Правило черноризцем»: к изучению связи Мерила Праведного с Кормчей Русской редакции // ДРВМ. 2015. № 2. С. 36–48.

В первой части отразился фрагмент толкования на 3-е правило Халкидонского (4-го Вселенского) собора (на которое «Правило черноризцем» прямо ссылается ниже; табл. 58).

Таблица 58

Толкование на 4 Всел. 3	«Правило черноризцем»
Аще законъ сродства правдно сихъ на то позоветь, епискупи же и мниси ни своихъ сродникъ печалници быти. не прости соуть... (ГИМ, Син. 132, л. 120об.)	...Ни единою вещью да не лабнують-ся паки с мирьскими, <u>ни сродникъ своихъ печалници да не боудоуть...</u> (ГИМ, Син. 132, л. 509)

Кормчая Сербской редакции с толкованиями стала известна на Руси в 1262/1270 г.⁸ Но, как видно из таблицы, материал для сопоставления слишком мал, чтобы уверенно говорить о том, что автор был знаком с текстом.

Иное дело — вторая часть, именуемая толкованием. Как выясняется, она полностью «сплетена» из цитат, заимствованных из переводной литературы, «авторский» текст здесь фактически отсутствует. Между тем речь идет не о перекомпоновке гном или других слабо смешивающихся между собой единиц, а о создании из мелких фрагментов целого ряда источников логически связанного и объемного сочинения. Даже на фоне общеизвестного отсутствия авторского самосознания в Средневековье это выглядит редкостью — сразу напрашивается аналогия с вводным поучением в Мерице Праведном.

Оказывается, что связь между этими памятниками действительно существует. Чтобы это продемонстрировать, покажем, из каких именно текстов составлено «Правило». Двумя надежно определяемыми источниками толкования к «Правилу черноризцем» являются «Лествица» и Пандекты Антиоха Черноризца (табл. 59).

Как видно, в «Правиле» использованы славянские переводы обоих сочинений, что дополнительно подтверждается редкой

⁸ О датировке, различающейся в списках, см.: *Щанов Я. Н.* Византийское... С. 146–149 (ученый приводит важные доводы в пользу 1262 г.).

<p>Вся бо житииская любовь дѣля Божия оставише и по Богъ ся держа. На всяко время и на всехъ мѣстѣхъ инокъ есть спящи и бдящи, в нѣпрестаннѣ памяти смъртнѣ, в тѣлѣ вѣщнѣ бесплотныхъ устроение. Нѣ не всемъ монастырь ласкарства ради, ни молчальница гнѣва ради, ни смърть сребролюбия, ни гробъ сбирания ради...</p> <p>глаголи бо яже суть вѣка сего, и ослѣпаеть умъ, и по ошествию ихъ вѣстужить. Тенѣта бо и сѣти суть мирьскихъ бесѣды, и обяжють житиискыми куплями, желѣзными скорбями, и рослабятъ къ постыному подвигу, и упразниться от духовнаго дѣла, и сведуть от високаго жития и видѣния, и словесы вѣ блудъ заведуть. Нужа есть за душевную пакость отсекаати беседы ихъ: несгласно бо житие чернечькое житии мирьское, яко вельблуду вѣсходъ и коноу. Подъклонить бо есть выю свою подъ иго створшаго и, черсти безъ изъврата вѣ удолии смѣренумудрия, множа пшеницу блаженую одѣжгиениемъ живодатнаго Духа, каплями сияя Божия разума. Черньць бо не владѣть собою: <i>Елико Духомъ Божиемъ водими, ти суть сынове Божии</i> (Рим. 8:14).</p> <p>И дахъ имъ, — рече, — <i>власть чадомъ Божиимъ быти</i> (Ин. 1:12). И пакы: <i>Бози будете и сынове Вышняго наречетеся вси</i> (Пс. 81:6). Да, Бози бывше, блюдѣтъ, да не измретъ акии чловѣци, и падете</p>	<p>Вси иже житииская съ любовью оставивше... любви ради Божья...** Инокъ есть чинъ и устроенье бесплотныхъ вѣ тѣлѣ вѣщнѣ... на вся времена. и дѣла. и на всѣхъ мѣстѣхъ инокъ есть... болѣзньна душа в непрестаннѣ памяти смъртнѣи скорбящи и спящи и бдящи...*** Не бо всемъ монастыри ласкордства ради, ни всѣмъ молчальница гнѣва ради...***</p> <p>Глаголють бо яже суть вѣка сего, и абие ослабляютъ умъ, и упразниться отъ духовнаго дѣлания, и раслаблѣть къ постыну можению...**** по ошѣстыи бо ихъ вѣстужить умъ...***** тенета бо и сѣти суть хотящимъ спастися мирныхъ бесѣды...***** аще ли сѣнидетъ отъ високаго житя и видѣня и обяжеться житиисками куплями...*****</p> <p>словесы же устыньными вѣ блудъ заведе и...^o</p> <p>разгласно есть житие чръньче. и мирное, нужда убо есть за душевную пакость удобъ отѣсѣкати бесѣды ихъ...^{oo} якоже бо несгласенъ есть сѣходъ волуи и быволь, и ярмничъ и онагръ, тако и чръноризць и мирныхъ...^{ooo}</p> <p>яко подѣклонилъ есть выю свою подъ иго избравъшаго и, и чрѣсти безъ вѣзврата суца в юдолѣхъ смѣренумудря, множащи божьствную пшеницу бразды напаяемая отъ одѣжденья небеснаго^{oooo} и жеводатива Духа, егоже каплями вѣселиться вѣсыяющия Божья разумы чловѣча душа...^{ooooo} чръноризць не владѣть бо собою самѣмъ...^{oooooo}</p> <p>Писано есть: <i>елико Духомъ Божиимъ водятся, сии суть сынове Божии</i> (Рим. 8:14). <i>Аште убо сынове Божии възлюбятъ дѣщери чловѣчя, сирѣчь славы чловѣча,</i></p>
--	--

<p>с высоты яко князь свѣтоносець (Пс. 81:7), ничтоже ѣдь. <u>Аще възлюбятъ дщери челоувѣчскы, си-речь славы челвѣчскы, от тѣхъ ражаются щудове</u> (Быт. 6:4): от славы бо челоувѣчскы ражаются высокоумие. Рече Богъ: <u>Не пребудеть Духъ мой въ челоувѣчхъ сихъ</u> (Быт. 6:3), зане полни суть похотии плотьскыхъ духо[мь]...*</p>	<p>то отъ тѣхъ <u>родятыся юже щудове, отъ вѣка имениши</u> (Быт. 6:4), рекъше отъ таковыя <u>славы раждається презоривство...</u> ***** ...Глаголетъ Богъ: <u>Не прѣбудеть Духъ мой въ челоувѣчхъ сихъ въ вѣки</u> (Быт. 6:3), зане <u>суть</u> плѣтyani, зѣльныхъ <u>похотыи плѣни</u>. Якоже и Павль, кудя, порокуя Галлаты, глаголетъ: <u>Духомъ начѣньше, нынѣ плѣтию коньчаваете</u> (Гал. 3:3)...*****</p>
---	--

* Син. 132. Л. 509–510.

** РГБ, Тр. 10, 1334 г., л. 4.

*** Там же. Л. 3об. — 4.

**** Там же. Л. 9об.

***** *Popovski J. The Pandects...* 102:1:44–47 (здесь и далее Пандекты Антиоха цитируются по этому изданию с указанием принятой там нумерации).

***** *Popovski J. The Pandects...* 102:1:54.

***** Ibid. 102:1:77–78.

***** Ibid. 102:1:67–68.

° Ibid. 102:1:83–84.

°° Ibid. 102:1:51–53.

°°° Ibid. 102:1:8–13.

°°°° В списке ГИМ, Воскр. 30-перг., XI в. (Ibid. 102:1:19): «снснаго» (!), если это не ошибка наборщика. Исправление делается по сборнику РГБ, Тр. 12, кон. XII — нач. XIII в., л. 111об., и находит соответствие в оригинале: τοῦ οὐρανοῦ (PG 89. Col. 1740).

°°°°° *Popovski J. The Pandects...* 102:1:16–21.

°°°°°° Ibid. 102:1:13–14.

°°°°°°° Ibid. 73:1:1–10.

°°°°°°°° Ibid. 73:1:18–23.

лексикой, известной из древнейшей книжности, — «черсти» ‘вспахивать’, «щудъ» ‘исполин, гигант’ (последнее — в цитате из Быт. 6:4). Небольшой фрагмент, источник которого опознать не удалось, также, вероятно, относится к какому-то — пока не разысканному — переводному памятнику, судя по встречающимся здесь гапаксам «*плотомудрие» и «*сквьрн(ьн)острастье» (*σαρκοφρόνεια, *αισχροπάθεια?).

В поучении из Мерила Праведного, как мы видели, также использованы «Лествица» и Пандекты Антиоха. Само по себе это еще

ни о чем не говорит — упомянутые сочинения входят в число наиболее распространенных в Древней Руси. Но, как выясняется, «Правило» входит не только в состав Кормчих книг. Существуют и другие его списки: в одном из сборников кирилло-белозерского книгописца Ефросина — РНБ, Кир.-Бел. 9/1086, 1470-е гг., л. 565–568 (далее *К-Б*)⁹, а также в сборнике РГАДА, собр. Мазурина (ф. 196), № 640, третья четверть XV в., л. 355об. — 357об. (*М*)¹⁰.

В сборниках текст «Правил» до толкования почти ничем не отличается от того, что помещен в Кормчей. Но есть одно важное различие — во фразе «да не лабнуються паки с мирьскими» (Син. 132, л. 509) читается «ладнуються» (в *К-Б* «ся» пропущено), что безусловно восходит к архетипу. Первичность этого чтения в сборнике Ефросина (слово восходит к корню *лад-*) убедительно показал В. Б. Крысько¹¹, теперь же оно подкрепляется данными *М*¹².

⁹ Электронное воспроизведение рукописи доступно на сайте: <http://expositions.nlr.ru/EfrosinManuscripts/>. Описание см.: *Казан М.Д., Поньирко Н.В., Рождественская М.В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Т. 35. Л., 1980. С. 105–144; *Шибяев М.А.* Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. М.; СПб., 2013. С. 236–242.

¹⁰ Описание см. в: Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА. С. 218–233.

¹¹ *Крысько В.Б.* Очерки по истории русского языка. М., 2007. С. 274–276. Указанием на эту работу я обязан А. Е. Соболевой. В дополнение к сказанному В. Б. Крысько о неясности для переписчиков редкого слова укажем, что в одном из списков старшего вида Русской редакции Кормчей встречается «ладнуються» (РГБ, Рогож. 256, л. 542). В Софийской редакции (ГИМ, Барс. 158, л. 335об.) глагол заменен на «ссыужаються» (на то, что это чтение встречается в «некоторых» Кормчих, обратил внимание К. И. Невоструев, не указав, впрочем, конкретных списков). Глосса «да не ссужаются» на полях (другим почерком) есть в Кормчей Чудовской редакции РГБ, Тр. 205, л. 317. Именно из такой глоссы в словарь А. Х. Востокова (а из него — в другие словари) попала суженная трактовка лексемы (*Крысько В.Б.* Очерки... С. 275).

¹² Родственны заглавия списков: «Правило чернецемь, паче же игуменом» в *К-Б*, «Святаго Василя (!) о строеньи мнишьстѣм, правило черноризьцемь, паче же рече игуменомъ» — в *М*. Но какой этап истории текста они отражают, неясно. Что касается первых слов заглавия и атрибуции сочинения в *М*, то они заставляют вспомнить заголовок послания свт. Василия «О мнишьстемь строеньи», читающегося в Сербской и Русской Кормчих. Вообще авторитет Василия

Толкование в *К-Б* и *М*, напротив, существенно отличается от текста Кормчей. Начнем с первого списка. Заметим, что он заканчивается на л. 568¹³: далее Ефросином приписан текст без заглавия (л. 568–569; он выделен и палеографически — инициалом), слабо связанный с предшествующим и относящийся к более позднему периоду славянской книжности. Это выписки из переводов, попавших на Русь со вторым южнославянским влиянием. Здесь мы встречаем уже не «плетение» мелких цитат, характерное для толкования на «Правило», а пространную выдержку из глав 9–10 сочинения Евагрия Понтийского (приписывавшегося Нилу Синайскому) «О восьми духах лукавства»: «инокъ гнѣвливъ — вепрь пустынный...»¹⁴ Затем следует фрагмент одной из бесед учительного Евангелия Каллиста Ксанфопула: «Три же суть великая падания челоуѣку...»¹⁵ и еще одна выдержка из Нила Синайского, на этот раз из первой главы трактата: «Начало языком — Амаликъ и начало страстемь — чревобѣсие...»¹⁶

В *К-Б* отсутствует подзаголовок «Толк». По сравнению с Кормчей, в начале пропущены все цитаты из «Лествицы» и Пандект — сразу следует парафраза Пс. 81:6, 7: «Блюдѣте, бози бывше, да не изомрете, яко и челоуѣци» (в Кормчей: «да, бози бывше, блюдѣтъ, да не изъмреть, аки и челоуѣци», совпадающая с текстом «Наказания князем» из Мерила Праведного, составленного тем же книжником, что и вводное Поучение: «Блюдѣте, бози бывше, измрете, яко

Великого как аскетического писателя очевидным образом влиял на приписывание ему анонимных произведений. Так, в Варсонофьевской Кормчей есть целая подборка монашеских правил и поучений, надписанных именем свт. Василия, среди которых есть как подлинные творения святого отца, так и оригинальные славянские сочинения. См.: *Срезневский И.И.* Обзорение... С. 111–112; *Шапов Я.Н.* Византийское... С. 213.

¹³ Это не отражено в описании: *Каган М.Д., Поньрко Н.В., Рождественская М.В.* Описание сборников... С. 144.

¹⁴ *К-Б*, л. 568–568об.; ср. полный перевод трактата, из которого заимствован фрагмент: РГБ, Тр. 124, XV в., л. 268–268об.

¹⁵ *К-Б*, л. 569; ср. ГИМ, Чуд. 21, конец XIV в., л. 38об.

¹⁶ *К-Б*, л. 569; ср. Тр. 124, л. 265об. Фрагмент помечен Ефросином на полях: «Святаго Ни[ла]».

человѣци» (Тр, л. 63)¹⁷. После этого толкование в общем совпадает с Кормчей, но там, где в последней текст обрывается, в К-Б следует продолжение, также «сотканное» из мелких фрагментов различных славянских переводов (табл. 60).

Таблица 60

<p>Рече Богъ: «Не пребудеть Духъ мои въ <u>человѣцѣхъ сихъ</u>», зане полни <u>суть похоти</u> плотскы, а плоть цѣсарства Божиа не наслѣдит. Да не <u>духомъ наченше, плотью кончае</u>те. <u>Уподобистеся темиану: добровониемъ наченъ, дымомъ кончае</u>те»...</p> <p><u>Любве бо ради</u> Пастырь <u>распяты</u>, остави бо 90 и 9 овецъ, заблужшая <u>взиска</u>. Никиже <u>даръ</u> Богу тако <u>добропрятенъ</u>, яко <u>показаниемъ</u> к нему приводити. <u>Души</u> бо <u>весь миръ не точенъ</u>: <u>преминуе</u>тъ, а душа <u>бес тля</u> <u>пребывает</u>...</p> <p><u>Составление</u> бо <u>игуменьства</u> — <u>Божиа Писания истинная хитрость</u>. <u>Источникъ</u> бо <u>без воды не свое имя</u>. <u>Премудростию одѣнъ горнею, нелицемѣренъ</u>, <u>обличая, опасивъ, попушая, свѣтель, цѣломудръ</u>, <u>выше всѣхъ страстии, всяку коросту мога исцѣлити, подоимати немощныя</u> и <u>худости всѣхъ носити, аки добръ воинъ и свершенъ</u> <u>страдалецъ</u>, со <u>стражющими стража, всѣхъ равно любя</u> <u>противу тѣхъ достоинству, да не якоже Иаковъ и себе, и любимаго, и совозрастшая с нимъ</u> <u>вредишь</u>.</p>	<p>И глаголетъ Богъ: «не пребудеть Духъ мои въ <u>человѣцѣхъ сихъ</u> въ <u>вѣкы</u>», зане <u>суть плѣтныи, зльбыхъ похотыи</u> плѣтны. Якоже и Павль, кудя порокуя Галаты, глаголетъ: «<u>Духомъ наченъше, нынѣ плѣтию кончаваете</u>»...[*] <u>Горящему темьяну уподобися</u>: <u>исперва убо от добровонья наченъшо, послѣ же дымомъ окончавшо</u>...^{**} <u>Любве бо ради</u> Пастухъ <u>распялся</u>...^{***} ...иже оставити <u>девятыдесятъ и девять овецъ и заблужшаго възискати</u>...^{****} Ни единъ <u>сице у Бога даръ</u> от <u>насъ добропрятенъ</u>. <u>якоже</u> еже душа <u>тому словесныи каинемъ</u> <u>приносити</u>. <u>Весь миръ души не точенъ</u>: овъ бо <u>преминуе</u>тъ, ова же <u>бес тля</u> и <u>есть и пребывает</u>...^{*****} <u>Съставление</u> и <u>богачество святительства</u> <u>есть божественаго Писания истинная хитрость</u>...^{*****} <u>Водѣ</u> не <u>суци</u> во <u>источникѣ</u> не <u>свое имя</u>...^{*****} <u>Премудростию горнею</u> <u>весь одѣнъ, нелицемѣренъ, обличая, опасивъ, цѣломудренъ, попушая, свѣтель</u>...^{*****} <u>всяку красту</u> <u>исцѣлѣти</u> <u>моги</u>...[®] <u>подобаетъ подымати немощныя</u>^{®®} и <u>недугы носити, якоже съвршнѣнъ</u> <u>страдалецъ</u>^{®®®}.</p>
--	--

¹⁷ Фраза «Блюдѣте, бози бывше...» в сборнике Ефросина начинается с нового листа, однако изучение рукописи исключает утрату (см.: Шибаев М. А. Рукописи... С. 236–242; сердечно благодарю О. Л. Новикову за возможность дополнительно ознакомиться с оригиналом). Замечу, что конструкция фразы в сборнике Ефросина точнее соответствует «Наказанию князем», хотя решить, какая из редакций «Правил» первична, едва ли возможно.

<p><u>И положи</u> ты яко <u>камень солонь</u> нѣмымъ скотомъ. <u>лижюще</u> его <u>тучни</u> будутъ. аки <u>риза</u> Господу <u>Церкви</u>, от многихъ странъ собрана и <u>исткана</u>, и <u>немоцнѣиши</u>. аки <u>утокъ</u>, <u>содержимся</u> болшими, аки <u>невидимою</u> душею <u>видимое тѣло</u> носится. <u>Разумѣи</u> своего <u>ума</u>, сторожа татемъ и ловца волкомъ, и <u>губителя</u> всякимъ звѣремъ, и буди весь <u>окомъ ума</u> <u>чистотою</u>.</p> <p><u>Луче</u> нищу и убогу быти <u>со Христомъ</u>, нежели <u>кромѣ</u> его <u>въ богатствѣ</u> пожити. <u>ничтоже</u> тако <u>смирить</u> душу, якоже <u>убого</u> устроение. <u>Петръ</u> нищъ бѣ, но <u>ключа</u> небесныхъ <u>взя</u>; <u>Павель</u> нищъ бѣ, но <u>породнои</u> бысть <u>причастникъ</u>; <u>Иоан</u> нищъ бѣ, но <u>богословиемъ</u> обогатѣся; <u>Филипъ</u> нищъ бѣ, но <u>видѣ</u> въ <u>сыну отца</u>; <u>Матфе[и]</u> нищъ бѣ, еуангелистъ наречеса; <u>Фома</u> нищъ бѣ, <u>прия</u> свершенное <u>богатство</u>, <u>ребра</u> Господня.</p> <p>Не <u>стыдима</u> нищеты, <u>сожитница</u> пророческы, <u>цѣлоумия</u> творца. И <u>Господь</u> по <u>плоти</u> нищъ бѣ, не имѣ, где главы подклонити.</p>	<p>Еже о <u>всѣхъ</u> противу <u>тѣхъ</u> достоинству <u>пострадати</u> же и с <u>тѣма</u> полагагися, <u>да</u> не нѣкако, якоже <u>Ияковъ</u>, и себе, и <u>любимаго</u>, и <u>свѣздрастьшая</u> вредить...^{****}</p> <p>И всегда <u>видимъ</u>, еже <u>камень</u> сланныхъ <u>нѣмымъ</u> скотомъ <u>полагается</u>. да от того <u>сланаго</u> камене <u>лижюще</u>, <u>тучни</u> будутъ...^{*****} <u>Риза</u> бо есть <u>Господу</u> <u>Церкви</u>, от многихъ собрана <u>странъ</u>, <u>исткана</u>, да <u>немоцнѣишии</u> мы, яко и <u>утокъ</u>, болшими <u>держимся</u>...^{*****} <u>Невидимою</u> же <u>душею</u> <u>видимое тѣло</u> <u>носимо</u> есть...^{*****} <u>Разумѣиши</u> своего <u>ума</u>, <u>губителя</u> звѣремъ...^{*****} <u>Око</u> <u>вселѣннѣи</u> яви <u>ума</u> <u>чистотою</u>...*</p> <p><u>Луче</u> есть <u>тѣбовати</u> <u>нужныхъ</u> съ <u>Христомъ</u>, ли <u>кромѣ</u> оногю <u>общения</u> съ <u>всѣми</u> же <u>пожити</u> въ <u>богатствѣ</u>...** <u>Ничтоже</u> бо <u>сице</u>, якоже [<u>убого</u> <u>устроенье</u> и <u>хлупающихъ</u> <u>кормля</u>, <u>душа</u> <u>смѣрити</u> <u>можетъ</u>...*** <u>Петръ</u> нищъ бѣ, но <u>ключа</u> <u>небесныхъ</u> <u>взя</u>; <u>Иоанъ</u> <u>Богословець</u> <u>нищъ</u> бѣ, но <u>хромага</u> <u>исцѣли</u> <u>нозѣ</u>; <u>Филипъ</u> <u>нищъ</u> бѣ, но <u>видѣ</u> въ <u>Сыну</u> <u>Отца</u>; <u>Матфеи</u> <u>нищъ</u> бѣ, но <u>облажи</u>**** <u>граблениемъ</u> <u>богатство</u>; <u>Фома</u> <u>нищъ</u> бѣ, но <u>прия</u> <u>богатство</u> <u>исполненное</u>, <u>ребра</u> <u>Господня</u>; <u>Павель</u> <u>нищъ</u> бѣ, но <u>породныхъ</u> <u>бысть</u> <u>причастникъ</u>...***** <u>Отсюду</u> <u>ся</u> <u>стыдимъ</u> <u>нищеты</u>, <u>сожителница</u> <u>пророческия</u>, <u>цѣлоумия</u> <u>творца</u>...***** <u>Господь</u> <u>самъ</u> <u>по</u> <u>плоти</u> <u>нищъ</u> <u>бывъ</u>, <u>Божествомъ</u> <u>же</u> <u>без</u> <u>меры</u> <u>есть</u> <u>богатъ</u>...*****</p>
---	--

* Popovski J. The Pandects... 73:1:18–23.

** «Лествица», РГБ, Тр. 10, л. 6об.

*** «Лествица», л. 202.

**** «Лествица», л. 208.

***** «Лествица», л. 209об.

***** Толкование на 7 Всел. 2. См.: ГИМ, Син. 132, л. 233об.

***** «Лествица», л. 178об.

- ***** «Лествица», л. 210.
- «Лествица», л. 208об.
- *Popovski J.* The Pandects... 111:174.
- Ibid. 191–192.
- «Лествица», л. 200об.
- Григорий Двоеслов, 21-я беседа на Евангелие. ГИМ, Увар. 509-F, начало XV в., л. 69–69об.
- Мефодий Патарский. «О прокажении». РГБ, МДА фонд. 41, л. 143.
- Григорий Двоеслов, 2-я беседа на Евангелие. Увар. 509-F, л. 7. В рукоп.: «видимо есть тѣло и носимо есть», исправлено по оригиналу (PL 76. Col. 1085) и ВМЧ: Die Grossen Lesemenaen des Metropolitnen Makarij. Bd. I: 1.–11. Maerz. Freiburg im Breisgau, 1997. S. 393.
- «Лествица», л. 199об.
- ★ Слово отцов Трульского собора к Юстиниану II. ГИМ, Син. 132, л. 184об. — 185.
- ★★ Василий Великий, «Уставы монашеские», гл. 34. *Максимович К. А.* Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юридические тексты). М., 1998. С. 17 (с учетом разночтений).
- ★★★ «Лествица». РГБ, Тр. 10, л. 139.
- ★★★★ ἀπεδύσατο 'оставил'. Порча в славянском тексте?
- ★★★★★ *Псевдо-Василий.* «Утешение больному». РНБ, Соф. 1262, нач. XV в., л. 25–25об.
- ★★★★★★ *Мефодий Патарский.* «О прокажении». МДА 41 фонд., л. 144об.
- ★★★★★★★ *Псевдо-Василий.* «Утешение больному». Соф. 1262, л. 25об.

Толкование в *К-Б*, как и в *Кормчей*, имеет общие источники с русскими статьями Мерила Праведного из числа памятников переводной литературы. Здесь это не только «Лествица» и Пандекты Антиоха, но также беседы Григория Двоеслова на Евангелие, трактат Мефодия Патарского «О прокажении», Пандекты Никона Черногорца, *Кормчая* с толкованиями¹⁸. Пандекты Никона цитируются в тексте по старшему, древнерусскому переводу, так как именно в нем (в списке конца XIV в. ГИМ, Чуд. 16) встречается отраженное в «Правиле» ошибочное чтение «пожити въ богатъствѣ»¹⁹. Это может служить дополнительным аргументом в пользу древнерусского происхождения памятника.

Единственное использованное составителем сочинение, цитат из которого нет в *Мериле* — это беседа Псевдо-Василия Великого «Утешение больному». На самом деле это сочинение принадлежит

¹⁸ Ср.: *Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении... С. 180–190.

¹⁹ В старшем списке первой половины XIII в. (Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, № 15583) правильно: «по житию благодѣтельство», что соответствует κατὰ τὸν βίον πλουτεῖν (*Максимович К. А.* Пандекты Никона Черногорца... С. 17).

Проклу Константинопольскому, но приписывалось Василию уже в греческой традиции. Интересно, что в Мериле Праведном, как мы видели, обнаружились цитаты из двух произведений Василия Великого, пока не известных в полных славянских переводах («О том, что Бог не виновник зла» и «На начало книги Притчей»).

Русские списки Беседы Псевдо-Василия известны с начала XV в.²⁰ Но перевод несомненно древнее, так как встречается среди дополнений к «Златострую» в сербском списке XIII в.²¹ Таким образом, у «Правила» нет ни одного источника младше XIII в.

Список *К-Б*, несмотря на пропуск в начале, полнее сохранил текст архетипа в конце. Об этом может свидетельствовать то, что во всех списках Кормчей дефектен конец толкования — очевидно, по небрежности переписчика, вносившего «Правило» в Кормчую или, скорее, из-за утраты в протографе всех сохранившихся Кормчих (в Новгородском списке «Правило», кроме того, оборвано на полуслове: «духо» вместо «духомь»). Как видно из *К-Б*, здесь приводится цитата из Пандект Антиоха, составленная, в свою очередь, из Быт. 6:3 и Гал. 3:3. В Кормчую полностью попала только часть, содержащая Быт. 6:3 (Рече Богъ: «Не пребудеть Духъ мой в человекѣхъ сихъ, зане полни суть похотии плотъскихъ»), а из продолжения — только слово «духомь». Смысл получившегося текста не безупречен (можно ли «духомь» быть полным «похотий плотъскихъ»?); в *К-Б* цитата из Пандект продолжается: «Зане полни суть похоти плотъскы, а плоть цѣсарства Божия не наследит. Да не духомь наченше, плотью кончае...»

Что касается списка *М*, то в нем мы находим общий с *К-Б* фрагмент (см. приложение), а затем — под заголовком «Ко игуменомь» — уникальный текст, в котором, однако, встречается цитата из уже известного нам сочинения «О прокажении» (табл. 61).

²⁰ Старшие рукописи: Трифоновский сборник нач. XV в. РНБ, Соф. 1262, л. 25; сборник нач. XV в. РГБ, Бел. 54, л. 9–11 (без начала).

²¹ *Иванова Кл.* Неизвестна редакция на Златоструй в сръбски извод от XIII в. // Зборник историје књижевности. Кн. 10. Београд, 1976. С. 100; *Tomson F.* Chrysostomica Palaeoslavica. A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection // Cyrillomethodianum. Vol. 6. 1982. P. 44.

Мазур. 640	Мефодий Патарский. «О прокажении»
Богъ бысть намъ наше чрево, о томъ единомъ спѣшимъ. На землю поклоншеся, аки скоть, не можемъ взрѣти на всяческихъ Отца. И нѣсть вообразившагося сыномъ Божиимъ...	Богъ бысть намъ наше чрево, о немже ся единомъ поспѣшаем. На землю поклоншеся, яко и скоть, ни можемъ взрѣти на всяческихъ Отца и Творца. По истиннѣ убо бѣдно нынѣ обрѣсти образившагося Божиимъ сыномъ...*

* МДА 41 фунд., л. 145об.

Замечу, что список *М*, современный *К-Б* или, скорее, более ранний, а к тому же составленный мирянином²², не позволяет приписать составление избыточного по сравнению с Кормчей текста *К-Б* Ефросину.

На наш взгляд, эти тексты — по крайней мере в основе — принадлежат тому же книжнику, что и «Правило» в Кормчей. Это видно не только из общности источников, но и из особенностей цитации некоторых из них. Так, фрагмент из толкования на 7 Всел. 2 использован не только в «Правиле» по *К-Б* (а также *М*), но и в «Поучении новопоставленному священнику» из Кормчей, причем составитель в разных случаях приспособливает цитату к разному контексту: если в «Поучении» речь идет, как в оригинале, о «святительстве», то в *К-Б* последнее превращается в «игуменьство». Кроме того, рядом находим другой фрагмент, имеющий аналогию в «Поучении новопоставленному» (табл. 62).

Таблица 62

<i>К-Б, М</i>	«Поучение новопоставленному»	Толкование на 7 Всел. 2
права Еуангелиа Божия истинное слово, составление бо игуменьства — Божия Писания истинная хитрость...	Съставление бо святительства — Божия Писания истинная хитрость... да боудеши права Еуангелиа Божия истинное слово...*	Съставление и богатство святительства есть божествѣнаго Писания истинная хитрость...**

* Син. 132, л. 584–584об.

** Син 132, л. 233об.

²² Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА. С. 27, 219.

Между тем других общих с этим памятником фрагментов в *К-Б* и *М* нет. Общность текста (и его правка) объясняются, как мы считаем, тем, что «Правило» и «Поучение» написаны одним книжником. Иначе придется сделать маловероятное допущение, что составитель «Правил» точно «вырезал» из «Поучения» фрагмент толкования на 7 Всел. 2, совершенно не затронув окружающий текст. Предположить же, что книжник переписал фрагмент из соборных правил, минуя «Поучение», мешает соседняя фраза: «Правя Еуангелия Божия истинное слово».

Здесь нужно добавить, что «Поучение новопоставленному» известно в двух редакциях. Одна, краткая, встречается в составе сборников; ее старший список, датируемый первой четвертью XV в., находится в одной из рукописей Кирилла Белозерского²³. Другая, пространная, известна в составе Кормчих, начиная с Новгородского списка. Краткая редакция первична по отношению к пространной (подробнее об этом см. в § 3 настоящей главы). Там-то и находится, в частности, источник нашей фразы: «Да будеши правя слово Божия истины, проповѣдая Еуангелие спасения»²⁴. Как видно, в «Правиле» и «Поучении» пространной редакции текст обработан одинаково, что исключает непосредственное обращение составителя к краткой редакции «Поучения».

Другие разночтения встречаются ниже в целой цепочке цитат, общих у *К-Б* и введения к Мерилу Праведному (табл. 63).

Из сравнения видно, что *К-Б* точнее, чем Мерило, передает Григория Двоеслова («немымъ скотомъ», в Мериле это место изменено). Во фрагменте из Мефодия Патарского текст *К-Б* снова оказывается ближе к источнику («аки утокъ, содержимся болшими»), а в Мериле он исправлен согласно назначению сборника, создававшегося для князя («аки утокъ, сдержимся тобою»), добавлены слова «крестьяньский сборъ». Однако цитата из Кормчей, напротив, полнее воспроизводится в Мериле (в *К-Б* пропущено слово

²³ Современный шифр: Кирилло-Белозерский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, РК-135, л. 71об. — 80. Список опубликован К. И. Невоструевым: Материалы для истории Русской Церкви. Т. 1. Харьков, 1862. С. 99–103.

²⁴ Материалы для истории Русской Церкви. Т. 1. Харьков, 1862. С. 99.

К-Б	Мерило Праведное	
<p>И положи тя, яко <u>камень</u> солонъ нѣмымъ <u>скотомъ</u>, <u>лижюще</u> его, <u>тучни</u> <u>будуть</u>. Аки <u>риза</u> Господу Церкви, от многих странъ <u>собрана</u> и исткана, и <u>немошнѣиши</u>, аки <u>утокъ</u>, <u>содержимся</u> болшими, аки <u>невидимою</u> душою <u>видимое</u> тѣло <u>носится</u>. Разумѣи <u>своего ума</u>, сторожа. татемъ и ловца волкомъ, и <u>губителя</u> всякимъ <u>звѣремъ</u>, и буди весь <u>окомъ</u>, ума <u>чистотою</u>...</p>	<p>И аки <u>камень</u> солонъ, тебе Христосъ стаду Своему <u>положи</u>, да вси, <u>сѣбираяся</u> к тобѣ, аки <u>нѣмыи</u> <u>скотъ</u>, <u>лижюще</u> <u>тучни</u> <u>будуть</u>. Крѣстьяньскіи <u>сборъ</u>, аки <u>риза</u> Господня, от многихъ странъ <u>собрана</u> и исткана, и мы, <u>немошнии</u>, аки <u>утокъ</u>, <u>сдержимся</u> тобою, аки <u>невидимою</u> <u>душою</u> <u>видимое</u> тѣло <u>носиться</u>... (Тр, л. 5об.) <u>Разумѣи</u> <u>своего ума</u>, сторожа татемъ. и ловця волкомъ, и <u>губителя</u> всякимъ <u>злымъ</u> <u>звѣремъ</u>... (Тр, л. 6об.) Въ свѣтѣ еси Божии и свѣтъ <u>мирови</u>, <u>око</u> <u>вселенѣи</u>, <u>ума</u> <u>чистотою</u>... (Тр, л. 7)</p>	<p><u>Камень</u> <u>сланыи</u> <u>нѣмымъ</u> <u>скотомъ</u> <u>полагається</u>, да от того сланаго <u>камее</u> <u>лижюще</u>, <u>тучни</u> <u>будуть</u>...* <u>Рица</u> бо есть Господу <u>Церковь</u>, от многихъ <u>собрана</u> <u>странъ</u>, <u>исткана</u>, да <u>немошнѣишии</u> <u>мы</u>, <u>яко</u> и <u>оутокъ</u>, болшими <u>держимся</u>...** <u>Невидимо</u> же <u>душою</u> <u>видимое</u> <u>тѣло</u> <u>носимо</u> <u>есть</u>...*** <u>Разумѣши</u> <u>своего ума</u> <u>губителя</u> <u>звѣремъ</u>...**** Око <u>вселнѣи</u> <u>яви</u> <u>ума</u> <u>чистотою</u>...*****</p>

* Григорий Двоеслов, 21-я беседа на Евангелие. ГИМ, Увар. 509-Ф, начало XV в., л. 69–69об.

** *Методий Патарский*. «О прокажении». РГБ, МДА 41 фонд., л. 143.

*** Григорий Двоеслов, 2-я беседа на Евангелие. Увар. 509-Ф, л. 7. В рукоп.: «видимо есть тѣло и носимо есть», исправлено по оригиналу (PL 76. Col. 1085) и ВМЧ: Die Grossen Lesemenaen des Metropoliten Makarij. Bd. I: 1.–11. S. 393.

**** «Лествица». Тр. 10, л. 199об.

***** Слово отцов Трульського собора к Юстиниану II. Син. 132, л. 184об. — 185.

«вселнѣи»). При этом в *К-Б* имеются те же, что и в Мериле, вставки в цитату из «Лествицы»: «сторожа татемъ и ловца волкомъ». Наконец, в каждом сочинении присутствуют и другие извлечения из трактата «О прокажении», которых нет в другом (цитата в *К-Б* была приведена выше). Таким образом, никакой возможности возвести «Правило» по списку *К-Б* к Мерилу или наоборот нет. Описанное выше можно объяснить лишь тем, что тексты принадлежат перу одного человека.

Приведенный материал свидетельствует, что в *К-Б* и *М* сохранилась часть текста, отсутствующая в Кормчей. Это не значит, что

«Правило» сохранилось в трех разных редакциях. Скорее всего, причина различий в том, что составители сборников делали выписки из не дошедшего до нас целиком «Правила» с толкованием. Дальнейшие соображения об истории текста памятника станут возможны лишь после разыскания новых его списков.

Связь «Правила черноризцем» с Кормчей Русской редакции, с одной стороны, и Мерилом — с другой позволяет, на наш взгляд, говорить о том, что некоторые из встречающихся в этих сборниках статей не заимствованы целиком из готовых источников, а были подготовлены в одном и том же книжном центре специально для внесения в Кормчую и Мерило²⁵. Работа над тем и другим шла параллельно, а почерпнутые из литературы наставления об идеалах пастырства использовались книжником (книжниками?) в произведениях, адресованных белому духовенству («Поучение новопоставленному священнику»), монашеству («Правило черноризцем»), светской власти (статьи Мерила Праведного).

§ 2. Продолжение текста в Мазуринском списке

В рукописи РГАДА, Мазур. 640 после «Правила черноризцем» следует небольшой по объему текст (л. 357–357об.), начинающийся словами «Источникъ премудрости вѣдущимъ блазѣ жити...», фактически представляющими его заглавие. Текст выделен кинноварным инициалом, однако есть основания видеть в нем продолжение «Правила» или, во всяком случае, тесно связанный с ним памятник. Есть в нем и точки пересечения с Мерилом Праведным, что мы покажем ниже.

²⁵ К числу подобных памятников, вероятно, следует отнести также «Правило 6-го собора 75. О поющих в церквах» с особым толкованием (Син. 132, л. 581об. — 583об.). К сожалению, в его тексте не удалось найти никаких примет, которые позволили бы прямо связать его с описанным комплексом статей. Как само правило, так и основной объем толкования заимствован из 29–30 глав Пандект Никона Черногорца. Издание собственно правила Трул. 75 по тексту Пандект см.: *Максимович К.А.* Пандекты Никона Черногорца... С. 237; фрагменты, послужившие источником толкования — ГИМ, Чуд. 16, л. 72об. — 75об.

Обращает на себя внимание то, что перед нами текст, идентичный части одной из редакций давно известного в историографии «Слова о премудрости» («Неизреченного девства чистота, смиренная мудрости истинна, имѣет бо надъ главою Христа...»). Это слово известно в десятках, если не в сотнях списков XV–XVII вв. Один из древнейших опубликован А. И. Никольским по рукописи конца XV в. ГИМ, Чуд. 320²⁶. Согласно исследователю, памятник является «толкованием новгородской иконы Святой Софии»²⁷ и едва ли появился ранее того же XV в. В поздних рукописях он иногда неосновательно приписывается Максиму Греку и дополняется богословски безграмотной вставкой, отождествляющей Премудрость с Богородицей²⁸. Как заметил Г. Д. Филимонов, памятник существует в нескольких редакциях, сходных между собой до слов «на камени мя вѣры утверди»²⁹, после чего следуют различные окончания³⁰.

Интересующий нас фрагмент, совпадающий с текстом Мазуринской рукописи, содержится в редакции, представленной четырьмя списками конца XV в.: РГБ, Тр. 122, л. 147–149; ГИМ, Чуд. 320; РНБ, Сол. 807/917, л. 401–403; ГПНТБ СО РАН, Тих. 397, л. 124–125³¹. Окружение текста во всех этих рукописях тождественно. Н. К. Гаврюшин, которому были известны два списка — Троицкий и Чудовский — полагал, что оно переведено «из какого-то латинского

²⁶ Никольский А. И. София Премудрость Божия: новгородская редакция иконы и служба Святой Софии // Вестник археологии и истории. Вып. 17. СПб., 1906. С. 79–81.

²⁷ Там же. С. 73.

²⁸ Гаврюшин Н. К. «...И еллина премудрости ищут». Заметки о софиологии // Н. К. Гаврюшин. По следам рыцарей Софии. М., 1998. С. 82.

²⁹ Филимонов Г. Д. Очерки русской христианской иконографии. София Премудрость Божия // Вестник Общества любителей древнерусского искусства. 1874–1876. М., 1876. С. 10.

³⁰ Новейшее издание памятника см.: *Tóthné Kriza Á. R. Depicting Orthodoxy. The Novgorod Sophia icon reconsidered: doctoral thesis. Cambridge, 2017. Appendix; исследование — Ibid. P. 18–50.*

³¹ Только эта последняя рукопись имеет постатейное описание, существующее в электронном виде: *Иткин В. В. Постатейное описание рукописного сборника ГПНТБ СО РАН, собр. М. Н. Тихомирова, № 397, сер. 15 века (http://www.nsu.ru/classics/dionysius/itkin_4sb.htm; обращение: 01.12.2016).*

сборника», указав на толкование «диктатор ум сказуется»³². В действительности этот фрагмент происходит из послания Климента Смолятича³³, а попал он в указанные сборники, как и все окружение нашей статьи, из толкового сборника «Кааф», известного в списках XV в. (старший — ГИМ, Муз. 4034, 1414/1415 г). Все четыре рукописи содержат выписки из «Каафа» разного объема.

Почти не исследованный «Кааф» — архаическая по составу толковая компиляция, многие из статей которой находят аналогии в Изборнике XIII в. Q.п.I.18³⁴. Важно, что в «Каафе» «Слово о премудрости» отсутствует, представляя собой инновацию архетипа упомянутых четырех сборников XV в. Не встречаются в «Каафе» и прямо следующие там за «Словом» выписки из Ветхого Завета: «Все бо красное Давыдъ под небесемъ испытавъ...», «Ездра рече...», «Господь създа премудрость...», «Соломонъ рече...» (Тр. 122, л. 149–150). Все эти выписки не случайны и объединяются темой Премудрости.

Никто до сих пор не обращал внимания, что текст, следующий после слов «на камени мя вѣры утверди», никоим образом не вытекает из предыдущего. Если до сих пор мы читали толкование иконографии Софии, то ниже мы видим сочинение в жанре аналогий, где разнообразным предметам уподобляются монашеские добродетели (что текст адресован монахам, видно из упоминания куколя). Жанр этот известен в аскетической литературе — в нем выдержаны, например, «33 главы аналогий» Евагрия Понтийского, 2-я глава «Слова к пастырю» Иоанна Лествичника. То, что перед нами отдельное сочинение, ясно также из того, что оно сопровождается особым заголовком, не выделенным, однако, киноварным инициалом: «А се

³² Гаврюшин Н.К. «...И елини премудрости ищут»... С. 81.

³³ Поньрко Н.В. Эпистолярное наследие Древней Руси XI–XIII [вв.]: Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992. С. 132.

³⁴ Турилов А.А. Изборник XIII в. // Православная энциклопедия. Т. 21. М., 2009. С. 540–541. Некоторые сведения о «Каафе» см. также: Никольский Н.К. Материалы для истории древнерусской духовной письменности. XVII. Поучение митрополита всея Руси Феогноста // Сборник ОРЯС. Т. 82. № 4. СПб., 1907. С. 118–126; Грищенко А.И. Славянские приключения греческого Кефата: О происхождении названия древнерусской «Книги Кааф» // Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. 2012. Vol. 1. № 2. С. 95–110.

богатство некончаемое, скровище неистоцимо в селѣ сердечнѣмъ скровено, по реченому: *источникъ запечатльнѣ, оградѣ заключенѣ* (Песн. 4:12) Соломоньскыя невѣсты, *стогъ пшееничѣнѣ* (Песн. 7:3), источникъ премудрости вѣдущимъ блазѣ жити...» (Тр. 122, л. 148).

Этот текст сходен с тем, что читается после «Правила черноризцем» в Мазуринском списке, в последнем лишь укорочен заголовок — поучение начинается с фразы «Источникъ премудрости вѣдущимъ блазѣ жити...». В дальнейшем будем сокращенно называть его «Источник премудрости». То, что памятник укорочен здесь, а не расширен в других списках, доказывается наличием нашего текста с полным заглавием в Трифоновском сборнике начала XV в. (РНБ, Соф. 1262, л. 10–10об.) Здесь он сопровождается и первым из дополнительных статей, читающихся в указанных выше рукописях конца XV в.: «Все бо красное Давыдъ испытавъ...» Хотя Трифоновский сборник старше Мазуринского, его чтения занимают промежуточное положение между ним и группой списков конца XV в. Здесь пока читается «прикруть помышл[ь]», в последних же видим «съкращение помысломъ» (Тр. 122, л. 148об.); однако, подобно поздним спискам, Трифоновский дает «овыи» вместо «оковыи», «мониста» вместо «мониста златы».

Основной источник нашего сочинения — это славянский перевод слова Андрея Критского на четверодневного Лазаря, старший список которого содержится в Успенском сборнике XII–XIII вв.³⁵ (табл. 64).

Опираясь на примененный Андреем Критским аллегорический метод, наш книжник расширил текст почти вчетверо. В числе иносказаний — редкие в русской книжности названия украшений и предметов одежды: «месяць», «чело», «състугъ». Обращают на себя внимание цитаты из «Лествицы» (из слов 4 и 27; табл. 65):

³⁵ Сам перевод гораздо древнее рукописи. По убедительной догадке С. Ю. Темчина, протограф Успенского сборника, содержащего чтения на май, вкупе с протографами знаменитой Супрасльской рукописи XI в. с мартовскими чтениями и четыи миинеи на февраль XV в. РГБ, МДА фонд. 92.1, а также утраченным апрельским томом, составлял единый триодный четий сборник, составленный в Болгарии в X в. *Темчин С. Ю.* Этапы становления славянской гимнографии (863 — ок. 1097 гг.) // *Славянский мир между Римом и Константинополем.* М., 2004. С. 63–64. (Славяне и их соседи. Вып. 11).

Таблица 64

Мазур. 640	Слово на Лазаря
Источникъ премудрости <u>въдущимъ</u> блазѣ <u>жити</u> : <u>злато живо</u> — <u>въздържаніе</u> , <u>сребро</u> — <u>чистота</u> , <u>бисери</u> — <u>слезы</u> , <u>женчюг</u> — <u>исповѣданье</u> , <u>риза чиста</u> — <u>нрави блази</u> , <u>трѣсны златы</u> — <u>любовь</u> , <u>чистота</u> , <u>воня благи</u> — <u>Господня словеса</u> , <u>мониста златы</u> — <u>заповѣди многа исправленья</u> , <u>гривны и чеши</u> , <u>оковыи (!)</u> — <u>смиренье</u> , <u>кажа покоренье</u> ... <u>дары многи</u> — <u>алканье</u> , <u>самого естества учаце</u> ...	Добле бо иже от нихъ купование <u>въдущимъ</u> <u>добрѣ жити</u> : <u>ту бо злато живое</u> — <u>въздържаніе</u> , <u>бисъри</u> — <u>слъзы</u> , <u>камене свѣтло</u> — <u>добрости дѣлеса</u> , <u>срѣбро</u> — <u>чистота</u> , <u>риза чиста</u> — <u>нрави добри</u> , <u>воня добрыя</u> — <u>Господня словеса</u> ; <u>ту утварь окръсть вья</u> — <u>сѣмѣрение</u> , <u>знамение кажа</u> <u>повинению</u> , <u>усерязи же и злата мониста</u> — <u>многаякая заповѣди исправления</u> . <u>А что вамъ по единому наричю алъкания</u> <u>многа акы дары</u> , <u>самого нась учаца естества</u> : <u>всье же отъ алъкания приходить</u> ...*

* Успенский сборник... С. 383.

Таблица 65

Мазур. 640	«Лествица»
Състугъ — <u>прикрутъ помыслу</u> , <u>въ дверехъ сердечныхъ</u> <u>безъ дреманья стоя</u> ...	Молчанью другъ <u>добль нѣкыи</u> — <u>прикрутъ помысль</u> , <u>въ дверехъ сердечныхъ</u> <u>безъ дрѣманья стоя</u> ... (Тр. 10, л. 173об.)
<u>Броня желѣзны</u> — <u>кротость и терпѣнье</u> ... <u>шлемъ спасенья</u> — <u>старѣшаго молитвенны покровъ</u> , <u>щитъ</u> — <u>вѣра</u> , <u>мечъ духовныи</u> — <u>слово Божье</u> : <u>отрѣзаемъ всю свою волю</u> ...	<u>Мечъ же духовныи</u> <u>въздвигюще</u> <u>всегда и всякую свою волю</u> ... <u>отсѣкающе</u> , <u>въ броня же желѣзны кротости и терпѣнья</u> <u>оболчени</u> ... <u>имуть же и шлемъ спасенью</u> — <u>старѣшаго молитвенны покровъ</u> ... (Тр. 10, л. 18об. — 19)

Ошибочное «помыслу» вместо «помысль» показывает, что переписчик принял слово «прикрутъ» «строгий» за существительное. Словарями лексема зафиксирована в таком значении только в древнем переводе «Лествицы»³⁶. Та же самая цитата проникла, очевидно, и в заглавие Мерила Праведного: «Припутень умъ, скровень разумъ, прикрутъ помысль» (Тр, л. 2).

Одну из интерполяций в выписке из Андрея Критского следует возвести к трактату Мефодия Патарского «О прокажении»,

³⁶ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 8. С. 462.

который, как мы уже видели, цитируется и в «Мериле», и в «Правилах черноризцем» (табл. 66).

Таблица 66

Мазур. 640	Мефодий Патарский. «О прокажении»
Трѣсны златы — любовь, чистота...	...И в первую доброту Божию Премудростию приидеть, яко и златыми трѣсными украшень, рекше любовию, вѣрою и чистотою... (МДА фонд. 41, л. 143об.)*

* В рукописи вместо «трѣсными» — «трѣ сими». Исправлено по РГБ, МДА фонд. 40. С. 248.

Наконец, еще два места в «Источнике премудрости» представляют собой параллели к вводному поучению из Мерила Праведного. Книжный источник второго фрагмента определить не удалось; о редком слове «ратохотьць» или «ратоходць» уже приходилось говорить в гл. II (табл. 67).

Таблица 67

Мазур. 640	Мерило Праведное
Копье — кръсть, прободая лютыя <u>ратоходца</u> ... Се великъ, иже ничимже бывъ недостаточень и <u>успѣвъ к высотѣ цѣлости</u>Яко внити на нехранимыя старому лютосердому <u>ратохотыцю</u> ... (Тр, л. 4об. — 5) Внимайте, учю бо вы, разумныхъ силь здоровому дѣланию, дондеже <u>успѣете к высотѣ цѣлости</u> ... (Тр, л. 6)

Итак, статья «Источник премудрости» содержит прямые параллели с поучением из Мерила Праведного и имеет общие с ним источники («Лествица», гомилия Андрея Критского, трактат Мефодия Патарского). Поэтому, на наш взгляд, есть существенные основания причислять рассмотренный текст — вне зависимости от того, считать ли его продолжением «Правил черноризцем» или нет, — к ближайшему окружению Мерила Праведного, созданному в одном с этим сборником книжном центре и, вероятно, тем же книжником (или под его руководством).

Нужно сказать, что фрагмент гомилии Андрея Критского не обязательно был заимствован из полного ее текста. Он встречается в той самой толковой компиляции, откуда (как было показано в главе II)

были выписаны в Кормчую и Мерило Праведное две статьи: приписанная Геннадию и анонимная. Использование этой компиляции составителями наших статей тем вероятнее, что там сведены два отрывка из слова на Лазаря, которые в Успенском сборнике разделены почти девятью листами (ин-фолио большого формата). В результате два фрагмента, заимствованные, соответственно, в поучение из Мерила и в статью «Источник премудрости», оказались совсем рядом:

И единому книжному смотря стѣню, образится от Христа... Двоимъ симъ боляща, неразумѣниемъ [и ослепениемъ]³⁷, не бо разумѣша, рече, ни познаша, во тмѣ ходить (Пс. 81:5), свѣта, во тмѣ сияюща, зрѣти не въсхотѣвша, ни ино множество сумнѣвья чудесь его; иже с правды ноци приложишася, имже камень претѣкнениа и вреду с правды бываетъ Христос невѣрствомъ их. Сице глагола вѣдущимъ добръ жити: ту бо злато живо... (РГАДА, МГАМИД 478, л. 387об. — 388).

Слова «сице глагола» у Андрея Критского — это отрывок из Ин. 11:11 (в Евангелии: «Сия рече, и по сем глагола им: Лазарь друг наш успе...»). В результате сокращения текста в толковой статье оставшаяся часть цитаты была утрачена. Не исключено, что фраза «сице глагола» обусловила особый интерес к последующему тексту автора статьи «Источник премудрости»: книжник мог принять череду аналогий за аграф Христа.

§ 3. «Поучение новопоставленному священнику»

Еще один памятник, который находится в тесной связи с Мерилом Праведным, известен в литературе под условным названием «Поучение новопоставленному священнику». Этот текст имеет в подзаголовке определение как «свиток законный», вручившийся епископом рукоположенному попу. Выше я уже говорил, что «Поучение» известно в краткой и пространной редакциях; последняя вошла в число дополнительных статей, пополнивших Кормчую Русской редакции в конце 1270-х гг., и читается уже в Новгородском

³⁷ В рукописи гаплографический пропуск, вставлено из полного текста гомили (Успенский сборник... С. 371).

списке 1280-х — 1290-х гг. (ГИМ, Син. 132). В дальнейшем «Поучение» становится неотъемлемой частью Кормчих книг³⁸.

Краткая редакция «Поучения» встречается в составе сборников. В рукописи, датируемой серединой XV в. (РГБ, Рогож. 253, л. 199об. — 201об.), она носит заглавие «Наказание святых апостоль и святых отць иереом о исправлении църковнѣмъ». Однако в старшем списке первой четверти XV в. (Кирилло-Белозерский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, РК-305, л. 71об. — 80) памятник назван так же, как в Кормчей: «Егда предстоить новосвященный попь урокъ свой...»³⁹ Неясно, присутствовало ли это заглавие в архетипе краткой редакции или его появление нужно относить на счет позднейшего переписчика.

Е. В. Белякова полагает, что пространная редакция «Поучения» первична, в краткой же «опущены длинные цитаты, эпитеты»⁴⁰. Мне, однако, это кажется невероятным: в пространной редакции имеются интерполяции из книжных источников, которые редактор едва ли был в состоянии точно «вырезать» из текста (о них речь ниже). Только пространная редакция сопровождается епископским молитвенным отпуском⁴¹, который должен был подчеркнуть нормативный характер текста, включаемого в «Кормчую». Этот отпуст также скомпилирован из книжных цитат.

Окружение текста в Рогож. 253 нет оснований брать в расчет. Е. В. Белякова находит здесь «богословские статьи, известные по Кормчим Чудовской редакции»⁴². В действительности рядом с краткой редакцией «Поучения» в этом списке читаются различные тексты конца XIII — начала XIV вв., большинство из которых не входили в это время в Кормчие: вопросы Феогноста Сарайского 1276 г. (л. 195об. — 198); краткий эксцерпт из правила митрополита

³⁸ Издание см.: РИБ VI. Стб. 101–110.

³⁹ Материалы для истории Русской Церкви. Т. 1. Харьков, 1862. С. 99.

⁴⁰ Белякова Е. В. Поучение новопоставленному священнику в восточно-славянской традиции // ДРВМ. 2015. № 3. С. 14.

⁴¹ ГИМ, Син. 132, л. 587об. — 588. Этот текст не был опубликован в «Русской исторической библиотеке» А. С. Павловым, который, вероятно, счел его особой статьей.

⁴² Белякова Е. В. Поучение новопоставленному... С. 14.

Максима: «Аще причтется праздникъ святыхъ апостоль...» (л. 198)⁴³; фрагмент поучения, известного под именем митрополита Петра: «И аще у попа умрет жена, да поидет въ монастырь...» (л. 198)⁴⁴; статьи 5 и 6 «правила с именем Максима»: «И се же ведомо буди: аще кому жена умрет пръваа...», «Аще ли кто третью поимет...» (л. 198–198об.)⁴⁵; отрывок неизвестного послания (по обоснованному предположению М. В. Корогодиной — иерарха князю) с назначением епитимии (л. 198об.)⁴⁶.

Рассмотрим теперь интерполяции, присутствующие в пространной редакции «Почения новопоставленному». Во-первых, не подлежит сомнению использование компилятором «Лествицы» (табл. 68).

Таблица 68

«Почение новопоставленному»	«Лествица»
<p>...Богу нудитель, миру молитвенникъ, подражатель Господень...*</p> <p><u>Водѣ не суци въ источниѣ, не свое имя. Не словомъ бо, нѣ дѣломъ мзды даются. Въсть бо Богъ, колико болии** можемъ, и ленячеся не делаемъ. Отроковица, не съблюдыши дѣвства, оскверни тѣло; и душа, не съхранивши завѣта, ускверни*** духъ. Вьслѣдуетъ ненависть и укорь, раны и отлучения...****</u></p>	<p>...Миру молитвеникъ, Богу нудитель... подражатель Господень... (сл. 26; РГБ, Тр. 10, л. 143)</p> <p><u>Водѣ не суци во источниѣ, не свое имя; и прочее разумѣно бы умъ имущимъ. Отроковица убо, не съхранивши тѣло, ускверни тѣло; и душа, не съхранивши завѣта, ускверни духъ. И овои вьслѣдуетъ укорь, ненависть, раны и отлученья...</u> (сл. 27; РГБ, Тр. 10, л. 178об. — 179)</p> <p>...<u>Не бо словесемъ, но дѣломъ мзда даются...</u> (сл. к пастырю; РГБ, Тр. 10, л. 100об. — 200)</p>

* РИБ VI. Стб. 109.

** Испр., в рукоп. «болни».

*** Издателем исправлено на «оскверни».

**** РИБ VI. Стб. 109–110.

⁴³ Ср.: РИБ VI. Стб. 140–141.

⁴⁴ Прохоров Г.М. Петр, митрополит всея Руси // Словарь книжников... Вып. 1. С. 327–328.

⁴⁵ Ср.: Смирнов С.И. Материалы... С. 51.

⁴⁶ Издание текстов см.: Корогодина М.В. Кормчие книги... Т. 1. С. 143; здесь же и более подробный анализ окружения «Наказания святых апостол» в Рогожской рукописи.

Во-вторых, редактор вставил в текст цитаты из наставления священнику перед литургией («Sermo ob sacerdotum instructionem», СРГ 2933), которое уже в греческой традиции приписывалось Василию Великому⁴⁷. Славянский перевод этого текста входит в состав Сербской Кормчей; в старшем (Новгородском) списке Русской редакции он отсутствует и появляется в Варсонофьевской Кормчей конца XIV в. (ГИМ, Чуд. 4; табл. 69).

Таблица 69

«Поучение новопоставленному»	«Наставление» Псевдо-Василия
<p>...<u>Въ ньжь днь</u> служити ти, молвы не твори, не препираися, <u>ни стани, вражду имѣя на кого, да не проженеши Утѣшителя; въ страхѣ и трепетѣ прѣдъстои</u> олтарю, не мысли земныхъ, <u>не озираи-ся</u> камо, нъ <u>къ единому прѣдлежащему цѣсарю</u> и стоящимъ окрестъ его силамъ, <u>да не угодя ради чловѣкъ потъщишися скоротити молитвы...</u>*</p>	<p>...Николиже да <u>не станеша</u> въ сборѣ, <u>вражду имѣя на кого, да не проженеши Утѣшителя</u>; въ сборѣ <u>молвы не створи и не прѣпираися</u>, но въ църкви пребываи, молися и почитаи святыхъ книги до часа, <u>въ ньжь</u> подобает ти свершити божественую службу; и тако прѣдъстани съ умилениемъ и чистымъ сърдцемъ святому жертвнику, <u>не озираяся сѣмо и овамо, но въ страхѣ и трѣпетѣ прѣдъстои</u> небесному цѣсарю, <u>да не угодия ради чловѣчьскаго потъщишися съкратити молитвы</u>; не приемеша (!) же лица чловѣча, но възираи <u>къ единому прѣдлежащему цѣсарю...</u> (РНБ, Ф.п.П.1, л. 192–192об.)</p>

* РИБ VI. Стб. 106.

Следовательно, нижняя граница датировки пространной редакции — это 1260-е гг., время появления на Руси Кормчей Сербской редакции. Еще один фрагмент заимствован из первого слова Пандекта Никона Черногорца (табл. 70).

Отмечу замену слова «свѣдѣтельство» на «послоушьство», что характерно, как мы уже видели, для поучения из Мерила Праведного. Важно также, что фраза «дѣла бо вѣру свершають» встречается и в Мерице, а именно в подвергнутой переработке статье «Изложение църковнаго съединения» (*Тр*, л. 213об.). Это одна из немногих вставок составителя во всей второй части сборника.

⁴⁷ Издание см.: PG 31. Col. 1685–1688.

«Поучение новопоставленному»	Пандекты Никона Черногорца
...Да будещи правя Еуангелия Божия истинное слово, а не превращаи по хотѣнию сьрдьца своего на плотное; приемля послушество божественныхъ писанин... дѣла бо и вѣру съвършають*.	Кое есть бѣсовско послушание, и кое Божие? Подобно же и прочая заповѣди Господня превращающе от своего сьрдьца по хотѣнию нашему плотьскому... от божественныхъ писанин свѣдительство приемля... аще и вѣра есть права, ибо и дѣла свершають вѣру... (ГИМ, Чуд. 16, л. 6)

* РИБ VI. Стб. 103.

В «Поучении» также отразился — в виде парафразы — фрагмент приветственного слова отцов Трульского собора к Юстиниану II, использованный в Поучении из Мерила. Как показано ниже, и здесь сохранилась замена слова «повеления» на «промысла» (табл. 71).

Трульський собор	Мерило Праведное	«Поучение новопоставленному»
Подобаше бо приемъшему от вышняго <u>повеления</u> правление чловѣчьскаго рода не тъкъмо о своихъ пещися, ни своего жития правити, нъ и все обладаемое от трьволнения спасати... (ГИМ, Син. 132, л. 185)	...От вышняго <u>промысла</u> правление чловѣчьскаго рода примъ, не токмо о своихъ пещися, ни своего жития правити, но все обладаемое от треволнения спасати... (Тр, л. 7)	Се приять еси от вышняго <u>промысла</u> не токмо собѣ ползовати, нъ и ближнимъ...*

* РИБ VI. Стб. 103.

И в Мерила, и в «Поучении новопоставленному» процитировано первое правило Седьмого Вселенского собора. Достоинно внимания, что в обоих произведениях сохранилось упоминание шести (а не семи) соборов, впоследствии в некоторых списках «Поучения» исправленное⁴⁸ (табл. 72).

⁴⁸ Я. Н. Щапов считал, что упоминание шести, а не семи соборов в «Поучении» объясняется влиянием сказаний о шести Вселенских соборах, известных по Древнеславянской Кормчей. На этом основании ученый находил возможным возводить текст «Поучения» к концу XI или XII в. (Щапов Я. Н. Византийское... С. 197).

7 Всел. 1	Мерило Праведное	«Поучение новопоставленному»
...Заповѣданыхъ отъ святыхъ и духовныхъ трюубъ <u>прехвальныхъ Апостоль, и шести святыхъ всея вселѣныя съборь, и мѣстныхъ събравшихся, поданиемъ таковыхъ повелѣнии святыхъ отьць нашихъ...</u> (Син 132, л. 232)	...Заповѣданая отъ святыхъ и духовныхъ трюубъ <u>прехвальныхъ Апостоль, и всея вселеня шести сборь, и помѣстныхъ святыхъ събравшихся святыхъ отьць нашихъ</u> (<i>Тр</i> , л. 8–8об.)	...Учитися закону Господню днь и ношь, и <u>заповѣдii прѣхвальныхъ Апостоль, и вселенскихъ 6 сборь, и помѣстныхъ святыхъ отьць правил...*</u>

* РИБ VI. Стб. 102–103.

В «Поучении новопоставленному» есть и небольшая цитата из толкования к соседнему правилу — 7 Всел. 2: «Съставление бо святительства — Божия Писания истинная хытрость» (ГИМ, Син. 132, л. 584); ср.: «Съставление и богатство святительства есть божествѣнаго Писания истинная хытрость»⁴⁹ (Там же, л. 233об.). В Мериле не цитируется ни это толкование, ни само это правило. Однако, как мы видели в § 1, толкование на 7 Всел. 2 читается в «Правиле черноризцем». Наконец, фраза из «Поучения» — «Удь разумень и въ разумныхъ глубинахъ обрѣтається»⁵⁰ — сохранилась в компиляции, известной по сборнику митрополита Макария РГБ, Рум. 204 и использовавшей неопознанный источник, отразившийся в Мериле Праведном (об этом говорилось в гл. II): «Духъ Богъ есть и удь разумень, и въ разумныхъ глубинахъ обрѣтається, живоначальною властью...» (л. 369).

Внимание привлекает также следующее место (в краткой редакции отсутствующее): «Не почитаи възбраненыхъ книгъ, или доселѣ чему научилъся еси, невѣдомыя словеса, чары и лечьбы, коби или игры...»⁵¹ Соблазнительно видеть здесь аналогию в заглавии ответов киевского митрополита Георгия (ок. 1062–1073) на вопросы

⁴⁹ РИБ VI. Стб. 103.

⁵⁰ Там же. Слово «удь» А. С. Павловым необоснованно исправлено на «судь».

⁵¹ Там же. Стб. 104.

игумена Германа («[От] невѣдомых словесъ изложено Георгиемъ, митрополитом Киевскимъ...»⁵²), которые не вошли в состав Кормчих, возможно, потому что уже отзыв епископа Нифонта о митрополите (в ответах Кирика) был воспринят как критика⁵³. Впрочем, вопрос о каноническом достоинстве ответов Георгия на доступном нам материале не поддается решению⁵⁴.

Примыкающая к «Поучению новопоставленному» отпустная молитва скомпилирована из книжных источников почти целиком. Начинается она с выписки из 85-го Апостольского правила: «Богъ же Единъ Присносущный, всѣхъ Творецъ, устроить тя въ всяко дѣло благо несъвратна...»⁵⁵, затем следуют фрагменты, пересекающиеся с Мерилом и «Поучением» (табл. 73, 74).

Таблица 73

Трульский собор	«Молитва отпустная»	Мерило Праведное
...И божествнаго исполнивши духа, <u>око вселѣнѣи</u> яви ума чистотою и <u>свѣтлостию</u> просвѣщающа свѣтль <u>подъвластьныя</u> ... (Син. 132, 184об. — 185)	...Устроить тя въ всяко дѣло блго несъвратна, <u>око вселенѣи, ума чистотою свѣтъ видя</u> и къ свѣту <u>права подвластьныя</u> ... (Син. 132, л. 587об.)	Аще знаема ти будуть Божия, то въ свѣтѣ еси Божии и свѣтъ мирови, <u>око вселенѣи, ума чистотою свѣтъ видя и къ свѣту права подвластьныя</u> ... (Тр, л. 6об. — 7)

Видно, что в первом из фрагментов поучение из Мерила в точности повторяет молитву, последняя же следует тексту Трульского

⁵² Памятник известен в единственном списке XV в., сравнительно недавно обнаруженном Л. В. Мошковой и А. А. Туриловым: *Турилов А. А.* Ответы Георгия, митрополита Киевского, на вопросы игумена Германа — древнейшее русское «вопрошание» // *Славянский мир между Римом и Константинополем.* М., 2004. С. 233. (Славяне и их соседи. Вып. 11). С. 233. Подавляющая часть статей этого вопрошания, однако, разошлась — с большей или меньшей редакторской правкой — по анонимным каноническим компиляциям.

⁵³ «Аще твориши и митрополита Георгия Русскаго написавша, а нету того нигдеже» (Там же. С. 221).

⁵⁴ Надо сказать, что некоторые места в ответах Георгия как будто расходятся с общепринятыми каноническими нормами, но такие случаи, как отмечает А. А. Турилов (Там же), могут объясняться неиправностью списка.

⁵⁵ Ср.: Син. 132, л. 54.

«Молитва отпустная»	Мерило Праведное
О прѣмилостивая Троице, вся ны вараи въ любьви си, да притягнемъ къ высотѣ цѣлости (Син. 132. Л. 588).	Внимаите, учю бо вы, разумныхъ силъ здоровому дѣланию, донде оуспѣте к высотѣ цѣлости (Тр, л. 6).

собора не буквально. Между тем в Мериле вслед за приведенными словами цитата из речи святых отцов продолжается (причем уже дословно). Выражение «высота целости» уже знакомо нам по статье «Источник премудрости» (§ 2).

При этом в «Молитве отпустной» сохранилась и такая выписка из слова отцов Трульского собора, которая отсутствует в Мериле, поэтому простым заимствованием сочинитель молитвы обойтись не мог (табл. 75).

Таблица 75

Трульський собор	«Молитва отпустная»
...нѣ и аще какъ останокъ елиньскыя или июдѣискыя злобы въ истину, въ зрѣлоую пшеницю, вѣмѣсилъся боудеть, ис корене, яко плевель, да вѣстергнеться*, и чиста явится цѣрквѣнная нива... (Син. 132, л. 186)	и злобныи врьдѣ гдѣ вѣмѣсилъся** боудеть, акы плевель въ зрѣлоую пшеницю, силою Утѣшителя да искорениться, и чиста явится цѣрквѣнная нива... (Син. 132, л. 588)

* Исправлено по РГБ, Тр. 205 (л. 128об.). В рукоп. «да вѣстергнеть вся».

** Исправлено по ГИМ, Чуд. 4 (л. 309об.) и РГБ, Тр. 205 (л. 128об.). В рукоп. «вѣмѣстилься».

В Мериле же, напротив, имеются цитаты из того же источника, не отразившиеся ни в каких смежных источниках.

Данные, собранные при исследовании «Поучения новопоставленному» и «Молитвы отпустной», позволяют заключить, что оба эти текста представляют собой фактически одно целое и составлены они тем же книжником, который компилировал Мерило Праведное.

§ 4. Послание Иакова Черноризца

Последний памятник, обнаруживающий явные параллели с Мерилом Праведным, — это хорошо известное исследователям Послание Иакова Черноризца князю Дмитрию Борисовичу, сохранившееся в пяти списках XV–XVII вв. (местонахождение двух других теперь неизвестно)⁵⁶. В адресате послания большинство исследователей видит представителя ростовской династии (1276–1294). Другие князья с теми же именами и отчествами — дмитровский (XIV в.) и галицкий (XV в.)⁵⁷ — не выглядят достойными кандидатами, так как Иаков называет Дмитрия «великим». Важность этого обстоятельства особенно подчеркивают С. И. Смирнов⁵⁸ и А. В. Лаушкин⁵⁹. Не исключено, что титул отражает амбиции ростовских владетелей, сведениями о которых источники относительно бедны.

Более точная датировка послания связана с большими затруднениями. Единственная надежно устанавливаемая из памятника историческая подробность — наличие у князя жены, «ея же *ради*» он «оставил *отца и мать*» (Мф. 19:5)⁶⁰. Дмитрий Борисович вступил в брак в 1276 или 1277 г. В упоминании о «годе ратном» видели намек на столкновения князя с братом Константином; с этой точки зрения наиболее вероятной датировкой следовало бы считать

⁵⁶ Смирнов С. И. Материалы... С. 432.

⁵⁷ Последний вариант предлагает В. А. Кучкин: Кучкин В. А. Послание Иакова черноризца к князю Дмитрию Борисовичу // Письменные памятники истории Древней Руси... С. 246.

⁵⁸ Смирнов С. И. Материалы... С. 436.

⁵⁹ Лаушкин А. В. Послание Иакова Черноризца: к вопросу о времени написания // История и культура Ростовской земли. 2003. Ростов, 2004. С. 210.

⁶⁰ Смирнов С. И. Материалы... С. 191. В. А. Кучкин, не распознав евангельской цитаты, полагает, что Иаков имеет в виду наложницу (!) князя, которую тот будто бы имел до замужества (Кучкин В. А. Послание Иакова черноризца... С. 246). Упоминание наложницы в послании духовника, переполненной увещаниями остерегаться блуда, было бы нелепым. Ниже Иаков прямо указывает на брачный союз, который, «по Апостолу — не токмо... не скверно ложе, ино честно» (парафраза Евр. 13:4).

«1277–1278, 1280 или 1288–1289 гг.»⁶¹ Но эти слова заимствованы из 13-го огласительного поучения Кирилла Иерусалимского (тот же фрагмент присутствует в Мериле; см. гл. II), поэтому за наличие в тексте скрытых биографических аллюзий поручиться нельзя.

Нужно сказать, что и другие места послания, где исследователи склонны видеть реалии, оказываются книжными цитатами, которые до сих пор не были выявлены. Так, пассаж об уподоблении апостолам в исцелении «храмлющих о вере» и «текущих на игры» навеян 32-й беседой Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея (СРГ 4424, славянской параллели обнаружить не удалось)⁶²; увещание подражать мученикам пересказывает фрагмент беседы Златоуста на мученика Варлаама (СРГ 4361, славянский перевод мне также не известен)⁶³; наконец, упоминание «девицы хранимой», которому С. И. Смирнов приписал особую ценность⁶⁴, увидев в нем раннее свидетельство о затворничестве девушек на Руси, заимствовано из 102-го слова Пандект Антиоха Черноризца, славянским переводом которых Иаков активно пользуется⁶⁵.

Фрагменты в послании Иакова, общих с поучением из Мерила Праведного, уже давно были выявлены М. Н. Тихомировым. Соответствующие параллели уместно здесь повторить (табл. 76).

Ученый приводит также выражение Иакова «маль квась око смутить», сравнивая его с фразой из Мерила: «Маль бо квась все

⁶¹ Лаушкин А. В. Послание Иакова Черноризца... С. 211.

⁶² «Они хромыи ходити створиша и руки сухимъ исцѣлиша, а ты храмлющая о вѣрѣ научи, и нози текущихъ на игры къ церкви обрати, и руцѣ исъсохши от скупости к нищимъ на подание простерти створи...» (Смирнов С. И. Материалы... С. 192). Ср.: «Ἄν γὰρ ἐξ ἀπανθρώπιᾶς εἰς ἐλεημοσύνην μεταβάλλῃς, ξηρὰν τὴν χεῖρα οὖσαν ἐξέτεινας. Ἄν θεάτρων ἀποστάς ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν ἦς, χωλεύοντα τὸν πόδα διώρθωσας...» (PG 57. Col. 388).

⁶³ «Страстьмъ ихъ подражетель хотя быти; и аще борения такового нѣсть, но вѣнцемъ такимъ не отступило время, и не остала бо рать дьяволя: не гонять бо человекъци, но бѣси, не мучитель, но дьяволь...» (Смирнов С. И. Материалы... С. 192–193). Ср.: «Καὶ πὼς δυνατὸν, φησὶ μιμήσασθαι μάρτυρας νῦν... παλαισμάτων τοιοῦτων οὐκ ἔστι καρδς, ἀλλὰ στεφάνων καρδς ἐστὶ οὐ διόκουσιν ἄνθρωποι, ἀλλὰ διόκουσι δαίμονες: οὐκ ἐλαίνει τύραννος, ἀλλ' ἐλαίνει διάβολος...» и т. д. (PG 50. Col. 677).

⁶⁴ Смирнов С. И. Материалы... С. 442.

⁶⁵ Popowski J. The Pandects... 102:1:60–61.

Мерило Праведное	Послание Иакова
Уподобиишися... пастьрю Христу, и в него устроити дворѣ, и повинуги; и паки, аки тяжарь, отрѣбляти садѣ желѣзомъ, чюжая прилоги, яко кормьчии крѣпокъ. противу вѣтромъ и бурямъ, волны минуя, правимъ благодатью, не съступаая праваго пути... (Тр, л. 7об.)	На недѣланѣ нивѣ имаше силу и удолѣти еи страхом Божиимъ, аки тяжарь отрѣбляти садѣ желѣзомъ, чюжа прилоги; аки кормьчии, волны минуя, правимъ благодатью, не ступи праваго пути...*
Аще знаема ти будутъ Божия, то въ свѣтѣ еси Божии и свѣтѣ мирови, око вселенѣи, ума чистотою свѣтѣ видя и къ свѣту правя подвластныя... (Тр, л. 6об. — 7)	Аще знаема ти будутъ Божия, то во свѣте еси Божии и свѣтѣ мирови; и возлюбитъ доброту сѣрдьца ти, и благословитъ мощь твою...**

* Смирнов С.И. Материалы... С. 191. В списке, взятом С.И. Смирновым за основу издания, имеется значительное число лишних союзов «и», что специально оговорено издателем (с. 189). Здесь и далее мы их опускаем.

** Там же. С. 194.

тѣсто квасить». Это сопоставление ничего не говорит о связи текстов, так как в Мериле здесь точно процитированы слова апостола Павла (1 Кор. 5:6). Тем не менее, в указанном месте из послания Иакова можно усмотреть связь с нашим сборником, к чему мы еще вернемся ниже.

Тихомиров полагает, что Иаков пользовался Мерилом⁶⁶. Фрагмент «аки тяжарь, отрѣбляти садѣ желѣзомъ ~ праваго пути» происходит из Пандект Антиоха Черноризца, которыми автор послания активно пользовался. Однако именно в Мериле объединены цитаты из двух разных глав Пандект (21-й и 81-й)⁶⁷.

Но есть и обратные случаи. Например, в одном из фрагментов, заимствованных из Пандект, в Мериле добавлены слова «противу вѣтромъ и бурямъ», которых у Иакова не оказывается. Послание начинается с цитаты из «Лествицы»: «Добро бо от Бога къ Божию слузѣ начати...»⁶⁸ Та же самая фраза присутствует в начале поуче-

⁶⁶ Тихомиров М.Н. Исследование... С. 96–97.

⁶⁷ Смирнов С.И. Материалы... С. 445.

⁶⁸ Там же. С. 189. Заимствование из «Лествицы» в этом месте послания Иакова обнаружила Н.В. Поньрко (*Поньрко Н.В. Эпистолярное наследие...* С. 203).

ния из Мерила Праведного, но перед ней вставлена цитата из канона 6 Всел. 1 по Кормчей Русской редакции⁶⁹.

На наш взгляд, данные текстов позволяют говорить о том, что памятники составлял один книжник. Ко всем приведенным выше местам можно добавить еще целый ряд параллелей, причем, если предполагать простое заимствование из одного памятника в другой, то они будут свидетельствовать попеременно в пользу обеих приведенных гипотез.

Так, в послание Иакова попали и другие, не опознанные исследователями, выписки из Пандект (из главы 111) с такими же дополнениями, как и в Мериле. При этом у Иакова они явно сокращены (табл. 77):

Таблица 77

Пандекты Антиоха	Мерило Праведное	Послание Иакова
Нъ <u>бе-зълобы исправляи</u> таинное, ибо и врач <u>дѣкуеть оуврѣдъ</u> , не негодуетъ же неволею въ язу <u>впадъшаго</u> . Якоже убо врачъ <u>рѣжа, без гнѣва се творить</u> , тако и учитель, обличая, не примѣшая къ обличению гнѣва, ни паку за прѣкословящаа прѣмльча подобнаго, <u>да не единого врѣдъ на многыа възидеть...</u> *	<u>Благорасудень буди, да не единого вередъ на многи възидеть, и безъ злобы исправляи, аки хитръ врачъ, вередъ дѣча, рѣжеть, безъ гнѣва се творить...</u> (Тр, л. 7)	<u>Благорасудень буди, да не единого вередъ на многи възидеть...</u> ***
Имя бо просто не въводитъ въ цѣсарство небесное, ни слово бездѣльно пользуется слышащуму...**	Имя бо велико не въведетъ въ цѣсарство небесное, ни слово бездѣльно пользуется слышащимъ. <u>Слово бо, дѣлы утворено, вѣры достойно ся творить...</u> (Тр, л. 7об.)	Имя бо велико не введетъ во цѣсарство небесное, ни слово бездѣльно пользуется слышащимъ. <u>Слово бо, дѣлы утворено, вѣры достойно ся творить...</u> ****

* *Popovski J.* The Pandects... 111:1:43–50.

** *Смирнов С.И.* Материалы... С. 191.

*** *Popovski J.* The Pandects... 111:1:79–81.

**** *Смирнов С.И.* Материалы... С. 194.

⁶⁹ *Корогодина М.В.* Дисс. С. 82.

Обратная ситуация наблюдается в случае с заимствованиями из 13-го огласительного поучения Кирилла Иерусалимского, которые читаются как в послании Иакова, так и в статье Мерила «От Еуангелия толкование Златоуста...». Здесь послание Иакова сохранило фрагменты, которых в Мериле нет. Вопреки моему прежнему утверждению⁷⁰, союз «и» во фразе послания Иакова «архиерѣю и Пилату» правомерен: у Кирилла речь идет только об архиерее — Каиафе (Мф. 26:57); в Мериле, как видим, только о Пилате. Только в послании Иакова читается еще одна небольшая выписка из Кирилла Иерусалимского (из того же 13-го поучения): «Се жестоко глаголю, да жестока не искусишь»⁷¹ (ср.: «Жестоко глаголю, да не искусиши жестока». РГБ, Тр. 124, кон. XV в., л. 120; табл. 78).

Как уже говорилось в главе II, в Мериле эти выписки скопированы с фрагментом из Пандект Никона Черногорца. Но в том самом месте, где в Мериле находится эта интерполяция, у Иакова читаем «а прочая ведома ти», после чего продолжается текст, взятый из поучения свт. Кирилла. Иными словами, составителю Мерила были ведомы границы между использованными цитатами. Такое же наблюдение можно сделать относительно следующих фрагментов (табл. 79).

До черты в обоих памятниках читается текст из неизвестного источника (или авторский?); после черты в Мериле сделана выписка из «Слова» отцов Трульвского собора (см. гл. II), в послании — из жития Иоанна Златоуста (приписывавшего Георгию Александрийскому), которое Иаков цитирует и в других местах (табл. 80).

Изречение «Слово бо, дѣлы утворено, вѣры достойно ся творить» повторяется также в Мериле (Тр. л. 7). Небезынтересно заметить, что цитаты из жития Иоанна Златоуста в наших памятниках являются, кажется, древнейшими следами этого переводного сочинения в славянской книжности после отсылок к нему в житии Авраамия Смоленского⁷².

⁷⁰ *Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении... С. 201.

⁷¹ Там же. С. 194.

⁷² Житие Златоуста было переведено в X или конце IX в., но старшие южнославянские его списки относятся к XIV в., а русские — к XV в. (*Буланин Д. М.* Житие Иоанна Златоуста // *Словарь книжников...* Вып. 1. С. 152).

Кирилл Иерусалимский	Мерило Праведное	Послание Иакова
<p>Почюдися судимому Господу: тръпяше, воины водимъ... (РГБ, Тр. 124, л. 109)</p> <p>Но въпросивъ архиереи, и слышавъ истину, гнѣвается. Злыхъ служитель ударивъ ланиту, и лице, просвѣтившее яко сълнца, <u>рукама безаконникъ ударяемос</u> тръпяше. И ини приступилше, плъвааху на лице плюновениемъ от рода слѣпаго исцѣлившаго... Аще Богъ, Божии Сынъ и мышца Господня, се подъемлет... да человекъци, от человекъ по томъ за нь тожде страждуще, не постыдимся... (л. 108–108об.)</p> <p><u>Не въ годы мирныя Исусу другъ буди, а въ год ратень врагъ...</u> (л. 113)</p>	<p>А Владыка нашъ, Вседержецъ, ѣзда на хѣровимѣхъ, воины водимъ, в темници связаемъ, сѣдя одесную Отьца, Пилату на судѣ стоитъ; и слышавъ от Него истину, гнѣваются. Лице, просвѣтившееся паче сълнца, плеваху, хрachoще, плюновениемъ от рода слѣпаго ицѣливъ; ураняемъ, смърть приемля. До толика съшедъша, слыши Его, на кръстѣ глаголюща, аки вшедь горѣ, молитъ за ны: <i>Отче, остави имъ</i> (Лк. 23:34). И по възнесенъи не отверже ихъ: апостолы посла и рече: <i>Идѣте паче къ овцямъ погибшимъ</i> (Мф. 15:24). Аще Богъ, Божии Сынъ и мышца Господня, без грѣха сы, се подъя от человекъ за нас, да мы, человекъци, от человекъ то же стража, не благодать въздаемъ, но искупаемъ долгу. Да не в годы мирныя Исусу другъ буди, а в годъ ратень ворогъ... (Тр, л. 65об. — 66)</p>	<p>И бысть не припорно [ти] слышати. чюдно указанье: ѣзди* на хѣровимѣхъ Вседержецъ воины водимъ, связанъ, сѣдя одесную Отьца на судѣ <u>архирѣю</u> и** Пилату слышитъ, воспросим, и слышавъ от Него истину, гнѣваются***. Лице, просвѣтившееся**** паче сълнца, <u>безаконники ударяемъ</u>; плеваху, хрachoще на лице его, плюновениемъ от рода слѣпаго исцѣливъ, а прочая вѣдома ти. Аще Богъ*****, Божии Сынъ и мышца Господня, се подъя от человекъ, без грѣха сы, за насъ, да мы, человекъци, от человекъ то же стража, не благодать въздаемъ, но искупаемъ долгу. Да не в годы мирныя Исусу другъ буди, а в годъ ратень ворогъ...*****</p>

* В др. списке — «сѣдяи» (см.: Смирнов С.И. Материалы... С. 191, разночтения).

** Союз «и» добавлен С. И. Смирновым из списка XVII в. РНБ, Погод. 1294.

*** Исправляю по разночтениям (в некоторых списках — «гнѣвается»).

**** Верное чтение сохранилось только в Погод. 1294 (в других списках — «просвѣтивше си»).

***** Верное чтение сохранилось только в Погод. 1294 (в других списках — «аще бо»).

***** Смирнов С.И. Материалы... С. 191–192. Последнее слово исправляю по разночтениям (вм. врагъ).

Мерило Праведное	Послание Иакова
Аще знаема ти будутъ Божия, то въ свѣтѣ еси Божии и свѣтѣ миру, око вселенѣи, ума чистотою свѣтѣ видя и къ свѣту правя подвластныя... (Тр, л. боб. — 7)	Аще знаема ти будутъ Божия, то во свѣте еси Божии и свѣтѣ миру; и возлюбить доброту сѣрдьца ти, и благословить мощь твою...*

* Смирнов С.И. Материалы... С. 194.

Послание Иакова	Житие Иоанна Златоуста
<p>Но буди всег[д]а бѣдрѣ стражѣ тѣлу <u>своему</u>, блюдиися запоиства... и безаконнаго <u>смѣса</u>...*</p> <p><u>Живи въ чистотѣ</u>, акы въ църкѣви <u>святѣи</u>, потыкаемъ свѣстию въ <u>горнии Ерусалимѣ</u>, и тамо в первѣныцѣхъ же <u>вписанѣ</u> имаши <u>быти</u>...**</p> <p>Аще знаема ти будутъ Божия, то во свѣте еси Божии и свѣтѣ миру; и <u>возлюбить доброту сѣрдьца ти</u>, и благословить мощь твою...***</p> <p>Имя бо велико не введеть во цѣсарство небесное, ни слово бездѣлно пользуетъ слышашимъ. <u>Слово бо, дѣлы утворено, вѣры достойно ся творить</u>. Емуже слава в вѣкы вѣком. Аминь****.</p>	<p><u>Стражѣ б[ѣ]дрѣ бывѣ</u> своему телеси, бѣжа зѣло и отгоня бѣести и нелѣпыя <u>смѣсы</u> скверныхъ желани, в <u>чистотѣ</u>, акы въ църкви <u>святѣи</u>, живыи, <u>потыкаем</u> же совѣстию, якоже не довлѣти иже во градѣ цветуще труды юности ему... отшедь от своеа сѣрдоболя и оть града, [ты въ <u>горны град</u>]***** <u>Иерусалимѣ</u> <u>вписанѣ бысть</u>, в немже вѣдомъ хотяше быти и желаше зѣло...*****</p> <p>Повелѣ ему часто приближаться къ себѣ же и къ църкви, <u>възлюбивъ доброту сѣрдьца его</u>...*****</p> <p><u>Слово бо, дѣлы добрыи утворено, вѣры достойно ся творить</u>; а безъ дѣлъ добру ругателя и лестца и своихъ словесъ кудителя являеть глаголющаго...*****</p>

* Смирнов С.И. Материалы... С. 189–190.

** Там же. С. 191.

*** Там же. С. 194.

**** Там же.

***** В ВМЧ отсутствует; вставлено из сербского списка XIV в. (ныне: Архив Хорватской академии наук и искусств, III.с.24) по изданию Э. Ханзака (*Hansack E. Die Vita des Johannes Chrysostomos des Georgios von Alexandrien in kirchenslavischer Übersetzung. Bd. 1. Würzburg; Freiburg im Breisgau, 1975. S. 210.* (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. T. 10).

***** Великие Минеи Четии. Ноябрь. Дни 13–15. Спб., 1899. Стб. 917.

***** Там же. Стб. 915.

***** Там же. Стб. 939.

Полнее, чем в статье «От Еуангелия толкование Златоуста...», оказываются у Иакова отрывки из другого переводного источника — 35-й беседы Григория Двоеслова на Евангелие⁷³ (табл. 81).

Таблица 81

Беседы Григория Двоеслова	Послание Иакова Черноризца	«От Еуангелия толкование Златоуста»
Търпѣние бо не на лица обрѣтається, нъ въ сърдьци...* Търпѣние не рѣчию издаеть, нъ добръмъ дѣломъ издаеть являеть...**	Търпѣнье бо не на лица обрѣтається, но въ сърдьци; не рѣчию издаеться, но дѣлом...***	
Писано бо есть: ученыи мужь по търпѣнию знати есть... Соломонъ же сказаеть глаголя: лучии есть мужь търпѣливъ мужа крѣпкаго. и обладыи душею своею възборющаго градъ...**** Мука есть въ мысли таина... и мы убо въ образъ. бе-желѣзъа быти можемъ мученици...*****	Мужь бо [ученыи] по търпѣнию [знати]*****. Соломонъ рече: търпѣливыи лучши крѣпкаго, обладыи душею своею. Мука есть в мысли таина: симъ и безъ желѣза можемъ быти мученици...*****	Писано бо: терпеливъ луче крѣпкаго, обладыи душею своею. Мука есть в мысли таина: симъ и безъ желѣза можемъ быти мученици... (Тр, л. 66)

* Ćtyřicet homilii Řehoře Velikého... D. 2. S. 1084.

** Ibid. S. 1082.

*** Смирнов С.И. Материалы... С. 191.

**** Ćtyřicet homilii Řehoře Velikého... D. 2. S. 1084.

***** Ibid. S. 1092.

***** Слова в квадратных скобках сохранились только в Погод. 1294.

***** Смирнов С.И. Материалы... С. 192.

Однако, как мы уже видели, цитаты из других бесед Григория присутствуют и в анонимном поучении из Мерила, и в «Наказании князем», свидетельствуя о литературных пристрастиях книжника. Особенно показательно сравнение с «Наказанием князем»: там, как и в приведенных выше фрагментах, автора привлекают речения Соломона.

⁷³ См. об этом также: *Вершинин К.В.* Цитаты из Бесед Григория Великого на Евангелие в Мериле Праведном и его литературном окружении // *Slavia: časopis pro slovanskou filologii*. 2015. Roč. 84. Seš. 4. S. 402–408.

В послании Иакова приводится следующая апофтегма: «Мужь бо [ученыи] по терпѣнью [знати]». Исконное чтение сохранилось только в списке РНБ, Погод. 1294, XVII в.; в других рукописях оно искажено⁷⁴. Затруднения переписчиков объяснимы, ведь это место представляет собой стих Притч. 19:11 в версии Вульгаты: «doctrina viri per patientiam nascitur»⁷⁵. Его славянский перевод встречается только в 35-й Беседе свт. Григория: Стих Притч. 16:32, приводимый свт. Григорием в той же 35-й Беседе и попавший через ее посредство не только в послание Иакова, но и в «Мерило», также отличается от версии Септуагинты: «Лучии есть мужь тѣрпѣливъ мужа крѣпкаго, и обладыи душею своею възборющаго градъ» = «Melior est patiens viro forte et qui dominatur animo suo expugnatore urbium»⁷⁶.

Нельзя не отметить: приведенный материал подтверждает мысль А. А. Алексеева, что произведения экзегетики и гомилетики «при недостатке собственно библейских рукописей... могли использоваться как источники сведений о Св. Писании»⁷⁷. Испытывая особый интерес к «премудростной» литературе, книжник разыскал в Беседах свт. Григория три сентенции израильского царя, из которых лишь одна частично совпала с четвым переводом (Притч. 16:32), а остальных двух не было, да и не могло быть, в других доступных на Руси источниках⁷⁸. Рассмотренные изречения — вероятно, из-за

⁷⁴ Вершинин К. В. Цитаты из Бесед Григория Великого... S. 402–408.

⁷⁵ Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem. Stuttgart, 2007. S. 974. В Септуагинте иначе: «ἐλεῖμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρὰ νόμους» (Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Stuttgart, 2006. Vol. 2. S. 215), так же и в славянском переводе Притчей: «милостивъ мужъ тѣрпеливъ душею» (РГБ, Волок. 13, л. 111об.).

⁷⁶ Biblia sacra... S. 972. В Септуагинте: «κρείσσων ἀνὴρ μακροθύμος ἰσχυροῦ ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων καταλαβανομένου πόλιν» (Septuaginta... Vol. 2. S. 211) = «лучши мужъ тѣрпеливъ крѣпкаго, а не дръжайи гнѣва. лучши есть приемлющаго градъ твердъ» (РГБ, Волок. 13, л. 108об.). В послании Иакова полнее воспроизведены рассуждения самого свт. Григория о терпении, рассматривавшиеся славянским книжником, очевидно, как авторитетный комментарий к стихам из Притчей.

⁷⁷ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии... С. 39.

⁷⁸ Надо полагать, что полный текст Притчей не был доступен автору (авторам?) Мерила и послания князю Дмитрию Борисовичу. Кроме Бесед свт. Гри-

сомнений в их принадлежности Соломону — не получили распространения за пределами рассматриваемых памятников. Не случайно в слове Псевдо-Василия «о судиях и властелех», скомпилированном из нескольких статей Мерила⁷⁹, начало «Наказания князем» вместе с приписанной Соломону цитатой было отброшено, в то время как остальной текст использован почти без изъятий⁸⁰. Использование в нескольких памятниках (двух статьях Мерила Праведного и послании Иакова Черноризца) уникальных для славянской письменности изречений Соломона является весомым аргументом в пользу принадлежности этих памятников одному и тому же автору.

Параллель к посланию Иакова находится в отредактированном составителем Мерила соборном Томосе 920 г. («Изложение църкъвьнаго съединения...»; табл. 82):

Таблица 82

Мерило Праведное	Послание Иакова
Рече Господь: <i>От сего разумѣють вси, яко Мои ученици есте: аще любите другъ друга</i> (Ин. 13:35), а не аще чудеса творите... (Тр, л. 212 — 212об.)	Христа послушай глаголюща: <i>От сего вы разумѣють вси, яко Мои ученици есте: аще любите другъ друга</i> (Ин. 13:35), а не аще чудеса творите...*

* Смирнов С.И. Материалы... С. 192.

Источник фрагмента не вполне ясен; кажется, однако, что это та самая 32-я беседа Златоуста на Евангелие от Матфея (или ее пересказ), откуда в послание Иакова заимствована мысль о подражании апостолам⁸¹. В данном случае также можно усмотреть интерес книжника к необычным библейским цитатам. Возможно, слова «а не аще чудеса творите» были приняты им за аграф Христа. Между тем в статье «Изложение църкъвьнаго съединения...» это одна из единичных

горя, в этих произведениях используются Паримейник и Пандекты Антиоха Черноризца.

⁷⁹ Буланин Д.М. Приложение VI. Три малоизученных поучения о пьянстве... С. 515–518.

⁸⁰ Великие Миней Четии. Декабрь. Дни 25–31. М., 1912. Стб. 2473.

⁸¹ Здесь Ин. 13:35 иллюстрируется словами о «храмлющих о вере» и т. д., попавшими в послание Иакова: PG 57. Col. 388.

интерполяций. Как уже говорилось, М. В. Корогодина нашла ту же вставку, причем в более пространным виде, в тексте Томоса в составе компиляции «Власфимия»⁸². Если допустить, что послание Иакова и вставка в Томос имеют общий источник, то ничто не мешает предположить, что «Власфимия» отражает текст Томоса после редакции Иакова, а Мерило — после дополнительной редакции того же книжника или его сотрудника (помощника). Для окончательного подтверждения требуется, однако, разыскать славянский перевод указанной беседы Златоуста, чего пока сделать не удалось.

Приведем еще несколько случаев тесного переплетения памятников. Цитируя «Лествицу», Иаков видоизменяет текст, между тем в статье Мерила «Слово Лѣствичное» обе цитаты приведены почти в первоизданном виде (табл. 83).

Таблица 83

«Лествица»	Мерило Праведное	Послание Иакова
Нашего <u>разу́ма умъ</u> не- свершень весь и всяко- го невѣдѣнья исполнень, скривати не мощно... (РГБ, Тр. 10, л. 17) Дымъ въ съльнца место <u>держаще</u> ... (РГБ, Тр. 10, л. 79 об.)	Нашего <u>разу́ма умъ</u> не- свершень весь и всякого невѣдѣнья исполнь, кры- ти не мощно... (Тр, л. 49об.) Дымъ въ съльнца мѣсто <u>держаще</u> ... (Тр, л. 50)	Да не дымъ въ съльнца мѣсто <u>примещи</u> ... И моего <u>ума</u> , и самъ вѣси, <u>разу́мъ</u> несвер- шень и всякаго не- видѣнья исполнь, кры- ти не мощно...*

* *Смирнов С.И.* Материалы... С. 193–194. Отметим, что заимствование из «Лествицы» в этом месте послания Иакова обнаружила Н. В. Поньрко (*Поньрко Н.В.* Эпистолярное наследие... С. 203).

Перекликаются сами по себе редкие случаи употребления слова «квас» в значении «кислота» (а не в смысле «закваска», как у апостола Павла — 1 Кор. 5, 6): «Малъ квасъ око смутить»; (в послании Иакова)⁸³; «оку квасъ» (в заглавии Мерила Праведного: Тр, л. 2). Тема зла, начинающегося с малого и поэтому нуждающегося в скорейшем отсечении, — одна из важнейших для обоих памятников, где подбираются различные соответствующие цитаты. Источником этого места, полнее отразившегося в послании, является, как представ-

⁸² *Корогодина М.В.* Кормчие книги... Т. 1. С. 112.

⁸³ *Смирнов С.И.* Материалы... С. 192.

ляется, искаженная апофтегма из 27-го слова «Лествицы»: «Маль влась смущает око, и мала печаль без вѣсти творить молчанье» (РГБ, Тр. 10, л. 180). Как видим, «влас» был заменен на «квас» — неясно, вследствие ли ошибки в какой-то рукописи «Лествицы» или в результате сознательной контаминации этого места с библейской цитатой.

Наконец, приводимые Иаковом слова «Мало слово ярость родить» варьируют афоризм Менандра, служащий в Мериле Праведном одной из единичных интерполяций в текст выписок из «Пчелы»: «Жестько слово ражает ярость» (Тр, л. 21об.)⁸⁴.

Неслучайным представляется помещение в одном сборнике XVII в. (РНБ, Погод. 1294) послания Иакова Черноризца, которое в этой рукописи, как упоминалось выше, сохранило, в отличие от всех других списков, целый ряд первоначальных чтений⁸⁵ и поучения из Мерила Праведного с именем Дмитрия, текст которого также весьма исправен. Очевидно, составителю этого сборника или его протографа была доступна какая-то древняя рукопись⁸⁶. Отдельные списки поучения из Мерила Праведного — большая редкость, а сохранившееся имя князя в Погодинском списке — его индивидуальная черта; наличие же в сборнике двух упомянутых памятников сразу делает его уникалом. Это не может быть, конечно, решающим аргументом в пользу тесной связи этих текстов, но служит тому косвенным подтверждением.

Возвращаясь к вопросу о составителе Мерила, я нахожу, что изложенный материал дает основания для предположения о тождестве этого анонимного книжника с ростовским черноризцем Иаковом⁸⁷. Тому же лицу принадлежит и авторство толкования

⁸⁴ Источник этого фрагмента в Мериле определен в работе: *Сперанский М.Н. Переводные сборники... Приложения. С. 48.*

⁸⁵ Это, несомненно, следует учитывать при будущих переизданиях.

⁸⁶ Сборник, судя по владельческой надписи на л. 2об., в 1720 г. принадлежал причетнику Жуково-Богородицкой пустыни Солдовского монастыря Ивану Алексею (монастырь располагался в с. Солда, ныне — Солигаличский р-н Костромской обл.).

⁸⁷ Отмечу, что если прежде М.В. Корогодина полагала, что составитель Мерила пользовался посланием Иакова (*Корогодина М.В. Дисс. С. 81*), то

к «Правилу черноризцем» и, вероятно, дополнение к нему — статья «Источник премудрости». Напомню, что Кормчая Русской редакции младшего вида (с дополнительными статьями) содержит дополненный русскими записями летописец патриарха Никифора, оканчивающийся известием о смерти ростовского князя Глеба Васильковича в 1278 г.⁸⁸

Ростов и в конце XIII в. оставался одним из крупнейших книжных центров Северо-Восточной Руси. Остатки его древних рукописных богатств, пережившие монгольское нашествие, сохранились до сих пор⁸⁹. В 1270-е гг. в Ростове создаются и включаются в состав Пролога жития⁹⁰. Оживляется — вероятно, в окружении князя Глеба — местное летописание⁹¹. Таким образом, культурных препятствий для создания Мерила Праведного в Ростове не было.

Дальнейшие предположения неизбежно гадательны. Выше говорилось, что тексты поучения с именем Дмитрия обладают не меньшей — или даже большей — исправностью, чем старший список в составе *Тр* (не восходя к этому последнему). Нельзя исключать, что это имя читалось в архетипе сборника, что, однако, на доступном материале доказать невозможно.

Обсуждая личность Иакова Черноризца, еще С. И. Смирнов обратил внимание⁹², что с 1288 по 1295 г. владимирским епископом был Иаков, сведенный митрополитом Максимом с кафедры по неизвестной причине. Но исследователь не решается делать из этого каких-либо заключений. Вслед за ним и Н. В. Поньрко отмечает, что материал слишком скуден, «чтобы строить на нем догадки в отношении

теперь исследовательница поддержала предположение о причастности Иакова к созданию сборника (*Корогодина М. В.* Кормчие книги... Т. 1. С. 93).

⁸⁸ *Щапов Я. Н.* Византийское... С. 208.

⁸⁹ См., например: *Турилов А. А.* К истории ростовского владычного скриптория XIII в.: старые факты и новые данные // Хризограф. Вып. 3. Средневековые книжные центры: местные традиции и межрегиональные связи. М., 2009. С. 238–252.

⁹⁰ *Лосева О. В.* Жития русских святых... С. 245–253.

⁹¹ *Лаушкин А. В.* Малоизученный эпизод ростовского летописания второй половины XIII века // История и культура Ростовской земли. 2001. Ростов, 2002. С. 174–179.

⁹² *Смирнов С. И.* Материалы... С. 443.

личности автора послания»⁹³. Нарративные источники ограничиваются сообщениями о хиротонии епископа и лишении его кафедры; второе из них сохранилось только в ростовских известиях Московско-Академической и Типографской летописей⁹⁴. Но еще одной подробностью о названном иерархе мы все же располагаем: как неопровержимо определил В. А. Кучкин, не кому иному, как этому Иакову принадлежит написанное в 1293–1294 гг. послание князю Андрею Александровичу⁹⁵. Судя по тексту, автор поддерживает соперника Андрея — его родного брата Дмитрия Александровича. В послании цитируется новый для того времени памятник — «Правило о церковных людях», вошедшее в состав Мерила. Если настаивать на тождестве двух Иаковых, вероятным адресатом первоначального списка Мерила Праведного можно считать именно Дмитрия Александровича. Во вводном поучении к сборнику употреблен, по всей вероятности, именно титул князя, занимавшего владимирский стол: «Се и еще трудъ есть предъ мною к тобѣ, великому князю, и ко всѣмъ сыномъ твоимъ, русьскимъ княземъ» (*Тр*, л. 5об.)⁹⁶. Но это, повторюсь, лишь догадка: какое имя стояло в архетипе Мерила, доподлинно неизвестно. В то же время трудно представить, чтобы автор, не обладая саном архипастыря, составлял сборник для великого князя и редактировал канонические тексты о поставлении епископов. Других архиереев Иаковых в конце XIII в. на Руси не было.

Считаю необходимым отметить, что в свете новых данных мое предположение о причастности к созданию Мерила Праведного митрополита Кирилла II⁹⁷ не представляется убедительным. Существующие параллели между текстами нельзя с уверенностью истолковать как заимствование, сделанное Кириллом из Мерила (табл. 84).

⁹³ *Поньрко Н.В.* Эпистолярное наследие... С. 198.

⁹⁴ *Муравьева Л.Л.* Летописание Северо-Восточной Руси конца XIII — начала XV века. М., 1983. С. 209.

⁹⁵ *Кучкин В.А.* Послание владимирского епископа к местному князю // Письменные памятники истории Древней Руси... С. 247–248.

⁹⁶ Ср. в другой статье идеальную характеристику епископа, который должен «не постыдѣтиса ни князя велика, ни многихъ князии» (*Тр*, л. 214).

⁹⁷ *Вершинин К.В.* К вопросу о происхождении... С. 255.

Трульский собор	Правила собора 1273 г.	Мерило Праведное
Нъ благии нашъ Богъ нашъ* и страстоположитель, и спасения началникъ, не прѣзрѣ беспомощень насъ, въ вся роды противу вѣставляя сущая въ житии сего поприщъ... (ГИМ, Син. 132, л. 184)	Преблагии Богъ нашъ, иже всепромышленъ творить нашему спасению, и по невѣдомымъ судьбамъ Его, и по всему устроению и ухыщрению Пресвятаго Его и Пречистаго Духа...**	[Н]ъ преблагии Богъ нашъ всепромышленъ творить нашему спасению, по невѣдомымъ судьбамъ Его не презрѣ насъ беспомощень, во вся роды житья сего поприщъ противу вѣставляя... (Тр, л. 5)

* В Чудовской редакции: «нашъ Богъ» (РГБ, Тр. 205, л. 127).

** РИБ VI. Стб. 85–86.

Вышеприведенный текст из Мерила Праведного следует все же считать контаминацией двух цитат. Речь отцов Трульского собора к императору активно используется составителем сборника, Кириллом же нигде не цитируется. Трудно представить, чтобы митрополит изъясил из Мерила маленький отрывок, куда не попало ни единого слова из *Λόγος προσφωνητικός*. Тот факт, что в Мерило Праведном отражен уже определенный результат сложной и многоступенчатой работы русских книжников над каноническими текстами (Сербская Кормчая, Кормчая Русской редакции, реконструируемый М. В. Корогодиной «сборник подготовительных материалов») не позволяет относить создание Мерила ко времени, предшествующему Владимирскому собору 1273 г. (когда едва была утверждена Русская редакция Кормчей в старшем ее изводе).

Можно найти и другие косвенные доводы против авторства митрополита. До сих пор перу Кирилла можно было уверенно приписывать лишь один текст — предисловие к канонам Владимирского собора 1273 г., где архипастырь всея Руси обращается к епископам от первого лица. Остается в силе заключение Е. В. Петухова, что попытки атрибуции митрополиту (а равно и некоторым одноименным ему книжникам) других сочинений не имели «достаточных оснований»⁹⁸. Следует иметь в виду, что ни один известный в литературе

⁹⁸ Петухов Е. В. К вопросу о Кириллах — авторах в древнерусской литературе // Сборник ОРЯС. Т. 42. № 3. СПб., 1887. С. 7.

текст, кроме «Правила» 1273 г., не содержит в названии указаний на титул автора.

Такой текст, однако, существовал. В сборнике 1580 г. РГБ, МДА врем. 108 на л. Зоб. — 6 находится «Слово митрополита Кирилы русского о маловѣрии и о невнимании божественных словес». Оно было отмечено Т. А. Исаченко при описании рукописи и отождествлено с 4-м поучением Серапиона Владимирского⁹⁹, однако исследовательница, по-видимому, не придала значения необычной атрибуции памятника. Еще один список, где тот же текст приписан «митрополиту Кирилу рускому», автору этих строк удалось обнаружить в сборнике XVII в. РГБ, Овчин. 103 (л. 139об. — 141).

В указанных рукописях действительно читается текст, совпадающий с 4-м поучением Серапиона¹⁰⁰. Как известно, под именем владимирского епископа это сочинение известно только в двух рукописях Златой Цепи¹⁰¹. Там же читаются и поучения 1–3. Замечу, что 5-я проповедь Серапиона, «о маловерии» (которая не встречается в Златых Цепях и известна по Паисиевскому сборнику начала XV в.: РНБ, Кир.-Бел. 4/1081¹⁰²), имеет близкие текстуальные совпадения с его же

⁹⁹ Смоленская «наказная» грамота Всероссийского митрополита Макария по рукописи прот. Александра Горского из собрания МДА № 108 (Из истории Стоглава). Подгот. текста и исслед. Т. А. Исаченко. М., 1996. С. 11. Любопытно отметить, что здесь в ближайшем «конвое» памятника переписано упоминавшееся выше «Наказание святых апостоль и святых отьць иереом о исправлении църковнѣмъ», которое легло в основу «Поучения новопоставленному священнику».

¹⁰⁰ Издание см.: *Петухов Е. В.* Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888. С. 11–13 (второй пагинации).

¹⁰¹ По классификации М. С. Крутовой — в 1-м типе сборника, к которому относятся только эти два списка: РГБ, Тр. 11, XIV в. и Новгородский государственный объединенный музей-заповедник, НГ-300056-390, XVI в. (Златая Цепь (по Троицкому списку). Тексты, исследования, комментарии / сост. вступ. ст., изд. текста, коммент. М. С. Крутовой. М., 2003. С. 5). Оговорюсь, что новгородский список, в начале 1960-х гг. обнаруженный В. А. Колобановым, до сих пор не опубликован и мне недоступен.

¹⁰² Издание см.: *Петухов Е. В.* Серапион Владимирский, русский проповедник... С. 13–15 (второй пагинации). 5-е поучение встречается также в близком к Паисиевскому по составу сборнике кон. XV — нач. XVI в. РГБ, Овчин. 286 (л. 284–286), не опубликованное пока описание которого составлено Л. В. Мошковой. Учитывая редкость упоминания исторических реалий

4-м поучением. Еще Е. В. Петухов, указав на это сходство, доходящее в некоторых местах до буквального, посчитал невозможным относить его «на долю самого Серапиона» и предположил вмешательство позднейшего переписчика¹⁰³. Развивая этот взгляд, Н. К. Гудзий утверждал, что 5-е поучение «правильнее, пожалуй, рассматривать лишь как новую редакцию четвертого»¹⁰⁴. Надо заметить, что сходство между текстами не может быть аналогией к случаям, рассмотренным выше в этой главе: гомилии Серапиона принадлежат иной литературной школе и не являются монтажом из книжных цитат.

Найденный список с именем митрополита Кирилла содержит важное разночтение с текстом, приписанном Серапиону (табл. 85).

В рукописях, где памятник надписан именем митрополита Кирилла, речь идет о Дафане и Авироне, восставших против Моисея и Аарона «в сонме Кореове» и поглощенных землей (Чис. 26:9–10). В Овчин. 103, как видно из приведенного текста, содержится гаплографический пропуск, в результате которого возникла фраза «при Фараонѣ и Авиронѣ». Упоминание Дафана и Авирона в контексте поучения как нельзя кстати: автор перечисляет казни, посылаемые свыше на непокорный народ ради его спасения. Впоследствии это

в древнерусских поучениях, важно отметить, что в этом списке число погибших от наводнения «в Лясах» указано как 3000, а не 600, как в Паисиевском сборнике (отдать приоритет какому-либо из чтений затруднительно — палеографически объяснимо искажение и в том, и в другом направлении). В дальнейших рассуждениях этот список учитывается. Пользуясь случаем, укажу и упущенный исследователями список 1-го поучения Серапиона, который мне посчастливилось найти в сборнике кон. XIV в. ГИМ, Увар. 589-Q, л. 306об., 56–56об. (листы перепутаны). Здесь текст читается сразу после «Слова Иоанна Златоуста о казнях Божиих» из Златоустурия (оно не доведено до конца и обрывается на словах «уклонишася вослед суетных бес») и не имеет ни заголовка, ни киноарного инициала. Весьма возможно, что перед нами следы раннего бытования поучения до включения его в Измарагд, где оно называется «Слово святого Иоанна Златоуста о казнях Божиих и о ратех» (*Творогов О. В.* Серапион // Словарь книжников... Вып. 1. С. 388).

¹⁰³ *Петухов Е. В.* Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888. С. 15.

¹⁰⁴ *Гудзий Н. К.* Где и когда протекала литературная деятельность Серапиона Владимирского? // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. 11. Вып. 5. М.; Л., 1952. С. 454.

«Слово митрополита Кирилла»	«Поучение преподобнаго Серапиона»
Слышасте казнь от Бога посылаему на землю от первых род и до потопа: на гыганы огнем, при потопѣ водою, при Содомѣ жупелом, <u>при Фараонѣ [десятию язвъ, и еже о Дафанѣ]* и Авиронѣ земли зѣнути повельѣ...</u> (РГБ, Овчин. 103, л. 140об.)	Слышасте от Бога казнь посылаему на землю от первых род до потопа: на гыганы огнем, при потопѣ водою, при Содомѣ жюполом, <u>при Фараонѣ 10-ю казнии...</u> **

* Вставлено из РГБ, МДА врем. 108, л. 5.

** Златая Цепь... С. 135.

место могло быть устранено как менее понятное на фоне хрестоматийных потопа, содомского огня и других божественных кар. При отсутствии других существенных разночтений предполагать позднейшую вставку в текст мало оснований.

Более полное чтение наряду с редчайшим надписанием «Кирилу, митрополиту рускому» дает основания усомниться в атрибуции текста, известной по Златой Цепи. Замечу, что, если приписывать памятник Кириллу, будут сняты недоумения Е. В. Петухова: Серапион, конечно, мог создать свое 5-е слово «о малoverье», основываясь на недавнем произведении митрополита. Впрочем, этот вопрос требует дополнительной разработки.

* * *

Как было выяснено, Мерило Праведное имеет несомненную связь с дополнительными статьями Кормчей Русской редакции, известными уже по Новгородскому списку, а также с посланием Иакова Черноризца. Между тем все эти памятники сами не могут быть точно датированы, поэтому, соблюдая осторожность, следует относить составление Мерила ко времени между 1273 г. (когда имел место церковный собор во Владимире) и 1294 г. (год смерти Дмитрия Александровича, упомянутого в выходной записи Новгородской Кормчей, а также Дмитрия Борисовича). Незнание адресата Мерила Праведного не позволяет уточнить эту датировку. В то же время особенности текстуальных связей сборника с посланием Иакова Черноризца делает перспективной — конечно, нуждающейся в проверке, гипотезу о тождестве этого книжника с владимирским епископом Иаковом.

Глава V

Мерило Праведное и рецепция византийского права на Руси

§ 1. Оппозиция систем или единство права?

Теперь, когда — насколько это в наших силах — определены источники Мерила Праведного и очерчен круг связанных с ним памятников, вполне закономерно поставить проблему, вынесенную в заглавие данной главы. Традиционная историография этим вопросом не задавалась: для нее — за редкими исключениями — не было сомнений в том, что средневековые правовые тексты имеют юридическую природу в современном смысле этого слова. Господствовавший в XIX–XX вв. юридический позитивизм понимал право как замкнутую и непротиворечивую систему норм, в рамках которой конкретные решения выводятся логически посредством дедукции. Юридическому позитивизму было, как правило, присуще и представление о праве как о принуждающем приказе суверена (или его подчиненного). Суженное понятие о праве неизбежно ограничивало круг источников, привлекаемых историками средневековых юридических памятников. В объективе исследований права Древней Руси находилась Русская Правда, ставшая призмой для рассмотрения различных сторон жизни общества. Между тем обходилось вниманием множество книжных источников, оказывавших влияние на юридическое мышление эпохи.

Ближе к концу XX в. положение изменилось. Одно из направлений критики юридического позитивизма в 1970-е гг. оформилось как особое научное движение — «право и литература». Начав с изучения правовых коллизий в литературных произведениях, правоведы этого движения перешли к литературному анализу правовых текстов («Право как литература»)¹. Историкам это направление со-

¹ Подробнее см., напр.: *Борщ И.В.* «Право и литература» — направление в зарубежных междисциплинарных исследованиях // Государство и право.

временной юридической мысли остается почти не известным. Однако заложенный в нем междисциплинарный подход представляется весьма полезным для наших задач. Особое значение имеют исследования, рассматривающие сакральные тексты как основания юридических парадигм. В частности, Франсуа Ост, изучая библейскую книгу Исход, приходит к выводу, что содержащееся там представление о праве противоположно типичному для постренессансной европейской культуры взгляду на закон как на *принуждение*. В Ветхом Завете, напротив, закон существует ради *освобождения* Израиля, причем вводится он не односторонним порядком, а в процессе длительного диалога Бога с человеком². Земное законодательство выступает не отправным пунктом развития права, сопряженным с возникновением государственности, но комментарием к законодательству божественного происхождения.

Таким образом, ученые направления «право и литература» другими путями пришли к выводу, известному знатокам канонического права и вообще исследователям культур, основанных на авраамических религиях: в этих культурах — в частности, в христианской — право мыслится составной частью огромного метатекста, ядром которого является культ. Для византийцев, отнюдь не чуждых римскому праву, закон был, по словам современного богослова, «частным выражением (subset) справедливости, а справедливость — частным выражением религиозного служения (reverence)»³. Естественно, что в такой культуре бессмысленно подыскивать аналоги современным категориям юридической мысли, таким как позитивное право, деление права на материальное и процессуальное и даже само понятие права как системы.

Зачастую исследователи до сих пор продолжают поступать таким образом, в результате чего на страницах научных трудов

2013. №9. С. 73–81; Хижняк Ю.В. Связь права и литературы как новое направление юриспруденции // Актуальні проблеми держави і права. Вып. 67. Одеса, 2012. С. 171–178.

² Ost F. Raconter la loi: Aux sources de l'imaginaire juridique. Paris, 2004. P. 51–81.

³ McGuckin J.A. The Ascent of Christian Law. Patristic and Byzantine Formulations of a New Civilization. New York, 2012. P. 269.

возникают «древнерусские юристы», «древнерусские правовые реформы» и прочие химерические образования. В этой связи замечу, что даже ученые, признающие, что феномен правовой культуры для Древней Руси — анахронизм, все же рассматривают Русскую Правду как действующий кодекс, а византийские переводные памятники — как учительные тексты, не применявшиеся на практике, и находят у восточных славян оппозицию двух правовых систем (В. М. Живов, В. В. Долгов)⁴. Сложнее позиция Я. Н. Щапова, который упрекнул Живова в упрощении культурной ситуации на Руси, утверждая, что у восточных славян одновременно существовало несколько систем права⁵, а «вместо оппозиции: языческое (славянское) — христианское (византийское), мы имеем треугольник: византийское (христианское) — древнерусское (христианское) — древнерусское (языческое), каждое из которых обладало характерными чертами»⁶. Той же мысли о сосуществовании на Руси различных систем права придерживаются Е. В. Белякова⁷ и С. Франклин⁸.

Думается, что изложенные представления не могут быть сочтены адекватными изучаемому феномену. В эпоху, когда реальные судебные процессы проходили в устной форме, мы имеем дело с законодательными текстами, существующими в рамках христианской книжной культуры. Когда «составление и переписка книг

⁴ Живов В.М. История русского права...; Долгов В.В. Функции юридических текстов в Древней Руси (на примере «Мерила праведного» // Вопросы истории. 2013. № 10. С. 91–99.

⁵ Щапов Я.Н. О системах права на Руси в XI–XIII вв. // История СССР. 1987. № 5. С. 175–181.

⁶ Щапов Я.Н. Некоторые новые исследования рецепции византийского права на Руси // Восточная Европа в древности и средневековье: спорные проблемы истории. Чтения памяти член-корр. АН СССР В.Т. Пашуто. Москва, 12–14 апреля 1993 г. Тезисы докладов. М., 1993. С. 86–87.

⁷ Белякова Е.В. «По какому праву?» (О некоторых особенностях правовых систем Московской Руси) // Россия/Русистика/Россиеведение. Кн. 1: Язык/История/Культура. М., 2010. С. 305.

⁸ Franklin S. A Polyphony of Rules and Categories: the Case of Early Rus // Legalism. Rules and Categories. Oxford, 2015. P. 177–204.

рассматривалась... как форма молитвы»⁹, не существовало ни «систем права», ни их оппозиции.

Что касается языческого права, то оно вообще не имело собственной письменной традиции до христианизации Руси. Появившиеся впоследствии записи дохристианских по происхождению норм осуществлялись уже не язычниками и не считались чужеродными для христианской книжности. В Мерило Праведном и в Кормчих вместе уживаются и византийские, и «языческие» (Русская Правда), и славянские христианские памятники. Поэтому, если иметь в виду *письменные памятники* и представления современников о них, то нужно вести речь о *едином комплексе* юридических текстов, пусть и различного — в наших глазах — происхождения.

§ 2. Право и письменность

Несомненно, в рассматриваемую эпоху и в церковных, и в светских судах иногда фигурировала письменная документация. Однако церковь добилась на этом поприще большего, как и в распространении делопроизводства вообще¹⁰. Так, например, XI в. датируется берестяная грамота с упоминанием штрафа в пользу епископа. С деятельностью церкви, как можно думать, связана запись второй половины XIII в. о «точном серебре», подразумевающая практику выдачи судебных и бессудных грамот¹¹. Наиболее раннее

⁹ Булатин Д.М. Старейшие памятники исторического повествования в Древней Руси: Летописи, хроники, хронографы // Русская литература. 2016. № 2. С. 238.

¹⁰ Франклин С. Письменность, общество и культура в Древней Руси. СПб., 2010. С. 306–307.

¹¹ Эта запись известна по неоднократно уже упоминавшемуся Пушкинскому сборнику: «А что по судн[о]й грамоте по утягалной, а то точное серебро без 10 золотник... Также и по бессудной грам[оте] точное серебро безъ 10 золотникъ, а взяти с веса. А грамота судная и бесудная по том[у] же серебру по точному безъ 10 золотникъ». Аналогичную запись Л. В. Милов обнаружил в Кормчей XVI в. РГБ, собр. Егорова, № 254, где «точное серебро» заменено на «рубль»: «Аще кто кого утяжетъ, то имати по ссудной грамоти сребро с веса без 10 золотникъ рубль...» Обе рукописи восходят к протографу конца

свидетельство употребления письменности в светском суде — приговор смоленского князя Федора Ростиславича по судному делу (1284), типичность которого для своего времени неоспорна¹², к тому же ссылки на письменное право в нем отсутствуют. Как правило, судебный процесс проходил устно¹³.

Задаваясь вопросом, действовали ли в Древней Руси те или иные византийские правовые нормы (или конкретные памятники), исследователи стараются найти ответ в нарративных источниках. Однако скудных известий летописей и некоторых других свидетельств недостаточно для сколько-нибудь определенных выводов, и едва ли можно возразить В. М. Живову, когда он утверждает, что известные нам в XI–XV вв. «случаи применения византийских норм остаются ничего не доказывающими исключениями»¹⁴. Экстраполировать же в прошлое данные более позднего времени, когда статус деловой письменности существенно возрос, нельзя.

Не будет лишним — чтобы не цитировать наиболее популярные тексты — привести один малоизвестный отрывок:

[Н]ехто мольвяшетъ злыя речи на Романа, князя великаго. Князь же, уедавъ, повели его поставити пред собою. Боляре же веляхуть его повесить.

XIII в. (*Милов Л. В.* К истории текста Закона Судного людем Пространной редакции // *Л. В. Милов.* Исследования по истории памятников средневекового права. С. 6–21). Бесспорно суждение *Л. В. Милова*, что речь здесь идет не о пробе серебра, а о размере взимания. Но чтобы это доказать, нет необходимости прибегать к чтениям поздней Егоровской рукописи (*Л. В. Милов* считает их более исправными). На наш взгляд, слова «точное серебро» обозначают весовой эталон, с помощью которого определяли размер пошлины. Если такое истолкование верно, то данная запись связана с деятельностью одной из епископских кафедр, в ведении которых в XIII в. находилась служба мер и весов (*Щапов Я. Н.* Государство и церковь в Древней Руси. X–XIII вв. М., 1989. С. 90–95).

¹² Этот древнейший из сохранившихся официальных судебных документов Древней Руси касается иностранных купцов и содержит датировку по западному обычаю, от Рождества Христова (*Франклин С.* Письменность, общество и культура... С. 296–297).

¹³ Есть серьезные основания полагать, что и сам закон промульгировался в устной форме. Ср.: *Цукерман К.* О Правде русской... Р. 153–156.

¹⁴ *Живов В. М.* История русского права... С. 221.

Князь же рече: «телу его не твори (!) зла, но языкъ его глагола на мя злая». И повеле ему язык отрезати¹⁵.

Перед нами редкое, датируемое концом XII или XIII в.¹⁶, свидетельство того, как мог проходить княжеский суд, а также применения в таком суде телесного наказания (а потенциально — даже смертной казни). Ссылки на писанные нормы отсутствуют. Соблазнительно видеть в этом случае влияние византийского права, но, согласно известной на Руси Эклоге, отсечение языка предписывается за иное преступление — нарушение клятвы¹⁷. Между тем отрезание языка применялось в Византии также в качестве внесудебной расправы. Как разновидность талиона она встречается во многих памятниках законодательства, начиная с законов Хаммурапи. Иными словами, доказать, что князь Роман узнал об этой разновидности наказания из писаного кодекса права, нет никакой возможности.

Могут, в качестве возражения, указать на Русскую Правду, само наличие которой в Мерило и Кормчей как будто свидетельствует об активном практическом использовании упомянутых сборников. В действительности даже интенсивное переписывание юридических текстов в Средневековье может быть не связано с прагматическими целями¹⁸. Нельзя не принять во внимание и тот факт, что большинство

¹⁵ *Покровский Ф.И.* Слова из святых книг собрана. СПб., 1907. С. 15. Приведенный отрывок сохранился в составе флорилегия, помещенного среди дополнений к Псалтыри XVI в. БАН, 21.1.19.

¹⁶ Какой из князей по имени Роман упомянут в тексте, неизвестно, а потому точно датировать источник невозможно. Как заметил Ф.И. Покровский, слово «великаго» исправлено из «велическаго», а это последнее может быть искажением из *галическаго (= галичьскаго). В таком случае здесь имеется в виду Роман Мстиславич или, что менее вероятно, Роман Данилович (*Покровский Ф.И.* Слова... С. 15).

¹⁷ Эклога. Византийский законодательный свод VIII века. Византийская книга Эпарха. Рязань, 2006. С. 81.

¹⁸ Нелишне в этой связи отметить, что взятая в целом рукописная традиция Русской Правды лишь на первый взгляд свидетельствует о регулярном интересе к этому памятнику древнерусских «юристов». Подавляющее большинство списков РП дошло до нас в составе Кормчих и Мерила, а значит, у нас нет серьезных оснований считать, что к ней обращались чаще, чем к другим текстам, входящим в состав этих сборников.

списков Русской Правды приходится на XVI–XVII вв., когда ее нормы ушли в прошлое. Близкую аналогию находим в латинской письменности эпохи Каролингов, когда рукописная традиция варварских правд становится невероятно богатой, что, однако, не связано с реальным судопроизводством (несмотря на встречающиеся в этих судебных актах заверения об обратном) и отражает стремление кодификаторов «подражать... правовому наследию римской и иудео-христианской цивилизации, наследниками которой они являлись»¹⁹. В отличие от народов Средиземноморья, франки не обладали достаточной римской «закваской», чтобы декларации стали реальностью. Местная устная культура сопротивлялась внедрению письменности в судебный процесс²⁰. Следует заключить, вслед за В. М. Живовым, что поиски следов использования письменного права на практике безрезультатны и могут принести лишь единичные — и то сомнительные — факты.

Вопрос о практическом применении переводного законодательства в Древней Руси приобрел особую остроту лишь вследствие склонности исследователей XIX–XX вв. к модернизации истории. Конечно, нельзя наверняка отрицать возможности случаев, когда какой-либо князь прибегал к нормам Эклоги или Прохирона. Но очевидно, что придется смириться с полным отсутствием данных на этот счет.

В то же время наблюдения над рукописной традицией Мерила Праведного также не дают оснований полагать, что содержащиеся в нем юридические тексты воспринимались совершенно наравне с памятниками учительной литературы. Так полагает, например, В. В. Долгов, однако ему приходится игнорировать разделение сборника на две части²¹, что едва ли оправдано.

Несмотря на скудость традиции Мерила как целого (четыре полных списка), тексты из первой части сборника переписывались чаще других, как это было показано в главе I. Второй раздел Мерила Праведного, в отличие от первого, занимает в русской книжности

¹⁹ *Wormald P.* The Making of English Law: King Alfred to the Twelfth Century. Vol. I. Legislation and its Limits. Oxford, 1999. P. 38. См. также: *Idem.* The leges barbarorum: law and ethnicity in the post-Roman West // Regna and Gentes / eds. H.-W. Goetz, J. Jarnut, E. Pohl. Leiden, 2003. P. 21–53.

²⁰ *Цукерман К.* О Правде русской... P. 153.

²¹ *Долгов В. В.* Функции юридических текстов... С. 95.

изолированное положение и взаимодействует только с другими каноническими и юридическими текстами.

Собранные сведения о бытовании Мерила Праведного в русской письменности свидетельствуют, что сборник был неплохо известен книжникам (пусть и хуже Кормчей), но интерес к его юридической составляющей был низок, в то время как к учительной части обращались неоднократно и использовали ее в новых компиляциях — а это является важнейшим показателем востребованности текста в средневековой книжности. Таким образом, правовые памятники осознавались современниками как особый жанр, их рукописная традиция оставалась почти непроницаемой для иных текстов.

§ 3. Мерило Праведное в контексте эпохи

Глубокое убеждение автора этих строк состоит в том, что ракурс изучения проблемы должен быть изменен — и прежде всего потому, что вопрос о практической применимости того или иного юридического текста людей эпохи Мерила Праведного мало волновал. Причина этого в том, что доля классического римского права среди византийских правовых текстов, рецепированных на Руси, была исчезающе малой. Славянская — и не только славянская — культура того времени, конечно, *не препятствовала* практическому использованию таких текстов, но и *не стимулировала* их применение. Основное место занимали христианизированные светские судебники и каноническое право. Здесь придется совершить небольшой экскурс в историю византийского права и выяснить, как воспринимали эти памятники сами византийцы.

К сожалению, исследователи порой игнорируют динамику развития права в империи ромеев. Так, В. М. Живов утверждает, что «у восточных славян были в распоряжении те же составляющие, из которых образовалось западное легалистское сознание: построенное на рациональных принципах римское право (пусть и в поздних византийских переработках — это в столь общей перспективе мало важная частность) и достаточно разработанное право обычное»²².

²² Живов В.М. История русского права... С. 295.

В действительности между тем пониманием права, которое зародилось в христианской Церкви — а в дальнейшем проникло в гражданское законодательство Византии, — и «легалистским сознанием» лежит пропасть. Следует признать, что римского права в строгом смысле Русь не знала. Юстинианово законодательство было известно русским книжникам в незначительных отрывках, посвященных Церкви и вошедших в состав Номоканона. О грандиозных «Василиках» — попытке реставрации и ревизии наследия Юстиниана — на Руси не имели никакого представления²³, если не считать глухих ссылок на «60 царских книг», изредка встречающихся в толкованиях на каноны в Кормчих Сербской и Русской редакций. Тем более не известно в древнерусской письменности что-либо подобное трактатам по правоведению. В процессе рукописного бытования юридические тексты на Руси «не подвергались комментированию, не обрастали глоссами»²⁴. Не существовало и специального юридического обучения²⁵.

Чем же в таком случае располагали книжники? Основную часть переводных памятников права составляют каноны, из светских судебных в русской книжности известны Эклога иконоборцев и тесно связанные с ней памятники²⁶ — Земледельческий

²³ *Kaiser D.H.* The Growth of Law in Medieval Russia. Princeton, 1980. P. 173–174; *Франклин С.* Письменность, общество и культура... С. 243.

²⁴ *Белякова Е.В.* Пути распространения римского права в средневековой Руси // Римское частное и публичное право: многовековой опыт развития европейского права: материалы IV международной конференции. Москва — Иваново — Суздаль, 25–30 июня 2006. Иваново, 2006. С. 175.

²⁵ *Белякова Е.В., Щапов Я.Н.* Законодательство императора Юстиниана в русской и славянской традиции. Особенности русской рецепции римского права // Этнокультурное взаимодействие в Евразии. В 2 кн. М., 2006. Кн. 1. С. 387, 401; *Белякова Е.В.* Влияние византийского законодательства о еретиках на русскую средневековую правовую традицию // Древнее право / *Ius antiquum*. 2013. № 1 (26). С. 112. Надо сказать, что и в самой Византии юридическая образованность была, видимо, явлением редким (*Konidaris I.* The Ubiquity of Canon Law // Law and Society in Byzantium, 9th–12th Centuries / eds. A. Laiou, D. Simon. Washington, 1994. P. 145–146).

²⁶ Возможно, в первоначальном списке Кормчей Ефремовской редакции находился и Морской закон. По наиболее аргументированной гипотезе, Земледельческий, Морской и Моисеев законы (а частично — и неизвестный славянам Военный закон) были созданы в эпоху Эклоги; в рукописях они регулярно

закон (в составе компиляции «Книги законные») и закон Моисеев (в том числе в Мериле). Законодательство периода «очищения законов» — «анакатарсиса» — представлено наиболее кратким памятником — Прохироном конца IX в., который, «несмотря на все пренебрежение к Эклоге... обеими руками черпает из нее»²⁷. В целом, русские книжники были знакомы с теми из византийских законов, которые так или иначе испытали влияние «исаврийского возрождения» (термин М. Хамфриза²⁸). В этом отношении Русь не одинока: например, армянская письменность также не знает ни «Василик», ни сколько-нибудь значительных фрагментов Юстинианова законодательства, однако ей известны Эклога, Военный и Моисеев законы и некоторые другие краткие памятники в переводах Нерсеса Ламбронати (XII в.)²⁹. В судебнике, составленном в 1184 г. вардапетом Мхитаром Гошем³⁰, до сих пор не обнаружено следов влияния светского права Византии, в то время как заимствования из Писания и канонического права в нем крайне велики.

В истории Византии VII–VIII вв. порой характеризуются односторонне, как время упадка права. Действительно, юридическая наука переживала тяжелые времена, многие школы перестали

составляют ее «конвой». В любом случае, все упомянутые памятники представляют собой, в противоположность Юстинианову законодательству, краткие «суммы», а кроме того, активно христианизуют право.

²⁷ *Острогорский Г.* История Византийского государства. М., 2011. С. 311.

²⁸ *Humphreys M. T. G.* Law, Power, and Imperial Ideology in the Iconoclast Era: c. 680–850. Oxford, 2015. P. 231.

²⁹ *Бартикян Р.М.* О византийском клиторологии в Судебнике Мхитара Гоша и его армянском переводчике // Историко-филологический журнал. Ереван, 1989. Т. 3. С. 203; *Chitwood Z. R.* Byzantine Legal Culture under the Macedonian Dynasty, 867–1056: a dis. ... of doctor of philosophy. Princeton, 2012. P. 198; *Kaufhold H.* Sources of Canon Law in the Eastern Churches // The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / eds. W. Hartmann, K. Pennington. Washington, 2012. P. 325.

³⁰ Русский перевод см.: Армянский судебник Мхитара Гоша / пер. с древнеарм. А.А. Паповяна. Ереван, 1954. Судебник известен в трех редакциях, из которых третья восходит к первой; какая из оставшихся двух первична, неясно (*Бартикян Р.М.* О византийском клиторологии... С. 197–198). Русский перевод выполнен со второй редакции, отличительная черта которой — распределение церковных и светских статей по двум самостоятельным разделам.

существовать, а законотворчество иконоборческого периода несопоставимо по объему с *Corpus*'ом Юстиниана³¹. Между тем исаврийские законодатели совершили переворот в области права, отталкиваясь в значительной мере от церковных канонов и впервые применив язык Священного Писания в светских судебниках³². Если ранее оставалось в силе античное представление, классически выраженное Ульпианом, что требование закона — «честно жить, не вредить другому, воздавать каждому свое» (Институции, I.1.1.3), то в VIII в. закон, по словам современного исследователя, стал пониматься как «посланное с небес орудие исправления, призванное укрепить христианскую нравственность, защищая слабых, удерживая склонных к пороку и наказывая злых... закон стал заветом византийцев с Богом»³³. Иными словами, впервые в истории Византии было заявлено о божественном происхождении гражданского права. В центре правовой реформы стояла Эклога, пролог которой наполнен ветхозаветной топикой и представляет императора в качестве «нового Моисея» и «второго Соломона на престоле суда»³⁴.

³¹ *Медведев И. П.* Правовая культура Византийской империи. СПб., 2001. С. 134–135.

³² В значительной мере юридическая программа иконоборцев была подготовлена каноническим корпусом, принятым Трулльским — или Пято-Шестым Вселенским — собором 691–692 гг. Этот собор, на котором ключевая роль была отведена императору Юстиниану II, стал важнейшим этапом развития законотворчества на христианском Востоке. По своему значению он выходит за рамки собственно канонического права и свидетельствует о растущей христианизации римского наследия (подробнее см. *Humphreys M. T. G.* Law, Power, and Imperial Ideology... P. 37–80). Составитель Мерила Праведного активно пользовался этим источником, о чем речь впереди.

³³ *Humphreys M. T. G.* Law, Power, and Imperial Ideology... P. 253. См. также: *Lokin J.* The Significance of Law and Legislation in the Law Books of the Ninth to Eleventh Centuries // Law and Society in Byzantium, 9th–12th Centuries. P. 89–90; *Simon D.* Legislation as Both a World Order and a Legal Order // *Ibid.* P. 12–15; *Вальденберг В. Е.* История византийской политической литературы в связи с историей философских течений и законодательства. СПб., 2015. С. 203–205.

³⁴ *Gero S.* Byzantine Iconoclasm during the Reign of Leo III, with Particular Attention to the Oriental Sources. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 346). Louvain, 1973. P. 57.

Известно, что из византийской культуры Русь, как и славянство в целом, заимствовала прежде всего аскетическую традицию. Однако излишне предполагать вслед за В. М. Живовым, что, осваивая эту часть наследия Византии, русские книжники самостоятельно сдвинули акценты в сторону большего ригоризма и нетерпения к античному наследию. Как подчеркивает Д. М. Буланин, уже в византийской аскетике сложилось направление, приравнивавшее «еллинскую мудрость» к «прелести»³⁵. Такого же рода явлением — хотя, быть может, и не столь заметным современному наблюдателю — следует считать пересмотр римского права в духе Писания и «большого человеколюбия»³⁶, который, по иронии судьбы, достиг наиболее полного выражения в законодательстве иконоборцев³⁷. В дальнейшем, хотя «в теории законодательная программа исаврийцев была осуждена», на деле она была во многом «продолжена и заимствована» новыми императорами после восстановления почитания икон³⁸. Таким образом, новокрещеным славянам византийское

³⁵ Буланин Д. М. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVII вв. С. 25–27.

³⁶ Термин τὸ φιλόανθρώπων (то же, что φιλόανθρώπια) употреблен, между прочим, в подзаголовке Эклоги. Правда, в славянском переводе он отсутствует — вероятно, из-за пропуска в рукописи, послужившей оригиналом для переводчика. Такой пропуск встречается в одном из сохранившихся греческих списков (Ecloga: Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos V. S. 160).

³⁷ Не обсуждаю здесь вопроса об эллинистических корнях символического языка канонов и подвергавшегося их влиянию светского права (а также о влиянии античной идеи справедливости на политическую мысль Византии). См. об этом, напр.: Wagschal D. Law and Legality... P. 122–125, 191 и др. Как напоминает Д. Вагшал, применение риторики в светском законотворчестве (ради того, чтобы закон «не только угрожал, но и убеждал») обосновал еще Платон (Законы, 721a — 722c). Но этот факт едва ли учитывался в VIII в., когда гражданские установления подвергались, как уже сказано, воздействию церковных канонов, а не платонической традиции в чистом виде.

³⁸ Humphreys M. T. G. Law, Power, and Imperial Ideology... P. 271. Светская юридическая образованность так и не восстановилась в полной мере. Весь последующий период «сопоставляли, обрабатывали и воспроизводили имперские законы» главным образом канонисты (McGuckin J. A. The Ascent of Christian Law. Patristic and Byzantine Formulations of a New Civilization. New York, 2012. P. 270).

светское право стало известно по его основательно христианизированным образцам. Важно, между прочим, что эта литература сама по себе содержала мощный заряд универсализма. Эклога и сопутствующие ей памятники не знает названия «ромеев» — все подданные императора именуются «христианами».

Если даже в самой Византии светское право в значительной мере испытывает влияние Церкви, то тем более славянские книжники должны были воспринимать переводные юридические кодексы по аналогии с церковными канонами. В конечном итоге византийский Номоканон становится «двигателем» рецепции переводного права³⁹. О каноническом праве Византии нам известно достаточно много, чтобы утверждать: его цель — в поиске не «формально корректных правовых решений», а «подлинно справедливых... ответов на каждый вопрос»⁴⁰.

«Христиане, — пишет православный богослов Дж. Макгакин, — мыслят закон как способ установления высоких норм поведения», как ориентир, содержащий градацию человеческих поступков по уровню нравственности⁴¹.

В отличие от современных юридических текстов, доступные на Руси памятники византийского права не мыслились как замкнутая система. Они были включены в контекст христианского Писания, фактически представляя собой его *экзегезу и конкретизацию*. Отчасти такое воззрение на закон восходит еще к античности — достаточно вспомнить, что платоновский диалог «Государство» посвящен идее справедливости⁴². Помимо Кормчей и Мерила, этот принцип прослеживается и в Пандектах Никона Черногорца, хорошо известных русским книжникам XII–XIII вв. Никон задумывал Пандекты не как юридический трактат, а как книгу толкований на евангельские заповеди, в которой и каноны,

³⁹ *Feldbrugge F.* Law in Medieval Russia. Leiden; Boston, 2009. P. 87. (Law in Eastern Europe. Vol. 59).

⁴⁰ *Wagschal D.* Law and Legality... P. 279.

⁴¹ *McGuckin J. A.* The Ascent of Christian Law... P. 275.

⁴² Он даже носит соответствующий подзаголовок: «или о справедливости». Именно это понятие лежит в центре платоновской дианойи (а вовсе не проблема идеального государства, как часто ошибочно полагают).

и «градские» законы следуют за фрагментами отеческих творений⁴³.

Здесь уместно вспомнить хрестоматийные, основанные на хронике Георгия Амартола, слова летописца, что «комуждо языку овѣмъ исписанъ законъ есть, другимъ же обычай, зане законъ безаконникомъ отечество мнится»⁴⁴. Комментируя этот пассаж, С. Франклин справедливо замечает, что выражение «исписанъ законъ» не может подразумевать «имперское законодательство»⁴⁵. В то же время исследователь видит здесь указание не только на Священное Писание, но и на Номоканон. Это предположение представляется мне совершенно излишним. С. Франклин не приводит дальнейшего текста: «Мы же, християне, елико земля, иже вѣрують во Святую Троицу и въ едино крещенье, въ едину вѣру, законъ имамъ единъ, *елико во Христа крестихомся и во Христа облекохомся* (Гал. 3:27)»⁴⁶. Из контекста совершенно ясно, что под «законом» имеется в виду христианская вера, письменным выражением которой являются священные книги (недаром они именуются Писанием)⁴⁷. Если вернуться к предложенной В.М. Живовым концепции «правового дуализма», то выяснится, что для летописца такой проблемы не существует. Остается различие между христианскими и языческими народами, но принятие Русью «христианского закона» принципиально неотменяемо. В этом смысле возможные рецидивы язычества оказываются в буквальном смысле вне закона.

Разумеется, В.М. Живов прав в том, что практическое использование переводного права «оказывалось вполне второстепенным

⁴³ Troianos S. Byzantine Canon Law to 1100 // The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / eds. W. Hartmann, K. Pennington. Washington, 2012. P. 141–143. То, что Никон утверждает «приоритет божественных заповедей», очевидно и для правоведов, вообще склонных приписывать древним современные юридические представления (Рогов В.А., Рогов В.В. Древнерусская правовая терминология в отношении к теории права (очерки IX — середины XVII вв.). М., 2006. С. 81).

⁴⁴ ПСРЛ. Т. 1. С. 14.

⁴⁵ Франклин С. Письменность, общество и культура... С. 245.

⁴⁶ ПСРЛ. Т. 1. С. 16.

⁴⁷ В исламе, как известно, присутствует аналогичное противопоставление «людей Писания» (авраамических религий) и язычников.

предметом»⁴⁸. Когда в 1468 г. псковские священники составили грамоту «из Намакануна», которая должна была обосновать их судебные полномочия, то этот документ отправился на хранение «в ларь»⁴⁹. Однако это происходило вовсе не потому, что писанные нормы были не действующими. Когда все частные законоположения органически включены в большой культурный нарратив, ясно, что они не могут и не должны выполняться автоматически. Как свидетельствует известный византийский сборник «Пира», судья XI в. Евстафий Ромей в своих решениях «ссылался *также* и на законы»⁵⁰. Многозначительное «также» подчеркивает, что применение конкретных законоположений оставалось на усмотрении чиновника. Такой взгляд на писаное право восходит еще к Аристотелю, который рассматривал закон лишь как *одно из возможных доказательств* в суде наряду со свидетельскими показаниями, договорами, клятвами, показаниями под пыткой (Риторика, 1375a-b)⁵¹.

Итак, отсутствие на Руси памятников классического римского права еще не говорит об отсутствии византийского влияния, которое следует усматривать в усвоении русскими книжниками христианского понимания закона.

Из сказанного ясно, что вопрос о конкретном влиянии Мерила Праведного на судебную практику является не только неразрешимым в силу ничтожности источниковой базы, но и довольно праздным, учитывая особенности юридических представлений эпохи. Это не мешает оценивать сборник как памятник права. Однако рассматривать мы его должны в качестве потенциально наличного

⁴⁸ Живов В.М. История русского права... С. 231.

⁴⁹ ПСРЛ. Т. 5. Вып. 2. М., 2000. С. 165. Подробнее об обстоятельствах составления грамоты см.: Черепнин Л.В. Образование Русского централизованного государства в XIV–XV веках. М., 1960. С. 847–849.

⁵⁰ Цит. по: Wagschal D. Law and Legality... P. 7. К сожалению, ценная работа Д. Симона о «Пире» (Simon D. Rechtsfindung am byzantinischen Reichsgericht. Frankfurt a. M., 1973) известна мне только по изложению Д. Вагшала.

⁵¹ Если использовать язык точных наук, то в рамках описанного представления судебное дело можно уподобить теореме, которую «доказывает» судья. Ясно, что в процессе обращение к уже имеющимся теоремам не может быть регламентировано заранее. В некоторых случаях достаточно и аксиом (роль которых может выполнять Писание, идея справедливости и т. п.).

в древнерусской книжности свода правил, который мог применяться от случая к случаю. В этом отношении Мерило представляет собой светский аналог Кормчей книги. Последняя, по справедливому заключению М. В. Корогодиной, «оставалась сборником... правил и законов, согласно которым должен совершаться суд. Несмотря на то, что Кормчую редко удавалось использовать в качестве судебного... эта ее функция оставалась неизменной»⁵².

Кормчая служила идеалом для государства и церкви точно так же, как почти недостижимым (по крайней мере для большинства людей), но вечным идеалом любого христианина служат евангельские заповеди.

Поэтому нельзя не согласиться с важным выводом Д. Вагшала, что современные юридические понятия трудно приложимы к нашему предмету⁵³. В конечном итоге даже сам термин «право» следует здесь использовать с большой осторожностью — лишь как модель с ограниченной познавательной ценностью. В действительности вместо *канонического права* в сознании византийского (или древнерусского) «интеллектуала» существовали только конкретные *каноны*, каждый из которых имеет в качестве источника Священное Писание.

Корпус византийских канонических текстов имеет твердое «ядро» и неопределенные, «плавающие» границы, оставляющие за книжниками значительную свободу обращения с текстами⁵⁴. Отсюда и разнообразие канонических сборников, и отсутствие «рациональной» систематизации канонов, известной по западному Декрету Грациана. Отсюда и большое число редакций Кормчих книг, возникших непосредственно на Руси⁵⁵. В русле этой традиции находится и Мерило Праведное.

⁵² *Корогодина М.В.* Кормчие книги... Т. 1. С. 537.

⁵³ *Wagschal D.* Law and Legality... P. 132–133.

⁵⁴ *Ibid.* P. 83–87.

⁵⁵ Из этого, в частности, следует, что данная парадигма правового мышления не предполагает наличия «официального» свода правил. Поиски «официальной» Кормчей даже в XVI в. не привели к положительным результатам (*Корогодина М.В.* Была ли в XVI веке официальная митрополичья Кормчая? // Русское средневековье: сб. ст. в честь проф. Ю.Г. Алексева / отв. ред. А.Ю. Дворниченко. М., 2012. С. 832–843). Вероятно, утверждение

§ 4. Мерило Праведное и византийское право: общее и особенное

Учитывая все изложенное, можно показать, что в Мериле является типичным — византийским, а что особенным — древнерусским.

Выше мы выяснили те общие характеристики юридического мышления эпохи, которые неизбежно оказывали влияние на создателя Мерила. Можно выделить ряд более частных проявлений влияния византийских образцов. Так, по-видимому, чтение прологов, читающихся в Кормчих, Эклоге или Пандектах Никона Черногорца, привело нашего книжника к мысли предпослать введение и собственному творению (вообще упомянутые прологи были, кажется, *единственными* «теоретико-юридическими» текстами, доступными в Древней Руси). Как расширенное введение можно рассматривать и всю первую, учительную часть Мерила. В этой связи нельзя не заметить, что в своей характеристике последнего не так уж далек от истины был Г. А. Розенкамф. Этот прославленный знаток канонической литературы отнес к предисловию сборника «к древним... вступлениям собраний правил и Номоканону Фотия»⁵⁶. Надо сказать, что и юридическая часть Мерила по своему содержанию настолько походит на Кормчую, что, например, Д. Кэйзер без колебаний причислил сборник к памятникам «церковного права»⁵⁷. В целом различие той и другой частей не позволяет принять точку зрения В. В. Долгова, согласно которой «сборник вовсе не делится на две части» и «весь, целиком предназначен для нравоучительного, духовного чтения»⁵⁸. Юридические тексты *могли* предназначаться для духовного чтения, но книжники отчетливо осознавали их особое происхождение и особую жанровую принадлежность.

Вся первая часть Мерила не содержит ничего собственно юридического (в современном понимании этого слова). Это относится и к предисловию, которое, как подчеркнула М. В. Корогодина, «поражает

представления об официальных кодексах права возникает в России лишь после появления в XVII в. печатных Кормчей и Уложения.

⁵⁶ Розенкамф Г. А. Обозрение Кормчей книги... С. 195.

⁵⁷ Kaiser D. H. The Growth of Law... P. 23, 61.

⁵⁸ Долгов В. В. Быт и нравы Древней Руси... С. 147–148.

ученостью и обилием цитат»⁵⁹. Своей изысканной риторичностью оно до определенной степени соответствует переводным образцам⁶⁰.

Пример Кормчей побудил книжника составить оглавление ко второй части Мерила. Эта часть повторяет и структуру византийских канонических сборников, где градус систематизации падает по мере движения от начала к концу⁶¹. Действительно, если логичности построения и точности заголовков первых глав второй части Мерила могут позавидовать и соответствующие главы Номоканона XIV титулов, то последняя глава заключает в себе разную «смесь» (*miscellanea*), а ее заглавие («О власех») условно и передает содержание лишь первых статей этой главы. Тексты канонов и законов, сакрализованные уже на греческой почве, лишь незначительно сокращаются ради экономии места и — за двумя исключениями — не подвергаются редакции. Сама мысль поместить в сборнике, адресованном князю, подборку священных правил, продиктована не только желанием продемонстрировать границу между мирским и церковным, но и представлением о главенствующей роли канонов, о невозможности исключить их из собрания юридических текстов.

Наконец, общий исторический контекст до некоторой степени роднит русский сборник с византийской Эклогой или, например, с упоминавшимся уже судебником Мхитара Гоша. Царствование Льва III было омрачено войной с арабами и началось с неудачной для противника, но крайне опасной для империи осады Константинополя в 717 г. Ко временам Мхитара Гоша (XII в.) Армения была почти целиком захвачена сельджуками. Таким образом, во всех трех случаях противостояние с завоевателями послужило важным стимулом для создания христианизированных сводов права.

Тем не менее в Мериле мы встречаем изрядную долю своеобразия. При этом как в византийских юридических кодексах главными и подчас единственными источниками, по которым можно изучать

⁵⁹ *Корогодина М. В.* О происхождении... С. 129.

⁶⁰ *Wagschal D.* Law and Legality... P. 122–125.

⁶¹ *Ibid.* P. 271–274. Таков ответ на вопрос В. В. Долгова, недоумевающего, «почему систематизация в сборнике выполнена вовсе не по юридическим критериям» (*Долгов В. В.* Быт и нравы Древней Руси... С. 142–147). Как выясняется — по юридическим, хотя и не совпадающим с современными.

замыслы их создателей, служат прологи, так и в нашем сборнике основными текстами, отражающими авторские идеи, являются предисловие, а также другие статьи, принадлежащие перу непосредственного составителя Мерила, — «Наказание князем» и «От Евангелия толкование Златоуста» (*Тр*, л. 2–8об., 62об. — 63об., 64об. — 67).

Литературные приемы, используемые книжником, уходят корнями в древнейшую историю славянских четых сборников. Правда, если в наиболее ранних учительных рукописях — например, в Изборнике 1076 г. и его болгарских предшественниках — мы встречаем набор «простейших компиляций» (терминология У. Федера)⁶², то есть текстов, объединяющих изначально автономные элементы (стихов Библии или гномов, на которые часто делятся аскетические произведения), то составитель Мерила оперирует (лучше всего это видно по предисловию) текстами, не обладающими гномической структурой, выбирая из них фрагменты по своему усмотрению. Среди его источников — Кормчая, славянские переводы «Лествицы» Иоанна Лествичника, Бесед на Евангелие Григория Двоеслова, Огласительных бесед Кирилла Иерусалимского, трактата «О прокажении» Мефодия Патарского и других святоотеческих произведений.

Интересно, что, по наблюдениям Федера, «простейшая компиляция» перестает существовать в XII–XIII вв. — последним ее представителем исследователь считает «Моление» Даниила Заточника, уже пародирующее сам этот литературный прием⁶³. Очевидно, помимо «простейшей» существует и более сложная разновидность компиляции, встречающаяся в Мериле Праведном и родственных ему памятниках, датирующихся концом XIII в. Во всяком случае, нет никаких сомнений в том, что приемы создателя Мерила выдают архаическую славянскую литературную школу. Произведения более позднего времени, составленные по такому принципу, мне не известны⁶⁴.

⁶² *Федер У.Р. Elementary Compilation in Early Slavic Literature // Федер У.Р. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство. София, 2005. С. 110. Об этом см. также: Idem. The Izbornik of John the Sinner. A Compilation from Compilations // Там же. С. 185–199.*

⁶³ *Федер У.Р. Elementary Compilation... С. 110–111.*

⁶⁴ Вероятно, компиляция полностью вытесняется в область выписок «для себя», обычных для монашеских сборников и не воспринимавшихся в качестве

По авторским фрагментам, ограничивающимся буквально несколькими словами⁶⁵, можно извлечь сведения о том, как смотрит книжник на свой труд. Он обращается к адресату: «Се и еще *трудъ есть предъ мною* (Пс. 72:16) предъ мною к тобѣ, великому князю, и ко всѣмъ сыномъ твоимъ, русьскимъ княземъ...» (*Тр*, л. 5об.) Следует череда выписок из различных книг с увещаниями не отступать от «евангельскаго учения» (которого духовные чада автора «насытились» еще во младенчестве) и не преткнуться о «камень сблазна» (Рим. 9:32), вслед за чем продолжается оборванная цитата из псалма: «Се же реку, да бы есте *вошли въ святыню Господню* (Пс. 72:17)» (*Тр*, л. 6об.). Без сомнения, на нашего книжника оказало влияние толкование этого места из Псалтыри, принадлежащее Иоанну Синайскому. В «Лествице» цитата из Пс. 72:16–17 приводится в подтверждение той мысли, что пасомых «на нашемъ рамѣ нужна понести... донелѣже двери въходныя усака поистинѣ преминуть» (РГБ, Тр. 10, л. 210)⁶⁶.

Итак, предисловие к Мерилу является, по существу, наставлением духовным детям. Оно разделено (вероятно, самим автором) на семь частей, выделенных в *Тр* киноварными инициалами. Их содержание можно свести к следующему: (1) Бог, его всевластие и непостижимость; (2–3) грех, падшее состояние человека; (4) уподобление князя Христу; (5–6) обязанности князя; (7) заключение с увещанием соблюдать Господни заповеди.

По акцентам предисловие существенно отличается от византийских прототипов. Полезно сопоставить его с введением к упоминавшемуся выше судебнику Мхитара Гоша. Конечно, эти тексты различны: произведение армянского книжника более рационально по композиции и стилю, автор пространно пишет от первого лица,

особых произведений. Так, одну из подобных компиляций (неопределенной датировки), состоящую из фрагментов «Лествицы», описывает М. Егорова по рукописи XVI в. (*Егорова М. С. Русские аскетические сборники XIV–XVI вв. как тип сборника // ТОДРЛ. Т. 56. СПб., 2004. С. 204*).

⁶⁵ В принадлежности автору нескольких фрагментов, источники которых не удалось опознать ни Р. Шнайдеру (*Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel...*), ни автору этих строк (*Вершинин К. В. К вопросу о происхождении...*), остаются большие сомнения.

⁶⁶ Далее в Мериле выписаны соседние слова из «Лествицы».

излагая причины составления сборника, в то время как создатель Мерила оперирует почти исключительно фрагментами готовых текстов. Но в одном предисловия к судебникам схожи: оба указывают на умножение греха как на важнейшую причину преподания людям писанных законов. Например (табл. 86):

Таблица 86

<p>...Искони Богъ созда человеку тѣло, а не язю; душу, а не грѣхъ. Озлоби же ся, съвратившиися съ ес[т]ьс[т]ва... (Тр, л. 4)</p> <p>...Въста от неприязнина ума неправда, въста на девъство блудъ, скверна на чистоту, лютость на кротость, ненависть на любовь... (Тр, л. 5)</p>	<p>...Зло погасило знание, которым мы обладали от природы; грех обратил совершенное творение в несовершенное; ненависть же предотвратила любовь и сострадание...*</p>
---	---

* Армянский судебник... С. 3.

Ни один из прологов к доступным на Руси или в Армении памятникам переводного права (главный из них — пролог к Эклоге, насыщенный библейскими цитатами) данной темы не касается, поэтому ее появлению в рассматриваемых памятниках мы обязаны исключительно богословским познаниям авторов. Особенность Мерила в том, что здесь, в отличие от судебного Гоша, весьма пространно излагается богословие в собственном смысле (предисловие начинается повествованием о Божестве, включая догматы о Троице и Боговоплощении). По-видимому, цель автора не только в изложении основ христианской веры, но и в том, чтобы напомнить адресату — князю — об ограниченности его власти перед лицом Предвечного Владыки. Кроме того, предисловие к Мерилу завершается (этот фрагмент имеет параллель в правилах Владимирского собора 1273 г. и во втором поучении Серапиона Владимирского) перечислением казней, которые претерпела Русь при монгольском нашествии, и грозит в будущем новыми карами за неисполнение «Спасителя нашего заповедий». Благодаря этому мотиву, который получил в литературе не вполне удачное название «теории казней Божиих»⁶⁷, Ме-

⁶⁷ Мильков В. В. Осмысление истории в Древней Руси. СПб., 2000. С. 50–61.

рило хорошо вписывается в общий контекст умонастроений русских книжников конца XIII в.

Из пролога к Эклоге составитель мог почерпнуть представление о пастырской миссии светского властителя. Здесь же можно видеть один из источников заглавия сборника — в Эклоге упоминаются вручаемые судьям «праведная мерила» (*Тр*, л. 168), то есть «весы правосудия» (впрочем, это выражение заимствовано, в свою очередь, из Писания — Притч. 16:11 и др.). Кроме того, предисловие к византийскому судебнику могло подвигнуть составителя Мерила поместить в первой части сборника отрывок из беседы Василия Великого на начало книги Притчей (под заглавием «О исправленьи суда»). Пространная цитата из этой беседа приводится, как установлено Л. Бургманном, именно в прологе Эклоги⁶⁸. Не исключено, что русский книжник опознал ее и обратился к имевшемуся в его распоряжении полному переводу гомилии великого каппадокийца.

Однако тема пастырства, едва намеченная в Эклоге, в предисловии к Мерилу является чуть ли не основной, и здесь составитель пользуется всеми доступными ему источниками. Из них прежде всего следует назвать текст, заимствованный из Кормчей, — именно приветственное слово (Λόγος προσφωνητικός)⁶⁹ отцов Трулльского собора к императору Юстиниану II Ринотмиту. В частности, две выдержки из него обрамляют имя князя, адресата Мерила Праведного. Соответствующие места отмечены в работе Р. Шнайдера⁷⁰. Не случайно, как заметил Г. А. Николаев, автор Поучения использовал деяния собора, имевшего «большое значение для истории православной Церкви»⁷¹. В самом деле, документы Трулльского собора занимают исключительное место в истории канонического права. Но они стали также вехой в формировании образа правителя Византии.

Слово, адресованное Юстиниану II, представляет собой выдающееся произведение политической мысли, изумляющее богатейшей риторикой. М. Хамфриз делит его на три части: одна посвящена

⁶⁸ Ecloga: Das Gesetzbuch... P. 246.

⁶⁹ В славянском переводе — «пригласное».

⁷⁰ Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 4–18.

⁷¹ Николаев Г. А. «Мерило Праведное»... С. 75.

священной истории спасения; другая — императору; наконец, третья, завершающая — непосредственно собору⁷². Памятник чрезвычайно насыщен библейскими топосами (их беспрецедентное количество отмечает Д. Вагшал⁷³), из которых славянский книжник сумел выбрать ключевые. Приведем эти фрагменты по тексту Мерила Праведного:

...Противу [злости диавола] вставляя великому сему всего мира кораблю хранитель Христось тебе, мудраго нашего кормьчию, благочестиваго князя... заступника воистину встави, *устраяюща словеса на судъ* (Пс. 111:5), *храняща истину въ вѣки* (Пс. 145:6), *творяща судъ и правду посредь земля* (1 Цар. 2:10), егоже Мудрость⁷⁴ порожьши и съблюдыши, добръ добродѣтели възпита и украси... [ты] око вселенѣи, ума чистотою свѣтъ видя и къ свѣту правя подвластныя, от вышняго промысла правление человеческого рода примь... (Тр, л. 5–5об.; 6об. — 7)⁷⁵.

...Уподобилъси взискавшему на горахъ заблужьшаго овчате (Мф. 18: 12–14; Лк. 15: 3–7) Пастырю Христу... (Тр, л. 7об.).

...Того ради *закону Божию поучатися день и ноць* (Пс. 1:2) на устроение и възгражение сущимъ под рукою ти людемъ, яже къ Богу теплою любви ревнителя Финееса преспѣвъ и грѣхъ прободъ копиемъ (ср. Чис. 25:8) и противную силу истомивъ, и Христово стадо злости же и пагубы изяти изволи... (Тр, л. 7об. — 8).

Как видим, здесь прямо говорится о божественном источнике светской власти, а князь (в Λόγος — император) недвусмысленно уподобляется царю Давиду (цитатой из Пс. 1), Финеесу и даже Христу. Последний мотив не встречается в Древней Руси до Мерила Праведного⁷⁶. Более того, сравнение императора с Христом как Добрым Пастырем не встречается и в литературе самой Византии до Λόγος

⁷² *Humphreys M. T. G. Law, Power, and Imperial Ideology...* P. 47–48.

⁷³ *Wagschal D. Law and Legality...* P. 109.

⁷⁴ Мудрость (Премудрость) в новозаветной экзегезе тождественна Христу (1 Кор. 1:24).

⁷⁵ Большинство отмечаемых библейских цитат указано в: *Wagschal D. Law and Legality in the Greek East*, хотя, впрочем, не всюду верно.

⁷⁶ В. Вальденберг не находил в русской литературе упоминаний об уподоблении правителя Христу ранее XV в. (*Вальденберг В.Е. Древнерусские учения о пределах царской власти...* С. 83, 163). Что касается Λόγος *προσφωνητικός*, то следующий по времени после Мерила пример его использования встречается в первом послании митрополита Фотия князю Василию Дмитриевичу от 1410 г. РИБ VI. Хотя Фотий местами перифразирует текст памятника, можно заметить,

προσφωνητικός. Давид и Финеес не случайно выбраны анонимным греческим автором из всех ветхозаветных персонажей: оба фигурируют в византийской символике как прообразы Христа, а также как предводители народа, «один — царь-священник, другой — жрец-воитель»⁷⁷.

Цитаты из Λόγος можно соотнести с помещенной в старшем списке Мерила миниатюре, где изображен праведный судья. Согласно упоминавшейся догадке А. В. Сиринова, это царь Давид, фигура которого скопирована с рельефа Дмитриевского собора во Владимире⁷⁸. В церковном праве, а также в судебныхниках иконоборцев пастырский образ Давида выступает на первый план, заслоня Моисея-законодателя. Как видим, Мерило следует здесь своим образцам. Не случайно ниже, в первой части, помещено сразу несколько компиляций из псалмов (*Тр*, л. 11об. — 15). Составитель воспринимает творца Псалтыри именно как пастыря, что видно из развернутого заголовка к одной из этих компиляций. Здесь обязанность «судить людемъ» сравнивается с евангельским талантом — классической аллегорией пастырского дара: «Разумейте [цари и князи], яко се, талант Божий прияли есте, да не лѣнностнымъ платомъ обивъ, небрежениемъ погребете в мысленѣи земли сердца своего...» (*Тр*, л. 12об.).

Вводные тексты Мерила Праведного используют не только обращение к императору, но и важнейшие каноны Трулльского собора, адресовавшиеся не одним клирикам, но и самому Юстиниану II⁷⁹. Помещенное после заглавия посвящение великому князю заимствовано из Трул. 1: «Чинъ изящень всякому начинаемому словеси ищи от Бога начати и въ Бозѣ кончати...» Эта важная цитата из Григория Богослова — если быть точным, из его 3-й гомилии⁸⁰, — задает тон все-

что он (или его переводчик, если оригинал был написан по-гречески) использует тот же готовый славянский перевод, который отразился в Мериле Праведном.

⁷⁷ *Humphreys M. T. G. Law, Power, and Imperial Ideology...* P. 55.

⁷⁸ *Сиринов А. В. О возможном источнике миниатюры...* С. 210–212.

⁷⁹ «Каноны Трулльского собора, — пишет М. Хамфриз, — представляют собой орудие... предназначенное для исправления христиан как начала возрождения христианской империи» (*Humphreys M. T. G. Law, Power, and Imperial Ideology...* P. 73).

⁸⁰ *Humphreys M. T. G. Law, Power, and Imperial Ideology...* P. 58. Эта гомилия, между прочим, процитирована далее в Поучении: *Вершинин К. В. К вопросу о происхождении...* С. 188.

му сборнику. Ниже, в Поучении, приводятся слова из последнего канона собора — Трул. 102, которые рекомендуют адресату излечивать «греховный недуг», смотря по обстоятельствам: «Ли лютьбишими, озлобляющими, ли мякчѣишими, кротчайишими» (Тр, л. 7–7об.). Задача правителя — оживить порочных людей «от мертвыхъ дѣлъ». В оригинале канон обращается к притче о заблудшей овце, но наш книжник уже позаимствовал этот сюжет из Λόγος — соответствующее место следует непосредственно после цитаты из Трул. 102.

Помимо установлений Трульского собора составитель Мерилы воспользовался первым правилом Седьмого Вселенского собора — одним из важнейших среди всех церковных канонов.

Съ богоявленымъ Давыдомъ въспои: *На пути свѣдѣнни Твоихъ украсихся, яко въ богатъство мнозь* (Пс. 118:14); *Заповѣдалъ еси правду, свѣдѣнни Твоя* (Пс. 118:138); Владыко, *вразуми мя и живи мя въ вѣки* (Пс. 118:144). И боговидецъ Моисии рече: *В нихъ нѣсть приложити и от нихъ нѣсть уяти* (Втор. 4:2; 12:32). Божественни Павелъ, вшедь на третье небо и слышавъ тамо, яже в тѣлѣ неизвѣщана суть, и в нихъ хваляся въпиеть: *в няже желяють ангели приинкнути* (1 Пет. 1:12); *и ангель благовѣсти[и] инако, проклять да будетъ* (Гал. 1:8)... Симъ сицемъ и послушствующимъ намъ, *радующимся о нихъ, якоже обряцеть кто користи многи* (Пс. 118:162), сладко божественная правила утвержають цѣло и недвижимо пребывание ихъ, заповѣданая от святыхъ и духовныхъ трубъ прехвалныхъ Апостоль и всея вселенныя шести сборъ, и помѣстныхъ святыхъ събравшихся, святыхъ отецъ нашихъ поданая в нихъ повеления, **и благочестивыхъ нашихъ цѣсарь и правовѣрныхъ князии...** (Тр, л. 8–8об.)

7 Всел. 1 утверждает нерушимость канонической традиции⁸¹, а в новом контексте — и светского законодательства. На последнее в Мериле распространяются, конечно, и все приведенные здесь библейские аллюзии, ключевой из которых является обращение к 118-му псалму с его знаменитыми размышлениями о соблюдении закона. Этот псалом цитируется и дальше в Мериле — уже непосредственно по Псалтыри.

Под «недвижимым пребыванием» канонов в 7 Всел. 1 понимается не буквальное запрещение любого нового законодательства,

⁸¹ Развернутую характеристику канона см.: *Wagschal D. Law and Legality...* P. 113–115.

а увещание следовать духу традиции⁸². Составитель Мерила продолжает текст упоминанием памятников светского права⁸³, тем самым дополнительно подчеркнув их неотделимость от церковных правил.

Тема духовного учительства продолжается и далее. Приводится классическое для пастырского богословия место из книги пророка Иезекииля (*Тр*, л. 7об.): «И паки: *стража тя дахъ дому Израилеву*» (Иез. 3:17). Из «Слова к пастырю» Иоанна Лествичника заимствована сентенция, подхватывающая заданный уже цитатой из Λόγος προσφωνητικός образ корабля: «Прияль еси очи прозирати волны сущимъ в корабли, не требѣ ти молчание». Не удалось установить источник следующего важного фрагмента: «бдѣти ти повелено о порученыхъ ти людехъ: веремени зовущю, и *душо положити* (Ин. 15:13) за нихъ» (*Тр*, л. 7об.).

Мотив уподобления Христу, также введенный цитатами из Λόγος, подхватывается выписками из 17-й беседы Григория Двоеслова, адресованной епископам. Компилируя текст, автор ввел слова свт. Григория о «камне соли» в целый ряд цитат о начальствующих, где последние уподобляются, в частности, «каменной твердости» и «ризе Господней». Внимание к цитате из 17-й беседы обусловлено, конечно, тем, что она развивает евангельское «соль земли» (Мф. 5:13). Но благодаря тому что у свт. Григория речь идет о «соленом камне», автор получил возможность контаминировать цитату с другим отрывком, отсылающим к библейскому образу камня — Христа (Мф. 21:42, Еф. 2:20, 1 Кор. 10:4 и др.): «Камень твердости, тебе, во основу вложи» (*Тр*, л. 5об.). Следовательно, князь недвусмысленно сравнивается с Христом⁸⁴. Достоинно

⁸² Ibid. P. 115.

⁸³ В приведенном выше отрывке добавление выделено жирным шрифтом.

⁸⁴ Мощный пафос 17-й беседы свт. Григория, призывающей пастырей к ревностному служению, не единожды привлекал внимание русских книжников: например, место о Страшном суде, куда явятся апостолы со вверенными им стадами, приводится в поучении, приписанном «святому Евсевию». Это поучение соседствует с другим, приписанным тому же автору. Мне известны два списка этих памятников в первоначальном виде: ГИМ, Увар. 589-Q, кон. XIV в., л. 45–57; РГБ, Юд. 1, сер. XV в., л. 45–49об. Позднее оба были разделены на несколько кратких слов, приписанных нескольким святым отцам.

внимания, что В. Е. Вальденберг, не привлекавший к исследованию поучение из Мерила, не находил этого топоса в древнерусской литературе ранее XV в.⁸⁵

Занимая в предисловии к Мерилу одно из важнейших мест, цитата из 17-й беседы демонстрирует возможность применения на славянской почве пастырского богословия для нравственного воспитания светских властей. Ниже она подкреплена другими словами свт. Григория (из 2-й беседы), изъятыми из оригинального контекста и включенными в новый, создаваемый автором, который сравнивает адресата компиляции с «невидимой душой, управляющей видимым телом». Другая цитата, по-видимому, не лишается оригинального звучания и представляет собой увещание тем, кто еще «в колыбели» услышал «слова вечной жизни», оставаться на высоте христианского благочестия. Это место следует истолковать как развитие евангельского «ему же дано много, много взыщется от него» (Лк. 12:48).

Когда тема закона обсуждается в категориях греха и добродетели, князь, чтобы вершить справедливый суд, должен быть нравственно безупречен и извлечь «бревно» из своего ока (Мф. 7:3; Лк. 6:41). Он должен любить милость больше «книжного стѣня» (*Тр*, л. 66б.), чтобы не «преткнуться» об известный «камень», то есть Христа (Рим. 9:32). Князь призван, уподобившись Христу, терпеть личные обиды, чему посвящена почти вся статья «От Еуангелия толкование Златоуста». Вообще, правитель обязан стремиться «погасить суд» и помирить соперников, ведь, согласно седьмой заповеди блаженства (Мф. 5:9), те, кто «инехъ... терпѣнью учаще и смиряють братию свою», нарекаются «сынами Вышняго» (*Тр*, л. 67). В качестве иллюстрации цитируется (по 15-й главе Пандект Николая Черногорца) «Прение со схоластиком» известного аскета IV в. Марка Подвижника:

В такой редакции эти поучения встречаются во множестве списков (*Баранкова Г. С.* Сборники дидактического характера, обращенные к иереям и мирянам // ДРВМ. 2013. №3 (53). С. 10–11).

⁸⁵ *Вальденберг В. Е.* Древнерусские учения о пределах царской власти... С. 83, 163. Исключение составляют произведения о князьях, уподобившихся Христу мученичеством (Борис и Глеб, Андрей Боголюбский).

Нѣкто... рече: князи согрешають, обидимыя избавляя и обидѣнымъ спасъ подающе, а не Богу отдающе. — *Князи, по Апостолу, не суть в боязнь добро дѣлающимъ, но злымъ* (Рим. 13:3); и хотящимъ отмщения, подавая, не согрешають (*Тр*, л. 66об.).

Выбор этой цитаты из обширной главы Пандект, специально посвященной терпению, не может быть случайным. Согласно фабуле «Прения», св. Марк беседует с представителем светской культуры — схоластиком (адвокатом, правоведом), едва начинающим постигать христианское благочестие. В оригинале (ГИМ, Чуд. 16, л. 46об.) приведенной цитате сопутствует противопоставление⁸⁶: Марк отвечает схоластику, что согрешают не «князи», а те, кто судится с обидчиками. Таким образом, здесь мы имеем дело с принципом, явным образом отличающимся от юридического и отсылающим к словам Апостола: «Исполнение... закона любви есть» (Рим. 13:10).

Предмет другой статьи Мерила — «Наказания князем» — ответственность князя за подчиненных ему тиунов. Здесь автора также заботит не формальное следование закону, а предотвращение распространения греха. «Один тать, — пишет он, — на все стороны мерзить; цесарю неправедну, все слуги под нимъ безаконны суть» (*Тр*, л. 63об.). Приведенные слова происходят из наставлений пастырю, помещенных в широко известном раннехристианском памятнике — «Апостольских постановлениях».

Тексты Мерила Праведного пропитаны духом евангельской нравственности, чем отличаются от светских юридических кодексов Византии и саврийской и македонской эпох, где «идея законодательства развивалась главным образом в контексте Ветхого Завета»⁸⁷. Конечно, как мы уже видели выше, в Мериле присутствуют ветхозаветные топосы, но они служат, в духе византийского богословия, прообразами евангельских.

⁸⁶ В Мериле это место сокращено, но заменено близкими рассуждениями из другого источника.

⁸⁷ *Dagron G. Lawful Society and Legitimate Power: "Ἐννομος πολιτεία, ἔννομος ἀρχή // Law and Society in Byzantium, 9th–12th Centuries.*

Заключение

Подводя итоги исследования, можно утверждать, что Мерило Праведное возникло одновременно во всех своих частях не ранее 1273 г. Составивший его книжник принимал участие в написании дополнений к Кормчей Русской редакции около 1278 г. Наиболее вероятным составителем сборника является Иаков Черноризец — автор послания ростовскому князю Дмитрию Борисовичу (1278–1294). В соответствии с этим нужно относить сборник к достаточно широкому временному промежутку до 1294 г. Выдвинутое предположение заставляет, в свою очередь, внимательно отнестись к гипотезе о тождестве ростовского книжника Иакова и одноименного владимирского епископа (1288–1295).

Мерило Праведное — памятник, своеобразно сочетающий в себе славянские и византийские черты. Вековые традиции славянской книжности нашли особенно полное выражение в первой части сборника — самостоятельной компиляции из множества переводных источников. В процессе источниковедческого исследования раскрылось удивительное богатство состава и содержания этой части Мерила Праведного — богатство, которое позволяет ей встать в один ряд с такими сборниками устойчивого типа, как Княжий Изборник или более поздняя Златая Цепь. Для своего же времени этот раздел вовсе уникален и является ценным свидетельством о составе крупной библиотеки Северо-Восточной Руси конца XIII в. Литературная техника, применяемая в Мериле, архаична и словно бы завершает определенный этап развития славянской книжности.

Парадоксальным, быть может, для современного исследователя, но естественным для средневекового книжника образом «юридические» воззрения эпохи нашли выражение именно в первой части

сборника. Если каноны и императорские узаконения, как правило, не подлежали редактированию, то здесь компилятор мог проявить почти полную свободу. Более подробных размышлений на «юридическую» тематику в книжности Древней Руси старшего периода нет.

Главное, что внесло Мерило в отечественную книжность — это представление о законе как о наборе антиномий, противоречия между которыми разрешаются в личности судьи. Отсюда — повышенное внимание сборника к нравственному облику «Божьего слуги» — князя, который должен восходить «от степени на степень» (*Тр*, л. 1об.) по духовной лестнице. Прав, конечно, В.В. Долгов, когда утверждает, что «ориентация судьбы на писанный закон» отсутствовала на Руси вплоть до XV–XVI в.¹ Но совершенно незачем видеть в этом русское истолкование переводных источников: во многом так же обстояло дело в самой Византии, в особенности — в сфере канонического права, с которым Русь была знакома больше всего. Это не повод для однозначного вывода, что юридические тексты воспринимались исключительно как «духовные, символические, идеологические и нравоучительные»². От исследователей обычно ускользает тот факт, что в каноническом праве, верном античной по происхождению традиции, закон формулировался в литературной форме, являясь «одним из аспектов более пространного нарратива о добре и зле»³. Мерило превосходно иллюстрирует тот вывод, к которому приходят современные византинисты: каноническое право (а именно на него ориентировался составитель сборника) все же остается правом, так же как «византийская икона имеет некоторые черты, общие с современным портретом; житие византийского святого не вполне чуждо современной биографии»⁴. Нужно лишь понять, чем было право для византийской ойкумены. Когда оно выражается в литературной форме, то юридические тексты, а следовательно, и вторая часть сборника, могут отчасти считаться учительными. Соответственно, и первая часть Мерила баланси-

¹ Долгов В.В. Функции юридических текстов... С. 96.

² Там же. С. 96.

³ Wagschal D. Law and Legality... P. 124.

⁴ Ibid. P. 288.

Заключение

рует на грани княжеского «зеркала» и предисловия к Номоканону. На примере Мерила можно видеть, как рождается новый правовой памятник, как юридические тексты вплетаются составителем в бесконечную ткань культуры, основанной в конечном счете на Книге.

Таким образом, изучаемый сборник в существенной степени подражает византийским образцам. Своеобразие Мерила проявилось в том, какими источниками пользовался его составитель. Он щедрой рукой насытил сборник многочисленными отрывками из памятников канонического права и переводной пастырской и аскетической литературы, благодаря чему христианизация права в сборнике достигла большей степени, чем это когда-либо происходило в Византии. В этом отношении Мерило Праведное можно оценить не только как первую попытку последовательной христианизации светского права на Руси, но и как самостоятельное продолжение аналогичной тенденции в византийском праве.

Хотя некоторые из высказанных предположений неизбежно гипотетичны, ясно одно: обобщенный в работе материал обогащает и усложняет картину той сложной работы по восстановлению книжной и правовой культуры, которая активизировалась в Северо-Восточной Руси в конце XIII в.

Список источников и литературы

Опубликованные источники

- Авва Анастасий Синайски. Въпроси и отговори / издадени от У. Р. Федер. Велико Търново, 2011. Т. 1, 2.
- Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в. Софийский сборник / изд. подг. Г. С. Баранкова, Н. В. Савельева, О. С. Сапожникова; под ред. Н. В. Савельевой. М.; СПб., 2013.
- Армянский судебник Мхитара Гоша / пер. с древнеарм. А. А. Паповяна. Ереван, 1954.
- Беляев И. Д.* Хронограф третьей редакции. М., 1913.
- Бенешевич В. Н.* Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. Вып. 1–3. СПб., 1906, 1907; Т. 2. София, 1987.
- Беседы святого отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския, на Псалмы. СПб., 1825.
- Богословие святого Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна Ексарха Болгарского по харатейному списку Московской Синодальной библиотеки // ЧОИДР. 1877. Кн. 4.
- Болонски Псалтир. Български книжовен паметник от XIII век. София, 1968.
- Брандт Р.* Григоровичев паримийник в сличении с другими паримийниками. // ЧОИДР. 1894. Кн. 1, 3; 1900. Кн. 2; 1901. Кн. 2.
- Будилович А. С.* XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI века. СПб., 1876.
- Великие Минеи Чети. Ноябрь. Дни 1–12. СПб., 1897; Ноябрь. Дни 13–15. СПб., 1899; Декабрь. Дни 25–31. М., 1912; Апрель. Дни 22–30. М., 1915.
- Вилинский С. Г.* Житие св. Василия Нового в русской литературе. Ч. 2. Одесса, 1911.
- Воскресенский Г. А.* Древнеславянский Апостол. Вып. 1: Послания святого апостола Павла. Сергиев Посад, 1892.

- Гальковский Н.М. Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. 2. М., 1913.
- Дамаскин И., *прп.* Источник знания. СПб., 2006.
- Добротолюбие. М., 2007. Т. 1.
- Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв. / под ред. Я. Н. Шапова. М., 1976.
- Древняя Российская Вивлиофика. 2-е изд. Ч. 7. М., 1788.
- Евсеев И.Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе: Введение и тексты. М., 1905.
- Закон Судный людем краткой редакции / под ред. М. Н. Тихомирова. М., 1961.
- Закон Судный людем пространной и сводной редакции / под ред. М. Н. Тихомирова. М., 1961.
- Законоправило или Номоканон светого Саве. Иловички препис 1262 година / приред. и прил. Миодраг Петровић. Горни Милановац, 1991.
- Зарубин Н.Н. «Слово Даниила Заточника» по редакциям XII–XIII вв. и их переделкам. Л., 1932.
- Златая Цепь (по Троицкому списку). Тексты, исследования, комментарии / сост., вступ. ст., изд. текста, коммент. М. С. Крутовой. М., 2003.
- Изборник 1076 года / отв. ред. А. М. Молдован; изд. подг. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольщенко. 2-е изд., перераб. и доп. М., 2009. Т. 1, 2.
- Изборник великого князя Святослава Ярославича. СПб., 1880.
- Истрин В.М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994.
- Калайдович К.Ф. Памятники российской словесности XII в. М., 1821.
- Карнеев А.Д. Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб., 1890.
- Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI веков / сост. Т.Л. Вилкул. М., 2015.
- Книга нарицаема Козьма Индикоплов / изд. подг. В.С. Гольщенко, В.Ф. Дубровина. М., 1997.
- Къняжии Изборъникъ за възпитание на канартикина / издаден от У.Р. Федер. Велико Търново, 2008. Т. 1, 2.
- Мазуринская Кормчая. Памятник межславянских культурных связей XIV–XVI вв. Исследование. Тексты. М., 2002.
- Максим Исповедник, *прп.* Вопросы и недоумения / пер. с греч. Д. А. Черноглазова, науч. ред. Г. И. Беневич, отв. ред. Д. А. Поспелов. М.; Святая гора Афон; Пустынь Новая Фиваида Афонского Русского Пантелеимонова монастыря, 2010.
- Максимович К.А. Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юридические тексты). М., 1998.

- Материалы для истории Русской Церкви. Т. 1, 2. Харьков, 1862–1863.
- Мерило Праведное по рукописи XIV века / ред. М. Н. Тихомиров. М., 1961.
- Мишчева А. Старобългарски кирилски откъслци. Български езикови паметници. Т. 1. София, 1978.
- Михаил (Чуб), еп. Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия // Богословские труды. Вып. 2. М., 1961. С. 144–190.
- Мошин В.А. Сербская редакция Синодика в неделю православия. Тексты // ВВ. 1960. Т. 17 (42). С. 278–353.
- Никольский Н.К. Материалы для истории древнерусской духовной письменности: XVII. Поучение митрополита всея Руси Феоноста // Сборник ОРЯС. Т. 82. № 4. СПб., 1907. С. 118–126.
- Новгородская Первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950.
- Пентковский А.М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.
- Погорелов В.А. Чудовская Псалтырь XI века. Отрывок толкования Феодорита Киррского на Псалтырь в древне-болгарском переводе. СПб., 1910.
- Покровский Ф.И. Слова из святых книг собрана. СПб., 1907 (= Изв. ОРЯС. Т. 12. Кн. 1. СПб., 1907. С. 219–249).
- Понырко Н.В. Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII [вв.]. Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992.
- Попов А.Н. Книга бытия небеси и земли (Палея историческая) с приложением сокращенной Палеи русской редакции // ЧОИДР. 1881. Кн. 1.
- Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890.
- [Порфирьев И.Я.] Молитвы на всю седмицу святого Кирилла, епископа Туровского // Православный собеседник. 1857. № 1, 2. С. 212–260, 273–351.
- Правда Русская [В 2 т.]. Т. 1. М.; Л., 1940. Т. 2. М.; Л., 1947.
- Православный Палестинский сборник. СПб., 1887. Вып. 12.
- Преподобного отца нашего Иоанна Лествичника Лествица. М., 2010.
- Преподобные Варсонофий Великий и Иоанн Пророк. Руководство к духовной жизни в ответах на вопрошания учеников. М., 2011.
- Приселков М.Д., Фасмер М.Р. Отрывки В.Н. Бенешевича по истории русской церкви XIV в. // Известия ОРЯС. Вып. 21. Кн. 1. Пг., 1916. С. 48–70.
- «Пчела»: древнерусский перевод [в 2 т.] / отв. ред. А.М. Молдован; изд. подг. А.А. Пичхадзе, И.И. Макеева. М., 2008.
- Русская историческая библиотека. Изд. 2-е. Т. 6. СПб., 1908.
- Русские достопамятности. Ч. 2. М., 1843.
- Северьянов С.И. Супрасльская рукопись. СПб., 1904.

- Синайский патерик. М., 1967.
[Скорина Ф.] Акафист светому верховному апостолу Петру и Павлу и всем апостолам. [Вильна, ок. 1522].
- Смирнов С.И. Материалы для истории древне-русской покаянной дисциплины. М., 1913.
- Смоленская «наказная» грамота Всероссийского митрополита Макария по рукописи прот. Александра Горского из собрания МДА № 108 (Из истории Стоглава) / подгот. текста и исслед. Т. А. Исаченко. М., 1996.
- Стефана Епископа Пермского, от Божественного Писания, поучительное послание к православному Царю и Великому Князю Димитрию Иоанновичу Всея Руси, Самодержцу и Победоносцу // Москвитянин. 1847. Ч. 1. С. 121–128.
- Стефанит и Ихнилат. Средневековая книга басен по русским рукописям XV–XVII веков / изд. подг. О. П. Лихачева и Я. С. Лурье. Л., 1969.
- Стоглав: Текст. Словоуказатель. М.; СПб., 2015.
- Творения блаженного Феодорита, епископа Киррского. Ч. 4. М., 1857; Ч. 5. М., 1857.
- Творения древних отцов-подвижников / пер., вступ. статья и коммент. А. И. Сидорова. М., 1997.
- Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския. СПб., 1911.
- Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 6. Кн. 2. СПб., 1900; Т. 8. Кн. 2. СПб., 1902.
- Турилов А.А. Ответы Георгия, митрополита Киевского, на вопросы игумена Германа — древнейшее русское «вопросание» // Славянский мир между Римом и Константинополем. М., 2004. С. 211–262. (Славяне и их соседи. Вып. 11).
- Успенский сборник XII–XIII вв. / изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; под ред. С. И. Коткова. М., 1971.
- Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция / изд. Г. С. Баранкова. М., 1998.
- Шестоднев, составленный Иоанном Эксархом Болгарским. По харатейному списку Московской Синодальной библиотеки 1263 года слово в слово и буква в букву // ЧОИДР. 1879. Кн. 3.
- Щапов Я.Н. Византийская «Эклога законов» в русской письменной традиции. СПб., 2011.
- Эклога. Византийский законодательный свод VIII века. Византийская книга Эпарха. Рязань, 2006.

- Aeliani De natura animalium, Varia historia, epistolae et fragmenta. Porphyrii philosophi De abstinentia et de antro nympharum. Philonis Byzantii De septem orbis spectaciulis. Rec. adnot. critica et indicibus instr. R. Hercher. Parisiis, 1863.
- Afinogenov D.* Mnogosložnyj Svitok. The Slavonic Letter of the Three Patriarchs to Emperor Theophilos. Paris, 2014. (Monographies du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, 41).
- Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem. Stuttgart, 2007.
- Anastasioi Sinaitae Quaestiones et Responsiones / ed. by M. Richard, J. A. Munitiz. Turnhout; Leuven, 2006. (Corpus Christianorum, Series Graeca, 59).
- Apocryphal Jesus: Legends of the Early Church / ed. J. K. Elliot. Oxford, 1996.
- Catena graecae in Genesim et in Exodum. II. Collectio Coisliniana in Genesim / ed. F. Petit. Turnhout; Leuven, 1986. (Corpus Christianorum, Series Graeca, 15).
- Čtyřicet homilií Řehoře Velikého na Evangelia v českocírkevněslovanském překladu. D. 1, 2. Praha, 2005–2006.
- Die Grossen Lesemenaen des Metropolitens Makarij. Bd. I: 1.–11. Maerz. Freiburg im Breisgau, 1997.
- Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravdnoe / R. Schneider (eingeleitet und hrsg.). Freiburg i. Br., 1986.
- Ecloga: Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos V. / hrsg. L. Burgmann. Frankfurt a. M., 1983. (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Bd. 10).
- Évagre le Pontique. Scholies aux Proverbes / ed. par P. Géhin. Paris, 1987. (Sources chrétiennes, 340).
- Hansack E.* Die Vita des Johannes Chrysostomos des Georgios von Alexandrien in kirchenslavischer Übersetzung. Bd. 1. Würzburg; Freiburg im Breisgau, 1975. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertations. T. 10).
- Ioannis Tzetzae Historiarum variarum Chiliades / instr. Th. Kiesslingius. Lipsiae, 1826.
- La chaîne sur la Genèse. Édition intégrale / ed. F. Petit. Vol. 1–4. Louvain, 1991–1996.
- La chaîne sur l'Exode / ed. F. Petit. Vol. 1–4. Louvain, 1999–2001.
- Lavrentij's Miscellany (Tsar Ivan Alexandăr's Miscellany of 1348) / ed. and intr. by Evgueni D. Zashev. Phototype edition. Sofia, 2015.
- Popovski J.* The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription. Amsterdam, 1989. (Полата књигописњна. № 23/24).
- Popovski J., Thomson F.J., Veder W.R.* The Troickij Sbornik (cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva Lavra). № 12). Text in Transcription. Nijmegen, 1988. (Полата књигописњна. № 21/22).

- Sancti patris nostri Ephraem Syri opera omnia quae exstant, Graece, Syriace, Latine, in sex tomos distributa / ed. J. S. Assemani. Romae, 1746. Т. 3.
- Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Stuttgart, 2006. Vol. 1, 2.
- St. Augustine on the Psalms / transl. and annot. Dame Scholastica Hebgin and Dame Felicitas Corrigan. Vol. 2. New Jersey, 1961.
- Scholia Platonica. Contulerunt atque investigaverunt F. de F. Allen, I. Burnet, C. P. Parker. Omnia recognita, praefatione indicibusque instructa / ed. G. C. Greene. Haverford, 1938.
- Theodoreti Cyrensis Quaestiones in Octateuchum / editio critica por N. Fernández Marcos y Angel Sáenz-Badillos. Madrid, 1979. P. 257.
- Theognosti Thesaurus, cuius editionem principem curavit J. A. Munitiz. Turnhout; Leuven, 1979. (Corpus Christianorum, Series Graeca 5).
- Theophrastus of Eresus on winds and on weather signs. London, 1894.
- Vaillant A. Le *De Autexusio* de Méthode d'Olympe: Version slave et texte grec édités et traduits en français // Patrologia Orientalis. Vol. 22. 1930. P. 629–888.
- Vaillant A. Le livre des secrets d'Hénoch. Texte slave et traduction française. Paris, 1952.
- Veder W. R. The Collation of the Witnesses to «The Scete Patericon». Columbus, 2006. (Полата књигописњая. № 36).
- Wątróbska H. The Izbornik of the XIIIth Century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18). Text in transcription. Nijmegen, 1987. (Полата књигописњая. № 19/20).

Исследования

- Адрианова В. П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910.
- Алексеев А. А. Апокрифы Толковой палеи, переведенные с еврейских оригиналов // ТОДРЛ. Т. 58. СПб., 2007. С. 41–57.
- Алексеев А. А. Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.
- Алексеев А. А. Септуагинта и ее литературное окружение // Богословские труды. Вып. 41. М., 2007. С. 212–259.
- Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Антонова М. Ф. Кирилл Туровский и Епифаний Премудрый // ТОДРЛ. Т. 36. Л., 1981. С. 223–227.
- Афиногенов Д. Е. «Многосложный свиток» — славянский перевод послания трех восточных патриархов императору Феофилу // Богословские труды. Вып. 45. М., 2013. С. 266–267.

- Баранкова Г. С.* Редкий способ сокращения слов, связанный с названиями кириллических букв // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2012–2013. М., 2013. С. 115–134.
- Баранкова Г. С.* Сборники дидактического характера, обращенные к иереям и мирянам // ДРВМ. 2013. № 3 (53). С. 10–11.
- Баранкова Г. С.* «Слово о кресте» в Кормчих книгах и древнерусских сборниках // *Fontes Slavica Orthodoxa* II. Православная культура вчера и сегодня / под ред. Е. А. Потехиной и А. Г. Кравецкого. Olsztyn, 2015. С. 43–57.
- Бартикян Р. М.* О византийском клиторологии в Судебнике Мхитара Гоша и его армянском переводчике // Историко-филологический журнал. Ереван, 1989. Т. 3. С. 197–204.
- Бегунов Ю. К.* Памятник русской литературы XIII века «Слово о погибели Русской земли». М.; Л., 1965.
- Бегунов Ю. К.* Речь Моисея Выдубицкого как памятник торжественного красноречия XII в. // ТОДРЛ. Т. 28. Л., 1974. С. 60–76.
- Белова О. В.* Славянский bestiary. М., 2001.
- Белякова Е. В.* Влияние византийского законодательства о еретиках на русскую средневековую правовую традицию // Древнее право = *Ius antiquum*. 2013. № 1 (26). С. 108–123.
- Белякова Е. В.* К вопросу о судьбе Собрания Новелл Юстиниана в 93 главах в составе славянских Кормчих // *Russica Romana*. Vol. 17. 2010. Pisa; Roma, 2011. С. 33–42.
- Белякова Е. В.* «По какому праву?» (О некоторых особенностях правовых систем Московской Руси) // Россия/Русистика/Россиеведение. М., 2010. Кн. 1: Язык/История/Культура. С. 303–311.
- Белякова Е. В.* Поучение новопоставленному священнику в восточнославянской традиции // ДРВМ. 2015. № 3. С. 14–15.
- Белякова Е. В.* Пути распространения римского права в средневековой Руси // Римское частное и публичное право: многовековой опыт развития европейского права: материалы IV международной конференции. Москва – Иваново – Суздаль, 25–30 июня 2006. Иваново, 2006. С. 173–178.
- Белякова Е. В., Щапов Я. Н.* Законодательство императора Юстиниана в русской и славянской традиции. Особенности русской рецепции римского права // Этнокультурное взаимодействие в Евразии. В 2 кн. М., 2006. Кн. 1. С. 386–404.
- Бенеманский М.* Закон градский. М., 1917.
- Берков П. Н.* Русские книголюбцы. М.; Л., 1967.
- Боровков Д. А.* Статьи 1014–1016 г. в «Повести временных лет» и повесть «Об убиении Борисове» (текстологические наблюдения) // Древняя Русь. 2011. № 2. С. 58–69.

- Борщ И. В.* «Право и литература» — направление в зарубежных междисциплинарных исследованиях // Государство и право. 2013. №9. С. 73–81.
- Бруни А.-М.* Византийская традиция и славянский перевод Слов Григория Назианзина. Т. 1. М., 2010.
- Бруни А.-М.* Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. М.; СПб., 2004.
- Буланин Д. М.* Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVII вв. München, 1991. (Slavistische Beiträge. Bd. 278).
- Буланин Д. М.* Изборник 1076 года и споры о национальных приметах в древнейших славянских переводах // Русская литература. 2012. № 2. С. 3–30.
- Буланин Д. М.* Неизвестный источник Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. Т. 44. Л., 1990. С. 161–178.
- Буланин Д. М.* Приложение IV: Опыт реконструкции главы 3-й Изборника 1076 г. // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 482–488.
- Буланин Д. М.* Приложение VI: Три малоизученных поучения о пьянстве // Там же. С. 511–529.
- Буланин Д. М.* Приложение VII. «Наставление» Агапита // Там же. С. 530–559.
- Буланин Д. М.* Старейшие памятники исторического повествования в Древней Руси. Летописи, хроники, хронографы // Русская литература. 2016. № 2. С. 231–240.
- Вальденберг В. Е.* Древнерусские учения о пределах царской власти. Очерки русской политической литературы от Владимира Святого до конца XVII века. М., 2006.
- Вальденберг В. Е.* История византийской политической литературы в связи с историей философских течений и законодательства. СПб., 2015.
- Вершинин К. В.* К вопросу о происхождении Мерила Праведного // Средневековая Русь. Вып. 11. Проблемы политической истории и источниковедения. М., 2014. С. 150–264.
- Вершинин К. В.* О возможном месте составления Мерила Праведного // ДРВМ. 2015. № 3. С. 22–23.
- Вершинин К. В.* Особенности Мерила Праведного как сборника // Письмо и повседневность. Вып. 1. 2014. С. 80–85.
- Вершинин К. В.* «Правило черноризцем»: к изучению связи Мерила Праведного с Кормчей Русской редакции // ДРВМ. 2015. № 2. С. 36–48.

- Вершинин К. В.* «Разумы» Фалассия и Евагрия в славянской книжности // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 5. Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2014–2015. М., 2015. С. 88–103.
- Вершинин К. В.* Фрагменты бесед Василия Великого в Изборнике 1076 г. // Текстология и историко-литературный процесс. Вып. 4. М., 2016. С. 5–16.
- Вершинин К. В.* Цитаты из бесед Григория Великого на Евангелие в Мериле Праведного и его литературном окружении // *Slavia. Roč. 84. Seš. 4.* 2015. S. 402–408.
- Вершинин К. В., Матасова Т. А.* К вопросу о переводных текстах греко-латинской традиции в Московской Руси: памятники Древней и новой книжности в сборниках Егор. № 843 и Больш. № 16 из коллекции НИОР РГБ // Русь, Россия. Средневековье и Новое время. Вып. 4. Четвертые чтения памяти академика РАН Л. В. Милова: материалы к международной научной конференции. Москва, 26 октября – 1 ноября 2015 г. / под ред. Д. Ю. Арапова, Н. С. Борисова, Л. Н. Вдовиной и др. М., 2015. С. 118–123.
- Водорнов Г. И.* Искусство книги в Древней Руси. Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – начала XV веков. М., 1980.
- Водорнов Г. И.* Роль славянских монастырских мастерских письма Константинополя и Афона в развитии книгописания и художественного оформления русских рукописей на рубеже XIV–XV вв. // ТОДРЛ. Т. 23. Л., 1968. С. 171–198.
- Винокур Г. О.* Русский язык. М., 2006.
- Водолазкин Е. Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI–XV вв.). СПб., 2008.
- Водолазкин Е. Г.* Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Ч. 1 // ТОДРЛ. Т. 60. СПб., 2009. С. 327–353.
- Гаврюшин Н. К.* «...И еллина премудрости ищут». Заметки о софиологии // Н. К. Гаврюшин. По следам рыцарей Софии. М., 1998. С. 69–114.
- Гардзанини М.* Библейские цитаты в церковнославянской книжности. М., 2014.
- Голицын А. М.* Заметки о «записной книжке» митрополита Феоноста 1-й половины XIV в. // Вестник церковной истории. 2015. № 1/2 (37/38). С. 200–211.
- Голубинский Е. Е.* История Русской Церкви. В 2 т. Т. 2. Ч. 1. М., 1900.
- Горский А. А.* Русь. От славянского Расселения до Московского царства. М., 2004.

- Грицевская И. М. Индексы истинных книг. СПб., 2003.
- Грищенко А. И. Славянские приключения греческого Кефата: О происхождении названия древнерусской «Книги Кааф» // Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. 2012. Vol. I. № 2. С. 95–110.
- Гудзий Н. К. Где и когда протекала литературная деятельность Серапиона Владимирского? // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. 11. Вып. 5. М.; Л., 1952. С. 450–456.
- Долгов В. В. Быт и нравы Древней Руси. Миры повседневности XI–XIII вв. СПб., 2017.
- Долгов В. В. Функции юридических текстов в Древней Руси (на примере «Мерила праведного» // Вопросы истории. 2013. № 10. С. 91–99.
- Дурново Н. Н. К истории сказаний о животных в старинной русской литературе // Древности. Труды Славянской комиссии Императорского Московского археологического общества. Т. 3. М., 1902. С. 45–118.
- Дурново Н. Н. Один из источников Стоглава // ЖМНП. Ч. 351. Февраль. СПб., 1904. С. 454–456.
- Егорова М. С. Русские аскетические сборники XIV–XVI вв. как тип сборника // ТОДРЛ. Т. 56. СПб., 2004. С. 181–234.
- Живов В. М. История русского права как лингвосомиогическая проблема // Разыскания в области истории и предыстории русской культуры. М., 2002. С. 187–305.
- Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.
- Зализняк А. А. Мерило Праведное как акцентологический источник. München, 1990.
- Зверева С. Г. Монастырские клирошане XVI — первой половины XVII в. // Литература Древней Руси. Источниковедение. Л., 1988. С. 117–128.
- Зимин А. А. Правда Русская. М., 1999.
- Иванова Кл. Неизвестна редакция на Златоструй в сръбски извод от XIII в. // Сборник историје књижевности. Београд, 1976. С. 89–107.
- Иванова Кл. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008. С. 294–297.
- Игнатия, монахиня. Церковные песнотворцы. М., 2005.
- Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи. Вып. 1. СПб., 1897.
- [Калайдович К. Ф., Строев П. М.] Предисловие к изданию 1819 года // Законы великого князя Ивана Васильевича и Судебник царя Иоанна Васильевича с дополнительными указами. М., 1878.
- Калачов Н. В. Мерило Праведное. В 3 кн. Кн. 1 // Архив историко-юридических сведений, относящихся до истории России. М., 1850.

- Калачов Н.В.* О значении Кормчей в системе древнего русского права. М., 1850.
- Калачов Н.В.* Предисловие // Архив историко-юридических сведений, относящихся до истории России. Кн. 2. Ч. 1. М., 1855. С. I–XLII.
- Клосс Б.М.* О происхождении названия «Россия». М., 2012.
- Ковтун Л.С.* Русская лексикография эпохи средневековья. М.; Л., 1963.
- Корогодина М.В.* Была ли в XVI веке официальная митрополичья Кормчая? // Русское средневековье: сб. ст. в честь проф. Ю.Г. Алексева; отв. ред. А.Ю. Дворниченко. М., 2012. С. 832–843.
- Корогодина М.В.* Кормчие книги XIV — первой половины XVII вв. как исторический источник : дис. ... д-ра ист. наук. СПб., 2015.
- Корогодина М.В.* Кормчие книги XIV — первой половины XVII века. СПб., 2017. Т. 1–2.
- Корогодина М.В.* О происхождении Мерила Праведного // Современные проблемы археографии: сб. ст. по материалам конференции, проходившей в Библиотеке РАН 25–27 мая 2010 г. СПб., 2011. С. 126–131.
- Корогодина М.В.* О составе Мерила Праведного // Историография и источниковедение отечественной истории: сб. науч. ст. Вып. 7. Историческое повествование в средневековой России. К 450-летию Степенной книги. М.; СПб., 2014. С. 94–110.
- Крутова М.С.* Поэтика названий русских рукописных книг // Древняя Русь. Пространство книжного слова. Историко-филологические исследования. М., 2015. С. 143–160.
- Крысько В.Б.* Очерки по истории русского языка. М., 2007.
- Кувев К.М.* Археографические наблюдения над сборником Симеона в старославянских литературах // Изборник Святослава 1073 г.: сб. ст. М., 1977. С. 50–56.
- Кузьмин А.В.* Генеалогия муромских князей в XIII — середине XIV в. // Уваровские чтения — VIII. Владимир, 2012. С. 164–168.
- Кучкин В.А.* Особая редакция «Наказания» Симеона Тверского // Изучение русского языка и источниковедение. М., 1969. С. 243–251.
- Лаушкин А.В.* К истории возникновения ранних проложных Сказаний о Михаиле Черниговском // Вестник Московского университета. Серия 8: История. 1999. № 6. С. 3–25.
- Лаушкин А.В.* Малоизученный эпизод ростовского летописания второй половины XIII века // История и культура Ростовской земли. 2001. Ростов, 2002. С. 6–13.
- Лаушкин А.В.* Послание Иакова Черноризца: к вопросу о времени написания // История и культура Ростовской земли. 2003. Ростов, 2004. С. 202–211.

- Лаушкин А. В.* Регулирование контактов христиан с нехристианами в Древней Руси (XI–XIII вв.) // Сборник Русского исторического общества. 2003. Т. 7 (155). С. 38–46.
- Лобакова И. А.* Житие митрополита Филиппа. Исследование и тексты. СПб., 2006.
- Лосева О. В.* Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII – первой трети XV веков. М., 2009.
- Максимович К. А.* Законъ соудныйи людьмъ: Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004.
- Максимович К. А.* Паннонские юридические памятники в древнерусской книжности : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2007.
- Медведев И. П.* Правовая культура Византийской империи. СПб., 2001.
- Мещерский Н. А.* Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе (к изучению славянской версии книги Еноха) // ТОДРЛ. Т. 19. М.; Л., 1963. С. 130–147.
- Милов Л. В.* Древнерусский перевод Эклоги в кодификационной обработке конца XIII в. // Л. В. Милов. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 111–124.
- Милов Л. В.* К истории древнерусского права XIII–XIV веков // Там же. С. 190–196.
- Милов Л. В.* К истории текста Закона Судного людем Пространной редакции // Там же. С. 5–26.
- Милов Л. В.* О древнерусском переводе византийского кодекса законов VIII века (Эклоги) // Там же. С. 79–110.
- Милов Л. В.* О древнейшей истории Кормчих книг на Руси // Там же. С. 233–260.
- Милов Л. В.* О некоторых аспектах автоматизации текстологического исследования (Закон Судный людем) // Там же. С. 27–70.
- Милов Л. В.* Тверская школа книжного письма второй половины XIV в. (из истории Троицкого Мерила Праведного) // Там же. С. 212–232.
- Милтенов Я.* Златоуструй: старобългарски хомилитичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологическо и извороведско изследване. София, 2013.
- Мильков В. В.* Осмысление истории в Древней Руси. СПб., 2000.
- Мильков В. В., Симонов Р. А.* Кирик Новгородец: ученый и мыслитель. М., 2011.
- Молдован А. М.* О составе сборника 13 Слов Григория Богослова // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2012–2013. М., 2013. С. 5–15.

- Муравьева Л.Л.* Летописание Северо-Восточной Руси конца XIII — начала XV века. М., 1983.
- Муртов С.Д.* О поминовении бесплотных сил на проскомидии. СПб., 1897.
- Мушинская М.С.* Текстология и язык Изборника 1076 года : дис. ... канд. филол. наук. М., 2012.
- Мушинская М.С.* Изборник 1076 года: текстология и язык. СПб., 2015.
- Наванович Л.М.* Больше не Славянский 2 Енох и его «вечные вопросы» // Библиистика. Славистика. Русистика. К 70-летию заведующего кафедрой библиистики профессора Анатолия Алексеевича Алексева. СПб., 2011. С. 211–237.
- Николаев Г.А.* «Мерило Праведное» (заметки о составе памятника) // Православный собеседник. 2007. Вып. 1 (14). С. 74–83.
- Никольский А.И.* София Премудрость Божия: новгородская редакция иконы и служба Святой Софии // Вестник археологии и истории. Вып. 17. СПб., 1906. С. 69–100.
- Никольский Н.К.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892.
- Острогорский Г.* История Византийского государства. М., 2011.
- Павлов А.С.* «Книги законные», содержащие в себе в древне-русском переводе византийские законы земледельческие, уголовные, брачные и судебные // СОРЯС. Т. 38. № 3. СПб., 1886.
- Павлов А.С.* Мнимые следы католического влияния в древнейших памятниках югославянского и русского церковного права. М., 1892.
- Павлова Р.* Петър Черноризец: старобългарски писател от X век. София, 1994.
- Пересветов-Мурат А.* Аграф пророка Ездры — вновь идентифицированный источник Речи Философа // ДРВМ. 2008. № 3. С. 48–50.
- Петров Н.И.* О происхождении и составе славяно-русского печатного Пролога. Киев, 1875.
- Петухов Е.В.* К вопросу о Кириллах — авторах в древнерусской литературе // Сборник ОРЯС. Т. 42. № 3. СПб., 1887.
- Петухов Е.В.* Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888.
- Печников М.В.* К изучению соборных правил 1273 г. // ДРВМ. 2009. № 4. С. 97–107.
- Пиккио Р.* Slavia Orthodoxa. Литература и язык. М., 2003.
- Пиотровская Е.К.* «Христианская Топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции (на материале дошедших фрагментов). СПб., 2004.

- Пичхадзе А.А.* К текстологии древнейшего славянского перевода Пандект Никона Черногорца // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2004–2005. М., 2006. С. 59–84.
- Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.
- Пичхадзе А.А.* Славянский перевод Эклоги // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 9. История русского языка и культуры. Памяти В.М. Живова. М., 2016. С. 86–97.
- Плюханова М.Б.* «Многосложное послание/свиток» как лаборатория идей // ТОДРЛ. Т. 62. СПб., 2014. С. 343–374.
- Поньрко Н.В.* Покаянные каноны Кирилла Туровского (вопросы атрибуции) // ТОДРЛ. Т. 55. СПб., 2004. С. 240–263.
- Попов А.Н.* Обзор хронографов русской редакции. Вып. 2. М., 1869.
- Попов М.Б.* К вопросу о падении редуцированных гласных в древнерусском языке: хронология, фонологический механизм, отражение в памятниках // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. Т. 157. Кн. 5. 2015. С. 47–67.
- Прокопенко Л.В.* Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII–XIV вв. (сентябрьское полугодие). Saarbrücken, 2011.
- Рогачевская Е.Б.* Цикл молитв Кирилла Туровского: Тексты и исследования. М., 1999.
- Рогов В.А., Рогов В.В.* Древнерусская правовая терминология в отношении к теории права (очерки IX — середины XVII вв.). М., 2006.
- Розенкамф Г.А.* Обзорение Кормчей книги в историческом виде. СПб., 1839.
- Руди Т.Р.* Похвальное слово князю Константину Муромскому (некоторые проблемы исследования) // ТОДРЛ. Т. 56. СПб., 2004. С. 301–336.
- Сиренов А.В.* О возможном источнике миниатюры «Мерила Праведного» // Русские древности. К 75-летию профессора И.Я. Фроянова. СПб., 2011. С. 207–215.
- Славова Т.* Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002.
- Смирнов С.И.* Водокрещи (Материалы для истории крещенских обрядов в Древней Руси) // Богословский вестник. 1900. Т. 1. № 1. С. 1–17.
- Соболевский А.И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910.
- Соболевский А.И.* Переводная литература в Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903.
- Сперанский М.Н.* Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты. М., 1904.

- Срезневский И.И.* Дополнения к общему повременному обозрению древних памятников русского письма и языка // Известия ОРЯС. Т. 10. Вып. 5. СПб., 1863. С. 448–665.
- Срезневский И.И.* Обозрение древних русских списков Кормчей книги (= Сборник ОРЯС. Т. 65. № 2). СПб., 1897.
- Суворов Н.С.* Следы западно-католического церковного права в памятниках древнего русского права. Ярославль, 1888.
- Суляк С.Г.* Русины карпато-днестровских земель в молдавской средневековой дипломатике (общий обзор) // Русин. 2016. № 1 (43). С. 95–119.
- Творогов О.В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975.
- Творогов О.В.* Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XIV–XV веков. Ч. 1, 2 // ТОДРЛ. Т. 62. С. 269–342; Т. 63. С. 354–458. СПб., 2014.
- Темчин С.Ю.* Этапы становления славянской гимнографии (863 – ок. 1097 гг.) // Славянский мир между Римом и Константинополем. М., 2004. С. 53–94. (Славяне и их соседи. Вып. 11).
- Тихомиров М.Н.* Воссоздание русской письменной традиции в первые десятилетия татарского ига // М.Н. Тихомиров. Русская культура X–XVIII веков. С. 173–184.
- Тихомиров М.Н.* Исследование о Русской Правде. М.; Л., 1941.
- Тихомиров М.Н.* Правосудье Митрополичье // Археографический ежегодник за 1963 год. М., 1964. С. 32–55.
- Турилов А.А.* К истории ростовского владычного скриптория XIII в.: старые факты и новые данные // Хризограф. Вып. 3. Средневековые книжные центры: местные традиции и межрегиональные связи. М., 2009. С. 238–252.
- Турилов А.А.* Культурные связи Московской Руси и Сербии // Москва – Сербия, Белград – Россия: сб. док. и материалов / сост. С. Долгова, Е. Иванова, А. Турилов, Т. Суботин-Голубович. Т. 1. Белград; М., 2009. С. 78–115.
- Турилов А.А.* Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XII–XIV вв. (проблемы и перспективы изучения) // А.А. Турилов. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 239–261.
- Турилов А.А.* «Поучение Моисея» и сборник игумена Спиридона (новгородский памятник XII в. в контексте русско-южнославянских связей) // Там же. С. 286–303.
- Турилов А.А.* Южнославянские переводы XIV–XV вв. и корпус переводных текстов на Руси (К 110-летию выхода в свет труда А.И. Соболевского) // Там же. С. 556–583.

- Турилов А.А., Флоря Б.Н. Общественная мысль Древней Руси в эпоху раннего средневековья // Общественная мысль славянских народов в эпоху раннего средневековья. М., 2009. С. 31–80.
- Турилов А.А., Флоря Б.Н. Христианская литература у славян в середине X — середине XI в. и межславянские культурные связи // Христианство в странах Восточной, Юго-Восточной и Центральной Европы на пороге второго тысячелетия. М., 2002. С. 398–458.
- Федер У.Р. Скитски патерик // У.Р. Федер. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство. София, 2005. С. 257–289.
- Федер У.Р. Elementary Compilation in Early Slavic Literature // У.Р. Федер. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство. София, 2005. С. 110–119.
- Федер У.Р. The Izbornik of John the Sinner. A Compilation from Compilations // У.Р. Федер. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство. София, 2005. С. 185–199.
- Филарет (Гумилевский), архиеп. Обзор русской духовной литературы. 3-е изд. СПб., 1884. Кн. 1.
- Филимонов Г.Д. Очерки русской христианской иконографии. София Премудрость Божия // Вестник Общества любителей древнерусского искусства. 1874–1876. М., 1876. № 1.
- Флоря Б.Н. Представления об отношениях власти и общества в Древней Руси (XII — начало XIII в.) // Власть и общество в литературных текстах Древней Руси и других славянских стран (XII–XIII вв.) М., 2012. С. 9–94.
- Фонкич Б.Л. Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. Греческие рукописи в России. М., 1977.
- Фонкич Б.Л. Палеографические заметки о греческих рукописях итальянских библиотек // Византийские очерки: Труды советских ученых к XVI международному конгрессу византинистов. М., 1982. С. 254–262.
- Франклин С. Письменность, общество и культура в Древней Руси. СПб., 2010.
- Хижняк Ю.В. Связь права и литературы как новое направление юриспруденции // Актуальні проблеми держави і права. Вып. 67. Одесса, 2012. С. 171–178.
- Цукерман К. О Правде русской // Ruthenica. Vol. 12. 2014. P. 108–156.
- Черепнин Л.В. Образование Русского централизованного государства в XIV–XV веках. М., 1960.
- Чистякова М.В. Источники поучений новгородской редакции Пролога: декабрь — февраль // Studia historica Europae orientalis. Исследования по истории Восточной Европы. Минск, 2011. С. 233–259.

- Чистякова М.В. Предварительный сводный каталог церковнославянских книжных текстов. Т. 1. Сентябрь. Вильнюс, 2013.
- Шапир М.И. Теория «церковнославянско-русской диглоссии» и ее сторонники. По поводу книги Б.А. Успенского «История русского литературного языка (XI–XVII вв.)» // *Russian Linguistics*. Vol. 13. № 3. 1989. P. 271–309.
- Шапир М.И. [Рец. на кн.:] Успенский Б.А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX вв.). М, 1994 // *Philologica*. Т. 4. № 8/10. 1997. С. 359–380.
- Шевырев С.П. История русской словесности. Ч. 3. М., 1858.
- Шибяев М.А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. М.; СПб., 2013.
- Щапов Я.Н. Варсонофьевская Кормчая // *Археографический ежегодник за 1968 год*. М., 1970. С. 93–101.
- Щапов Я.Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978.
- Щапов Я.Н. Государство и церковь в Древней Руси. X–XIII вв. М., 1989.
- Щапов Я.Н. К изучению «Чина венчания на царство Ивана IV» // *Римско-константинопольское наследие на Руси: идея власти и политическая практика*. М., 1995. С. 213–223.
- Щапов Я.Н. Княжеские уставы и церковь в Древней Руси XI–XIV вв. М., 1972.
- Щапов Я.Н. О системах права на Руси в XI–XIII вв. // *История СССР*. 1987. № 5. С. 175–181.
- Щапов Я.Н. «Правило о церковных людях» // *Археографический ежегодник за 1965 год*. М., 1966. С. 72–81.
- Щапов Я.Н. Прохирон в восточнославянской письменности // *ВВ*. Т. 38. М., 1977. С. 48–58.
- Щапов Я.Н. Римское право на Руси до XVI в. (Новые аспекты проблемы) // *Феодализм в России: сб. ст. и воспоминаний, посвящ. памяти акад. Л.В. Черепнина*. М., 1987. С. 211–219.
- Щапов Я.Н. Эклога законов в русской письменной традиции // *ВВ*. Т. 54. М., 1993. С. 93–104.
- Щапов Я.Н. Некоторые новые исследования рецепции византийского права на Руси // *Восточная Европа в древности и средневековье: спорные проблемы истории: Чтения памяти член-корр. АН СССР В.Т. Пашуто*. Москва, 12–14 апреля 1993 г. Тезисы докладов. М., 1993. С. 83–87.
- Юшков С.В. К истории древнерусских юридических сборников (XIII в.) // *Серафим Владимирович Юшков (Труды выдающихся юристов)*. М., 1989. С. 28–70.

- Юшков С. В. Русская Правда. М., 1950.
- Юшков С. В. Устав князя Владимира (историко-юридическое исследование) // Серафим Владимирович Юшков (Труды выдающихся юристов). М., 1989. С. 71–335.
- Янин В. Л. Очерки комплексного источниковедения. М., 1977.
- Яцимирский А. И. Новые данные о хождении архиепископа Антония в Царьград. СПб., 1899.
- Chitwood Z. R. Byzantine Legal Culture under the Macedonian Dynasty, 867–1056: a dis. ... of doctor of philosophy. Princeton, 2012.
- Dagron G. Lawful Society and Legitimate Power: ἔννομος πολιτεία, ἔννομος ἀρχή // Law and Society in Byzantium, 9th–12th Centuries / eds. A. Laiou, D. Simon. Washington, 1994. P. 27–51.
- Drijvers J. W. Cyril of Jerusalem: Bishop and city. Leiden; Boston, 2004.
- Feldbrugge F. Law in Medieval Russia. Leiden: Boston, 2009. (Law in Eastern Europe. Vol. 59).
- Franklin S. A Polyphony of Rules and Categories: the Case of Early Rus // Legalism. Rules and Categories. Oxford, 2015. P. 177–204.
- Gero S. Byzantine Iconoclasm during the Reign of Leo III, with Particular Attention to the Oriental Sources. Louvain, 1973. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 346).
- Humphreys M. T. G. Law, Power, and Imperial Ideology in the Iconoclast Era: c. 680–850. Oxford, 2015.
- «Im Angesicht Gottes suche der Mensch sich selbst». Hildegard von Bingen / hg. R. Berndt. Berlin, 2001.
- Kaiser D. H. The Growth of Law in Medieval Russia. Princeton, 1980.
- Kaufhold H. Sources of Canon Law in the Eastern Churches // The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / eds. W. Hartmann, K. Pennington. Washington, 2012. P. 215–342.
- Konidaris I. The Ubiquity of Canon Law // Law and Society in Byzantium, 9th–12th Centuries / eds. A. Laiou, D. Simon. Washington, 1994. P. 131–150.
- Lokin J. The Significance of Law and Legislation in the Law Books of the Ninth to Eleventh Centuries // Ibid. P. 71–91.
- McGuckin J. A. The Ascent of Christian Law. Patristic and Byzantine Formulations of a New Civilization. New York, 2012.
- Miller P. C. Adam, Eve, and the Elephants: Asceticism and Animality // Ascetic Culture. Essays in Honor of Philip Rousseau / eds. B. Leyerle, R. D. Young. South Bend, 2013. P. 253–268.
- Ost F. Raconter la loi. Aux sources de l'imaginaire juridique. Paris, 2004.
- Páclová I. Přehled staro- a novozákonních lekcí Besed Řehoře Velikého // Slavica. Roč. 45. 1976. S. 36–45.

- Poppe A.* Words that Serve the Authority. On the Title of «Grand Prince» in Kievan Rus' // *Acta Poloniae Historica*. Vol. 60. 1989. S. 159–184.
- Reinhart J.* Извлечения из Бесед на евангелие Григория Двоеслова в Изборнике XIII века. Текстологические наблюдения. Amsterdam, 1994. С. 93–110. (Полата књигописна. № 25/26).
- Reinhart J.* Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo pravednoe / eing. und hrsg. von R. Schneider [Rez.] // *Die Zeitschrift für slavische Philologie*. 1989. Bd. 49. № 2. S. 401–419.
- Saturník T.* Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů. Praha, 1922.
- Simon D.* Rechtsfindung am byzantinischen Reichsgericht. Frankfurt a. M., 1973.
- Simon D.* Legislation as Both a World Order and a Legal Order // *Law and Society in Byzantium, 9th–12th Centuries* / eds. A. Laiou, D. Simon. Washington, 1994. P. 1–25.
- Thomson F.* Chrysostomica Palaeoslavica. A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection // *Cyrrilomethodianum*. Vol. 6. 1982. P. 1–65.
- Tóthné Kriza Á. R.* Depicting Orthodoxy. The Novgorod Sophia icon reconsidered: doctoral thesis. Cambridge, 2017.
- Troianos S.* Byzantine Canon Law to 1100 // *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500* / eds. W. Hartmann, K. Pennington. Washington, 2012. P. 115–169.
- Visintainer S.* La dottrina del peccato in san Girolamo. Roma, 1962.
- Waalder E.* The Shema and the First Commandment in First Corinthians. An Intertextual Approach to Paul's Re-reading of Deuteronomy. Tübingen, 2008.
- Wagschal D.* Law and Legality in the Greek East. The Byzantine Canonical Tradition, 381–883. Oxford, 2015.
- Wormald P.* The Making of English Law: King Alfred to the Twelfth Century. Vol. I. Legislation and its Limits. Oxford, 1999.
- Wormald P.* The leges barbarorum: law and ethnicity in the post-Roman West // eds. H.-W. Goetz, J. Jarnut, E. Pohl. *Regna and Gentes*. Leiden, 2003. P. 21–53.

Электронный ресурс

- Иткин В. В.* Постатейное описание рукописного сборника ГПНТБ СО РАН, собр. М. Н. Тихомирова, № 397, сер. 15 века. URL: http://www.nsu.ru/classics/dionysius/itkin_3sb.htm (дата обращения: 28.08.2016).

Справочная литература и описания рукописей

- Абрамович Д. И.* Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной академии: Софийская библиотека. СПб., 1907–1910. Вып. 2–3.
- Арсений, иером., Иларию, иером.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. Ч. 3. М., 1879.
- Бычков И. А.* Каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова. Вып. 1. СПб., 1893.
- Бычков А. Ф.* Описание церковнославянских и русских рукописных сборников Императорской публичной библиотеки. СПб., 1882. Ч. 1.
- Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф., Порфирьев И. Я.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. [В 3 ч.]. Ч. 1. Казань, 1881.
- Викторов А. Е.* Собрание рукописей И. Д. Беляева. М., 1881.
- Востоков А. Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842.
- Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М., 1955.
- Древнегреческо-русский словарь / сост. И. Х. Дворецкий: в 2 т. М., 1958.*
- Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Т. 35. Л., 1980. С. 3–300.
- Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014.
- Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА / сост. И. Л. Жучкова, Л. В. Мошкова, А. А. Турилов. М., 2000.
- Леонид, архим.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. В 4 ч. Ч. 4. М., 1894.
- Письменные памятники истории Древней Руси. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания: аннотированный каталог-справочник / под ред. Я. Н. Щапова. СПб., 2003.
- Православная богословская энциклопедия: в 12 т. СПб., 1900–1911.
- Православная энциклопедия. Т. 1–52–. М., 2000–2018–.
- Родосский А. С.* Описание 432-х рукописей, принадлежащих С.-Петербургской духовной академии и составляющих ее первое по времени собрание. СПб., 1893.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1. Л., 1987; Вып. 2. Ч. 1–2. Л., 1989.
- Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–11–. М., 1988–2016–.

Список источников и литературы

- Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30–. М., 1975–2015–. Справочный выпуск. М., 2004.
- Словарь русских народных говоров. Вып. 1–48–. СПб., 1997–2015–.
- Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. В 3 т. СПб., 1893 (Т. 1), 1902 (Т. 2), 1912 (Т. 3).
- Срезневский В.И.* Сведения о рукописях, печатных изданиях и других предметах, поступивших в Рукописное отделение Библиотеки императорской Академии наук в 1902 г. СПб., 1903.
- Тихомиров Н.Б., Неволин Ю.А., Шапов Я.Н.* Собрание Сергея Павловича Строева. Фонд № 292. Опись. М., 1971. Машинопись (Отдел рукописей РГБ).
- Этимологический словарь славянских языков. Вып. 1–39–. М., 1974–2014.
- Яцимирский А.И.* Описание южнославянских и русских рукописей зарубежных библиотек. Т. 1. (= Сборник ОРЯС. Т. 98). Пг., 1921.
- Яцимирский А.И.* Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905.
- Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae. Digesserunt A. Martini et D. Bassi. Mediolani, 1906. Vol. 1.
- Slovník jazyka staroslověnského. Seš. 1–3. Praha, 1958–1959.
- Κομίνης Α. Σακκελίωνος παραλειπόμενα (Συμβολή πρώτη) // Σύμμεικτα: τόμος πρώτος. Εν Αθήναις, 1966.

Список сокращений

Научные издания

- БЛДР — Библиотека литературы Древней Руси. Т. 1–19–. СПб., 1997–2015–
- ВВ — Византийский временник
- ДРВМ — Древняя Русь. Вопросы медиевистики
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения
- ПСРЛ — Полное собрание русских летописей. Т. 1–43–
- РИБ — Русская историческая библиотека
- ОРЯС — Отделение русского языка и словесности Императорской Академии наук
- ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН
- ЧОИДР — Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских при Московском университете
- CPG — *Clavis patrum graecorum*. Vol. 1–5. Turnhout, 1974–2003
- PG — *Migne J.P. Patrologiae cursus completus series graeca*. Vol. 1–162. Parisiis, 1857–1866
- PL — *Migne J.P. Patrologiae cursus completus series latina*. Vol. 1–221. Parisiis, 1844–1864

Учреждения

- БАН — Библиотека Российской академии наук
- РГАДА — Российский государственный архив древних актов
- РГБ — Российская государственная библиотека
- РНБ — Российская национальная библиотека
- ГИМ — Государственный исторический музей

Рукописные собрания

- Арх. Д — БАН, собрание Архангельского древлехранилища
- Барс. — ГИМ, собрание Е. В. Барсова
- Бел. — РГБ, собрание И. Д. Беляева (Ф. 29)
- Больш. — РГБ, собрание Т. Ф. Большакова (Ф. 37)
- Вахр. — ГИМ, собрание И. А. Вахрамеева

Список сокращений

- Волок. — РГБ, собрание Иосифова Волоколамского монастыря (Ф. 113)
Гранк. — РГБ, собрание А. П. Гранкова (Ф. 711)
Древлехранилище — РГАДА, Государственное древлехранилище хартий и рукописей (Ф. 135)
Егер. — РГБ, собрание В. В. Егерова (Ф. 466)
Егор. — РГБ, собрание Е. Е. Егорова (Ф. 98)
Епарх. — ГИМ, Епархиальное собрание
Кир.-Бел. — РНБ, библиотека Кирилло-Белозерского монастыря (Ф. 351)
Мазур. — РГАДА, собрание Ф. Ф. Мазурина (Ф. 196)
МДА врем. — РГБ, собрание «По временному каталогу» библиотеки Московской духовной академии (Ф. 173.III)
МДА проч. — РГБ, собрание «Прочие» библиотеки Московской духовной академии (Ф. 173.IV)
МДА фонд. — РГБ, фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии (Ф. 173.I)
МГАМИД — РГАДА, собрание Рукописного отделения библиотеки Московского главного архива Министерства иностранных дел (Ф. 181)
Мих. — РНБ, собрание Н. М. Михайловского (Ф. 487)
Муз. — ГИМ, Музейское собрание
Музейн. — РГБ, Музейное собрание (Ф. 178)
Овчин. — РГБ, собрание П. А. Овчинникова (Ф. 209)
ОСРК — РНБ, Основное собрание рукописной книги (Ф. 550)
Погод. — РНБ, собрание М. П. Погодина (Ф. 588)
Поп. — РГБ, собрание А. Н. Попова (Ф. 235)
Прян. — РГБ, собрание Г. М. Прянишникова (Ф. 242)
Рогож. — РГБ, собрание Рогожского кладбища (Ф. 247)
Рум. — РГБ, собрание Н. П. Румянцева (Ф. 256)
Син. — ГИМ, Синодальное собрание
Син. тип. — РГАДА, собрание Рукописного отделения библиотеки Московской Синодальной типографии (Ф. 381)
Сол. — РНБ, библиотека Соловецкого монастыря (Ф. 717)
Соф. — РНБ, библиотека Новгородского Софийского собора (Ф. 728)
Стр. — РГБ, собрание С. П. Строева (Ф. 292)
Тит. — РНБ, собрание А. А. Титова (Ф. 775)
Тр. — РГБ, главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры (Ф. 304.I)
Увар. — ГИМ, собрание А. С. Уварова
Унд. — РГБ, собрание В. М. Ундольского (Ф. 310)
Усп. — ГИМ, собрание Успенского собора
Чуд. — ГИМ, Чудовское собрание
Юд. — РГБ, собрание Г. Г. Юдина (Ф. 594)

Указатель шифров упоминаемых рукописей¹

Берлин

Берлинская государственная библиотека

Hamilton 381 93

Бухарест

Библиотека Румынской академии наук

Slav. 72 62

Slav. 310 62

Ватикан

Ватиканская апостольская библиотека

Vat. gr. 840 24

Великий Новгород

Новгородский государственный объединенный музей-заповедник

НГ-300056-390 231

Загреб

Архив Хорватской академии наук и искусств

III.c.24 222

¹ В указателе не даются отсылки к многочисленным упоминаниям основной для исследования рукописи (РГБ, Тр. 15 = *Тр*).

Кириллов

Кирилло-Белозерский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник

РК-135 200, 209

Милан

Амброзианская библиотека

G 17 suppl. 185

Москва

Государственный исторический музей (ГИМ)

Собр. Е. В. Барсова (Барс.)

№ 158 142, 156, 193

№ 619 124

№ 1395 166

Собр. И. А. Вахрамеева (Вахр.)

№ 292 142

Воскресенское собр. (Воскр.)

№ 30-перг. 125, 192

Епархиальное собр. (Епарх.)

№ 356 30

№ 373 34

№ 377 34

Музейское собр. (Муз.)

№ 4034 204

Синодальное собр. (Син.)

№ 35 110

№ 132 69, 112, 142–143, 145, 154, 158, 168–170, 177–178, 190–202, 209, 212–215, 230

№ 239 180–181

№ 240 174

№ 246 102

- № 345 43
- № 367 64–65
- № 478 51–53
- № 524 16–20, 23, 56, 167, 183
- № 525 16–20, 23, 33, 45, 93, 126, 167, 183
- № 548 185
- № 638 185
- № 682 166
- № 687 79–80
- № 830 115–116

Собр. А. С. Уварова (Увар.)

- № 124-F 134
- № 509-F 196–197, 201
- № 566-F 185
- № 589-Q 81, 105, 232, 259
- № 668-Q 88
- № 859-Q 37

Собр. Успенского собора (Усп.)

- № 3-перг. 95, 100

Собр. Чудова монастыря (Чуд.)

- № 4 142–143, 146–147, 156, 168, 171–172, 175, 189, 194, 211, 215
- № 14 93–94
- № 15 65
- № 16 58, 74, 76, 101, 109, 158, 197, 202, 212, 261
- № 19 120–121
- № 21 194
- № 320 203

Российская государственная библиотека (РГБ)

Собр. И. Д. Беляева (Бел.)

- № 54 198
- № 55 26–27

Собр. Т. Ф. Большакова (Больш.)

- № 16 22
- № 111 98
- № 188 73

Указатель шифров упоминаемых рукописей

Собр. А. П. Гранкова (Гранк.)

№ 45 65

№ 62 78

№ 142 83, 88–89

№ 144 30

Собр. В. В. Егерова (Егер.)

№ 9 115–116

Собр. Е. Е. Егорова (Егор.)

№ 215 64

№ 843 40

Собр. Иосифо-Волоколамского монастыря (Волок.)

№ 13 68, 79, 86, 224

№ 437 64–66

№ 491 30

№ 656 88

Собр. библиотеки Московской духовной академии «По временному каталогу» (МДА врем.)

№ 108 231, 233

Собр. библиотеки Московской духовной академии «Прочие» (МДА проч.)

№ 1 31–32

Собр. библиотеки Московской духовной академии, фундаментальное (МДА фонд.)

№ 24 73

№ 40 63, 150, 207

№ 41 63, 196–197, 199, 207

№ 43 59

№ 54 146, 163, 181

№ 56 58

№ 92.1 205

№ 162 92

№ 175 27

№ 187 25–27, 45, 171

Музейное собр. (Музейн.)

№ 10261 31–32

Собр. П.А. Овчинникова (Овчин.)

№ 54 36

№ 103 231–233

№ 119 166

№ 264 33

№ 286 231

№ 562 115

Собр. Олонецкой семинарии (Олон.)

№ 5 78, 80–81

Собр. А.Н. Попова (Поп.)

№ 19 78

№ 147 79

Собр. Г.М. Прянишникова (Прян.)

№ 89 78, 80

Собр. Рогожского кладбища (Рогож.)

№ 253 209

№ 256 193

Собр. Н.П. Румянцева (Рум.)

№ 204 62, 65–66, 213

№ 230 146, 180–181

Собр. С.П. Строева (Стр.)

№ 30 36

Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры (Тр.)

№ 1 97

№ 4 82, 85

№ 8 61

№ 10 45, 55–56, 75, 83, 107, 114, 191–192, 196–197, 201, 206, 210, 226–227,
253

№ 11 73, 231

№ 12 92, 125, 192

№ 39 50
№ 89 45
№ 91 27
№ 122 203–205
№ 124 52, 76, 194, 220–221
№ 163 94
№ 205 38, 143, 189, 193, 215, 230
№ 208 27
№ 345 43
№ 368 81
№ 669 88, 118–121
№ 719 98
№ 724 98
№ 757 59
№ 772 36

Собр. В. М. Ундольского (Унд.)

№ 570 95
№ 966 (часть рукописи Тр. 10) 55
№ 1296 88, 127

Собр. Г. Г. Юдина (Юд.)

№ 1 259

Российский государственный архив древних актов (РГАДА)

Ф. 135 (Государственное древлехранилище хартий и рукописей)

Оп. V-1. № 1 95–97

Ф. 181 (собр. Рукописного отделения библиотеки Московского главного архива Министерства иностранных дел)

№ 370 105–106
№ 478 59, 115, 175–177, 208

Ф. 196 (собр. Ф. Ф. Мазурина)

№ 640 193–194, 199, 202, 205–207
№ 1698 58, 97

Ф. 201 (собр. М. Д. Оболенского)

№ 93 35–36

Ф. 381 (собр. Рукописного отделения библиотеки Московской Синодальной типографии)

№ 387 31

Новосибирск

Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения РАН

Собр. М. Н. Тихомирова

№ 397 81, 203

Санкт-Петербург

Библиотека Российской академии наук (БАН, БРАН)

Собр. Архангельского древлехранилища

Д. 5 31–32

Д. 617 78

Основное собр.

17.14.2 80

21.1.19 80, 239

45.11.16 175, 177–178

Российская национальная библиотека (РНБ)

Собр. Кирилло-Белозерского монастыря (Кир.-Бел.)

№ 4/1081 165, 231

№ 9/1086 193–201

№ 11/1088 30

№ 59/1136 35

№ 145/1222 16–20, 22–23, 78, 167

Основное собр. рукописных книг (ОСРК)

Ф.п.І.39 51

Ф.п.І.44 106

Ф.п.ІІ.1 99, 211

Ф. І.376 118

Ф. І.793 78, 80

Ф.ІV.253 30

О. І.302 80

Q.п.І.16 61

Q.п.І.18 176, 204

Указатель шифров упоминаемых рукописей

Собр. Н. М. Михайловского (Мих.)

№ 401-Q 29–30

Собр. М. П. Погодина (Погод.)

№ 1024 95

№ 1287 34, 148

№ 1294 21, 221, 223–224, 227

№ 1590 179, 181

№ 1613 30

Собр. Соловецкого монастыря (Сол.)

№ 807/917 203

№ 1185/1194 48

Софийское собр. (Соф.)

№ 1262 196–198, 205

№ 1285 62

№ 1464 185

№ 1465 185

№ 1518 30

Собр. А. А. Титова (Тит.)

№ 412 16

№ 751 16

Ярославль

***Ярославский государственный историко-архитектурный
и художественный музей-заповедник***

№ 15583 149

Научное издание

Константин Владимирович Вершинин

**МЕРИЛО ПРАВЕДНОЕ В ИСТОРИИ
ДРЕВНЕРУССКОЙ КНИЖНОСТИ И ПРАВА**

Корректор *Н. В. Лесогор, А. М. Никитина*

Оригинал-макет *Л. Е. Голод*

Дизайн обложки *И. А. Тимофеев*

Подписано в печать 17.04.2019.

Формат 60×90 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Печать офсетная

Усл.-печ. л. 18,5

Тираж 300 экз. Заказ № 1382

Издательство «Нестор-История»

197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7

Тел. (812)235-15-86

e-mail: nestor_historia@list.ru

www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»

Тел. (812)235-15-86

